

بسم الله الرحمن الرحيم

جامعة اليرموك

كلية الآداب

قسم اللغة العربية

"بنية المصطلح اللغوي في الترجمة العربية لكتاب (فرديناند دي سوسور)"

ترجمة يونس يوسف عزيز وترجمة أحمد نعيم الكراعين أنموذجا

دراسة وصفية مقارنة إحصائية

**The Structure of the linguistic Terms In Aziz's &  
Alkaraeen's Translations of De Saussure's course de  
linguistic Generale As A Model**

رسالة ماجستير

إعداد الطالبة

رائدة علي مرashedة

2009101019

إشراف الدكتور

مصطفى طاهر الحيادة

والدكتور

محمد عطوي الصرايرة

الفصل الدراسي الأول 2011/2012

"بنية المصطلح اللغوي في الترجمة العربية لكتاب (فرديناند دي سوسور)"

ترجمة يونيل يوسف عزيز وترجمة أحمد نعيم الكرايين أنموذجا

دراسة وصفية مقارنة إحصائية

**The Structure of the linguistic Terms In Aziz's &  
Alkaraeen's Translations of De Saussure's course de  
linguistic Generale As A Model**

إعداد الطالبة

رائدة علي مراشدة

قدمت هذه الرسالة استكمالا لمتطلبات الحصول على درجة الماجستير في تخصص  
"اللغة والنحو"، جامعة اليرموك، إربد، الأردن.

لجنة المناقشة

الدكتور مصطفى طاهر الحيايرة.....مشرفا ورئيسا

دكتور في اللغة والنحو - جامعة اليرموك

الدكتور محمد عطوي الصرايرة.....مشرفا مشاركا

دكتور في الترجمة - جامعة اليرموك

الأستاذ الدكتور علي توفيق الحمد.....عضوا

أستاذ دكتور في اللغة والنحو - جامعة اليرموك

الأستاذ الدكتورة حليلة أحمد عمايرة.....عضوا

أستاذ دكتور في اللغة والنحو - جامعة البلقاء التطبيقية

تاريخ مناقشة الرسالة 2011/12 / 26

## الإهداء

إلى من أثار لي السبيل، وإلى من أعجز عن شكره ومكافأته.... رفيق دربي، وكل

حياتي، زوجي شامان صالح معايرة.

وإلى أحبتي..... أولادي: جمانة، نائل، محمد.

وإلى من نظرا بعين الأمل إلى هذا اليوم..... والديّ أطال الله عمرهما.

وإلى جدي حفظه الله ورعاه.

## شكر

إلى كلّ من أسهم في إنجاز هذا العمل جزيل الشكر والعرفان

وأخص من أساتذتي الأفاضل بجامعة اليرموك:

الدكتور مصطفى طاهر الحيادة، على سعة صدره، وناظ بصيرته، وعطائه الفياض،

والدكتور محمد الصرايرة على دقة ملاحظاته وتوجيهاته، وعطائه الجزيل.

وجزيل الشكر للأساتذة الأفاضل الذين تكرموا بقبول مناقشة هذه الرسالة، وهم أساتذتي:

الأستاذ الدكتور علي توفيق الحمد، والأستاذ الدكتورة حليلة أحمد عميرة الذين سُدّت بهم لجنة

لمناقشتي.

وجزيل الشكر لزوجي الفاضل الدكتور شامان صالح معابرة، ولوالدي علي محمد مرشدة، ولصديقة

دربي روضة الحرزي، على توجيهاتهم وجهودهم المثمرة في تقديم العون والمساعدة لإنجاز هذا

العمل .

رائدة

## فهرس الموضوعات

الموضوع	رقم الصفحة
- قرار المناقشة .....	ب
- الإهداء .....	ج
- الشكر .....	د
- فهرس الموضوعات .....	هـ
- الملخص باللغة العربية .....	ح
- المقدمة .....	1
- أهمية الدراسة .....	1
- الدراسات السابقة .....	2
- منهجية الدراسة .....	8
- خطة الدراسة .....	9
- التمهيد .....	10
- فرديتاند دي سوسور .....	11
- مضمون كتاب سوسور .....	13
- ترجمة محاضرات دي سوسور .....	15
- واقع المصطلحات اللغوية .....	18
- علم المصطلح .....	21
- منهجية العلماء القدماء والمحدثين في بناء المصطلح .....	22
- شروط نقل المصطلح .....	27
- المشكلات التي تواجه المصطلح في العصر الحديث .....	27
- الترجمة، مفهوما، وشروطها .....	33
- طرق الترجمة .....	35
- الترجمة والمصطلح اللغوي .....	37
- إشكالات ترجمة المصطلح اللغوي .....	43

## الفصل الأول: تداولية المصطلح

- 46 ..... تمهيد -
- 46 ..... إشكال تعدد المصطلح العربي -
- 48 ..... التعدد في المصطلحات الواردة في الترجمات المختلفة لكتاب دي سوسور -
- 57 ..... إشكال وحدة المصطلح العربي المقابل لمصطلحات أجنبية عدة -
- 58 ..... ظاهرة وحدة المصطلح لدى عزيز -
- 59 ..... ظاهرة وحدة المصطلح لدى الكراعين -
- 60 ..... توحيد المصطلح العربي ووسائله -
- 61 ..... الدقة والوضوح في المصطلح المترجم -
- 64 ..... إشكال عدم الوضوح في المصطلح -
- 75 ..... إشكال نقص الدقة في المصطلح -
- 85 ..... إشكال الخطأ في ترجمة المصطلح -
- 92 ..... أسباب عدم الوضوح ونقص الدقة -
- 93 ..... وسائل تحقيق دقة المصطلح وضوحه -

## الفصل الثاني: بنية المصطلح

- 96 ..... تمهيد -
- 101 ..... أشكال المصطلح في ترجمتي كتاب دي سوسور -
- 102 ..... 1 - المصطلح البسيط -
- 104 ..... 2 - المصطلح المركب -
- 108 ..... 3 - المصطلح المعقد -
- 112 ..... التعدد في شكل المصطلح -
- 117 ..... الترجمة وبنية المصطلح الأجنبي -
- 122 ..... الإقحام -

## الفصل الثالث: تأصيل المصطلح

128	تمهيد	-
133	إحياء التراث العلمي واللغوي القديم	-
134	التراث وترجمتا دي سوسور	-
135	المصطلح التراثي في ترجمتي عزيز والكرايين	-
138	التوليد	-
140	الاشتقاق	-
144	النحت	-
148	المجاز	-
153	الترجمة، أهمية الترجمة، وصعوبات الترجمة	-
159	الترجمة وترجمتا عزيز والكرايين	-
167	الاقتراض: أسبابه، وصوره	-
178	الخاتمة والتوصيات	-
180	الملخص باللغة الإنجليزية	-
181	قائمة المصادر والمراجع	-
189	مدونة الدراسة	-

## الملخص باللغة العربية

"بنية المصطلح اللغوي في الترجمة العربية لكتاب (فرديناند دي سوسور)"

ترجمة يوثيل يوسف عزيز وترجمة أحمد نعيم الكراعين أنموذجاً

إعداد رائدة علي مراشدة، بإشراف الدكتور مصطفى طاهر الحيادة، والدكتور محمد

عطوي الصرايرة.

تقوم هذه الدراسة على النظر في بنية المصطلحات التي استخدمها مترجما كتاب دي

سوسور عن الإنجليزية؛ لمقابلة المصطلحات الواردة في كتاب دي سوسور، والمقابلة بينها.

واتبعت الباحثة في دراستها المنهج الوصفي المقارن الإحصائي، فبينت حضور الظواهر

المختلفة في كلتا الترجمتين، وذلك بعد رصد المصطلحات التي استخدمها المترجمان في ترجمتهما

وتحليلها. وقامت بإجراء مقارنة في استخدام المصطلحات عند كلا المترجمين.

وتوصلت الباحثة إلى أن كلتا الترجمتين حاولت تقديم المصطلح المناسب، لكن ذلك لم

يتحقق عند المترجمين بصورة كبيرة؛ بسبب وجود عدد من العوائق، من أبرزها: أن ظاهرة

الترجمة يعتمدها قصور لعدم تساوي الدلالات في اللغات المختلفة، بالإضافة إلى الأسباب التي

تتعلق بالمترجمين أنفسهم، أو بخصوصية كتاب دي سوسور.

وخلصت الباحثة إلى التوصية بإعادة ترجمة كتاب دي سوسور تحت إشراف هيئة علمية

تأخذ بمتطلبات الترجمة الناجحة، وتتجاوز ما وقعت فيه الترجمات السابقة.



## المقدمة

### أهمية الدراسة

هذه الدراسة إطلالة على المصطلح اللغوي المترجم في ترجمتين من ترجمات كتاب دي

سوسور "course de linguistic generale"، عن اللغة الإنجليزية، وهما:

1. كتاب " فصول في علم اللغة العام"، ترجمة أحمد نعيم الكراعين، (1985).

2. كتاب "علم اللغة العام"، ترجمة يونيل يوسف عزيز، (1988).

وأول إشكال واجهه مترجما كتاب سوسور في ترجمتيهما هو إشكال المصطلح، الذي يُعد

أداة التعبير عن المفاهيم المختلفة في العلوم الحديثة، وبخاصة علم اللغة الحديث؛ فدفعتهم حاجتهم

لامتلاك هذا العلم ولمواكلة التطور الثقافي والعلمي إلى ترجمة هذه المصطلحات بمقابلات عربية،

مما أسهم في تطور العربية، ومواكبتها لكل جديد.

وتهدف هذه الدراسة إلى الوقوف على آليات تعامل المترجمين يونيل يوسف عزيز،

وأحمد نعيم الكراعين مع المصطلحات الواردة في كتاب سوسور عن اللغة الإنجليزية، مما يتيح

النظر في الصور المتعددة للتعامل مع المصطلحات ذاتها. وهذا ما تتميز به هذه الدراسة عن

سابقاتها، إذ لم يُعثر على دراسة وافية سابقة تناولت المصطلح المترجم في الترجمات المتعددة لكتاب

دي سوسور.

## الدراسات السابقة

تُعنى هذه الدراسة بالمصطلح عند مترجمي كتاب دي سوسور عن اللغة الإنجليزية، وقد اهتم بهذا الكتاب المعنيون بالدراسات اللغوية بعامة والبنوية بشكل خاص، فانتشرت أفكار سوسور في الترجمات المختلفة لكتابه، أو في المؤلفات والبحوث الخاصة بعلم اللغة الحديث، فلا يكاد يخلو أي كتاب من كتب علم اللغة الحديث من اسم دي سوسور، ناهيك عن مضمون هذا الكتاب من أفكار ونظريات وثنائيات تعد الحجر الأساس لهذا العلم.

وأهم ما يواجهنا في كتاب دي سوسور المصطلح ولغة الترجمة، ولا بد من التنويه إلى أن طبيعة مصطلحات الكتاب ربما أدت إلى تأخر ترجمته للغة العربية، فمشكلة المصطلح مشكلة دائمة، وذلك لأن المصطلح المترجم طارئ على اللغة، وبحاجة إلى تواصل معرفي بين مستخدميه.

ومن أهم الدراسات الحديثة التي تناولت كتاب دي سوسور:

1. "مشكلة البنية"، زكريا إبراهيم، القاهرة، دار مصر للطباعة، 1970. وقد عقد فصلا خاصاً تناول فيه محوري الدراسة الزمنية واللازمية عند دي سوسور.
2. مقالة محمود فهمي حجازي "أصول البنيوية في علم اللغة والدراسات الإثنولوجية (ص:156)، مجلة عالم الفكر، نيسان 1972، وتضمنت المنطق النظري الأساسي لـ دي سوسور.
3. ما تضمنه مؤلف نهاد الموسى "نظرية النحو العربي"، عمان، المؤسسة العربية، 1980.

4. ما تضمنه مؤلف عبد الصبور شاهين "في علم اللغة العام"، القاهرة، مكتبة الشباب،  
1984.

5. ما تضمنه مؤلف ريمون طحان "الألسنية العربية"، بيروت، دار الكتاب اللبناني، 1972.  
6. ما تضمنه مؤلف يوسف غازي "مدخل إلى الألسنية"، دمشق، العالم العربي الجامعية،  
1985.

### ومن أهم الدراسات الحديثة التي تناولت المصطلح اللغوي:

1. المصطلحية، علي القاسمي، 1985. تضمن حديثاً عن علم المصطلح، والتعريف به،  
ووضع المصطلحات وتوحيدها، ومشكلات صنع المصطلحات وتوحيدها في الوطن العربي،  
والمصطلح العربي بين منهجية التوليد ومنهجية التوحيد.

2. المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها، محمد رشاد الحمزاوي، 1986. تحدث  
فيه عن الترجمة ومشاكلها وتقنياتها، وعن منهجية وضع المصطلح وأهميته، وكيفية توحيد منهجيات  
وضع المصطلح العلمي العربي.

3. دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحادة الخوري، 1992. تضمن حديثاً عن  
الترجمة، وأهميتها للرقى الحضاري، والنهضة باللغة العربية، وتناول قضية التعريب (دواعيه،  
وواقعه، ومجالاته، ووسائله، وفوائده، والمصطلح (معناه، ودوره، ووضعه، وتنسيقه، وتوحيده)،  
والتعاون بين الدول العربية، والمنظمات، والاتحادات العربية في وضع المصطلحات.

4. نحو تصور حضاري للمسألة المصطلحية، الشاهد البوشيخي، 2002. تحدث عن المسألة المصطلحية وتعلقها ماضيا بفهم الذات، وحاضرا بخطاب الذات، ومستقبلا ببناء الذات، وتحدث أيضا عن مفهوم المسألة المصطلحية ومجالاتها، وتحديدها للعولمة.

5. من قضايا المصطلح اللغوي العربي (نظرة في مشكلات تعريب المصطلح اللغوي المعاصر)، مصطفى الحياصرة، 2003. وتحدث فيه عن معطيات علم المصطلح التي يمكن أن تستثمر في صياغة المصطلحات اللغوية، ودراسة أهم المشكلات التي تواجه وضع المصطلحات: مظاهرها، وأسبابها، ونتائجها، وكيفية تجاوزها، وتحدث عن أهم الإنجازات التي حققت في مجال المصطلح.

6. نظرات في المصطلح والمنهج، الشاهد البوشيخي، 2006. تضمن حديثا عن الخطة العلمية المنهجية اللازمة لمواجهة الطوفان المفهومي، وحديثا عن المصطلح الوافد، وأهمية الدراسة المصطلحية ومنهجها، ومقترحات في منهجية الاستفادة من كتب التراث في وضع المصطلح.

ومن أهم الدراسات الحديثة التي تناولت ترجمات كتاب دي سوسور:

1- بحث بعنوان: ثلاث ترجمات لكتاب دي سوسور، حمزة المزيني، مجلة عالم الكتب، مجلد 8، عدد4، 1988. أشار حمزة المزيني إلى ثلاث من ترجمات كتاب دي سوسور، وهي على التوالي، الترجمة الأردنية، والترجمة اللبنانية، والترجمة التونسية، مبينا دقة كل من الترجمات، فهو يقدم وصفا شكليا لهذه الترجمات وما يعترضها من نقص، ترجمة تلو الأخرى، موردا أمثلة لترجمة المترجم العربي الواحد لبعض فقرات الكتاب، ثم أورد ما يقابلها في الكتاب المصدر، ثم أورد

ترجمة أدق في نظره من ترجمة المترجم العربي، ثم قدم نقدا للترجمة العربية؛ منها على سبيل المثال قوله في ترجمة الكراعين: "على أن الحرفية عنده تبلغ حدا غير معقول أحيانا....". وقال أيضا: "وأجد أنني مرغم.... على القول إن هذه الترجمة لا يصح الاعتماد عليها، وهي أبعد ما تكون عن النص الإنجليزي الذي نقلت عنه". وقال في ترجمة يوسف غازي (الترجمة اللبنانية عن الأصل الفرنسي): "هي ترجمة حرفية مثلها مثل ترجمة الكراعين، وتمثل هذه الحرفية في المظاهر نفسها التي رأيناها في الترجمة المذكورة آنفا. ونعني أن المترجمين... يترجمان في أغلب الأحيان كلمة بكلمة، وفي أحيان أخرى يأتیان بكلمات عربية ترجمة لكلمات فرنسية، لكن الواضح أن المعنى المقصود من بعض تلك الكلمات الفرنسية يختلف عن المعنى الذي أتيا بالكلمات العربية له". وقال في ترجمة صالح القرمادي (الترجمة التونسية عن الأصل الفرنسي): "إن الترجمة التونسية هي الترجمة التي يجب اعتبارها وأن يتدارك ما فيها من نقص"<sup>1</sup>. وقد عدّ أن الترجمتين الأردنية واللبنانية لا قيمة لهما البتة.

## 2- ما وراء اللغة بحث في الخلفيات المعرفية، عبد السلام المسدي، تونس، مؤسسات

عبد الكريم بن عبد الله للنشر والتوزيع، 1994. أشار عبد السلام المسدي في هذا الكتاب إلى ترجمات كتاب دي سوسور<sup>2</sup> فقد عرف بداية بـ دي سوسور، وترجمات كتابه المختلفة، والظروف

1- ثلاث ترجمات لكتاب دي سوسور، حمزة المزيني، مجلة عالم الكتب، مجلد 8، عدد 4، 1988، ص 477-486، <http://www.voiceofarabic.net>.

2- كتب عبد السلام المسدي سلسلة من المقالات في ملحق ثقافة اليوم في جريدة الرياض تتضمن بعض "المساءلات الفكرية" في الثقافة العربية منطلقا من الترجمات العربية الخمس لكتاب دي سوسور، وهي تكشف عن البنية الثقافية العربية المعاصرة، والعوامل المؤثرة فيها. الرياض، ثقافة اليوم، 1414/6/5هـ، 1414/6/19هـ، 1414/7/3هـ، 1414/7/17هـ.

التي أحاطت بها، وعرض أمثلة لهذا الاختلاف، كاختلافهم في العناوين المختارة للكتاب، واختلافهم في كتابة اسم دي سوسور، محاولا تعليل ذلك بوجود ما يسمى بالترادف في اللغة الهدف، واللغة المصدر، وأرجع الارتباك في الخط والكتابة لاسم دي سوسور للسلم المرجعي الذي يستند إليه كل مجتهد في رسم الحروف: فهو عند البعض المحاكاة الصوتية للاسم كما يُنطق به أهل اللغة الهدف أو المصدر، أو محاكاة خطية للاسم كما يكتب في اللغة الفرنسية.

وعرض المسدي للعوامل التي حالت دون ترجمة كتاب دي سوسور إلى العربية في وقت مبكر من صدوره، وأشار أيضا إلى ما تعانيه الثقافة العربية من غياب التراكم المعرفي، الذي يدل على عدم اطلاع اللاحق على عمل السابق، وعدم الإفادة منه، بل وريادة الجهد الفردي على الجهد الجماعي. فقال المسدي: "إن يكن المترجم عبد القادر قنيني لم يطلع على جهود السابقين له فذلك من الأعراض العاتية في نسيج ثقافتنا العربية، وفي عتوها تآكل وإهدار، وإن يكن قد بلغه أمرها ولم يذكر أن أمرها قد أدركه فالظاهرة أوجع. وإن تكن قد بلغت، واطلع عليها، فالتقصية أشد إيذاء سواء أكان قد أفاد منها أم لم يُفد؛ ذلك أن حجب المعلومة في مملكة العلم إثم فكري"<sup>1</sup>.

وأشار إلى أن الذين ترجموا كتاب دي سوسور إلى العربية لم تكن ثقافتهم واحدة، ولا يستمدون المعرفة من مصدر معرفي واحد، وقد بين أن الهدف من ترجمة كتاب سوسور في البداية

---

<sup>1</sup>- ما وراء اللغة بحث في الخلفيات المعرفية، عبد السلام المسدي، تونس، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله للنشر والتوزيع، 1994، ص30.

كان توفير أرضية حديثة في مجال النقد الأدبي، وإيضاح أثر سوسور في اكتمال النظرية البنوية لأهميتها في الفكر الحديث.

ويظهر تفضيل عبد السلام المسدي للترجمة التونسية على غيرها من الترجمات، ورغم ذلك اقترح أن تقوم ترجمة سادسة لكتاب دي سوسور، تتكفل بها إحدى المؤسسات العلمية العربية.

3- بحث بعنوان: اختلاف المترجمين ومشكلة نقل المعرفة العلمية المتخصصة إلى العربية، تنظيم مخبر تعليمية الترجمة، وهران، 2001، <http://yahiab.jeeran.com> . تحدث الباحث عن إشكال تعدد الترجمات للنص الواحد، وأثر ذلك على الطالب المتلقي، فقد وجد الباحث اختلافا كبيرا بين ترجمتين لكتاب سوسور، الترجمة اللبنانية، والترجمة الأردنية، وهما مما قررا كمادة تُدرّس في معهد الآداب بجامعة ورقلة. وقد تناول في هذا البحث حدود مسؤولية المترجم في وجود الاختلاف بين الترجمتين، ثم بيان مظاهر هذا الاختلاف وأسبابه، ومدى تأثيره على المتلقي (الطالب)، وكيفية علاج الإشكال، ليخلص في النهاية إلى جملة من التوصيات، ثم أتى بعدها بنموذج ضم عددا من المصطلحات الأجنبية في كتاب سوسور وما قابلها من مصطلحات عربية في كلتا الترجمتين، وكشف هذا النموذج عن إشكال التعدد في المصطلحات كنتيجة حتمية لتعدد المترجمين، وعدم اطلاع اللاحق على ترجمة السابق.

4- بحث بعنوان: عن الترجمة والترجمة اللسانية بالمغرب، أحمد الحوفي، <http://www.saidbengrad.free.fr>. تناول فيه الباحث قضية الترجمة، وشروطها، وصعوباتها، ثم تحدث عن الترجمة والمصطلح، ثم وقف على ثلاثة نماذج من الترجمة اللسانية في المغرب لمترجم واحد، وهو عبد القادر قنيني، من ضمنها ترجمته لكتاب دي سوسور "محاضرات في علم

اللسان العام"، فقد وقف الباحث على ترجمة العنوان التي وصفها بأنها ترجمة غير سليمة، ثم أورد مثالا على أحد الأخطاء اللغوية أو المصطلحية التي وردت في الترجمة، ثم أورد أمثلة تثبت أن المترجم لا يلتزم وحدة الترجمة، مدعما رأيه بأمثلة معدودة، ثم أورد أمثلة أخرى أيضا على عدم الدقة في الترجمة، وعدم ضبط المصطلح الأنسب.

والمدقق في الدراسات الحديثة لترجمات سوسور يتوصل إلى أن بعض هذه الدراسات ما هي إلا تأريخ لترجمات كتاب سوسور، وبعضها تحمل إشارات تنبئ بإشكال المصطلح المترجم في ترجمات كتاب سوسور بشكل عام وموجز، فقد طرحت هذه الأبحاث إشكال التعدد في المقابلات العربية، وإشكال عدم الدقة والوضوح في المقابلات العربية من خلال ذكر أمثلة معدودة، وقد ذكرت دون تعليل. وعلى الرغم من تفضيل بعضهم للترجمة التونسية كما فعل المسدي، إلا أنه اقترح إعادة ترجمة الكتاب، وهذا يدل على أن الترجمة غير دقيقة كغيرها من الترجمات، فالترجمات جميعها سواء أكانت ترجمات عن الأصل الفرنسي أم عن الترجمة الإنجليزية، هي ترجمات غير دقيقة، ويفضل مراجعتها.

### منهج الدراسة

تقوم هذه الدراسة برصد المصطلحات اللغوية في ترجمتين لكتاب دي سوسور عن اللغة الإنجليزية، والمقابلة بينهما باتباع المنهج الوصفي المقارن الإحصائي؛ إذ قامت الباحثة بحصر مصطلحات الدراسة اللغوية في مدونة، ثم اختيار عينات (مصطلحات) ممثلة لكل ظاهرة يُراد دراستها، وعرضها في جداول، أو عرضها ضمن السياق الذي وردت فيه، ثم عقد المقارنات بين



الترجمتين، والتحليل والتفسير لكل ظاهرة في موطنها، مع إيراد نسبة حضور الظاهرة المدروسة لدى المترجمين من العدد الإجمالي للمصطلحات في المدونة، وذكرها أيضا في موطنها.

وكانت الباحثة قبل تحديدها هاتين الترجمتين قد تتبعت المصطلحات في الترجمات الخمس لكتاب دي سوسور، ثم وجدت أن من الأنسب تركيز الدراسة على الترجمتين اللتين أخذتا عن النص الإنجليزي لتصلح المقابلة بينهما.

### خطة الدراسة

تتوزع محاور الدراسة بين المقدمة والخاتمة، على تمهيد وثلاثة فصول:

التمهيد:

يبدأ بإطلالة على كتاب دي سوسور، ومكانته في الدراسات اللغوية، وواقع المصطلحات اللغوية، ومشكلات ترجمة المصطلحات إلى العربية، والترجمة، من حيث مفهومها، وشروطها، وطرقها، والترجمة والمصطلح اللغوي، وإشكالات الترجمة.

### الفصل الأول: تداولية المصطلح.

ويتضمن الفصل عرضاً لصور تعامل مترجمي الكتاب مع المصطلحات الأجنبية، وتطرح الباحثة فيه أربعة إشكالات للمصطلح المترجم هي: إشكال التعدد، وإشكال عدم الوضوح، وإشكال نقص الدقة في المصطلح، وإشكال الخطأ في الترجمة.

### الفصل الثاني: بنية المصطلح.

تدرس الباحثة فيه بنية المصطلحات التي تنحصر في أشكال ثلاثة: بسيطة، ومركبة، ومعقدة، وتتطرق إلى إشكال التعدد في شكل المصطلح، والترجمة وبنية المصطلح المترجم، وظاهرة الإقحام.

### الفصل الثالث: تأصيل المصطلح.

تدرس الباحثة في هذا الفصل المصادر التي اتكأ عليها المترجمان في اختيار مصطلحاتهما من المخزون التراثي، واختيار مصطلحات مولدة عن طريق الاشتقاق، والنحت، والمجاز، والترجمة، والاقتراض.

## التمهيد

فرديناند دي سوسور (1857 - 1913)

نشطت الدراسات اللغوية في بداية القرن العشرين، فظهرت مدارس وعلماء ونظريات متميزة، أسهمت في إغناء البحث اللساني. ويقول ر.هـ. روبنز: "وكانت الشخصية الرئيسية في تغيير مواقف القرن التاسع عشر لمواقف القرن العشرين على نحو مهم هي اللغوي السويسري فرديناند دي سوسور، الذي عرف أولاً في المجتمع العلمي من خلال مساهمة مهمة في علم اللغة الهندوأوروبي المقارن، بعد دراسته في ليبزج مع أعضاء مدرسة القواعديين الجدد".<sup>1</sup>

ولد فرديناند دي سوسور، وهو من أشهر لغويي العصر الحديث، في جنيف عام (1857)، وعاش حياته بين برلين وباريس. اهتم بعلم اللغة، فظهرت آراؤه وأفكاره في كتاب بعنوان "Course de linguistique générale" المترجم إلى "محاضرات في علم اللغة العام".<sup>2</sup> وهو مجموعة من المحاضرات التي جمعها اثنان من طلابه هما: شارل بالي، وإلبرت سيكاوي، وظهرت الطبعة الأولى منه عام (1916)، والطبعة الثانية عام (1922).<sup>3</sup>

وكان دي سوسور بهذا الكتاب المؤسس الحقيقي لعلم اللغة الحديث، والطلقة الحقيقية المنذرة عن قادم جديد على الساحة العلمية واللغوية، فقد مثل كتابه "المصدر الأول لبداية اللسانيات الحديثة

1- موجز تاريخ علم اللغة (في الغرب)، ر.هـ. روبنز، ترجمة أحمد عوض، الكويت، سلسلة عالم المعرفة، 1997، ص318.

2- انظر: موجز تاريخ علم اللغة، ص318.

3- انظر: علم اللغة العام، فردينان دي سوسور، ترجمة يوثيل يوسف عزيز، بيت الموصل، 1988، ص3، 9.

في أوروبا"<sup>1</sup>، وذلك بسبب المنهج الوصفي الذي اتبعه في دراسة اللغة، فقد أخرج دي سوسور  
الدرس اللساني من مجال المعيارية إلى مجال الوصف؛ إذ "رسم الأسس الدقيقة لعلم اللغة الوصفي  
بوصفه

فرعا من فروع اللغة"<sup>2</sup>، كما يقول ماريو باي. وفضلُ المنهج الوصفي هو دراسة اللغة في حقبة  
زمنية محددة، وبذلك يكون دي سوسور قد خلّص اللّغة من قيود المنهج التاريخي الذي حكم الدراسة  
اللغوية في الأزمنة السابقة له.

وقد حدد دي سوسور الدرس اللساني وموضوع علم اللسانيات، وهو دراسة اللغة بذاتها  
ولذاتها دراسة وصفية منعزلة عن أي علم من العلوم الأخرى؛ إذ يقول في نهاية كتابه: "إنّ الهدف  
الحقيقي الوحيد لعلم اللغة هو أن اللغة تدرس في حد ذاتها ومن أجل ذاتها"<sup>3</sup>.

ويقول عارف منيمة وبشير أوبري: "فردنان دي سوسور... يعتبر الرائد الأول للبنوية"<sup>4</sup>،  
فقد نال دي سوسور منزلته العالية بسبب المدرسة البنوية أو التركيبية أو الوصفية التي أسسها، وقد  
أحدث هذا المنهج - المنهج الوصفي - ثورة لغوية على المفاهيم والمبادئ والمرتكزات التي قام

1 - أصول تراثية في اللسانيات الحديثة، كريم زكي حسام الدين، ط 3، 2001، ص 49.

2 - في علم اللغة العام، عبد الصور شاهين، القاهرة، مكتبة الشباب، 1984، ص 18.

3- علم اللغة العام، ص 253.

4- البنوية، جان بياجيه، ترجمة عارف منيمة وبشير أوبري، بيروت - باريس، منشورات عويدات، ط 4، 1985،

ص 5.

عليها الدرس اللساني القديم، ووجه سوسور بذلك أنظار اللغويين الغربيين إلى هذا المنهج الذي يقوم على وصف الظواهر اللغوية في مرحلة زمنية معينة وبقعة جغرافية محددة.<sup>1</sup>

مضمون كتاب دي سوسور ( علم اللغة العام ):

شيد دي سوسور مملكة لسانية، وترجع على عرشها من خلال مضمون محاضراته، وما جاء فيها من مبادئ ونظريات جديدة؛ تفجرت في ميدان علم اللغة. فقد استندت "النظريات اللغوية" التي أعقبته على النتائج التي توصل إليها للوصول إلى حقائق تجعل من اللغة علماء، يمكن حسم معضلاتها حسماً دقيقاً.<sup>2</sup>

ومن أهم هذه المبادئ والمرتكزات التي بنى عليها دي سوسور نظريته:<sup>3</sup>

1- النظام اللغوي: وهو مجموعة من القوانين والقواعد العامة التي تحكم الإنتاج الفردي للنوع وتمكنه من الدلالة، ويتميز هذا النظام بعدم الثبات، والتغير المستمر، ويتشكل من مجموعة من العلاقات الرابطة بين الوحدات اللغوية الداخلية، فخصائص الكل ليست في الأجزاء، بل في العلاقات الناشئة بينها، فاللغة كيان مستقل، ولا يمكن تجزئته وعزل عناصره، ومن ثم البحث في هذه

---

1- انظر: مقدمة في اللسانيات، عاطف فضل، الأردن، دار الرازي، 2005، ص 65-66.

2- انظر: علم اللغة العام، ص 9.

3- انظر: أصول تراثية في اللسانيات الحديثة، ص 36-38.

العناصر في عزلتها التاريخية التي تقودنا إلى تغريب ما هو لغوي؛ أي النظر إلى هذا العنصر  
وذاك، وتقلبه، وتحولاته التاريخية، وكأنه عنصر منفرد وليس منتميا، وهذا شرط لغويته.<sup>1</sup>

2- تأكيد على دراسة علم اللغة دراسة وصفية، فقد فصل بين المنهج الوصفي  
والتأريخي.

3- صحح بعض المفاهيم التي كانت سائدة في الدراسات اللغوية الأوروبية بخصوص  
العائلات اللغوية وعلاقتها بالزمان، والمكان، والجنس، وقارن بين لغات مختلفة من حيث الأسباب  
الدافعة للتطور الصوتي واللغوي، والسبب الرئيسي لهذا التطور هو عامل الزمان.

4- لم يركز على الجانب الدلالي في محاضراته، بل تناوله بشكل عام.

5- الثنائيات التي ينصب جهد دي سوسور فيها، وهي أشهر ما أثر عنه في نظريته

للدس اللغوي، وتتمحور في ما يلي:

أ- اللغة (Langue) والكلام (parole).

ب- الدال والمدلول.

ت- المحور الزمني والمحور التاريخي.

ث- المحور الأفقي والمحور العمودي.

---

1- انظر: فصول في علم اللغة العام، فرديناند دي سوسور، ترجمة أحمد نعيم الكراعين، الإسكندرية، دار المعرفة  
الجامعية، 1982، ص5-6.

## ترجمة محاضرات دي سوسور:

ترجمت محاضرات دي سوسور التي جمعت في كتاب إلى العديد من اللغات، وهذه ظاهرة حتمية لكتاب شكل ثورة فكرية جديدة على الساحة الفكرية واللغوية. فقد تُرجم إلى اليابانية في عام (1928)، والألمانية في عام (1931)، والروسية في عام (1933)، والإسبانية عام (1945)، واللغة الإنجليزية عام (1959)، والبولونية (1961)، والإيطالية (1967)<sup>1</sup>، غير أنه لم يترجم إلى اللغة العربية إلا عام (1982)، أي بعد حوالي سبعين عاما من صدور الطبعة الأولى من الكتاب سنة (1916). فدخل هذه التخصص الإنساني إلى اللغة العربية كان متأخرا جدا، وقد جاء بعد ذلك إدراك العرب المحدثين لأهمية هذا العلم وضرورة الإلمام به. فبذلوا جهدا غير يسير في ترجمة هذا الكتاب والتعريف به، فتولدت عنه خمس ترجمات خلال ست سنوات بين عامي (1982-1988) وهي:

- 1- الترجمة الأردنية، وعنوانها: "فصول في علم اللغة العام"، ترجمة أحمد نعيم الكراعين، 1982، وهي ترجمة عن اللغة الإنجليزية.
- 2- الترجمة السورية، وعنوانها "محاضرات في الألسنية العامة"، ترجمة يوسف غازي، ومجيد النصر، 1984، وهي ترجمة عن الأصل الفرنسي.
- 3- الترجمة التونسية، وعنوانها: "دروس في الألسنية العامة"، ترجمة صالح القرمادي، ومحمد الشاوش، ومحمد عجيبة، عام 1985، وهي ترجمة عن الفرنسية.

---

1- انظر: دروس في الألسنية العامة، فرديناند دي سوسور، ترجمة صالح القرمادي وآخرين، الدار العربية للكتاب، 1985، ص8.

4- الترجمة المغربية، وعنوانها: محاضرات في علم اللسان العام، ترجمة عبد القادر

قنيني، عام 1987، وهي ترجمة عن الفرنسية.

5- الترجمة العراقية، وعنوانها: علم اللغة العام، ترجمة يوثيل يوسف عزيز، عام

1988، وهي ترجمة عن الإنجليزية.

ويعود التأخر في الترجمة إلى أسباب عديدة لعل أهمها:<sup>1</sup>

1- أن علم اللغة الحديث علم نشأ في الغرب، واهتمام العالم العربي به حديث العهد

نسبياً.

2- اهتمام العالم العربي بترجمة أمّات الكتب الممهدة لعلم اللغة، مثل ترجمة "مبادئ في

الألسنية العامة" لأندريه مارتينييه، و"مفاتيح الألسنية" لجورج مونان.

3- طبيعة الكتاب ذاتها وما ينفرد به من خصائص، لا تيسر على المترجم مهمته،

سيقول كمال بشر: "هذا كتاب صعب، وقد حاولت ترجمته، ولكنني توقفت لصعوبة ترجمة هذا

الكتاب".<sup>2</sup>

وتظهر الصعوبة التي أشار إليها كمال بشر في ترجمة المصطلح أساساً. فالدراسات اللسانية

في العالم العربي، تعاني من مشكلة وضع المصطلح المناسب لمقابلة المصطلح الوافد على اللغة

العربية. وقضية المصطلح في اللغة العربية كما يقول عبد السلام المسدي: هي "إحدى المعضلات

1- انظر: فصول في علم اللغة العام، ص4.

2- فصول في علم اللغة العام، ص4.



القائمة في واقع الفكر العربي المعاصر منذ انبعاث نهضته الحديثة<sup>1</sup>. ويمكن إرجاع مشكلة ترجمة المصطلح إلى أسباب ثلاثة ذكرها مالك المطلبي في المقدمة. وهي:<sup>2</sup>

1- أن المصطلح المترجم طارئ على اللغة، أو هو كيان لا عرفي.

2- أن المصطلح تاريخي، وله سياق خاص به، فهو سلسلة من المعاني المختزنة.

3- أن المصطلح بحاجة ماسة إلى توافق سريع بين مستخدميها في حقل المعرفة.

وبالرغم من هذه المشكلة أقدم العرب على ترجمة محاضرات دي سوسور، والإمام بهذا العلم الوافد والمفاهيم الاصطلاحية الوافدة أيضا، فلم يكن أمام العقل العربي غير أخذ المصطلح الغربي وإيجاد المقابل العربي المناسب له بطرق شتى، ومحاولة تجاوز الصعوبات التي يعود أغلبها إلى إشكالية ترجمة المصطلحات اللسانية، خصوصا مصطلحات دي سوسور. — دي سوسور زوّد علم اللغة بمجموعة خاصة من المصطلحات التقنية الصعبة. وتظهر صعوبتها في أن همّ دي سوسور كان وضع الحدود، وضبط المفاهيم، وتصنيف مختلف الظواهر اللسانية، وهذا بسبب ما لاحظته من قصور في ما هو شائع من المصطلحات، وشعوره بضرورة التغيير والإصلاح، وذلك عن طريق وضع كتاب يوضح للناس فيه سبب الإبهام في مصطلحات اللغة. وقد كان لحرصه على الضبط والتصنيف أثره في محاضراته، وبالتالي في صيغة محاضراته التي نشرت بعد وفاته، وفي الترجمات العديدة والمختلفة،

1- تأسيس القضية الاصطلاحية، عبد السلام المسدي وآخرون، تونس، المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بيت الحكمة، 1989، ص7.

2- انظر: علم اللغة العام، ص15.

الغربية منها والعربية، التي تولدت عن هذا الكتاب، وهو ما نلمسه في المصطلحات المستخدمة في المحاضرات، وفي الشواهد التي استعان بها دي سوسور في ضبط المفاهيم.<sup>1</sup>

## واقِع المصطلحات اللغوية

لا تقل أسرار اللغة أهمية عن أي اكتشاف علمي آخر؛ لما في اللغة من وسائل تساعد الإنسان على التواصل، فهي وسيلة يعبر بها كل قوم عن أغراضهم، وحاجاتهم، ومشاعرهم، وهي أيضا مرآة الأفكار وثقافة الشعوب، تعكس ما أحرزته من تقدم ورفي، فكان لزاما على المجتمعات الطامحة إلى التقدم تعلم لغة الحضارة الغالبة، فهي أداة التعبير، والتوصيل، والإبلاغ، واللغة همزة الوصل بين البشر، ووسيلة للعمل، والفكر، والتمعن، والتواصل، فهي ليست مجرد رصيد من الألفاظ، بل هي فكر، وتاريخ، وحضارة، تعكس ظاهرة اجتماعية ثقافية مكتسبة.<sup>2</sup>

والمصطلح بكل حدوده وتفرعاته جزء لا يتجزأ من هذه اللغة التواصلية، وممارسة إجرائية تشكل مساحة مميزة للدلالة في حقول المعرفة المعاصرة. واختلف اللغويون العرب في تحديد أصل كلمة "مصطلح". فقد عدّها بعضهم كلمة تراثية، في حين أنّ بعضهم الآخر عدّها لفظا حديث النشأة، مولدا في العربية بأثر الاحتكاك بالغرب.

1 - انظر: دروس في الألسنية العامة، ص 9.

2- انظر: علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، محمد ديداوي، سوسة، دار المعارف للطباعة والنشر، 1992، ص 22-

والمصطلح، لفظ مشتق من الجذر (ص ل ح)، ومنه الفعل (اصطلاح) الذي يقول الجوهري في تعريفه: "اصطلاحا وتصالحا واصالحا"<sup>1</sup> دون تحديد لمعنى الفعل.

و(الاصطلاح) كما عرفه الزبيدي نقلا عن الخفاجي هو: "اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص"<sup>2</sup>. وقد استعمل لفظ (مصطلح) في تاج العروس في سياقات مختلفة منها هذه الجملة التي نقلها في تعليقه على الجذر (ربب): "فإن هذا التعبير غير معتاد ولا معروف بين اللغويين ولا مُصطلح عليه بين الصرّفيين"<sup>3</sup>. فالكلمة مستعملة بمعنى (متفق عليه).

وقد تخصص هذا اللفظ في ما بعد ليدل على المعنى الاصطلاحي المعروف الآن، وهو: "لفظ علمي يؤدي المعنى بوضوح ودقة، يكون غالبا متفقا عليه عند علماء علم من العلوم أو فن من الفنون"<sup>4</sup>. إذ لا بد من توافر مجموعة من الأشخاص، فيطرح أحدهم اسما معينا على مسمى معين، فتوافقه بقية المجموعة عليه فيشيع في ما بينهم، ويقول مصطفى الحياصرة: "بل من الراجح أن المصطلح ينشأ على يد عالم من العلماء، ثم يأخذ طريقه إلى الشيوع، فإما أن يستقر ويثبت ويشيع بين العلماء، وإما أن يترك ويستعاض بغيره عنه"<sup>5</sup>.

والمصطلح لفظ يستعمل في سياق معين (خاص) بمعنى معين (خاص)، ولا يستعمل بالمعنى نفسه في سياقات أخرى، وبالتالي يمكن تعريف المصطلح تعريفا علميا بأنه: اختراع لغوي يوضع

1 - الصحاح، الجوهري، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، بيروت، دار العلم للملايين، ط2، 1979، ج1، صلح.

2- تاج العروس، محمد مرتضى الزبيدي، بنغاري، دار ليبيا للنشر، مادة (صلح).

3- تاج العروس، (ربب).

4- قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية، إميل يعقوب ورفيقاه، بيروت، دار العلم للملايين، ط1، 1979، ص58.

5 - من قضايا المصطلح اللغوي، الكتاب الأول، مصطفى الحياصرة، إربد، عالم الكتب الحديث، 2003، ص19.

للدلالة على مفهوم محدد في مجال من المجالات العلمية المختلفة لأدنى ملابسة بين اللفظ ومفهومه، وغالبا ما يتميز بالثبات. إذ يصعب تغيير ما استقر في الأذهان من اصطلاحات. وتظهر أهميته في أنه يوحد المفاهيم لدى أبناء المجموعة اللغوية الواحدة.

أما في تاريخ العربية، فقد استطاعت اللغة أن تعبر عن المفاهيم الجديدة التي جاء بها الإسلام بمصطلحات دقيقة مثل (الزكاة)، و(الشرك) و(الآية) و(التيمم)... وغيرها من ألفاظ إسلامية جديدة. فبظهور الإسلام تقدم العرب تقدما علميا كبيرا، واجتهدوا في خدمة الدين الجديد، بخلق علوم جديدة ظهرت لغاية الحفاظ عليه، واقتضت هذه العلوم بظهورها مصطلحات جديدة، ثم تأثر العرب بغيرهم من الشعوب كاليونانيين والغرب، ورجعوا في نقل تراثهم وحضارتهم، فأشعلوا سراجهم من فناديل الحضارات الأخرى. فحصلت نهضة كبرى أدت إلى تقدم العرب كثيرا، واستطاعوا من خلالها نقل هذا التراث وهذه الثقافات، بإيجاد مصطلحات مناسبة مقابلة للمصطلحات الواردة. وبعض هذه المصطلحات عربي الأصل، وبعضها الآخر مقترض، ثم تعددت المصطلحات، فكان للمفهوم الواحد غير لفظ، ثم توحدت وغدا يطلق على المفهوم الواحد مصطلح واحد.<sup>1</sup>

والمأمل في هذا يتوصل إلى أن العربية في صدر الإسلام استطاعت أن تعبر عن حاجات هذا العصر، مما أدى إلى زيادة مفرداتها عن طريق الوضع أحيانا والاشتقاق، والنحت، والقياس وغيرها من الطرق أحيانا أخرى.

1- انظر: المصطلحات العلمية والفنية وكيف واجهها العرب المحدثون، ضاحي عبد الباقي، القاهرة، مكتبة الزهراء، 1992، ص3.

## علم المصطلح

بازدياد التقدم العلمي والتطور السريع في المعرفة البشرية، ظهرت الحاجة الملحة إلى مصطلحات جديدة تغطي جوانب المعرفة الإنسانية كلّها، فعدد المفاهيم العلمية يفوق كثيرا عدد المصطلحات المعبر عنها. لذلك كان لا بد من وضع مصطلحات جديدة تهدف إلى إغناء اللغة وتطويرها ونموها، إلا أن تصنيف المفاهيم، وطريقة التعبير عنها يختلفان من لغة إلى أخرى، وهذا يؤدي إلى صعوبة في تبادل المعلومات، ونموها، ووضع المصطلحات المقابلة لها؛ ومن هنا نشأ علم المصطلح.

إنّ علم المصطلح حديث النشأة لم يتشكل في الغرب بوصفه علما خاصا إلا في القرن العشرين، ولكن لم يتحدد مجاله العلمي بوضوح إلا حديثا.<sup>1</sup> ويقول مصطفى الحياصرة: "على الرغم من أهمية المصطلحات فإن العناية بها لم تتخذ صورة العلم الذي له أسسه وقواعده ونظمه التي يحتكم إليها إلا في وقت متأخر، حين نشأ ما يمكن تسميته بعلم المصطلح، على يد كل من السوفيائي "LOTTE" والألماني "WUSTER".<sup>2</sup> وهو علم "يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها"<sup>3</sup> و"يتناول الأسس العلمية لوضع المصطلحات وتوحيدها".<sup>4</sup>

1- انظر: تأسيس القضية الاصطلاحية، ص 69.

2- من قضايا المصطلح اللغوي، الكتاب الأول، ص 19.

3- النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها، علي القاسمي، مجلة اللسان العربي، ع 1-18، 1980، ص 9.

4- الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود فهمي حجازي، مكتبة غريب، 1993، ص 19.

والوظيفة الأساسية لعلم المصطلح هي دراسة المنظومات المفاهيمية، والعلائق التي تربطها داخل حقل معرفي معين، وذلك بضبط دقيق للمفاهيم والدلالات، وجرّد للألفاظ الحاملة لها، وذلك لإيجاد المقابلات الملائمة لها من حيث الشكل والمضمون باحترام صارم للمقاييس اللغوية المتعارف عليها والمعمول بها.<sup>1</sup>

ويرتبط علم المصطلح بأصرة وثيقة مع العلوم كافة، فهو كما يقول ناصر إبراهيم صالح النعيمي: "سيدها المخدم، ومفتاحها الذي يمكن الآخرين من ارتياد آفاقها، وقطف ثمارها، وذلك لأن لكل علم مصطلحاته الخاصة، ولا يتم إيصال هذا العلم، والاهتداء إليه أو فهمه، إلا من خلال مصطلحاته المعبرة عنه".<sup>2</sup> فالمصطلح هو مفتاح للدخول إلى كلّ علم وفتح مغاليقه. وفي ذلك يقول المسدي: "ليس من مسلك يتوسل به الإنسان إلى منطق العلم غير ألفاظه الاصطلاحية، حتى لكأنها تقوم من كل علم مقام جهاز من الدوال، ليست مدلولاته إلا محاور العلم ذاته، ومضامين قدرة من يقين المعارف وحقيق الأقوال".<sup>3</sup>

### منهجية العلماء القدماء والمحدثين في بناء المصطلح

المصطلحات هي مفاتيح العلوم، فهي طريقة للتعبير عن مستحدثات العلم الحديث والحضارة الحديثة، واستطاعت اللغة العربية بفضل خاصية التوليد الداخلي أن تواكب كلّ جديد، وأن تخلق اسماً لكلّ مسمّى يطلق على مفهوم جديد.

1- انظر: علم المصطلحات وبنوك المعلومات، نيلي المسعودي، مجلة اللسان العربي، ع28، 1987، ص85.

2- المصطلح اللغوي بين الواقع والطموح، ناصر إبراهيم صالح النعيمي، بحث من الموقع <http://www.alefam.net>

3- تأسيس القضية الاصطلاحية، ص27.

وقد حصر الباحثون طرق بناء القداء للمصطلح في منهجيتين بارزتين وهما: النقل (المجاز) والاشتقاق، يضاف إليهما النحت والافتراض، وقد سلك العلماء القداء تحت هاتين المنهجتين البارزتين طرقاً متعددة في اختيار الألفاظ الدالة على المفاهيم المراد التعبير عنها وهي:<sup>1</sup>

1- التخصيص: وهو تخصيص لفظ من الألفاظ اللغوية العامة للدلالة على مفهوم محدد، له ارتباط بصورة معينة مع الدلالة اللغوية الأولى لهذا اللفظ، ليصبح بذلك مصطلحاً ذا دلالة خاصة، مثل مصطلح (التعجب)، إذ كان العجب يعني إنكار ما يرد عليك لقلّة اعتياده...، لتنتقل هذه اللفظة لتخصص لمصطلح نحوي يدل على أسلوب من أساليب العربية في التعبير عن الدهشة والاستهجان.

2- التركيب الإضافي: حيث يكون فيه المضاف أحد متعلقات المضاف إليه مثل (علامات الاسم).

3- تحديد المصطلح وفقاً للموقع الذي يحتله القائم بالوظيفة في الكلام، مثل مصطلح (المبتدأ).

4- تحديد المصطلح من خلال الوظيفة النحوية التي يؤديها اللفظ مثل (ما النافية).

5- الضمائم، ويقصد بها هنا اختيار عنصر من العناصر المتشابهة في سلوكها أمّا لباب من الأبواب وإلحاق أمثاله به، مثل (كان وأخواتها).

---

1- انظر: من قضايا المصطلح اللغوي، الكتاب الأول، ص 77-81.

6- إحاق مصطلح بمصطلح آخر: وذلك بأن يُتخذ مصطلح أساسا في القياس، ثم يحمل عليه ما يماثله في حكم من الأحكام، مثل المحمول على جمع المذكر السالم، والمحمول على جمع المؤنث السالم.

7- تحديد المصطلح بوصفه: وذلك بأن يُوصف المصطلح بالصفة التي يَتميز بها عن غيره، مثل (الإخبار التام).

8- الجمع بين الوظيفة والصيغة: وذلك بأن يشترك أمران في تحديد المصطلح، هما الوزن الصرفي والوظيفة التي يؤديها هذا البناء، مثل مصطلح (أفعل التفضيل)، فالجزء الأول (أفعل) يشير إلى الوزن الذي تأتي عليها الألفاظ التي تعني تفضيل شيء على آخر، والجزء الثاني (التفضيل) يشير إلى الوظيفة الدالة التي تقدمها.

ولجأ المحدثون في وضع المصطلح إلى وسائل متعددة، منها البحث عن المصطلح الجاهز في كتب التراث، بالإضافة إلى وسائل أخرى مثل الاشتقاق، والمجاز، والنحت، والتركيب، والترجمة والتعريب، التي استخدمها العرب قديما وحديثا لوضع المصطلحات العلمية:

1- الاشتقاق: وهو من أهم طرق وضع المصطلح، ويُقصد به نزع كلمة من أخرى، بينهما تناسب في اللفظ والمعنى. وهو ثلاثة أنواع:<sup>1</sup>

1 - انظر: المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، الأمير مصطفى الشهابي، دمشق، مطبوعات المجمع العلمي العربي، ط2، 1965، ص13-16.



أ- الاشتقاق الصغير: مثل مصدر (الفتح) يشتق منه الفعل الماضي (فتح)، واسم الفاعل (فاتح) واسم المفعول (مفتوح)... الخ، فجميع هذه المشتقات متفقة في حروفها الأصلية، وفي ترتيبها وفي المعنى الأصلي للمصدر وهو السمع، واختلافها مقتصر فقط على الصيغة.

ب- الاشتقاق الكبير (القلب): وهو أن يكون بين الكلمة الأصلية والكلمة المشتقة تناسب في اللفظ والمعنى دون ترتيب في الأحرف. مثل (جذب، جذب، جذب،....) وغيرها الكثير.

ج- الاشتقاق الأكبر (الإبدال): وهو انتزاع كلمة من أخرى مع تناسب بينهما في المعنى والمخرج، واختلاف في معنى الأحرف، مثل (عنوان، وعلوان) أبدلت اللام في (علوان) نونا لتصبح (عنوان)، والنون واللام متناسبتان في المخرج.

2- المجاز: وهو استخدام لفظة في معنى غير معناها الأصلي، على أن يكون بين المعنيين علاقة، كقول القائل (فلان أسد)، فكلمة (أسد) استعملت مجازاً في غير ما وضعت له، والعلاقة بين المعنيين هي الشجاعة.

3- النحت: وهو انتزاع كلمة جديدة من مجموع حروف كلمتين أو أكثر، مع المناسبة بينهما في اللفظ والمعنى معاً، مثل (سبحل) من سبحان الله.

4- التركيب: ضم كلمتين أو أكثر دون حذف حروف منهما، للدلالة على معنى معين، وهو

عدة أنواع منها: التركيب المزجي مثل (سيبويه)، التركيب الإضافي مثل (عبد الرحمن)، والتركيب الوصفي،.....<sup>1</sup>

5- الترجمة: وهي نقل الكلمات ومعانيها من لغة إلى كلمات مقابلة لها في اللغة الأخرى،

وهي نوعان:<sup>2</sup>

أ- الترجمة الحرفية: وهي صياغة الكلمة في اللغة المنقول إليها، على نمط النموذج

الأصيل للكلمة المترجمة مثل كلمة ( Biology )، تتكون من أصلين يونانيين هما:

BIO (الحياة) + LOGY (العلم) = علم الحياة، فهذه ترجمة حرفية للكلمة الأجنبية.

ب- الترجمة المعنوية: وهي ترجمة الكلمات بمعانيها، مثل ترجمة (Banque) إلى (محل

الصيرفة). ويندرج تحت هذا النوع ما وضع بالاشتقاق، والمجاز، والنحت، والتركيب.

6- الاقتراض (التعريب): التعريب هو ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان

في غير لغتها؛ سواء أخضعت اللفظة إلى تغييرات صوتية وصرفية لتشبه بذلك الألفاظ العربية، أم

حافظت على أصلها الأعجمي مع تغيير بسيط، أو دونما تغيير فيها، وقد عرف ذلك بين أهل الصنعة

بالدخيل.<sup>3</sup>

1- انظر: المصطلحات العلمية والفنية وكيف واجهها العرب المحدثون، ص 67-71.

2- انظر: المصطلحات العلمية والفنية وكيف واجهها العرب المحدثون، ص 71-72.

3- انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، نادية رمضان النجار، الإسكندرية، دار الوفاء لدينا الطباعة والنشر، 2009،

ص 151.

## شروط نقل المصطلح

رغم تعدد المنهجيات التي يستقي وفقها المصطلحي أو المترجم المصطلحات المقابلة للمصطلحات الوافدة، فإنّ هناك نهجا معينا يجب أن يسير عليه واضع المصطلح ومستخدمه، وهي شروط عامة ينبغي مراعاتها في مختلف الميادين، وقد اتبعها القدماء من النقلة والمؤلفين العرب قديما، فلا بد من مراعاتها حديثا، وهي بالتتابع:<sup>1</sup>

- 1- البحث عن لفظ عربي يؤدي معنى اللفظ الأعجمي، وهذا يحتاج من الناقل أو المؤلف معرفة واسعة بالألفاظ العلمية (المصطلحات) المخزونة في المعاجم وأمات الكتب العلمية.
- 2- إذا كان اللفظ العلمي الأعجمي جديدا، وليس له مقابل في اللغة العربية، ترجم بمعناه أو اشتقنا له لفظا عربيا مناسبا، أو اتبع أي وسيلة من وسائل وضع المصطلحات المناسبة بهدف وضع مقابل عربي للمصطلح الجديد، مع تفضيل المصطلح المكون من كلمة واحدة على كلمتين فأكثر.
- 3- إذا تعذر الوصول إلى لفظ عربي بالوسائل الأصلية النابعة من ذات اللغة يُعمد إلى الاقتراض مع مراعاة الشروط الواجب اتباعها عند التعريب.

### المشكلات التي تواجه المصطلح في العصر الحديث

ظهرت مشكلة المصطلح مع بدايات القرن العشرين، أي مع بداية الاتصال بالدراسات اللغوية الغربية. وشرع عدد من المستشرقين بدراسة اللغة العربية. وحاولوا إيجاد مصطلحات تقابل تلك الموجودة في اللغات الغربية، ومع مرور الوقت بدأت المشكلة تتعمق نظرا للقدر الهائل من

---

1- انظر: المصطلحات العلمية باللغة العربية في القديم والحديث، ص95.

المصطلحات الوافدة، وما يصاحبها من اختلافات حول مفاهيمها ومدلولاتها.<sup>1</sup> وما زال علم اللغة حديث العهد في العربية، لم تتبلور كثير من مصطلحاته التي دخلت العربية؛ السبب الذي دفع يوثيل يوسف عزيز في ترجمته لكتاب دي سوسور إلى إثبات المصطلح بالإنجليزية جنبا إلى جنب مع الكلمة العربية.<sup>2</sup>

وقد تفرعت الدراسات اللغوية المعاصرة إلى ميادين ومجالات متعددة بحسب تعدد تلك الحاجات، وإنه لمن الطبيعي أن يصاحب هذا التطور والانتساع في الدراسات اللغوية نمو في المصطلحات المعبرة عن المفاهيم الكثيرة المتجددة، وبظهورها ظهرت مشكلات عدة، منها كثرة المصطلحات بسبب كثرة المفاهيم والمدرجات. ويؤكد هذا أنك لا تكاد تجد دراسة عميقة في البحث اللساني في الغرب، إلا وتحتوي على مفاهيم جديدة ومصطلحات تعبر عن هذه المفاهيم.<sup>3</sup> وتطرح مشكلة التغير في مفهوم المصطلح عائقا آخر في هذا الباب، مثال ذلك مصطلحا (فونيتيك) و(فونولوجي).

وقد يتعدى الأمر ذلك عندما يغير مبتكر المصطلح استخدامه له، أو يسقطه من استخدام له لسبب ما؛ فقد تكون السمات الدلالية والنحوية غير مرتبطة، أو يكون مصطلحا مضللا، وربما يكون للمصطلح الواحد دلالات عدة؛ كل ذلك يدعو إلى إعادة النظر في قضية مهمة من قضايا المصطلح، يركز محورها على تنظيم المفاهيم المختلفة للمصطلحات، بحيث تتميز حدود كل مصطلح ضمن

1 - انظر: من قضايا المصطلح اللغوي، الكتاب الأول، ص 139.

2- انظر: علم اللغة العام، ص 4.

3- انظر: المشكلات اللغوية في الوظائف، والمصطلح والازدواجية، سمير شريف استينية، إربد، دن، 1995، ص 57.

المنظومة التي ينتمي إليها، وبذلك يقل الغموض والالتباس بين المصطلحات المرادة، ولذلك فإن تعدد المصطلحات من أبرز مشكلات المصطلح بصورة عامة.<sup>1</sup>

والمقصود بتعدد المصطلحات هو وجود مقابلات عدة للمصطلح الأجنبي. ويعزى ذلك إلى أسباب عدة؛ منها:

1- اختلاف اللغات التي ينقل منها واضعو المصطلحات، كالفرنسية في المغرب، والإنجليزية في الشام. فاختلاف اللغات يؤدي إلى اختلاف في فهم المصطلح. ويظهر ذلك جليا في كتاب دي سوسور المترجم إلى اللغة العربية، فكانت مصطلحات الذين ترجموا عن اللغة الفرنسية تختلف عن مصطلحات أولئك الذين ترجموا عن الإنجليزية ( المصطلحات العلمية والفنية).

2- اختلاف واضعي المصطلح في المنهجية المختارة لنقل المصطلح الواحد. فمنهم من يعود إلى التراث، ومنهم من يختار التوليد أو التركيب أو المجاز.... الخ.<sup>2</sup>

3- انعدام التنسيق بين العلماء أو الهيئات المتخصصة في جهود الترجمة. وعدم وجود هيئة مرجعية توحد مثل هذه الجهود، وبالتالي تحد من التخبط والعشوائية في أعمال الترجمة، وخير دليل على ذلك الترجمات المختلفة لكتاب دي سوسور "Course de linguistique générale"، فقد ذكر سابقا العناوين المختلفة لهذا الكتاب باختلاف المترجمين. وهذا دليل قاطع على عدم اطلاع كل

1- انظر: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الأول، ص140-143.

2- انظر: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الأول، ص56.

منهم على عمل الآخر، وعدم الإفادة منه أيضا، وربما يعود ذلك لاختلاف الاجتهادات، وبالتالي تتعدد المصطلحات المقابلة للمصطلحات الواردة في الكتاب المترجم.<sup>1</sup>

4- وجود معان عدة للفظة الأجنبية في لغتنا الأم، وبالتالي تنقل إلى كلمات عدة مقابلة لها. يقول صالح القرمادي: "... يجدر بنا أن نلاحظ ظاهرة أخرى أخطر... تتمثل في إطلاق نفس المصطلح العربي على مفاهيم مختلفة متباينة من ذلك استعمال كلمة "رمز" مثلا مقابلا لـ Signifiant, Signe, Symbole...."2.

5- ثم إن هناك مشكلة أخرى يعاني منها المصطلح العربي، وهي ضابضية المصطلح العربي،<sup>3</sup> ويُقصد به عدم التوافق والانسجام بين المصطلح ومدلوله. وربما يأتي هذا الغموض من المصطلح الأجنبي ذاته، وذلك لأن هذه المصطلحات الأجنبية لم تُحدد تحديدا دقيقا في لغتها الأم، الأمر الذي سينعكس على المصطلح العربي. ويقول القرمادي: "إلا أن الناظر في مشكلة المصطلحات التي استعملها سوسير يلاحظ منه بعض التردد في استعمال مصطلحات مختلفة لمفهوم معين تقريبا، مثل: Change Ment , Mutabilite .... Mecanisme, Systeme أو استعمال نفس الكلمة بالمعنى الاصطلاحي الدقيق تارة، وبالمعنى العادي تارة أخرى، كما هو الشأن بالنسبة إلى كلمة "Signe".<sup>4</sup> وتخلق هذه الإشكالات اضطرابا في الترجمة يؤدي إلى نقص الدقة، وغموض المفهوم.

1- انظر: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الثاني، ص55-59.

2- دروس في الأسنوية العامة، ص10.

3- انظر: المصطلح اللغوي بين الواقع والطموح، ناصر إبراهيم صالح النعيمي، بحث من الموقع <http://www.alefam.net>.

4- دروس في الأسنوية العامة، ص9.

فُيُوقَعُ عدم تحديد معنى المصطلح - في اللغة الأم- ناقل المصطلح في مئاهاة تُؤدي إلى عدم الفهم الدقيق لكل من المصطلحات الوافدة.<sup>1</sup>

6- مشكلة تعريف المصطلح، فهناك الكثير من المصطلحات بدون تعريف يوضّح دلالتها. فالدارسون يحناجون إلى فهم ما يدرسونه، والعلماء يحناجون إلى فهم المصطلحات بغرض البناء عليها وتوظيفها في أبحاثهم. وقد يقدم بعضهم تعريفات للمصطلحات التي يتناولونها، إلا أن هذه التعريفات لا توضح المصطلح،<sup>2</sup> وهذا الخلل في تقديم تعريف واضح للمصطلح قد يكون ناشئا عن خلاف في تعريفه باللغة الأجنبية.<sup>3</sup>

7- هشاشة الالتزام بالمصطلح العربي: يُقصد بها عدم الالتزام باستعمال المصطلح، وعدم الاستجابة لما أقرته المجامع اللغوية من مصطلحات. فهذه المجامع التي أخذت على عاتقها العناية بالمصطلح لا تمتلك سلطة إلزامية لتفرض على مستخدمي المصطلح استخدام مصطلح معين حال صدوره.<sup>4</sup> ويقول شاعر الفحام تأكيدا لذلك: "إن المأساة الحقيقية في أمر المصطلح، هي وجود المصطلحات التي قام بوضعها جهات علمية عديدة، ولم يفتح لها أن ترى النور".<sup>5</sup> إذ لا يمكن لجهة معينة أن تفرض استخدام هذه المصطلحات الجديدة، مهما كانت جودتها أو دقتها، فتهمّل بالتالي تبلى.

1- انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص228.

2- انظر: من قضايا المصطلح اللغوي، الكتاب الأول، ص146-148.

3- انظر: علم لغة النص، سعيد حسن بحيري، مكتبة لبنان والشركة المصرية العالمية للنشر (مشترك)، 1997، ص101.

4- انظر: المصطلح اللغوي بين الواقع والطموح، ناصر إبراهيم النعيمي، بحث من الموقع <http://www.alflam.net>.

5- المصطلح اللغوي بين الواقع والطموح، <http://www.alflam.net>.

8- كما أن كثرة المصطلحات وتزايدها المستمر هي مشكلة أخرى تواجه المصطلح، فسرعة تطور العلوم والاكتشافات المتلاحقة في الغرب تحتاج إلى مواكبة مستمرة. ويُخشى أن يكون ذلك أسرع من قدرة أصحاب الصنعة الناقلين على وضع المقابلات المناسبة للمصطلحات الوافدة، خصوصا أن اللغة العربية أصبحت الآن لغة تابعة لما يقدمه الغرب من تطورات على المستوى العلمي والتقني، وما يرافق هذه التطورات من مصطلحات معبرة عن هذا التقدم.



## الترجمة : مفهومها وشروطها

الترجمة فن له أصوله وتقنياته الخاصة، وهي علم من العلوم الإنسانية، عن طريقها يفتح مجال الحوار بين الحضارات المختلفة، فتكون بذلك وسيلة التقارب والمثاقفة حين تختلف الألسن، فمن خلالها تمتزج الثقافات وتتبعث الحياة في المتون الجافة، وتنتقل المعارف والمظاهر الحضارية بين الأمم، وتغني الآداب المختلفة بعناصر الحداثة والتجديد.

والترجمة نشاط إنساني، يعمل على نقل المعارف وتبادلها بين الأشخاص وبين الأمم. وهي تفسير لغة بلغة أخرى. فقد جاء في تفسير الطبري "جامع البيان": "وذلك أن كل كتاب حوّل إلى غير اللسان الذي نزل به كان ترجمة وتفسيرا"<sup>1</sup>، إلا أن بعضهم يقيد هذا المفهوم السابق في أنها إبدال لفظة بلفظة أخرى تقوم مقامها.<sup>2</sup> وقد عرفها محمد ديداوي: بأنها "عملية استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها في المعنى في لغة أخرى".<sup>3</sup>

وتظهر الحاجة إلى الترجمة عند استقرار المجتمعات التي تسعى للحاق بركب التقدم، وتحقيق التفاهم والتقارب الدولي، فتلجأ للترجمة عندما تشعر الجماعة بحاجتها إلى اقتباس المعارف والعلوم من الجماعة المتقدمة الأخرى، أو عند شعورها بحاجة ماسة للإفادة من إبداعاتها الأدبية والفنية، وقد تحقق ذلك عمليا عند مجيء الحملة الفرنسية إلى مصر، واتصالها بالمصريين، وذلك

<sup>1</sup>- تفسير الطبري جامع البيان عن تأويل القرآن، أبو جعفر محمد بن جرير الطبري، تحقيق محمود محمد شاكر، القاهرة، دار المعارف بمصر، 1969، 1/ 70.

<sup>2</sup>- التعريب والتنمية اللغوية، ممدوح خسارة، دمشق، الأهالي للطباعة والنشر والتوزيع، 1994، ص103.

<sup>3</sup>- علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص15. والعبارة كذا في النص، والصواب "استبدال مفردات أخرى بمفردات من النص الأصلي".

عن طريق الاستعانة ببعض المغاربة والسوريين وغيرهم لينقلوا إليهم أوامرهم ومنشوراتهم، فكان ذلك بداية ما عُرف بالترجمة الرسمية، ثم ظهرت الترجمة العلمية من خلال تأسيس مجمع اللغة العربية المصري،<sup>1</sup> الذي كان من أهم أهدافه: الحفاظ على سلامة اللغة العربية، وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون، ملائمة لحاجات الحياة في هذا العصر....، وأن يستبدل بالكلمات العامية والأعجمية التي لم تُعرَّب غيرها من الألفاظ العربية.<sup>2</sup>

وتتكون عملية الترجمة من قسمين:

أولهما: فهم اللغة المصدر (اللغة الأولى).

ثانيهما: إيجاد المقابل في اللغة الهدف (اللغة الثانية).

وتعتمد الترجمة تماماً على التفسير، فإن لم يستطع المترجم فهم الكلمة الأصل، وفهم التعبيرات الاصطلاحية في سياقاتها المختلفة؛ لأن معنى الكلمة يتغير بتغير السياق الذي ترد فيه، لا يمكنه أن يفهم الآخرين؛ لأنه يترجم لغة ليست لغته الأم، وهي لا تطاوعه في كلماتها، فهو مدعو لمطابقة صورتين متباينتين. ولا بد للمترجم أن يكون ملماً بحقل التخصص والمصطلحات الواردة في ذلك الحقل، وعليه معرفة الثقافة الخاصة باللغة المصدر؛ لأن هناك تناقضا تاما بين ثقافة كل من اللغتين.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - طرق توليد الثروة اللفظية، ص 111.

<sup>2</sup> - انظر: مجلة مجمع فواد الأول اللغة العربية، ع 1، أكتوبر سنة 1934، ص 22. نقلا عن: علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، محمود السمران، الإسكندرية، دار المعارف بمصر، 1962، ص 25.

<sup>3</sup> - انظر: علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص 30-31.

## طرق الترجمة

تتعدد طرق الترجمة من لغوي إلى آخر، غير أن هناك اتفاقاً على مناهج أساسية في هذا

المجال اللساني. ويرى مؤلفا كتاب "مبادئ الترجمة" أن هناك خمسة مناهج، وهي:<sup>1</sup>

### 1- الترجمة الحرفية:

وهي إيجاد المرادف لكل كلمة مفردة من الكلمات المراد ترجمتها في اللغة الأجنبية، أي ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى. وينبغي أن تتصف هذه الترجمة بالدقة، إلا أن هناك صعوبات عدة تواجه هذا النوع من الترجمة تحول دون دقتها. يقول جورج مونان: "تكون الترجمة ميسورة في حالة إمكان الترجمة الحرفية، وقلماً نجد جملة في كل صفحة تماثل الجملة.... حتى في اللغات التي تتشابه حضارتها مع الحضارة الإنجليزية والفرنسية.... فكل لغة يقابلها تنظيم خاص لمعطيات التجربة البشرية".<sup>2</sup> وبذلك تكمن الصعوبات عند استخدام هذه الترجمة في حالة:

أ- عدم وجود مرادفات دقيقة (مطابقة) للكلمات العربية في اللغة الإنجليزية أو العكس.

ب- عدم تطابق خصائص التراكيب اللغوية وقواعدها أحياناً في اللغة المراد ترجمتها،

وأغلب ما يكون ذلك في استخدام المجازات.

---

<sup>1</sup> - انظر: مبادئ الترجمة، توفيق عزيز عبد الله، وحسيب إلياس حديد، الموصل، مديرية دار الكتب للطباعة والنشر، 1989، ص15-16.

<sup>2</sup> - علم اللغة والترجمة، جورج مونان، ترجمة أحمد زكريا إبراهيم، القاهرة، المجلس الأعلى للثقافة، 2002، ص40.

## 2- الترجمة بالمعنى:

هي أن يقوم المترجم باستخلاص معنى الجملة المراد ترجمتها، والتعبير عنه بجملة مطابقة لها في المعنى في اللغة المترجم إليها، ولا بد في هذه الطريقة من المحافظة على معنى النص الأصلي دون التصرف به حسب رغبة المترجم.

## 3- الترجمة النقلية (التقليدية):

هي الترجمة التي يعمد المترجم فيها إلى نقل أفكار أو صور يحتويها النص الأصلي، ويحاول نقلها إلى اللغة الأم، فهي عملية اقتباس، وأكثر ما تستخدم في الشعر.

## 4- الترجمة التفسيرية:

هي ترجمة النص الأصلي ومحاولة توضيحه، وتستخدم لترجمة النصوص الصعبة، مثل الشعر القديم.

## 5- الترجمة المختصرة (الموجزة):

هي اختصار النص المراد ترجمته، مع المحافظة على مضمونه وجوهره؛ تحاشياً للملل والسأم الذي يصيب القارئ عند قراءة النص الأصلي.

## الترجمة والمصطلح اللغوي

ترجمة المصطلح هي من أكثر القضايا إشكالياً لدى المترجمين؛ ذلك أنّ علم المصطلح مجال يتضمّن مفاهيم كثيرة لم تنشأ في العلوم العربيّة في أغلب الأحيان. وربما لا يستطيع علماء العرب العثور على مصطلحات تراثية مقابل المصطلحات الجديدة، وبالتالي قد يقعون في إشكالية اقتراح مصطلح عربي جديد مقابل المصطلح الأجنبي، فيقودهم عجزهم وقلة حيلتهم عن صناعة المصطلح إلى اللجوء للاقتراض من اللغة الأصل، لحين إيجاد المصطلح المناسب له في العربية عن طريق اتباع الوسائل المناسبة في وضع المصطلح في اللغة العربية....<sup>1</sup> وقد وقع الكثير من المترجمين في مزالق وإشكالات متعددة تخص المصطلح؛ وذلك بسبب عدم التنسيق فيما بينهم، وعدم اطلاع اللاحق على ترجمة السابق ومحاولة الاستفادة منها، واعتماد كلٍ منهم على معرفته الخاصّة في الترجمة، بالإضافة إلى اعتمادهم على معاجم اللغة. ومن أهم هذه المزالق: تعدد المصطلح بتعدد الجهات والأشخاص الواضعين؛ الأمر الذي يؤدي إلى شيوع الفوضى، ونقص الدقة، وعدم وضوح دلالة المصطلح. ويرى الحياذرة أن أبرز أسباب التعدد في المصطلح تكمن في ما يلي:<sup>2</sup>

1- تعدد الجهات الواضعة للمصطلح.

<sup>1</sup> - انظر: علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، ص 28-29.

<sup>2</sup> - انظر: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الثاني، ص 55-59.

2- تعدد المناهج المتبعة في وضع المصطلح، واختلاف مواقف العلماء والمترجمين في اختيار الوسيلة الأنسب في وضعه.

3- تعدد مصادر المصطلح، فاختلاف اللغات التي ينقل منها واضعو المصطلحات، كالفرنسية، والإنجليزية، يؤدي إلى الاختلاف في فهم المصطلح، ويظهر ذلك جليا في ترجمة كتاب دي سوسور المترجم إلى اللغة العربية.<sup>1</sup>

4- عدم التزام الواضع بمصطلحات السابقين، بل عدم التزامه المصطلح الذي وضعه بنفسه في الترجمة أحيانا.

5- انعدام التنسيق بين العلماء أو الهيئات المختصة في جهود الترجمة، وعدم وجود هيئة مرجعية توحد مثل هذه الجهود، وتقلص من الاضطراب والعشوائية التي تعاني منها الترجمة.

6- التطور المستمر للبحث اللساني في الغرب، وظهور المزيد من المفاهيم الجديدة، التي تحتاج لوضع مقابلات لسانية عربية جديدة تعبر عنها. ويخشى أن يكون ذلك التطور أسرع من قدرة القائمين على اكتشاف المصطلح المناسب للمصطلحات الأجنبية، خصوصا أن اللغة العربية أصبحت الآن لغة تابعة لما يقدمه الغرب من تطورات على المستوى العلمي والتقني، وما يرافق هذه التطورات من مصطلحات معبرة عن هذا التقدم.

<sup>1</sup>- انظر: المصطلحات العلمية والفنية، وكيف واجهها العرب المحدثون، ص67.

7- عدم وضوح دلالات ومفاهيم المصطلحات الأجنبية في لغتها الأم، لينعكس سلبيًا على

المترجمين، فينعدم وضوحه أيضًا في أذهانهم.

يقول عزيز: "إن صعوبة ترجمة دي سوسور تكمن في المصطلحات اللغوية الكثيرة، فما زال "علم اللغة".... حديث العهد في العربية، لم يتبلور كثير من مصطلحاته التي دخلت العربية".<sup>1</sup> ومن أكثر الشواهد على صعوبة ترجمة هذا العلم ما يتوافر بين أيدينا من ترجمات لكتاب دي سوسور، فقد حدثت حركة واسعة النطاق لترجمته، وما بلغت النظر من خلال الاطلاع على هذه الترجمات المتعددة، أنها ترجمات اختلفت باختلاف أصحابها وأصولها، وهذا دليل على أنها ترجمات عشوائية فردية، تثبت عدم التنسيق بين أصحابها، بل عدم اطلاع أي منهم على ترجمة الآخر، باستثناء إشارة واحدة أوردها مالك المطلبي - مراجع ترجمة عزيز - وتضمنت مقارنة أجراها بين الترجمة العراقية لعزیز، والترجمة السورية ليوسف غازي، فيقول مالك المطلبي: "وقد ارتأت الدار أن تجري مطابقة بين الترجمتين لتسبب علميا في صدور ترجمتها أو حجبها! وقد عهدت إليّ مرة أخرى بإجراء المقارنة بين الترجمتين. وقد انتهيت بعد المراجعة إلى أن ترجمة الدكتور يونيل يوسف عزيز، التي هي عن الإنجليزية، تميزت بما يلي: تضمنتها خمسة أنواع من الهوامش.... في حين خلت الترجمة السورية إلا من هامش المؤلف.... تضمنها ثبنا بالمصطلحات

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص 15.

الإنجليزية اللغوية.... ومرادفات العربية.... في حين خلت الترجمة السورية من ذلك".<sup>1</sup> وهذه مقارنة أجراها على مستوى الشكل لا على مستوى المضمون وقيام المصطلحات بأداء المفاهيم. ويعلل المسدي الفوضى في استخدام المصطلحات عند مترجمي كتاب دي سوسور: بأن "...التلميذين بالي وسيشاهي عزمًا على حفظ أفكار سوسور من الضياع بعد وفاته.... ولكنهما لم يوفقا دائما في فهم فكر معلمهما، وفي إعادة صياغته. وقد انعكس ذلك على متن الكتاب، فكان فيه بعض التردد في المصطلح، ولم يخل أحيانا من الغموض والتناقض".<sup>2</sup> ويقول معقبا على ذلك: "من هنا جاء الاختلاف الواسع إلى حد الارتباك في العناوين التي يختارها نقلة الكتاب إلى اللغة العربية".<sup>3</sup> وهذا دليل على أن الإشكالات التي تواجه المصطلح ليست مقتصرة على تعدد الجهات والأشخاص الواضعين له، وغير ذلك من الأسباب، بل يكمن أيضا في عدم وضوح دلالة المصطلح، وعدم تحديد استخدامه في لغته الأصل، مما يؤدي إلى أن تَرث اللغة الهدف إشكالات هذا المصطلح ليوافق بذلك مشكلة التعدد والغموض ونقص الدقة.

وأول ما يدل على فوضى استخدام المصطلح في ترجمات كتاب "Cours de linguistique

générale" العناوين المختلفة لهذه الترجمات، وهي على التوالي:

1- "فصول في علم اللغة العام"، أحمد نعيم الكراعين (الترجمة الأردنية).

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص 14.

<sup>2</sup> - ما وراء اللغة، بحث في الخلفيات المعرفية، ص 16.

<sup>3</sup> - ما وراء اللغة، بحث في الخلفيات المعرفية، ص 16.



2- "محاضرات في الألسنية العامة"، يوسف غازي ومجيد النصر (الترجمة السورية).

3- "دروس في الألسنية العامة"، صالح القرمادي، ومحمد الشاوش، ومحمد عجيبة (الترجمة التونسية).

4- "محاضرات في علم اللسان العام"، ترجمة عبد القادر قنيني (الترجمة المغربية).

5- "علم اللغة العام"، ترجمة يوثيل يوسف عزيز، (الترجمة العراقية).

كما أنّ هناك ترجمات أخرى لهذا العنوان، يُذكر منها: "محاضرات في علم اللغة العام"<sup>1</sup>، "دروس في اللسانيات العامة"<sup>2</sup>.

ويلاحظ المدقق في هذه الترجمات إشكال الفوضى والاضطراب الذي يظهره التعدد في المصطلحات المقابلة للمصطلحات الأجنبية، فقد ترجمت الكلمة الأجنبية (cours) وهي تحتل عدة ألفاظ مترادفة في لغتها الأصل وهي (محاضرات، ودروس) بعدة مصطلحات هي (فصول، محاضرات، دروس)، والأخطر أن المترجم عزيز لم يضع لها مقابلاً أبداً، ويعلق المسدي على ذلك قائلاً: "ولكن الاجتهاد الأوقع ألفيناه في الترجمة العراقية - ترجمة عزيز - حينما اختار وسم الكتاب بقوله "علم اللغة العام" فألغى بضرب من الإقصاء الغريب جوهر الفكرة التي شُيد عليها الكتاب،

<sup>1</sup> - موجز تاريخ علم اللغة (في الغرب)، ص 318.

<sup>2</sup> - أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، مكناس في 2000/10/9، جامعة مولى إسماعيل كلية الآداب والعلوم الإنسانية، مكناس، 2000، ص 120.

وقفز على سر من أسرار بنيته النشئية".<sup>1</sup> وكذلك مصطلح "linguistique" مازال عرضة للاختلاف والأخذ والرد بين المترجمين اللغويين العرب. فقد تعددت المصطلحات العربية المقابلة له في العناوين: (علم اللغة، الألسنية، علم اللسان). بل لم تكن هذه المصطلحات المقابلة له فقط، فقد وصل التشتت بأبناء اللغة العربية إلى وضع (23) صيغة تداولها العرب للتدليل عليه.<sup>2</sup> ولم يقتصر الاختلاف والتعدد على العنوان فقط، بل تعداه إلى المنظومة الاصطلاحية التي تكوّن هذا العلم، فهذه المصطلحات تُعد دعائم الدراسة اللسانية الحديثة؛ بكونها نقطة انطلاق معظم المدارس والاتجاهات اللسانية والأسلوبية والسيمائية، ويرجع هذا التعدد في الترجمات لكتاب سوسور إلى:<sup>3</sup>

1- أسباب تتعلق بالمترجم نفسه، والذي يجب أن يكون ملما باللغتين: الأصل والهدف.

2- اختلاف المدارس العربية من مشرقية ومغربية.

3- عدم وجود هيئات ومنظمات تعمل على توحيد المصطلح ونشره في العالم العربي.

4- انعدام العلاقات بين المترجمين والمهتمين بالدراسات اللسانية.

وترى الباحثة أنّ إشكال التعدد في ترجمات كتاب سوسور يعود أيضا لاختلاف أصول

المترجمين الفكرية واللسانية.

<sup>1</sup>- ما وراء اللغة، ص21.

<sup>2</sup>- انظر: ما وراء اللغة، ص21.

<sup>3</sup>- انظر: اللسانيات والترجمة، عمر لحسن، بحث عن الموقع <http://www.startimes.com>.

ويرى الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح أن مشكلة المصطلح وطريقة وضعه تظهر في

ثلاثة أمور:<sup>1</sup>

1- اعتبارية العمل عند الكثير من اللغويين، وذلك يعني عدم خضوعه لضوابط علمية؛ لعدم مراعاته معطيات العلوم اللسانية الحديثة بصفة خاصة، ومنهجية العلوم الاجتماعية بصفة عامة.

2- حرفيته: أي اقتصاره على البحوث الفردية التي هي أشبه شيء بالصناعات التقليدية، يعتمد فيه على المعالجة اليدوية، كالنظر الجزئي في القواميس، والاقتصار على جرد العديد من المعلومات بالأيدي العزلاء.

3- عدم شموليته بعدم الرجوع إلى كل المصادر العربية التي يمكن الاستقاء منها، وكذلك الرجوع إلى المراجع الأجنبية التي يمكن من خلالها تحديد المفاهيم الحديثة.

### إشكالات ترجمة المصطلح اللغوي

إن عملية وضع المصطلح العربي مقابل المصطلح الأجنبي واجهت بعض الإشكالات، ومن أهم الإشكالات التي واجهت المترجمين بشكل عام ومترجمي " Cours de linguistique générale " بشكل خاص هي:

1- إشكال تعدد المصطلح وينقسم إلى شقين:

<sup>1</sup> - انظر: اللسانيات والترجمة، عمر لحسن، بحث عن الموقع <http://www.startimes.com>.

أ- تعدد المصطلحات العربية مقابل المصطلح الأجنبي الواحد.

ب- وحدة المصطلح العربي مقابل عدة مصطلحات أجنبية .

2- عدم وضوح دلالة المصطلح ونقص دقته.

مع العلم أنه لا يمكن الفصل بين هذه الإشكالات؛ فهي متداخلة فيما بينها، لدرجة أن كل إشكال يؤدي إلى الآخر، ويكون بذلك نتيجة له.<sup>1</sup> وسيظهر ذلك من خلال دراسة هذه الإشكالات التي تعرض لها المترجمان: عزيز، والكراعين خلال ترجمتهما لكتاب دي سوسور.

---

<sup>1</sup>- انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص203.

## الفصل الأول

### تداولية المصطلح

## الفصل الأول

### تداولية المصطلح

#### تمهيد

بالنظر في وضع المصطلحات عند المترجمين لكتاب سوسور " Course de linguistique générale"، وجدنا أن هذه الترجمات يعترها ما يعترى غيرها من الترجمات، وليست المصطلحات وهي مفاتيح العلوم وأدواتها بمنأى عن هذه الإشكالات التي مر ذكرها في التمهيد؛ ذلك أن إشكال المصطلح هو إشكال عام، يعاني منه واضع المصطلح ومترجمه على حدّ سواء. وخصص هذا الفصل للنظر في وضع المصطلحات عند مترجمي سوسور (عزيز، والكراعين)، مع الأخذ بعين الاعتبار بنية الترجمات لهذا الكتاب بقصد إبراز الظاهرة بصورتها الحقيقية.

#### • إشكال تعدد المصطلح العربي

يقصد بتعدد المصطلح وضع عدد من المصطلحات العربية مقابل المصطلح الأجنبي الواحد.<sup>1</sup> وهذا هو التعريف الذي تأخذ به هذه الدراسة.

<sup>1</sup>- انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 205.

وظاهرة تعدد المصطلحات ظاهرة عالمية، موجودة منذ القدم، وهي لا تقتصر فقط على اللغة العربية كما يرى المستعربون، بل هي ظاهرة موجودة في اللغات كلها، ويقول ممدوح خسارة: "إن تعددية المصطلح ظاهرة لغوية عالمية، ولسنا مع المستعرب الروسي ( كيفورك ميناجيان) في زعمه أنها ظاهرة خاصة بالعربية، وأنها ظاهرة فريدة يصعب علينا أن نجد أمثلة تشابهها في لغات أخرى".<sup>1</sup> فهي ظاهرة موجودة في اللغات الأخرى، فالإنجليزية على سبيل المثال تستخدم مصطلحات عدّة للدلالة على مفهوم اللغة العامية، يُذكر بعض منها (The vernacular، The base language، the natural language، The Vulgar Language).

ومن ذلك ورثت الأجيال اللاحقة إشكال تعدد المصطلحات مقابل المصطلح الأجنبي الواحد؛ ويظهر ذلك بوضوح عند المحدثين، ويرجع إلى تعدد الجهات الواضعة للمصطلح نفسه، بل يتعدد المصطلح حتى عند الجهة الواضعة الواحدة؛ يُذكر على سبيل المثال، أن مجمع القاهرة وضع أمام المصطلح الأجنبي (coating) ثلاثة مصطلحات مقابلة له، هي: (تكسية، طلاء، تغليف)،<sup>2</sup> بل ويتعدد المصطلح بتعدد الأشخاص الواضعين لهذا المصطلح، ويُؤخذ على سبيل المثال التعدد في المصطلحات الواردة في الترجمات المختلفة لكتاب دي سوسور " Cours de linguistique générale". ويبرز الجدول الآتي صورة واضحة لتعامل مترجمي الكتاب عن اللغتين الإنجليزية والفرنسية وما شابها من إشكالات:

<sup>1</sup> - التعريب والتنمية اللغوية، ص 209.

<sup>2</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 206.

التعدد في المصطلحات الواردة في الترجمات المختلفة لكتاب دي سوسور

W. Baskin	ص	الكرايين	ص	يوسف غازي	ص	صالح القرمادي	ص	عزيز	ص
Associative and co-ordination factually	13	ملكة التجميع (تداعي المعاني) والتنسيق	36	قدرة ترابط تنسيقية	23	عمليتي القرن والتنسيق	33	ملكة الارتباط والتنسيق	13
diachronic	81	علم اللغة التاريخي diachronic	146	ألسنية تزامنية	104	ألسنية زمانية linguistique diachronique	129	علم اللغة الدايكروني diachronic	100
static linguistics	315	علم اللغة الوصفي static linguistics	143	الألسنية السكونية	101	الألسنية القارة	126	علم اللغة الثابت	98
Phonemes	34	وحدات صوتية phoneme	77	الصواتيم	55	الصواتم	70	الفونيمات	53
liquid	44	رخوة liquid	86	ذلقي	62	مائع liquid	75	سائلة	36

مثل الجدول عينات من الترجمات المختلفة لمصطلحات أجنبية. ويُلاحظ أنه وضعت أربع

ترجمات مختلفة لكل مصطلح أجنبي، في كل من الكتب المذكورة.

ولا يقتصر التعدد على الاختلاف بين مترجم وآخر، بل إن التعدد قد يكون في صلب العمل

الواحد، وعند المترجم الواحد. وهذا ما سيركز عليه البحث في هذه المرحلة، فسوف يُبدأ بأخذ

عينات من ترجمة كل من عزيز والكرايين لدراسة مدى حضور ظاهرة تعدد المصطلحات عند كل



منهما على حدة، أي مدى التزامهما بمصطلح واحد في ثنايا الكتاب مقابل المصطلح الأجنبي الواحد

الذي استخدمه المترجم W. Baskin .

عينات مترجمة في التعداد عند عزيز:

الرقم	W. Baskin	ص	عزيز	ص
.1	Aorist	142	الماضي	165
	Aorist	118	الماضي البسيط	137
.2	Borrowing	21	استعارة	40
	Borrowing	207	اقتباس	228

يُلاحَظ أنّ عزيز لم يثبت على لفظ واحد في الترجمة. فقد ترجم المصطلح الأول (Aorist)

بمصطلحين مختلفين في الدلالة هما: (الماضي) و(الماضي البسيط)؛ وهذا عائد لعدم وضوح دلالة

المصطلح لدى المترجم، أو عدم تحديد استخدامه في لغته الأصل. وكذلك ترجم المصطلح الثاني

(Borrowing) بمصطلحين مولدين مجازاً هما (استعارة) و(اقتباس)، وهو يريد بهما هنا

(الاقتراض). ويرجع سبب التعدد إلى ما يسمى بالترادف في العربية، وهو تعدد الكلمات للمعنى

الواحد،<sup>1</sup> واستخدام مقابلين لتصور واحد يثير الفوضى لدى المترجم والقارئ.

<sup>1</sup> - الترادف: اختلف علماء اللغة في تحقيق الترادف التام، إذ يلمس بعض العلماء فروقا بين معاني الكلمات التي يعدها بعضهم الآخر مترادفة، وقد انعكس هذا الخلاف على علماء اللغة العربية، فأبو زيد الأنصاري مثلا يؤمن بوجود ألفاظ عديدة للمعنى الواحد بينما ثعلب وتلميذه ابن فارس ينكران وجود المترادفات. انظر: معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مجدي وهبة، وكامل المهندس، بيروت، مكتبة لبنان، 1979، ص53.

وقد يزيد التعدد إلى ثلاثة مصطلحات عربية مقابل المصطلح الأجنبي الواحد، ويظهر ذلك

في العينات الآتية:

الرقم	W. Baskin	ص	عزیز	ص
1	Ablaut	158	أبلاوات (استبدال الحركة) ABLAUT	181
	Ablaut	158	ظاهرة أبلاوات	118
	Ablaut	160	تغيير الحركة ablaut	182
2	Synchronic Linguistics	99	علم اللغة التزامني	117
	Synchronic opposition	97	تقابل سنكروني	114
	Synchronic Linguistics	81	علم اللغة الثابت	100
	Synchrony	98	السنكرونية	116

تكشف قراءة سريعة للمصطلحات اللغوية الواردة في الجدول عما تعانیه هذه الترجمة من تعدد؛ فقد ترجم عزیز المصطلح (Ablaut) بثلاثة مصطلحات، مراوفا في طريقة وضعها، وهي: (أبلاوات) و (استبدال الحركة) و(تغيير الحركة). فهو لا يستقر على استخدام المصطلح الواحد، بل لا يسير على منهج واحد في الاستخدام، ففي المصطلح الأول استخدم المقابل (أبلاوات) (استبدال الحركة) (ABLAUT)، فهو يمزج بين الافتراض والترجمة، ثم أورد بجانب المصطلح المقابل المصطلح الأجنبي، معللا ذلك بقوله: إن صعوبة ترجمة دي سوسور تكمن في المصطلحات اللغوية الكثيرة، فما زال "علم اللغة" حديث العهد في العربية، لم يتبلور كثير من مصطلحاته التي دخلت

العربية؛ لذا رأيت أن أثبت المصطلح بالإنكليزية جنبا إلى جنب مع الكلمة العربية "1. أما في المقابل الثاني فقد لجأ للاقتراض فقط، وفي الاستخدام الثالث وضع المقابل المولد من اللغة العربية بالإضافة إلى إيراد المصطلح الأجنبي بجانبه، فقد تردد عزيز في تقديم مصطلحه بين العربية وبين لغته الأصل. أو كتابة اللفظ بالعربية وباللغة الأجنبية، أو وضع المقابل العربي المختار له.

ويظهر هذا الارتباك في ترجمة (Synchrony)، فالمدقق يلمح أنه يراوح في ترجمة (Synchrony) وما يتعلق بها من صفة (Synchronic)، بين مصطلح (التزامن، والثابت، والسنكرونية)، فيلاحظ أن المترجم قد اعتمد على نوعين من المصطلح، أحدهما مقترض دخيل (Synchrony) و(Synchronic)، والآخران مولدان بالترجمة (علم اللغة التزامني، وعلم اللغة الثابت)، فعدم التزام المترجم بمنهجية واضحة، ومتفق عليها في وضع المصطلح تعد من أهم أسباب التعدد في المصطلح.

وتظهر ظاهرة التعدد بشكل واضح في ترجمة عزيز. ونظرا لهذا التعدد يمكن أن يعد منهج المترجم غير متسق في استخدام المصطلح؛ الأمر الذي يقود إلى وقوع الاضطراب، وعدم الدقة في المصطلحات المستخدمة.

---

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص4.

وتبلغ نسبة التعدد في المصطلحات عند عزيز من عدد مصطلحات الدراسة الكلي الذي يبلغ (940) ما يقارب (3.5%)، مقسمة بين مقابلين للمصطلح الأجنبي الواحد والذي تبلغ نسبته ما يقارب 2.8%، وثلاثة مقابلات أو أكثر للمصطلح الأجنبي الواحد وتبلغ نسبته ما يقارب (0.7%).

#### عينات مترجمة في التعدد عند الكرايين

الرقم	W. Baskin	ص	الكرايين	ص
1	Grammar	1	قواعد	17
	Grammar	135	النحو Grammar	233
	Grammar	135	النحو	236
2	Philological criticism	1	النقد الفيلولوجي	17
	Philology	1	فقه اللغة philology	17
	Philology	9	فقه اللغة	31

المدقق في هذه العينات المختارة يرى أنّ الكرايين قد استخدم مصطلحين في مقابل المصطلح الأجنبي (Grammar)، أحدهما تراشي وهو (النحو)، والآخر مولد مشتق وهو (القواعد)، ويرى أنه يلجأ إلى إثبات المصطلح الأجنبي مقابل بعض المصطلحات المترجمة في الكتاب؛ وذلك لما له من فوائد جمة في تقريب المصطلح الأجنبي إلى الدارسين الذين لديهم بعض إلمام بتلك اللغات، من خلال ربط المصطلح بمقابله الأجنبي وتوضيحه، وبالتالي حماية المتلقي من الوقوع في اللبس والغموض، خاصة في إشكال تعدد المصطلحات أمام المصطلح الأجنبي، فلا تعامل هذه المصطلحات وكأنها مصطلحات مختلفة.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>- من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الأول، ص 150.

وفي المثال الثاني أورد المترجم كذلك مصطلحين مقابل (philology)، هما: (فيلولوجي) و(فقه اللغة). ويلاحظ أنه لجأ إلى الاقتراض، فأدخل المصطلح الأجنبي كما هو، ولكن بحروف عربية وهو (فيلولوجي)، ربما للدلالة على أنه مصطلح دال على علم غربي جديد، وفي المقابل الثاني لجأ إلى التراث العربي، واضعاً بجانبه المصطلح الأصل بحروفه الأجنبية (فقه اللغة philology) ، فعدم التزام المترجم بما يستخدم من مصطلحات هنا له مسوغاته:

- 1- عدم اتفاق بعض اللغويين العرب على معنى كل من (فقه اللغة) و(علم اللغة) و(philology)، وعدم اتفاقهم على ما يدخل في تعريف كل منهما وما لا يدخل، بحيث إن هذه المصطلحات الثلاثة تستخدم عند المؤلف الواحد دون تفريق بينها.<sup>1</sup> يقول علي عبد الواحد وافي حول مصطلح (philology): إنه " بحث غير محدد النطاق ولا متميز الحدود، وذلك أن مدلول هذه الكلمة قد اختلف كثيراً باختلاف العصور والأمم، ولا يزال العلماء يختلفون في فهمها وإطلاقها".<sup>2</sup>
- 2- أما المسوغ الثاني في مزجه بين الترجمة و الاقتراض في المصطلح المركب (النقد الفيلولوجي)؛ فهو نتيجة لصعوبة استخدام المصطلح التراثي (فقه اللغة) كصفة لمصطلح (النقد)، الذي يُكوّن تركيباً غير مستساغ، لجأ المترجم إلى الاقتراض في هذا الموضع، وذلك لأن اللغة العربية تميل إلى ما هو أخف وأسهل على النطق.

<sup>1</sup> - من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الثاني، ص44.

<sup>2</sup> - علم اللغة، علي عبد الواحد وافي، القاهرة، دار نهضة مصر، ط 10، 1997، ص14.

ويصل التعدد إلى ثلاثة مصطلحات مقابل المصطلح الأجنبي الواحد ويظهر ذلك في العينة

الآتية:

الرقم	W. Baskin	ص	الكرايين	ص
1	Phonology	32	الأصوات phonology	68
	Phonology	32	علم الأصوات phonology	68
	Phonology	49	علم الأصوات	95
	Phonology	140	علم وظائف الأصوات phonology	246

يرى المدقق أن الكرايين في الجدول السابق استخدم ثلاثة مصطلحات مقابل المصطلح الأجنبي (Phonology)، وهي (الأصوات)، و(علم الأصوات)، و(علم وظائف الأصوات)، فهو يلجأ للتراث العربي في وضع مصطلح (الأصوات)، ثم يستخدم التوليد بالترجمة في وضع المصطلحين (علم الأصوات، و علم وظائف الأصوات)، بالإضافة إلى وضع المصطلح الأجنبي بجانب المقابل العربي له. والتعدد له مسوغاته هنا؛ فمصطلح (Phonology) من المصطلحات الغربية التي لم تحدد تحديدا دقيقا في لغتها الأصل، ويختلف مفهومها من عالم إلى آخر؛ مما أدى إلى مرور الإشكالات المتعلقة بهذا المصطلح إلى اللغة العربية باعتبارها اللغة الهدف.

ويصل التعدد في ترجمة الكرايين إلى أربعة مصطلحات مقابل المصطلح الواحد في اللغة

الأجنبية، ويظهر ذلك في الجدول الآتي:

الرقم	W. BASKIN	ص	الكرايين	ص
1	Loan word	36	ألفاظ مقترضة دخيلة	73
	Loan-word	21	كلمة دخيلة مقترضة	49
	Loan-words	225	اقتراض الكلمات	396
	Loan-words	21	الكلمات الدخيلة	49

يظهر التعدد في هذه العينة بشكل واضح، إذ يستخدم المترجم أربعة مصطلحات مترادفة في المعنى للمصطلح نفسه، والسبب في التعدد هنا هو احتمال اللفظ الأجنبي لعدة معان، فلفظة (Loan) تحتل عدة معان هي: (قرض، إعارة، كلمة دخيلة)، إلا أنه يراوح في استخدام بنيات مختلفة للمصطلحات المقابلة الموضوعية، وما دفعه لتكوين مصطلحات مركبة هنا هو أن بنية المصطلح المترجم مركبة في الأصل، فلجأ إلى الترجمة الحرفية لمكونات المصطلح، فهو يستخدم التركيب المعقد تارة مثل (ألفاظ مقترضة دخيلة) ثم يتلاعب بترتيب المصطلح المعقد من خلال التقديم والتأخير كما في المصطلح الثاني (كلمة دخيلة مقترضة)، وتارة أخرى يستخدم المصطلح المركب تركيباً إضافياً كما في المصطلح (اقتراض الكلمات)، ثم ينتقل للتركيب الوصفي في وضع المصطلح الرابع (الكلمات الدخيلة).

ونظرا لهذا التعدد يمكن أن يُعدَّ منهج الكرايين منهجا غير متنسق - نسبيا - في استخدام المصطلح، وتظهر ظاهرة التعدد بشكل واضح في ترجمته. وتبلغ نسبة التعدد في المصطلحات عند الكرايين من عدد مصطلحات الدراسة الكلي الذي يبلغ (940) ما يقارب (1%)، مقسمة بين مقابلين للمصطلح الأجنبي الواحد والذي تبلغ نسبته ما يقارب (0.7%)، وثلاثة مقابلات أو أكثر للمصطلح الأجنبي الواحد وتبلغ نسبته ما يقارب (0.3%).

ومن ذلك يُتوصل إلى نتيجة مهمة، وهي أن ظاهرة تعدد المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد كانت أكثر حضورا عند عزيز؛ إذ بلغت نسبة التعدد من عدد المصطلحات الإجمالي ما يقارب (3.5%)، بينما كانت هذه الظاهرة أقل حضورا عند الكرايين، إذ بلغت نسبة هذه الظاهرة من عدد المصطلحات الإجمالي ما يقارب (1%). وهي نسبة قليلة جدا إذا ما قورنت بنسبة ورودها عند عزيز.

أما فيما يخص ظاهرة وضع المصطلح الأجنبي جنبا إلى جنب مع المصطلح المقابل له، فقد أثبتت هذه الدراسة حضورها عند المترجمين، ولكن بنسب مختلفة أيضاً، فقد كانت نسبة حضورها عند عزيز ما يقارب (9.4%) من العدد الإجمالي لمصطلحات الدراسة.

بينما كانت نسبة حضورها عند الكرايين ما يقارب (17%) من العدد الإجمالي لمصطلحات الدراسة، وبالتالي فإن هذه الظاهرة كانت عند الكرايين أكثر حضورا من عزيز.



## إشكال وحدة المصطلح العربي المقابل لعدة مصطلحات أجنبية

المقصود بوحدة المصطلح في هذه الدراسة: استخدام مصطلح عربي واحد مقابل عدة مصطلحات أجنبية. وهذه الظاهرة هي نقيض لظاهرة (تعدد المصطلح)؛ ويقول صالح القرمادي: ".... يجدر بنا أن نلاحظ ظاهرة أخرى أخطر من المتقدمة تتمثل في إطلاق نفس المصطلح العربي على مفاهيم مختلفة متباينة من ذلك استعمال كلمة " رمز " مثلاً مقابل لـ " significant, signe, symbole".<sup>1</sup> وقد شاعت هذه الظاهرة في معاجم المصطلحات اللغوية والملاحق التي ذيل بها الدارسون كتبهم.<sup>2</sup> ومن ذلك وضع "معجم علم اللغة النظري" في الملحق مقابلات متعددة لمصطلح (مدلول) وهي:<sup>3</sup> ( Denotatum, Referent, Referend, Signifie, Signified, Significatum). ويعتقد مترجمو المصطلحات أن هذه المصطلحات الأجنبية لسبب ما هي مترادفة في لغتها الأصل وتحمل مفاهيم واحدة.<sup>4</sup>

وقد تتبعت الباحثة هذه الظاهرة عند المترجمين، وكانت نسبة حضورها لدى المترجم عزيز ما يقارب (1%) من العدد الإجمالي لمصطلحات الدراسة والتي يبلغ عددها (940)، ويمكن التمثيل على هذه الظاهرة عند عزيز باختيار عينات ممثلة في الجدول التالي:

1- دروس في الألسنية العامة، ص10.

2- انظر: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الثاني، ص48.

3- معجم علم اللغة النظري، إنكليزي-عربي، محمد علي الخولي، بيروت، مكتبة لبنان، 1991، ص389.

4- انظر: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الثاني، ص48-49.

## ظاهرة وحدة المصطلح لدى عزيز

	W. Baskin	ص	عزيز	ص
1	Gestures	69	إشارة	28
	Sign	67	إشارة	84
2	linguistics Static	81	علم اللغة الثابت	100
	Synchronic linguistics	81	علم اللغة الثابت	100
3	Idiom	20	اللغة	39
	Language	98	اللغة	116
4	Average	13	القياس	31
	Analogy	161	القياس	184
	Regularity	29	القياس	48

وضع المترجم المصطلح الأول (إشارة) مقابلا لمصطلحين أجنبيين هما: ( Gestures, )  
 (Sign)، وكذلك وضع المصطلح (علم اللغة الثابت) في المثال الثاني مقابلا لـ (linguistics Static) و (Synchronic linguistics). ووصلت المقابلات الموضوعية للمصطلح الواحد إلى ثلاثة، فقد وضع مصطلحا واحدا مثل (القياس)، وهو المثال الأخير، مقابلا لثلاثة مصطلحات أجنبية، اعتقد عزيز أنها مترادفة وهي: (Regularity, Analogy, Average).

أما نسبة ظاهرة وحدة المصطلح عند الكرايين فقد بلغت ما يقارب (0.4%)، وهي نسبة قليلة جدا مقارنة بالعدد الإجمالي لمصطلحات الدراسة، وهي أقل حضورا عنده من حضورها عند عزيز. ويمكن التمثيل على هذه الظاهرة عند الكرايين باختيار عينات ممثلة في الجدول الآتي:

## ظاهرة وحدة المصطلح لدى المترجم الكرايين

الرقم	W. BASKIN	ص	أحمد نعيم الكرايين	ص
1	Phonology	49	علم الأصوات	95
	Phonetics	190	علم الأصوات	332
2	Idiom	20	اللغة	48
	Language	98	اللغة Language	171

لقد ترجم الكرايين مصطلحين هما: (Phonology, Phonetics) بمصطلح واحد هو (علم الأصوات). ويعود هذا التوحد في المصطلح العربي المقابل للمصطلحين الأجنيين إلى عدم الفهم الدقيق لكل منهما نتيجة عدم تحديد دلالة المصطلحين في اللغة الأم. ويقول مصطفى حياذرة حول ذلك: "إن المصطلح الأجنبي الذي تنقصه الدقة، قد يوقعنا في الاضطراب عند نقله إلى لغتنا العربية، فيحتاج حينها إلى التأكد من مدى دقته في الدلالة على مفهومه....، مثال على ذلك ما حصل عند نقل المصطلحين (Phonetics, Phonology)، اللذين لم تتحدد دلالتهما في اللغة الأم بشكل دقيق".<sup>1</sup> وتبرز هنا سلبية استخدام المصطلح الواحد لمفهومين مختلفين في التقليل من درجة الوضوح المؤدي إلى اللبس والغموض. وكذلك حدث في ترجمة المصطلحين (Idiom, Language)، إذ وضع الكرايين لهما مقابلا واحدا هو (اللغة).

<sup>1</sup> - من قضايا المصطلح اللغوي، الكتاب الأول، ص30-31.

وأمام هذا التعدد الاصطلاحيّ الذي يسمّيه بعض النقاد "قوضى"، لا بدّ من البحث عن حلول لتجاوز هذا الإشكال، حتّى تكسّر الحواجز اللغوية التي تعوق التفاهم بين الفئات الاجتماعية المختلفة، وتعوق التفاهم بين المتخصصين في فرع من فروع المعرفة وغيرهم من أصحاب التخصصات الأخرى،<sup>1</sup> وذلك من خلال ما يسمى بـ"توحيد المصطلح"، فالمصطلحات العلمية يجب أن تكون محددة، لأن وجود مصطلحات عدة للمفهوم الواحد يؤدي إلى التعقيد وعدم الدقة والوضوح.

### توحيد المصطلح العربي ووسائله

يقصد بتوحيد المصطلح: "وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد

في الحقل الواحد".<sup>2</sup>

وتوحيد المصطلح هو مطلب دولي دعت إليه الدول كلها، وهذا أدى إلى تأسيس منظمة متخصصة في التوحيد، هي المنظمة العالمية للتوحيد المعياري (ISO)، التي تقوم بإصدار توصياتها الخاصة بتوحيد المبادئ المصطلحانية والمعجمية التي يحتاجها العاملون في حقل المصطلحات.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 205.

<sup>2</sup> - التعريب والتنمية اللغوية، ص 271.

<sup>3</sup> - انظر: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الثاني، ص 63.

ولعل من أهم سبل توحيد المصطلح العربي:<sup>1</sup>

- 1- توحيد المعاجم المتخصصة.
- 2- توحيد الكتاب العلمي المنهجي والمرجعي.
- 3- إنشاء مرصد لغوي لتتبع المصطلحات الجديدة.
- 4- إنشاء قاعدة بيانات مركزية (مكنز) للمصطلحات العربية الموحدة.
- 5- إقامة اللقاءات والندوات العلمية العربية المستمرة.
- 6- وحدة المبادئ والأسس والأصول التي يتم الاتفاق عليها للاسترشاد، والعمل بها في المؤتمرات واللقاءات، التي تعقدها الجامعات والهيئات المختصة بدراسة ووضع المصطلحات.<sup>2</sup>

#### • الدقة والوضوح في المصطلح المترجم

الدقة والوضوح من أهم خصائص اللغة العلمية التي يُعدُّ المصطلح دعائمها الأساسية؛ لكونه أداة التعبير عنها، وأثناء ترجمة المصطلح الأجنبي ينبغي وضع المصطلح المناسب له في اللغة الهدف؛ حتى تكون هذه المصطلحات دقيقة وواضحة.

---

<sup>1</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 271.

<sup>2</sup> - انظر: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الثاني، ص 73-74.

والدقة في المصطلح نوعان:<sup>1</sup> دقة علمية، ودقة لغوية.

أما الدقة العلمية فهي تتأتى من عدم مجانبة دلالة المصطلح اللفظية مفهومه العلمي.

وأما الدقة اللغوية فتتأتى من اتفاق الدلالة الاصطلاحية مع الدلالة اللغوية.

وأما الوضوح فيتّوصل لمعناه من خلال تعريف نقيضه، وهو عدم الوضوح الذي يُقصد به

في هذه الدراسة الضبابية التي تلف المصطلح عندما يشتمل على معان عدة ، ولا يتضح معناه إلا

من خلال قراءته في السياق الذي ورد فيه.

بذلك لا بد للمصطلح أن يعبر عن المفهوم العلمي المقصود، وأن يكون المصطلح سليماً من

الناحية اللغوية مبنى ومعنى.<sup>2</sup>

وتعدّ ظاهرًا الدقة والوضوح وجهين لعملة واحدة، فهما متلازمان متلاصقتان، والوضوح

يؤدي للدقة، وبكليهما معا يستطيع المصطلح التعبير عن المفاهيم العلمية والتكنولوجية المعاصرة.

وعدم وضوح المصطلح يؤدي إلى غياب الدقة، أو نقصها، فالذي لا يكون واضحاً في الذهن لا

يمكن أن يعبر عنه بدقة،<sup>3</sup> وكذلك إذا لم يك المصطلح دقيقاً لا يمكن أن يوصف بالوضوح.

<sup>1</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 237.

<sup>2</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 237.

<sup>3</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 237.

الدقة والوضوح من أهم شروط المصطلح العلمي، وهما من أهم إشكالات وضع المصطلح، وهذا الإشكال ليس جديداً على الساحة الفكرية والعلمية، بل هو إشكال صادف القدماء قبل المحدثين، ويُلْمَسُ ذلك في المعاجم القديمة مثل "معجم المخصص" لابن سيده، فقد ورد في المخصص (2:12): "الْفَتْخ: استرخاء المفاصل" وورد في موقع آخر من المعجم ذاته (2: 60): "عن أبي عبيد: الفَتْخ: عرض القدم وطولها"، على الرغم من إدراك ابن سيده لهذا الخلاف، فقد نبّه على مثله في بعض المواضع.<sup>1</sup>

إن هذا الإشكال إشكال قديم، والدقة غاية حاول القدماء الوصول إليها، ولا أدلّ على ذلك من أنهم إذا لم يؤد المصطلح الموضوع معناه أداء كاملاً، عدل عنه إلى مصطلح أدق وأضبط، فقد ترجمت كلمة (Ausia) اليونانية في البداية بلفظ (عين)، ثم عدل عنها لعموميتها إلى (جوهر) الفارسية الأصل.<sup>2</sup>

وإشكالية نقص الدقة وعدم الوضوح في المصطلح ليست مقتصرة على لغة بعينها، بل هي ظاهرة عامة في اللغات كلها، فمن مظاهر نقص الدقة في المصطلح العلمي ما نراه من عدم التوافق بين المصطلح وما يراد به من مدلول، وكذلك ما نلاحظه على بعض المصطلحات من غموض وإبهام، وهذا الغموض هو حصيلة غموض معنى المصطلح ومدلوله في ذهن واضع المصطلح أو المترجم،<sup>3</sup> ولتوضيح هاتين الظاهرتين اختارت الباحثة مجموعة من العينات الممثلة لهما، من خلال تتبعهما في المصطلحات العربية التي وضعها المترجمان: عزيز، والكراعين، في ترجمتهما لكتاب

<sup>1</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 240.

<sup>2</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 240.

<sup>3</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 242-243.

دي سوسور، مقابل المصطلحات الأجنبية التي وضعها المترجم W.Baskin، مع البدء بإشكال عدم الوضوح في المصطلح.

إشكال عدم الوضوح في المصطلح

العينة الأولى

يقول عزيز: "وهذا مثال آخر يبين بصورة أوضح الدور المنتظم للفروق الصوتية: ففي الإغريقية تدل لفظة ephen على الصيغة غير المكتملة وصيغة esten على الماضي البسيط مع أن اللفظتين قد صيغتا بأسلوب واحد: فالأولى تعود على نظام المضارع الخبري للفظه phemi (أقول)، في حين لا توجد صيغة مضارع. إن العلاقة بين phemi: ephen هي التي تدل على العلاقة بين المضارع وغير المكتمل. (لاحظ deiknumi: edeiknun وغيرهما)".<sup>1</sup>

ويقول الكرايين: "هناك مثال آخر يبين بوضوح أكثر الدور التنظيمي (systematic role) للاختلافات المفخمة الصوتية: في اليونانية كلمة (ephen) تعد ناقصة (فعلا ناقصا)، (an aorist esten)، بالرغم من أن الكلمتين قد صيغتا بنفس الطريقة، الأولى تتبع نظام المضارع الدال على phemi أقول بينما لا يوجد مضارع stemi، والآن تكون العلاقة على وجه الضبط phemi: ephen تطابق العلاقة بين المضارع والناقص (قارن: deiknumi: edeiknun)".<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص 137.

<sup>2</sup> - فصول في علم اللغة العام، ص 205.



ويقول W. Baskin:

“Here is another example that shows even more clearly the systematic role of phonic differences: in Greek, ephen is an imperfect and esten an aorist way; the first belongs to the although both words are formed in the same phemi 'I say,' whereas there is no present system of the present indicative of \*stemi; now it is precisely the relation pheml: ephen that corresponds to the relation between the present and the imperfect (cf. deiknumi: edeiknun, etc.).  
relative position”<sup>1</sup>.

اختلفت ترجمة المصطلح (Aorist) بين المترجمين، فقد ترجم عزيز هذا المصطلح بـ (الماضي البسيط)، وترجمه (الكراعين) بـ (فعل ناقص). ويرجع أصل المصطلح (Aorist) إلى اليونانية، فهو مأخوذ من (Aoristos)، بمعنى غير قابل للتعريف.

Origin: Gr *aoristos*, indefinite < *a-*, not + *horistos*, definable < *horizein*, to "

<sup>2</sup>"horizondefine < *horos*, a limit: see

ومعناه في المعجم الإنجليزي:

aorist : noun" **Aorist:**

a past tense of Greek verbs, denoting an action without indicating whether

<sup>3</sup>"completed, continued, or repeated

---

<sup>1</sup> Course In General Linguistics, Ferdinand De Saussure, Translated From The French –

By Wade Baskin, New York, Philosophical Library, 1959, P118.

<sup>2</sup> - New Webster's Dictionary Of The English Language, Noah Webster, The Delair

Publishing Company, Inc, 1981, Aorist .

<sup>3</sup> - New Webster's Dictionary Of The English Language / Aorist –

وفي "معجم علم اللغة النظري" وضع مقابل (Aorist) مصطلح (صيغة الماضي العام): وهو "صيغة للفعل الماضي غير المحدد زمانه، وغير الدال على تمام الفعل أو استمراره".<sup>1</sup> وقد ورد المصطلح (Aorist) في "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات" وفي مقابله مصطلح (متعدد الأزمنة) فقط دون تعريف له.<sup>2</sup>

من خلال ما ذكر يُستنتج أن المصطلح (Aorist) له معنيان: معنى لغوي وهو: غير قابل للتعريف، ومعنى اصطلاحي: وهو ما يدل على فعل في الزمن الماضي دون تحديد إن كان الفعل منتهيا أو مستمرا أو متكررا. و يؤكد هذا المعنى ما وُجد في معجم "علم اللغة النظري" والمعجم "الموحد لمصطلحات اللسانيات".

والمدقق يرى أن عزيز اختار (الماضي البسيط) ترجمة لـ (Aorist)، في حين أن هذا المصطلح يشيع في ترجمة (Simple Past)،<sup>3</sup> ويلمس في هذه الترجمة تداخل بين المصطلحين، أما ترجمة الكراعين بـ (فعل ناقص) فهي ترجمة حرفية للمعنى الأصلي للكلمة، حيث يدل عدم الوضوح في صيغة الفعل على نقص فيه، وقد يكون هذا النقص في دلالة الفعل سببا في اختيار هذه الترجمة، مع أن مصطلح (الفعل الناقص) يقابل مصطلح (Defective Verb).<sup>4</sup>

ويلاحظ أيضا الاختلاف والتعدد في المصطلح المقابل لـ (Aorist) عند أصحاب الترجمات المذكورة، ويُحصر الاختلاف في الجدول الآتي:

<sup>1</sup> - معجم علم اللغة النظري، ص 19.

<sup>2</sup> - انظر: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي- فرنسي- عربي)، ص 12.

<sup>3</sup> - (simple past) مصطلح وضع مقابله مصطلح (الماضي المجرد) و (الماضي البسيط). انظر: المعجم الموحد

لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي - فرنسي - عربي)، ص 131.

<sup>4</sup> - وهو فعل لا تتوفر له جميع الصيغ التي تتوفر لمعظم الأفعال. انظر: معجم علم اللغة النظري، ص 66.

## تعدد ترجمات (Aorist)

معجم علم اللغة النظري	ص	المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات	ص	عزيز	ص	الكرايين	ص	W. BASKIN
1- صيغة الماضي العام	19	1- متعدد الأزمنة	12	1- الماضي البسيط	137	1- فعل ناقص	205	Aorist
_____	_____	_____	12	2- الماضي	165	2- ماضٍ غير محدد aorist	248	

يظهر من الجدول إشكال تعدد المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد، ويعود هذا الإشكال إلى الغموض والإبهام في المصطلح الأصل؛ إذ إن كثيرا من المصطلحات الأجنبية لم تحدد تحديدا دقيقا، وبذلك يختلف مفهومها أثناء انتقالها من لغة إلى أخرى، وينتقل معها الإشكال إلى اللغة الهدف. و تواجه ظاهرة التعدد المترجمين عندما لا يطابق مفهوم المصطلح في اللغة الأم مع مفهومه في اللغة الهدف، فقد تتسع دلالاته أو تضيق عن تلك اللغة، فالمصطلح الأجنبي (Aorist) في اللغة الأم تتسع دلالاته ليشتمل معان عدة، وعند ترجمته للغة العربية وُجد أن المترجمين قد ضيقوا دلالة هذا المصطلح في وضع عدة مقابلات له، كل مقابل له في العربية هو جزء من معناه الفضفاض، فلا يشترط أن تستوعب اللغة الهدف كل دلالة أو معنى المصطلح العلمي الأجنبي. ويقول محمد بو حمدي: "إن من أهم أسباب غموض المصطلح العربي المقابل للمصطلح الأجنبي، أن المصطلح في لغته الأصل غامض وفضفاض وغير محدد، وهذا يؤدي إلى تعدد مفاهيم

المصطلح في اللغة الهدف بتعدد الواضعين له، مما يؤدي إلى تقديم تصورات مختلفة لقراء مختلفين.<sup>1</sup>

### العينة الثانية:

يقول عزيز: "إن طريقة تأمل المستقبل للبحث عن العناصر الفرنسية المكونة للكلمات التي تتبع من اللاحقة الأصلية -to- تكشف أن هناك لاحقات مختلفة - سواء كانت مئمة أم لا تختص اسم المفعول (aime محبوب = fini, amatum منته،....)".<sup>2</sup>

ويقول الكرايين: "البحث (التوقعي) عن التشكيلات الفرنسية التي توجد فيها اللاحقة الأصلية -to- سوف تكشف أنه لا توجد اللواحق المختلفة فقط - سواء أكانت منتجة أم لا - للماضي الوصفي لاسم الفاعل في حالة الماضي past participle (aime محبوب = amatum fini, منته =....)".<sup>3</sup>

ويقول W. Baskin:

have the original A (prospective) search for the French formations that the different suffixes—whether suffix -to- will reveal that there are not only participle (aime 'loved' = amdtum, Jini 'ended' productive or not—of the past etc.)....=<sup>4</sup>

1- أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، مكناس في 9-10-11 مارس 2000، ص59.

2- علم اللغة العام، ص236.

3- فصول في علم اللغة العام، ص375.

4- Course In General Linguistics, P 214.

ترجم عزيز المصطلح (past participle) بـ (اسم المفعول)، وترجمه الكرايين بـ (الماضي الوصفي لاسم الفاعل في حالة الماضي)، ويكمن الاختلاف بين الترجمتين في التعامل مع مصطلح (participle) الذي يدل معناه اللغوي أنه تشارك استعماله كل من الفعل والاسم في دلالاته، كما يُقرأ ذلك في الأصل اللاتيني للمصطلح:

“Origin: OFr < L participium < particeps, participating, partaking <

·<sup>1</sup> participating in the nature of both v. & adj-: fromparticipateparticipare,

noun:par-ti-ci-ple :”Participle

Gram. a verbal form having some characteristics and functions of both verb and adjective”<sup>2</sup>: “in English, the present participle ends in *-ing* (*asking*) and the past participle most commonly ends in *-ed* or *-en* (*asked, spoken*): participles are used: *a*) in verb phrases (*are asking, was carried*) *b*) as verbs (*seeing the results, he stopped*) *c*) as adjectives (*a laughing boy, the beaten path*) *d*) as nouns, i.e., gerunds (*seeing is believing*) *e*) as adverbs (*raving mad*) *f*) as connectives (*saving those present*)”.<sup>3</sup>

من خلال النظر إلى الاصطلاح اللغوي المذكور في المعجم نجد أن مصطلح (Participle)

يدل على حالة من حالات الفعل التي يكتسي فيها خصائص كل من الفعل والاسم ووظائفهما.

ويحتمل هذا النوع من الأفعال (Past Participle) الدلالة على:

1- الانتهاء في الحدث أو الزمن أو الحالة، مثل: (Spoken) في جملة ( He has

(spoken

<sup>1</sup> - <http://www.yourdictionary.com/participle>

2 - New Webster’s Dictionary Of The English Language/ Participle

3- <http://www.yourdictionary.com/participle>

2- البناء للمجهول، مثل: (Eaten) في جملة ( The snails were all eaten in a moment).

3- الصفة مثل (Polished) في التعبير (Polished Brass).

ونظرا لهذا التعدد في الوظيفة اختلفت الترجمة من اسم الفاعل إلى اسم المفعول، فالبناء للمجهول في النوع الثاني يمكن ترجمته بالفعل وأيضا باسم المفعول، مثل: (eaten)، يمكن ترجمتها بـ ( أَكَلَتْ و مَأْكُولَةٌ)، وكذلك الصفة في النوع الثالث (polished)، تحتمل أن تكون اسم مفعول، مثل: (لامع وملمّع)، فهو معدن لامع، وفي نفس الوقت مُلمّع بفعل الإنسان، وقد تتضمن صيغة اسم الفاعل معنى اسم المفعول، إذ ورد في القرآن الكريم قوله تعالى: ( في عيشة راضية) (الحاقة:69)، والمقصود بـ (راضية) هو (مرضيّ عنها)، ومن هنا جاء التردد في الترجمة بين استعمال صيغة اسم الفاعل واسم المفعول.

والدليل على ما ذكر ما ورد في "معجم علم اللغة النظري"، إذ يظهر أن مصطلح (Participle) وضع له مصطلحان مقابلان، ولكل منهما وظائف متعددة، وهما:<sup>1</sup>

1- "اسم الفاعل: وهو كلمة تشق في الإنجليزية بإضافة ( -ing) إلى الفعل، وتستعمل

للدلالة على الاستمرارية، كما في (He is running) أو تستعمل نعتا، كما في ( The running horse).

<sup>1</sup>- معجم علم اللغة النظري، ص 203.

2- اسم المفعول: كلمة تشتق في اللغة الإنجليزية من الفعل بإضافة لاحقة، أو تغيير الصائت داخل الفعل، أو كليهما، مثل: (broken)، وتستخدم معنا ، مثل: (a broken window)، أو جزءاً من فعل للدلالة على التمام، مثل: (had broken)، أو للدلالة على المجهولية، مثل: was (broken).

إن التعامل مع المصطلح الأجنبي (Participle) مع ما يحمله من دلالات تختلف عن دلالة المصطلحات العربية المقابلة له أدى إلى بروز إشكالات متعددة تواجه هذا المصطلح، فتظهر إشكالية تعدد المصطلحات العربية مقابل المصطلح الأجنبي الواحد، وإشكال أخطر يبرز في وضع مصطلح عربي واحد أمام عدة مصطلحات أجنبية. وسيبرز الجدول الآتي الإشكال الأول المتعلق بمصطلح (Participle) مع ما يركب من ألفاظ مثل: (Past Participle):

تعدد ترجمات (Participle) و (Past Participle) في اللغة العربية

معجم علم اللغة النظري	ص	المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات	ص	ترجمة عزيز	ص	ترجمة الكراعين	ص	W. BASKIN
1- اسم الفاعل 2- اسم المفعول به	203	1- اسم الفاعل 2- اسم المفعول به	103	1- اسم المفعول	236	1- الفعل الماضي لاسم الفاعل في حالة الماضي participle Past	275	participle
1- اسم المفعول	203	1- صيغة اسم المفعول	103	1- اسم المفعول	210	1- الماضي المستمر	329	Past participle

وتظهر في الجدول الثاني إشكالية المصطلح العربي الواحد مقابل عدة مصطلحات أجنبية

تُحصَر في الجدول الآتي :

اختلافات ترجمة مصطلحات (اسم الفاعل) و (اسم المفعول)

ترجمة الكراعين	ص	ترجمة عزيز	ص	المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات	ص	معجم علم اللغة النظري	ص	المصطلح العربي
-Present participle	167	1-Present participle	113	1-Participle	103	1-imperfect participle. 2-present participle. 3-first participle. 4-active participle.	334	اسم الفاعل
—	-	1-Past participle	263	past 1-participle	103	1-passive participle. 2- past participle.	334	اسم المفعول

يظهر إشكال ترجمة هذه المصطلحات في الاتجاهين من الإنجليزية إلى العربية، حيث تعددت ترجمات كل من (Participle) و (past participle)، ومن الإنجليزية إلى العربية، هناك أيضا تعدد في ترجمة كل من (اسم الفاعل) و (اسم المفعول)، مع العلم أن لكل مصطلح دلالة تختلف عن الأخرى. ويُتوصّل إلى أن عدم مراعاة البعد الدلالي للمصطلحات، وعدم التنبه إلى الفروق الدقيقة بين المفهومات يؤدي إلى تعدد المصطلح في الاتجاهين، وذلك يؤدي إلى غموض المصطلح وبالتالي إلى عدم الدقة.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الأول، ص145.



## العينة الرابعة

يقول عزيز: "الفاصلة على سبيل المثال-التي كثيرا ما تقع، ليست سوى كسر في مجموعة الانفجار الداخلي، مقصود أو غير مقصود".<sup>1</sup>

ويقول الكرايين: "التقاء صائتين (Hiatus)، على سبيل المثال، الذي كثيرا ما يحدث- هو ببساطة ترابط انفجار داخلي مفكك (broken implosive link) بشكل مقصود أو غير مقصود".<sup>2</sup>

ويقول W. Baskin :

broken Hiatus, for example, which occurs very frequently, is simply a "implosive link, deliberate or unintentional".<sup>3</sup>

استخدم عزيز مصطلح (الفاصلة) مقابل المصطلح الأجنبي (Hiatus)، بينما استخدم الكرايين مصطلح (التقاء صائتين) مقابلا للمصطلح نفسه.

والمتأمل في معنى المصطلح الأول (الفاصلة) يجد أنه متعدد الدلالات، إذ يمكن ترجمته بـ (Comma) كما أثبت "معجم علم اللغة النظري"<sup>4</sup> فالفاصلة في هذا المعجم، هي من علامات الترقيم

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص 77.

<sup>2</sup> - فصول في علم اللغة العام، ص 109.

<sup>3</sup> - Course In General Linguistics, P 59.

<sup>4</sup> - معجم علم اللغة النظري، ص 370.

المتعارف عليها بالرمز (،)،<sup>1</sup> كما يمكن ترجمته بـ (clausula)، كما أثبت "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات"،<sup>2</sup> وهي الأصل اللاتيني لمصطلح (clause)<sup>3</sup> الدالة على تركيب يشكل جزءاً من جملة.<sup>4</sup>

أما المصطلح الإنجليزي (Hiatus) فهو مصطلح من علم الأصوات الحديث، ويعني: "تتالي الصائت نفسه مرتين في نفس الكلمة".<sup>5</sup> وكما يعرفه المعجم الإنجليزي:

### Hiatus

--hiatusesnoun, pl. hia·tus

"Phonet. a slight pause in pronunciation between two successive vowels in adjacent words or syllables, as between the sounds represented by the 's in he entered and reenter"<sup>6</sup> . successive

والمصطلح (Hiatus) في "معجم علم اللغة النظري" ترجم بـ (تضعيف الصائت)<sup>7</sup>، وفي

"المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات" ترجم بـ (فاصل بين مصوتين).

<sup>1</sup> - معجم علم اللغة النظري، ص 47.

<sup>2</sup> - المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص 25.

<sup>3</sup> - New Webster's Dictionary Of The English Language/ Clause

<sup>4</sup> - معجم علم اللغة النظري، ص 42.

<sup>5</sup> - معجم علم اللغة النظري، ص 118.

<sup>6</sup> - <http://www.yourdictionary.com/Hiatus>.

<sup>7</sup> - معجم علم اللغة النظري، ص 118.

وبهذه الاختلافات بين الترجمات، يتبين أن ترجمة المصطلح (Hiatus) بـ (فاصلة) يضع القارئ أمام تعدد دلالي، ويوقع المعنى في الالتباس والغموض، ومن هنا جاز الحكم عليه بعدم الوضوح وهي ترجمة عزيز، أما ترجمة الكرايين للمصطلح بـ (التقاء صائتين) فتعبر عن المعنى الذي تتضمنه الظاهرة الصوتية (Hiatus) بوضوح.

### إشكال نقص الدقة في المصطلح

أما إشكال نقص الدقة عند المترجمين فيظهر من خلال العينات التالية:

#### العينة الأولى:

يقول عزيز: " اللغة تقليد وليس لطبيعة الإشارة التي يتفق عليها المجتمع أية أهمية".<sup>1</sup>

ويقول الكرايين: " اللغة اصطلاحية، وطبيعة العلاقة الموافقة لها ليست مشكلة".<sup>2</sup>

ويقول W. Baskin:

Language is a convention, and the nature of the sign that is agreed upon " . does not matter"<sup>3</sup>

ترجمت كلمة (convention) بـ (تقليد) عند عزيز، وبـ (اصطلاحية) عند الكرايين،

ومفهوم المصطلح (convention) في اللغة الإنجليزية:

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص 28.

<sup>2</sup> - فصول في علم اللغة العام، ص 32.

## Convention

A practice or procedure widely observed in a group, especially to facilitate "

"social interaction; a custom: the convention of shaking hands".<sup>1</sup>

وفي "معجم علم اللغة النظري" وضع مقابل المصطلح (Convention) مجموعة من المصطلحات المتقاربة في المعنى (اصطلاحية، عُرف، مواضعة)، وهو: "ما تواضع عليه مستعملو اللغة من مفردات وتراكيب وأساليب لغوية".<sup>2</sup>

والمدقق في المعنى في اللغة الإنجليزية يجد أن معنى (Convention) هو السلوك الذي ينتشر بين أفراد المجموعة، لتسهيل التعامل بينها، أو هي التقاليد الاجتماعية. وهذه الترجمة موافقة لمجموعة المصطلحات التي ذكرت في "معجم علم اللغة النظري".

وبذلك تكون ترجمة الكراعين بـ (اصطلاحية) قريبة من المجال اللساني، فالمصطلح يُذكر بالمصطلحات المتداولة والشائعة في علم اللغة، ومن ذلك كلام ابن جني عن اللغة: "اللغة اصطلاح وتواضع"<sup>3</sup>، ومن هذا المنطلق تكون الترجمة الأوضح وبالتالي الأدق؛ لأنها التزمت بالمصطلح المستعمل في مجال اللغويات، أما مصطلح (تقليد) وإن كان صحيحا لهذه الترجمة، فإنه يقترب من المجال الاجتماعي أكثر من قربه إلى المجال اللغوي.

1- New Webster's Dictionary Of The English Language / Convention71

<sup>2</sup>- معجم علم اللغة النظري، ص59.

<sup>3</sup>- الخصائص، أبو الفتح عثمان بن جني، تحقيق محمد علي النجار، بيروت، دار الكتاب العربي، 1952،/41.

## العينة الثانية:

يقول عزيز: "اللغات السامية تعبر عن الرابط بين الاسم الذي يحدد اسما آخر باستخدام الإضافة البسيطة (قارن هذا بالعبارة الفرنسية ( la parole de Dieu = كلمة الله))؛ صحيح أن الاسم المحدد له شكل خاص يسمى (( حالة الإضافة )) وهو يسبق الاسم الذي يحدده".<sup>1</sup>

ويقول الكراعين: "إن اللغات السامية تصور علاقة تحديد الاسم بالاسم عن طريق التجاور البسيط (قارن ((كلمة الله)) French la parole de Dieu ، وللتأكد فإن الاسم المؤكد (المعين) له صيغة خاصة تسمى (( حالة البناء )) تسبق الصيغة المحددة".<sup>2</sup>

ويقول W. Baskin:

The Semitic languages express the relation of a substantival "determinant to its noun (cf. French la parole de Dieu 'the word of God') by has a special simple juxtaposition. To be sure, the noun that is determined "form, called "construct state," and precedes the determinant".<sup>3</sup>

ترجم مصطلح (construct state) بـ (حالة الإضافة) عند عزيز، وبـ (حالة البناء) عند

الكراعين، ومفهوم المصطلح (construct) في اللغة الإنجليزية:

1- علم اللغة العام، ص248.

2- فصول في علم اللغة العام، ص399.

3- 227Course In General Linguistics, p

**construct :**

to build, form, or devise by fitting parts or elements together Transitive verb"  
systematically.

Origin: < L constructus, pp. of construere < com-, together + struere, to pile  
up, build<sup>1</sup>.

وفي معجم "علم اللغة النظري" وضع مصطلحان مقابل (Construct):<sup>2</sup>

1- تركيب لغوي.

2- المضاف: وهو الاسم الذي يتبعه اسم مضاف إليه، مثل: (كتاب) في جملة

(هذا كتاب الولد).

من خلال التمعن في المعاني المتحصلة من اللغتين يتبين أن المعنى في اللغة اللاتينية لـ

(construct) تدل على البناء، أو التشكيل، أو التراكم، وبذلك تكون ترجمة عزيز بـ (حالة البناء)

ترجمة حرفية للمصطلح الإنجليزي (construct state)، وترجمة الكراعين للمصطلح بـ (حالة

الإضافة) هي ترجمة بالمعنى للمصطلح الإنجليزي؛ لأن العبارة الفرنسية: (la parole de Dieu)

(كلمة الله) تشكلت بإصاق الكلمتين (parole) و(Dieu) بالإضافة، أو بما يصطلح عليه في اللغة

العربية بالإضافة.

<sup>1</sup> Construct/Webster's Dictionary Of The English Language New

<sup>2</sup> معجم علم اللغة النظري، ص55.

ومن هذا المنطلق يكون المعنى الذي يتضمنه المصطلح (حالة البناء) أعم من مصطلح (حالة الإضافة)؛ وبذلك تكون الترجمة الثانية أدق من الترجمة الأولى؛ فالإضافة شكل من أشكال البناء. ولكن مصطلح البناء له دلالة خاصة عند اللغويين؛ فالبناء: هو عدم تغير حركة آخر الكلمة باختلاف العوامل. والترجمة هنا ولو كانت تتفق مع المعنى اللغوي الإنجليزي إلا أنها تلقي بظلال ضبابية نظرا لتداخلها مع المصطلح التراثي، وعليه فالترجمتان غير دقيقتين.

### العينة الثالثة:

يقول عزيز: " تسمى الأنماط الثلاثة الرئيسة للأصوات المغلقة حسب المواضيع التي تنطق فيها: شفوية (p, h, m)، وثنوية (t, d, n)، وحلقية (A, g, n) ".<sup>1</sup>

ويقول الكراعين: " إن الأنواع الرئيسة الثلاثة للأصوات الانفجارية قد سميت تبعا لمخارجها (مكان نطقها): شفوية (p, h, m)، أسنانية (t, d, n) وحلقية (a, g, n) ".<sup>2</sup>

ويقول W. Baskin:

places of The three main types of occlusive are named according to their  
"3", g, n) gutturals (A articulation: labials (p, h, m); dentals {t, d, n); and

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص 63 .

<sup>2</sup> - فصول في علم اللغة العام، ص 86 .

<sup>3</sup> - Course In General Linguistics, P 45 .

ترجم عزيز مصطلح (dentals) بـ (ثتوية)، وترجمه الكرايين بـ (أسنانية)، ومعنى

(dentals) في اللغة الإنجليزية:

**Dental:** adjective dental :

1. of or for the teeth or dentistry.

2. Phonet. articulated with the tip of the tongue against or near the front

(t teeth: said as of (t h).

Origin: ModL dentalis < L dens (gen. dentis),

<sup>1</sup> Noun: a dental consonant.

وفي "معجم علم اللغة النظري" وضع مقابل (Dental) مصطلح (أسناني) بمعنيين:<sup>2</sup>

1- هو صوت يلامس أو يقارب فيه ذلق اللسان السطح الداخلي للأسنان الأمامية العليا

أو السفلى، مثل: (ت) العربية، وقد سمي قديماً بالصوت النطعي.

2- وهو صفة للصوت أو للأسنان.

يستنتج من الوارد: أن ترجمة الكرايين بـ (أسنانية) هي ترجمة تقابل المعنى الإنجليزي

المستمد من الاسم اللاتيني (dens) بمعنى (سن)، دون تحديد مكان السن أو نوعه، وهي ترجمة

مطابقة أيضاً لما ورد في "معجم علم اللغة النظري" وهي الترجمة الشائعة في الاستعمال، وبذلك هي

<sup>1</sup> -New Webster's Dictionary Of The English Language / Dental .

<sup>2</sup> - انظر: معجم علم اللغة النظري، ص 69.



الترجمة الأدق. بينما ترجمة عزيز للمصطلح بـ (ثنوية) هي ترجمة غير دقيقة وغير شائعة في الاستخدام؛ لأن الثنايا ليست مخرجا للأصوات.

#### العينة الرابعة:

يقول عزيز: " قد يكون للاهقة في بعض الأحيان معنى ملموس، أو قيمة لغوية كما في

zeuk-ter.. حيث الاهقة ter تشخص العامل أو الفاعل الذي يقوم بالفعل".<sup>1</sup>

ويقول الكراعين: " يكون للاهقة معنى أساسي في بعض الأحيان، وقيمة دلالية كما هو في

(zeuk – ter)، حيث الاهقة (ter) تعني الوكالة أو مصنع الحدث".<sup>2</sup>

ويقول W. Baskin :

as in zeuk- The sometimes has a concrete meaning, a semantic value, "

ter, where -ter- names the agent or performer of an action".<sup>3</sup>

استخدم عزيز مصطلح (العامل أو الفاعل) مقابل المصطلح الأجنبي ( Agent Or

Performer)، بينما استخدم الكراعين مصطلح ( الوكالة أو مصنع الحدث) مقابلا للمصطلح نفسه.

والمصطلح معناه في اللغة الإنجليزية هو:

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص210.

<sup>2</sup> - فصول في علم اللغة العام، ص329.

<sup>3</sup> - Course In General Linguistics, P187.

## Agent Or Performer

One that acts or has the power or authority to act."

The noun or noun phrase that specifies the person through : Linguistics

<sup>1</sup>."whom or the means by which an action is effected

يتضح من خلال ترجمة المصطلح (Agent Or Performer) أنه لفظ يطلق على الشخص

القادر على إنجاز حدث ما، أي هو الفاعل أو الموظف أو الوكيل.

وفي "معجم علم اللغة النظري" المصطلح المقابل له هو (فاعل. قائم بالفعل) وهو: "مَنْ أو ما

يقوم بالفعل حقيقة، ويقابله المفعول به (goal)".<sup>2</sup>

وفي "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات" وُضِعَ مقابل مصطلح (agent) مصطلح

(فاعل).<sup>3</sup>

وإذا نظرنا في المصطلحين اللذين أوردهما عزيز وهما (العامل أو الفاعل) وجدنا أنهما

مصطلحان تراثيان، لكل منهما دلالاته، ونجد أن مصطلح (الفاعل) هو الأقرب منهما دلالة على

مضمون المصطلح الأجنبي، في حين نجد أن مصطلح (الوكالة أو مصنع الحدث) بعيدان عن دلالة

المصطلح المقصودة.

---

<sup>1</sup> - [http://www.yourdictionary.com/\\_agent or performer.](http://www.yourdictionary.com/_agent_or_performer)

<sup>2</sup> - معجم علم اللغة النظري، ص9.

<sup>3</sup> - المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص8.

يقول عزيز: "وينبغي أخيرا أن نذكر الأدلة التي توفرها لنا كتابة الكلمات التي اقتبست من اللغات الأخرى، والجناس اللغوي والقصص الخرافية وغيرها".<sup>1</sup>

ويقول الكرايين: "أخيرا هناك دليل تقدمه الألفاظ المقترضة (الدخيلة)، التورية *puns* (التلاعب بالألفاظ) والحكايات غير القابلة للتصديق *cock-and-bull stories* في القوطية...."<sup>2</sup>

ويقول W. Baskin :

words, –Finally there is the evidence furnished by the spelling of loan " *puns*, cock-and-bull stories, etc. In Gothic".<sup>3</sup>

استخدم عزيز مصطلح (الجناس اللغوي) مقابل المصطلح الأجنبي (*puns*)، بينما استخدم الكرايين مصطلح (التورية *puns*) (التلاعب بالألفاظ)) مقابلا للمصطلح نفسه.

ومفهوم (Pun) في اللغة الإنجليزية هو:

### Pun

"Pun: n. the use of a word in such a manner as to bring out different meanings or applications, or the use of word alike or nearly alike in sound but different in meaning, often with humorous intent; a play on a word or words".<sup>4</sup>

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص55.

<sup>2</sup> - فصول في علم اللغة العام، ص73.

3- Course In General Linguistics, P36.

4 - New Webster's Dictionary Of The English Language/ Pun.

ومعناه استعمال لكلمة معينة تحمل دلالات مختلفة، والمصطلح يتناسب مع مصطلح (التورية) في البلاغة العربية، وهي كما عرفها أبو العدوس في كتاب البلاغة العربية: "التورية اصطلاحاً: هي أن يذكر المتكلم لفظاً مفرداً له معنيان: أحدهما قريب غير مقصود، ودلالة اللفظ عليه ظاهرة، والآخر بعيد مقصود ودلالة اللفظ عليه خفية، فيتوهم السامع أنه يريد المعنى القريب وهو يريد المعنى البعيد بقريته تشير إليه ولا تظهره إلا للإنسان الفطن".<sup>1</sup>

بينما استخدام مصطلح (الجناس اللغوي) مقابلاً لـ (puns) هو استخدام غير دقيق، فالجناس: هو "تشابه لفظين في النطق، واختلافهما في المعنى".<sup>2</sup>

ويشترك (الجناس) و(التورية) في تشابه اللفظين المستعملين في اللفظ أو الكتابة، لكن التورية تشترط نية الإلباس والإبهام لدى المتكلم، وهذا مالا يتضمنه الجناس، وبذلك يكون استعمال التورية أدق من استعمال الجناس في ترجمة هذا المصطلح؛ لأنه كما يقول المعجم الإنجليزي: هو استعمال لفظين متشابهين في المعنى بنية يضمرها المتكلم.

اشترك المترجمان في استعمال مصطلحات قليلة الدقة بنسب متفاوتة. وهذا يعود إلى أسباب كثيرة ذكرت آنفاً. ونقص الدقة يؤدي - بلا شك - إلى نقص في درجة الإبلاغ، غير أن المعضلة الأكبر تتمثل في ترجمات خطأ أحياناً.

<sup>1</sup> - البلاغة العربية، يوسف أبو العدوس، إربد، 2004، ص258.

<sup>2</sup> - البلاغة العربية، يوسف أبو العدوس، إربد، 2004، ص294.

## إشكال الخطأ في ترجمة المصطلح

وإشكالات الترجمة لا تقتصر على إشكالات التعدد، أو عدم الوضوح، أو نقص الدقة ، بل

تمتد إلى الخطأ. وتكشف عن ذلك العينات التالية:

### العينة الأولى:

يقول عزيز: " في اللتصق تندمج وحدتان أو أكثر في وحدة واحدة بطريقة الاتحاد، (كما في)

encore ((مرة أخرى)) الفرنسية من (hanc horam) أو تصبح وحدتان فرعيتان وحدة واحدة

(...). أما القياس فيبدأ من الوحدات الصغيرة ويبني منها وحدات أكبر".<sup>1</sup>

ويقول الكراعين: " في القياس تندمج وحدتان أو أكثر في وحدة واحدة من خلال التركيب،

(على سبيل المثال: from hanc horam و((ما زال)) (French encoer) أو وحدتان مساعدتان

تصبحان وحدة واحدة. ....مقابل هذا، إن القياس يبدأ من الوحدات الصغرى، ويحولها إلى وحدات

كبيرة".<sup>2</sup>

### ويقول W. Baskin:

through "In agglutination two or more units are blended into one two subunits become synthesis (e.g. French encore 'still' from hanc horam), or this, analogy starts from lesser units and builds them into ) . Against....one ( greaterunits".<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص200.

<sup>2</sup> - فصول في علم اللغة العام، ص311.

<sup>3</sup> - Course In General Linguistics, P178.

من خلال التدقيق في ترجمة عزيز، يظهر أنه استخدم مصطلح (اللتصق) ترجمة لـ (Agglutination)، واستخدم مصطلح القياس مقابل المصطلح الأجنبي (Analogy)، بينما استعمل الكرايين مصطلح (القياس) مقابل مصطلحين أجنبيين هما (agglutination) و (Analogy)، والمصطلح (Agglutination) معناه في اللغة الإنجليزية:

**Agglutination:** ag·glu·ti·na·tion : noun

1. "The act or process of agglutinating; adhesion of distinct parts."

2. Linguistics The formation of words from morphemes that retain their original forms and meanings with little change during the combination process".

وفي "معجم علم اللغة النظري" وضع مقابل (Agglutination) مصطلح (إلتصاق توهمي)، ويقصد به: "تحت لغوي يلتصق به جزء من الكلمة الثانية بالكلمة الأولى لتكوين كلمة جديدة، مثل (عُقْبَال) المنحوتة من (عُقْبَى له)".<sup>2</sup>

بينما مصطلح (قياس) في المعجم نفسه وضع مقابلا للمصطلح (Analogy)، ويقصد به: "أن تتغير كلمة أو تركيب لغوي بتأثير الأنماط المنتظمة في اللغة ذاتها، وهو أسلوب من أساليب النمو الذاتي للغة. ويقابله الاقتباس الخارجي، وهو أن يحدث التغير في لغة ما بتأثير لغة أخرى".<sup>3</sup>

<sup>1</sup> New Webster's Dictionary Of The English Language, Noah Webster, The Delair

Agglutination./Publishing Company, Inc,1981

<sup>2</sup> -معجم علم اللغة النظري، ص9.

<sup>3</sup> -معجم علم اللغة النظري ، ص14.

وكذلك "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات"، إذ وضع مقابل المصطلح (Analogy) مصطلح (قياس) ويقصد به: التماسك والشبه.<sup>1</sup>

يستنتج أن مصطلح (Agglutination) يقابله (الإصاق) في المعاني الواردة، سواء أكان في اللغة الإنجليزية أم في اللغة العربية، فكانت ترجمة عزيز بـ (اللتصق) صحيحة تماماً، بينما ترجمة الكرايين لـ (Agglutination) بـ (القياس) تعتبر ترجمة خطأ، فـ (القياس) هو مصطلح من علم المنطق وهو يقابل (Analogy) .

#### العينة الثانية

يقول عزيز:

" التغيير :

إن الزمن، الذي يتضمن استمرارية اللغة، له تأثير آخر مناقض على ما يبدو للتأثير الأول: فهو يدفع إلى التغيير السريع أو البطيء للإشارة اللغوية".<sup>2</sup>

ويقول كرايين:

Mutability "الاستقرار (الثبات) :

الزمن، الذي يؤكد استمرارية اللغة، يعالج بنجاح مؤثراً آخر، مناقضاً بوضوح لأول: سرعة أو بطء تغير العلامة اللغوية".<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - انظر: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص 11.

<sup>2</sup> - علم اللغة العام، مرجع سابق، ص 93 .

<sup>3</sup> - فصول في علم اللغة العام، ص 136.

ويقول W. Baskin :

**Mutability**

Time, which insures the continuity of language, wields another rapid change of influence apparently contradictory to the first: the more or less  
1. linguistic signs

اختلفت الترجمة لمصطلح (Mutability) ، فقد ترجمه عزيز بـ (التغير)، بينما الكراعين ترجمه بـ (الاستقرار (الثبات))، وهذان مصطلحان متضادان تماما، ومعنى (Mutability) في اللغة الإنجليزية هو:

**Mutability :n.**

, indecision, vacillation, fickleness, volatility, inconstancy, instability  
to change; subject to change.<sup>2</sup>

ولم يتطرق صاحب "معجم علم اللغة النظري" لمصطلح (Mutability)، وورد في معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب مترجما بـ (القابلية للتَغْيِير)<sup>3</sup>، وهو: "الفكرة التي تتلخص في التعبير العربي القديم القائل: أن الدهر حَوْلٌ قَلْبٍ...".<sup>4</sup>

<sup>1</sup> - Course In General Linguistics, P74 .

<sup>2</sup> -Mutability / New Webster's Dictionary Of The English Language

<sup>3</sup> - معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ص282.

<sup>4</sup> - معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ص282.



مصطلح (Mutability) في اللغة الإنجليزية يتضمن عدة معان: التحويلية، والتقلب، وعدم الثبات، والتذبذب، والتغير . . . . . وبذلك يُستنتج أن ترجمة عزيز للمصطلح الأجنبي بـ (التغيير) هي ترجمة دقيقة ، بينما ترجمة الكراعين للمصطلح نفسه بـ (الاستقرار (الثبات)) هي ترجمة خطأ، وهذه ظاهرة خطيرة لما لها من نتائج تنعكس سلباً على المتلقي، إذ تؤدي إلى إرباك المتلقي وتشتته.

### العينة الثالثة

جاء الخطأ في هذه العينة نتيجة حتمية للخطأ السابق في ترجمة الكراعين، وتؤكد الخطأ في

تلك العينة:

يقول عزيز:

"الثبوت:

إن الدال، مع كونه يبدو وكأنه قد اختير بحرية كاملة ليمثل الفكرة التي يعبر عنها، ثابت،

وليس حراً بالنسبة للمجتمع اللغوي الذي يستخدمه".<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص90.

ويقول الكرايين:

"التغير:

إن الدال الذي يختار بحرية مع الظواهر بالنسبة للفكرة التي يمثلها ثابت وليس حرا بالنسبة للجماعة اللغوية التي تستعمله".<sup>1</sup>

ويقول W. Baskin:

**"Immutability**

to The signifier, though to all appearances freely chosen with respect to the linguistic the idea that it represents, is fixed, not free, with respect to the community that uses it"<sup>2</sup>.

اختلفت ترجمة المصطلح (Immutability) عند المترجمين فقد ترجمه عزيز بـ (الثبوت)

بينما ترجمه الكرايين بـ (التغير)، ومعنى المصطلح (Immutability) في اللغة الإنجليزية هو:

***Im·mu·table***

**adj:** never changing or varying; unchangeable.<sup>3</sup>

والترجمة الحرفية لهذا المعنى هو: غير قابل للتغير، الثابت.

<sup>1</sup> - فصول في علم اللغة العام، ص 131.

<sup>2</sup> - Course In General Linguistics, P 71.

Mutability. / <sup>3</sup> - New Webster's Dictionary Of The English Language

ومن هذا المعنى ومما ذكر في العينة السابقة، يتوصل إلى أن ترجمة عزيز المصطلح —  
(الثبوت) هي ترجمة صحيحة، في حين أن ترجمة الكرايين بـ (التغير) هي ترجمة خطأ، لأن  
التغير نقيض الثبوت.

#### العينة الرابعة

يقول عزيز: "والمتكلم في الروسية لا يملك حرية التصرف في لفظ الصوت t باتجاه t (وهو  
صوت حلقى)".<sup>1</sup>

ويقول الكرايين: "لا يوجد في الروسية مدى لصوت ((t)) في مقابل ((t)) (صوت ((t)))  
الحنكية".<sup>2</sup>

ويقول W. Baskin:

"In Russian there is no latitude for t in the direction of t' (palatalized t)".<sup>3</sup>  
ترجم عزيز مصطلح (palatalized) بـ (صوت حلقى)، في حين ترجمه الكرايين بـ  
(صوت حنكي). وهما مصطلحان مختلفان في المعنى، ومعنى مصطلح (palatalized) في اللغة  
الإنجليزية هو:

#### Palatalize

"V .t.- Palatal-ized, Palatalizing. Phon. To render Palatal either by  
assimilation or pronunciation, as -ture in mature,- Pal.a.tal.i.za.tion...".<sup>4</sup>

<sup>1</sup> - علم اللغة العام، ص 138.

<sup>2</sup> - فصول في علم اللغة العام، ص 206.

<sup>3</sup> - Course In General Linguistics, P-119 .

<sup>4</sup> - New Webster's Dictionary Of The English Language/ Palatalize .

وفي "معجم علم اللغة النظري" وضع مقابل (palatalized) مصطلح "مُغَوَّر": وهو صفة لصوت صاحبه تغوير عند نطقه".<sup>1</sup> وفي "معجم المصطلحات اللغوية والأدبية" الصوت الغاري (palatal): هو الصوت الصامت الذي يلامس أو يقارب فيه اللسان الغار، والغار هو الحنك الصلب.<sup>2</sup>

و معنى المصطلح في اللغة الإنجليزية يوافق المعنى في "معجم علم اللغة النظري"، ويوافق ما جاء في معجم المصطلحات اللغوية والأدبية. وترى الباحثة أن اللاحقة (ized) تفيد أن الصفة مفتعلة وليست أصيلة، وهي تجعل المصطلح (مُغَوَّر) أقرب إلى الدقة، وبذلك تكون ترجمة الكراعين لـ (palatalized) بـ (صوت حنكي)، ترجمة غير دقيقة. في حين أن ترجمة عزيز للمصطلح (palatalized) بـ (صوت حلقي) هي ترجمة خطأ؛ وذلك لأن مصطلح (صوت حلقي) يقابل المصطلح الأجنبي "(guttural sound)"، وهو صوت مصدره الحلق، مثل (ق، ح، ع) في اللغة العربية.<sup>3</sup>

### أسباب عدم الوضوح ونقص الدقة

من خلال العرض السابق يُتوصل إلى أن هناك عوامل وأسباباً أدت إلى إشكالات عدم الوضوح، ونقص الدقة، بل والخطأ أيضاً، أهمها:

<sup>1</sup> - معجم علم اللغة النظري، ص 199.  
<sup>2</sup> - انظر: معجم المصطلحات اللغوية والأدبية، ألماني-إنجليزي-عربي، عليّة عزت عياد، القاهرة، دار المريخ للنشر، 1983، ص 105.  
<sup>3</sup> - معجم علم اللغة النظري، ص 113.

1- نقص الخبرة العلمية التخصصية.

2- ضعف الخبرة اللغوية أو غيابها.

3- ضعف الخبرة في الترجمة.

4- عدم دقة المصطلح ووضوحه في لغة الأصل.

5- عدم توافر دراسات اشتقاقية تاريخية (Etymologiques) للمصطلحات الأجنبية

يستفيد منها واضع المصطلح في معرفة الدلالات الأصلية للتسميات الأجنبية، وما لحقها من تطور، مع فهم دقيق لوظائف أصولها، وسوابقها، ولواحقها.<sup>1</sup>

وسائل تحقيق دقة المصطلح ووضوحه:

للحصول على مصطلح علمي دقيق واضح يجب التخلص من الأسباب المؤدية لعدم

وضوح دلالة المصطلح ونقص دقته، ولعل أهم الوسائل لتحقيق ذلك ما يأتي:<sup>2</sup>

1- يجب أن تتوفر في واضع المصطلح ثلاث صفات، هي: ممارسة العلم، وإتقان اللغة

العربية وفهمها، وإتقان اللغة الأجنبية.

2- تعاون العالم واللغوي والمترجم في نقل المصطلحات الغربية.

3- إعداد الملاكات القادرة على وضع المصطلح والتعريب.

<sup>1</sup> - انظر: ترجمة المصطلح بالمعجم اللساني التثنائي والمتعدد اللغات (بين التقييم والتأسيس)، خالد اليعبودي، بحث من

الموقع: <http://www.atida.org>.

<sup>2</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 252-255.

4- ضبط حقل المصطلح الدلالي، واقتصار اللفظ الواحد على المفهوم الغربي الواحد.

يستنتج أن الهدف من إثارة موضوع ترجمة المصطلح الغربي في الثقافة العربية الحديثة عامة، وفي علم اللغة الحديث خاصة، هو الإشارة إلى ضرورة الانتباه لمخاطر فوضى ترجمة المصطلحات في اللغة العربية، فقد كانت هذه النماذج من الترجمة دليلاً على هذه "الفوضى"، ودليلاً على عدم مراعاة المترجمين شروط الترجمة، ومبادئها، ونظرياتها، وظروف المتلقي التي ربما لا يستطيع العودة إلى النص الأصيل لمعرفة الحقيقة، والمقارنات السابقة بين المترجمين تدل على غياب الدقة الواجب توافرها في المترجم حتى لا يقتل صاحب النص الأصيل، ويعتبر بذلك المترجم "خائناً خواناً" (traduttore traditore).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> انظر: التعبيرات الاصطلاحية في قاموس المتلازمات اللفظية (انجليزي/عربي). حسن غزالة، روضة الحرزي، رسالة غير منشورة بجامعة اليرموك، 2011، ص120.

الفصل الثاني

بنية المصطلح

## الفصل الثاني

### بنية المصطلح

#### تمهيد

اختلفت مناهج بناء المصطلح قديماً وحديثاً باختلاف الفكر الثقافي والحضاري لدى واضعي المصطلح والمترجمين من بيئة علمية إلى أخرى، واختلفت أيضاً باختلاف الجماعة العلمية الواحدة التي ينتمي إليها واضع المصطلح، واختلفت باختلاف واضعي المصطلح داخل الجماعة العلمية الواحدة، ونتج عن هذا الاختلاف تعدد أشكال المصطلح.

ومن أهم هذه الأشكال حسب المدونة المستخرجة من الكتابين موضوع الدراسة:

1. المصطلح البسيط: هو الكلمة المفردة مثل: النحو، الصرف، الفاعل، العامل... .

2. المصطلح المركب: هو ما تكون من مفردتين، وينقسم إلى شقين:

• المركب النعتي: "النعت (ويسمى الصفة أيضاً) هو ما يُذكر بعد اسم ليبينَ بعض

أحواله أو أحوال ما يتعلقُ به"<sup>1</sup> والتركيب النعتي تركيب يتكون من المنعوت والنعت، يذكر على

سبيل المثال: صوت سائل، نحو كلاسيكي، صوائت مركبة، المجاميع الإيحائية، النهايات الإعرابية،

اللغة البلاغية.

<sup>1</sup> - جامع الدروس العربية، مصطفى الغلاييني، عمان، دار الفكر، ط3، 2009، ص473.



• المركّب الإضافي: الإضافة "نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجرّ، تُوجِبُ جرّ

الثاني أبداً".<sup>1</sup> فالإضافة تتكون من: مضاف ومضاف إليه بينها حرف جرّ مقدّر. يُذكر على سبيل

المثال: ملكة اللسان، صيغة التفضيل، اسم الفاعل، فقه اللغة، علم اللغة.

3. المصطلح المعقد: هو ما تكون من ثلاث مفردات وأكثر. يُذكر على سبيل المثال:

علم اللغة التاريخي، علم اللغة الوصفي، فقه اللغة المقارن، نظام المضارع الخبري.

وظهرت هذه الأشكال المتنوعة عند علماء العربية القدامى بتنوع مناهج وضع المصطلح

المذكورة سابقاً، وهي: الاشتقاق، والمجاز، والنحت، والتركيب، وغيرها. وإذا نظرنا في كتاب

سيبويه، والذي أُطلق عليه "قرآن النحو"، نجد فيه الكثير من المصطلحات النحوية والصرفية التي لا

تزال شائعة إلى اليوم. ونجد أيضاً أنّ سيبويه اتبع مناهج مختلفة في وضع مصطلحاته، وبذلك

اختلفت أشكال المصطلح عنده، فمنها المصطلح البسيط، والمصطلح المركّب، والمصطلح المعقد.

ومن المصطلحات البسيطة التي انتشرت في كتابه في مواضع كثيرة: الاسم، الفعل، العامل،

الماضي، المضارع، الرفع، النصب، الجزم، الإمالة، الوقف، الإسماء، الروم، الإشباع. وشاع

استخدامه أيضاً للمصطلح المركب المكون من مفردتين في مواضع متفرقة في الكتاب، يُذكر على

سبيل المثال: أفعال ناقصة، الفعل المتعدي، مفاعيل مطلقة، صيغ المبالغة، اسم الفاعل، اسم المفعول.

وشاع في "الكتاب" استخدام التركيب المعقد المكون من ثلاث مفردات وأكثر، يُذكر على سبيل

المثال: حرف الجر الزائد، صيغ المبني للمجهول، لا النافية للجنس، وغيرها الكثير.

<sup>1</sup> - جامع الدروس العربية، ص 11.

والمدقق في كتاب سيبويه، خاصة عناوين الأبواب، يتوصل إلى أنه لا يضع الاصطلاح الخاص المميز لهذه الأبواب دائما، يُذكر على سبيل المثال قوله: "هذا باب الفاعلين والمفعولين اللذين كل واحد منهما يفعل بفاعله مثل الذي يفعل به وما كان نحو ذلك".<sup>1</sup> ويقول: "هذا باب نظائر ضربته ضربة ورميته رمية"<sup>2</sup> ويقول: "هذا باب اشتقاقك الأسماء لمواضع بنات الثلاثة التي ليست فيها زيادة من لفظها"<sup>3</sup> وقوله في باب آخر: "هذا باب ما عالجت به"<sup>4</sup>.

وهذه العبارات الطويلة لا تحقق شروط المصطلح؛ وإنما يمكن أن تُعد من قبيل ذكر المفهوم أو التعريف فلم تحافظ على بقائها، واستبدل النحاة بهذه التراكيب عند سيبويه على التتابع: باب التنازع، اسم المرة، اسم المكان المشتق، اسم الآلة.<sup>5</sup> فهي مصطلحات أكثر وضوحا ودقة وسهولة للمتلقي العربي، وما يثبت ذلك أيضا استبدال الصرفيين مصطلح (فك الإدغام)<sup>6</sup> بمصطلح (البيان والتبيين)<sup>7</sup>. فقد خضعت المصطلحات المعقدة لعملية اختزال وحذف، أدت إلى تحويل المصطلحات الطويلة المعقدة إلى مصطلحات قصيرة وأقل تعقيدا أو إلى مصطلحات مركبة. وهذا وفقا لمبدأ الاقتصاد اللغوي المحكوم بقانون الجهد الأدنى في التعبير، إذ يتم الاكتفاء بالعنصر المحدد، وحذف العناصر الضعيفة (حروف، أدوات، مفاعيل)، وذلك لإكسابها دلالات واضحة

1- كتاب سيبويه، سيبويه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قمبر، تحقيق عبد السلام محمد هارون، بيروت، دار الجيل، 1991، 37/1.

2- كتاب سيبويه، 86/4.

3- كتاب سيبويه، 87/4.

4- كتاب سيبويه، 94/4.

5- انظر: المدارس النحوية، شوقي ضيف، القاهرة، دار المعارف بمصر، ط3، 1976، ص61-62.

6- انظر: المدارس النحوية، ص62.

7- انظر: كتاب سيبويه، 407/2.

بحسب ما تنص عليه شروط التسمية المصطلحية وفق توصيات المنظمة الدولية للتقييس.<sup>1</sup> فقد يوضع المصطلح أولاً في شكل تركيب أو مصطلح معقد ثم يتحول بالاستعمال والتداول إلى مصطلح مركب من كلمتين، ثم يتحول أيضاً بالاستعمال والتداول إلى مصطلح بسيط، وذلك وفق مبدأ الاقتصاد اللغوي.

يستنتج أن القدماء شاع بينهم استخدام المصطلح البسيط، والمركب، والمعقد، كما شاع استبدال النحاة المصطلحات القصيرة بالمصطلحات المعقدة الطويلة، وذلك دليل على تفضيل القدماء المصطلح المركب على المعقد، والبسيط على المركب. فيقول ضاحي عبد الباقي: "ويفضل في المصطلح أن يكون كلمة واحدة. وهذا ما روعي في معظم المصطلحات التي وضعت في مختلف عصور العربية، لكن الضرورة قد تُجئ إلى أن يكون مركباً".<sup>2</sup>

وورث العلماء المحدثون هذه الصور أيضاً عن القدماء، واختلفت هذه الصور باختلاف واضعي المصطلح وطرق وضعه أيضاً، ويظهر تفضيلهم لاستخدام المصطلح البسيط على المركب؛ طلباً للاختصار والإيجاز كما يقول الشدياق: "ولم ننتبه لوضع أسماء ... على النسق الذي ألفته العرب، وهو الاختصار والإيجاز".<sup>3</sup> فالمصطلح البسيط هو الصورة الأكثر شيوعاً وانتشاراً في

---

<sup>1</sup> - انظر: أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص 46.

<sup>2</sup> - المصطلحات العلمية والفنية وكيف واجهها العرب المحدثون، ص 71.

<sup>3</sup> - المصطلحات العلمية والفنية وكيف واجهها العرب المحدثون، ص 83.

الاستخدام كما يرى استيتية<sup>1</sup> خاصة في العلوم اللسانية. ويغلب في العربية أن يأتي المصطلح على

نوعين: <sup>2</sup> اسم، ومصدر. يُذكر على سبيل المثال المصطلحات الآتية: نعت، عطف، بدل.... .

ويساعد المصطلح البسيط على الاشتقاق، والنسبة، والإضافة، والتنثية، والجمع، يُذكر على

سبيل المثال: المصطلح (صوت) تولد عنه مصطلحات عدة، يُذكر منها: (صوت، صائت، صوتيات،

تصويئية، صوتي، صوت الجهر، علم الصوت). ولهذا السبب يُفضل المصطلح المفرد على

المركب، وهو مبدأ من أهم المبادئ الأساسية التي أقرتها ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح،<sup>3</sup>

وذلك حلا لإشكال التعدد في المصطلح.

واعتبر ممدوح خسارة أن الإيجاز بالإضافة إلى الدقة والوضوح يُعدّ من أهم خصائص اللغة

العلمية التي يشكل المصطلح دعائمها الرئيسية.<sup>4</sup> فالإيجاز أو الاختصار شرط من شروط دقة

المصطلح العلمي ووضوحه. وقد نصت المنظمة الدولية للتقييس في توصيتها رقم (704)

(إبريل 1968) على أهمية صوغ المصطلحات الموجزة بقدر المستطاع مع شرط الوضوح؛ لأن

الاقتضاب في صوغ المصطلحات مع عدم الوضوح قد يؤدي إلى صعوبة فهم المصطلح وتداعي

---

<sup>1</sup>- انظر: اللسانيات، المجال، والوظيفة، والمنهج، سمير شريف استيتية، إريد، عالم الكتب الحديث، 2005، ص362.

<sup>2</sup>- انظر: اللسانيات، المجال، والوظيفة، والمنهج، ص362.

<sup>3</sup>- ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة، هي ندوة نظمتها مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط؛ وذلك للعمل على توحيد منهجيات وضع المصطلح، والتي أدى اختلافها إلى تعدد في المصطلحات، وهدر الجهود المبذولة، وذلك من (18/20 شباط/1981) بالرباط. وشارك فيها كل المعنيين بشؤون التعريب في الوطن العربي من مجامع لغوية وهيئات من وزارات التربية والتعليم التونسية، والجزائرية، والعراقية، وأمانة التعليم اللببية،.... انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ممدوح خسارة، ص221.

<sup>4</sup>- انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ممدوح خسارة، ص237-238.

دلالته.<sup>1</sup> وقد وضع مجمع القاهرة كذلك مجموعة من القواعد تُتَّبَع في وضع المصطلح، ومن أهم هذه القواعد: تفضيل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد، إن أمكن ذلك، وإذا لم يمكن فتفضل الترجمة الحرفية في وضع المصطلح.<sup>2</sup>

وفي مجال صوغ المصطلحات المركبة، يرى جواد سماعه: أن "التركيب المصطلحي يُركَز فيه على الاسم بكل أشكاله: مصادر، ومشتقات، وصفات"،<sup>3</sup> فالاسم يشكل نواة التركيب المصطلحي، ويُعدّ الأساس الذي يُعتمد عليه في بناء نظرية التسمية المصطلحية، فهو: "لفظ يدل على معنى في نفسه دون دلالة على الزمن"،<sup>4</sup> وهو يقبل التعريف، والتتوين، وحرف النداء، والجر، والإسناد إليه. والتركيب المصطلحي لا يصل إلى حدّ الجملة، وإذا بلغ حدّ الجملة يحكم على المصطلح بأنه جملة وليس تركيباً.<sup>5</sup>

#### أشكال المصطلح في ترجمتي كتاب سوسور

تعددت الترجمات لكتاب سوسور، وبذلك تعددت مناهج وضع المصطلحات المقابلة للمصطلحات الأجنبية، وتعددت كذلك أشكال المصطلح، ويظهر ذلك في العينات المختارة من الترجمتين موضوع الدراسة:

- 
- 1- انظر: أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص 46.
  - 2- انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 241.
  - 3- أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص 53.
  - 4- أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص 53.
  - 5- انظر: أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص 53.

## 1- المصطلح البسيط

الرقم	W. Baskin	ص	الكرايين	ص	عزيز	ص
1	Phonemes	34	فونيمات	70	فونيمات	52
2	Grammar	1	قواعد	17	قواعد	10
3	Grammar	101	النحو	177	النحو	120
4	Accusative	155	النصب	269	النصب	177
5	Aperture	43	فتحة	84	فتحة	61
6	Concept	66	فكرة	122	فكرة	84
7	Dialects	193	لهجات	338	لهجات	215
8	Form	103	صيغة	182	صيغة	122
9	Idiom	20	اللغة	48	اللغة	39
10	Utterance	108	النطق	190	النطق	127
11	Intonation	108	التنغيم	190	التنغيم	127

تكشف قراءة سريعة للجدول عن اتفاق المترجمين في المصطلحات البسيطة، وهذا الاتفاق لا يقتصر على هذه العينات المختارة، بل الاتفاق في أغلب المصطلحات البسيطة الموجودة في مدونة الدراسة. ظهر المصطلح البسيط في كلتا الترجمتين، والمدقق في الجدول السابق يجد أن المترجمين - عزيز، والكرايين - نقلا المصطلح الأجنبي (Phonemes) بمصطلح واحد هو (فونيمات)، فقد اتفق المترجمان على اختيار منهج واحد في وضع المصطلح وهو الاقتراض، وكذلك اتفقا على اختيار شكل واحد للمصطلح هو شكل المصطلح البسيط.

كذلك فعل المترجمان في ترجمة المصطلح الأجنبي (Grammar)، فقد تُرجم المصطلح الأجنبي بمصطلح مقابل هو (القواعد). فقد اتبع المترجمان منهاجا واحدا في وضع المصطلح العربي، وهو التوليد بالاشتقاق، وكذلك اتفقا على اختيار شكل واحد للمصطلح هو المصطلح البسيط.

بينما في المثال الثالث يُتوصل إلى أنهما اتفقا على ترجمة المصطلح الأجنبي السابق (Grammar) بمصطلح بسيط آخر هو (النحو)، وهو مصطلح مستمد من التراث، فقد تعددت المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي عند كليهما، مع اتفاقهما في اختيار منهجين في وضع المصطلح، ففي المثال السابق استخدمنا مصطلحا مولدا بالاشتقاق هو (القواعد)، وهنا اتفقا على اختيار منهجية أخرى، وهي العودة للتراث، واختيار مصطلح تراثي هو (النحو)، فتعددت منهجيات وضع المصطلح أدى إلى هذا التعدد في المصطلحات المقابلة.

وكذلك اتفقا في ترجمة المصطلح الأجنبي (Accusative) بمصطلح بسيط هو (النصب)، فقد نهلا من منبع التراث مصطلحا دالا على معنى ومفهوم المصطلح الأجنبي.

والمأمل في المصطلحات الأخرى الواردة في الجدول السابق، يتوصل إلى أن المترجمين اتفقا على اختيار مصطلح واحد مقابل كل مصطلح أجنبي، واتباع منهجية واحدة في وضع المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي وهي الترجمة الحرفية، واختيار شكل واحد للمصطلح المقابل في اللغة العربية هو المصطلح البسيط.

فتبلغ نسبة استخدام المصطلح البسيط عند عزيز ما يقارب (24%) من العدد الإجمالي للمصطلحات الواردة في المدونة والتي تبلغ (940) مصطلحا عند كل مترجم من المترجمين. وتبلغ

نسبة استخدام المصطلحات البسيطة عند الكرايين ما يقارب (25%) من العدد الإجمالي للمصطلحات الواردة في المدونة. وهذه النسب تقريبا متطابقة.

## 2- المصطلح المركب

استخدم المترجمان - عزيز، والكرايين- شكل المصطلح المركب أثناء ترجمتهما للمصطلحات الأجنبية الواردة في ترجمة W. Baskin لكتاب سوسور، وجاء هذا المصطلح المركب من كلمتين على نوعين هما:

### أ- المركب النعتي:

تتبع الباحثة المصطلحات المركبة تركيبا نعتيا لدى المترجمين، وتعرض بعض هذه المصطلحات من مدونة الدراسة في الجدول الآتي:

الرقم	W. Baskin	ص	الكرايين	ص	عزيز	ص
1	Philological criticism	1	النقد الفيلولوجي	17	النقد الفيلولوجي	19
2	Short Sound	149	الأصوات القصيرة	260	الأصوات القصيرة	172
3	Weak Verbs	162	الأفعال الضعيفة	282	الأفعال الضعيفة	185
4	Nominative Plural	155	الجمع المرفوع	270	الجمع المرفوع	177
5	General Grammar	101	النحو العام	177	النحو العام	120
6	Slice of sound	103	شريحة صوتية	182	شريحة صوتية	122
7	Grammatical system	13	نظام نحوي	37	نظام نحوي	32
8	Long syllable	86	مقطع طويل		مقطع طويل	102
9	Phonological writing	33	كتابة صوتية	69	كتابة صوتية	52
10	Spoken chain	49	سلسلة كلامية	95	سلسلة كلامية	68



المتأمل في الجدول السابق يجد أن عزيز في المثال الأول قد ترجم المصطلح (Philological criticism) بمصطلح (النقد الفيلولوجي)، ووافقه الكراعين في الترجمة واختيار المصطلح العربي نفسه، فقد توافقا في اختيار مصطلح واحد، واستخدام منهجية واحدة في وضع المصطلح العربي، وهي المزج بين التراث (النقد) والاقتراض (الفيلولوجي) لينتج مصطلح (النقد الفيلولوجي)، وقد أُطلق على هذا النوع من المركبات "المركب المؤشَب"<sup>1</sup>، وهو عبارة عن تركيب نعني يتكون من: منعوت (النقد) ونعت (الفيلولوجي).

وفي المثال الثاني ترجم المترجمان مصطلح (Short Sounds) بمصطلح (الأصوات القصيرة)، فالمصطلح الأجنبي مصطلح مركب، ترجم ترجمة حرفية إلى اللغة العربية بمصطلح مركب أيضا، وهو مصطلح مركب تركيبيا نعنيا يتكون من: منعوت (الأصوات) ونعت (القصيرة). وفي المثال الثالث ترجم المترجمان المصطلح الأجنبي المركب (Weak Verbs) ترجمة حرفية بمصطلح (الأفعال الضعيفة)، وهو مصطلح مركب نعني، يتكون من منعوت (الأفعال) ونعت (الضعيفة).

وفي المثال الرابع ترجم المترجمان المصطلح المركب (Nominative Plural) بمصطلح مركب تركيبيا نعنيا هو (الجمع المرفوع)، وهو يتكون من منعوت (الجمع) ونعت (المرفوع)، فقد اتفق المترجمان على استخدام المصطلح التراثي في ترجمة هذا المصطلح.

<sup>1</sup> - المركب المؤشَب: هو مركب يعتمد تأليفه على عناصر لغوية عربية وأخرى أجنبية. مثال: الاصطرلاب التام، أمبير لفة، الكترومتر مطلق. انظر: أعمال ندوة المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص51.

والمدقق في الأمثلة المتبقية، يتوصل إلى أن المترجمين اتبعا الترجمة الحرفية في نقل

المصطلحات الأجنبية المركبة إلى اللغة العربية، واستخدما شكل المصطلح المركب تركيبا نعتيا.

## ب- المركب الإضافي

ظهر شكل المصطلح الإضافي في كلتا الترجمتين، وتعرض الباحثة عددا من المصطلحات

المركبة تركيبا إضافيا من مدونة الدراسة في الجدول الآتي:

الرقم	W. Baskin	ص	الكراعين	ص	عزيز	ص
1	Linguistics	7	علم اللغة	26	علم اللغة	25
2	Philology	9	فقه اللغة	31	فقه اللغة	27
3	Semantics	190	علم الدلالة	333	علم الدلالة	212
4	Genitive	180	حالة الإضافة	316	حالة الجر	202
5	Prepositions	180	حروف الجر	316	حروف الجر	202
6	science of word	135	علم الكلمات	233	علم الكلمات	155
7	Faculty of speech	10	ملكة الكلام	33	ملكة الكلام	28
8	Identical to pas	182	أداة النفي	318	أداة النفي	205
9	Innovating waves	204	موجات التجديد	355	موجات التجديد	225
10	Propositions	180	حروف الجر	316	حروف الجر	202

المتأمل في الجدول يتوصل إلى أن المترجمين عزيز والكراعين في المثال الأول ترجما

المصطلح (Linguistics) بمصطلح واحد هو (علم اللغة). فترجما المصطلح الأجنبي البسيط ترجمة

حرفية؛ لينتج بذلك مصطلح مركب تركيبا إضافيا (علم اللغة) المكون من المضاف (علم) والمضاف

إليه (اللغة).

وفي المثال الثاني ترجم المترجمان المصطلح الأجنبي البسيط (Philology) بمصطلح (فقه اللغة)، فيظهر اتفاقهما على استخدام مصطلح واحد في الترجمة مستمد من التراث، وهما يتفقان في اختيار شكل واحد في بناء المصطلح وهو المصطلح المركب الإضافي، فالمصطلح يتكون من مضاف هو (فقه) ومضاف إليه هو (اللغة).

والمأمل في المصطلح السادس يجد أنّ المترجمين قد ترجما المصطلح الأجنبي المركب (science of word) بمصطلح (علم الكلمات). فقد اتبعا الترجمة الحرفية في وضع المصطلح المقابل للمصطلح الأجنبي، لينتج بذلك مصطلح مركب تركيباً إضافياً (علم الكلمات) المكون من المضاف (علم) والمضاف إليه (الكلمات).

وكذلك ترجما المصطلحات الأخرى، فقد اختار المترجمان مصطلحا واحداً مقابل كل مصطلح أجنبي، واتبعا منهجية الترجمة الحرفية في ترجمة المصطلحات، واختاراً شكلاً واحداً من أشكال المصطلح هو التركيب الإضافي.

وتبلغ نسبة استخدام عزيز للمصطلحات المركبة بنوعيتها ما يقارب (54%) من العدد الإجمالي للمصطلحات. في حين تبلغ نسبة استخدام الكراعين للمصطلحات المركبة ما يقارب (52%) من العدد الإجمالي للمصطلحات في المدونة. والمدقق في هذه النسب يرى أنها نسب متقاربة جداً، وذلك نتيجة اتباعهما منهجية الترجمة الحرفية لمعظم المصطلحات الواردة في الكتاب موضوع الدراسة.

### 3- المصطلح المعقد

استخدم المترجمان أثناء ترجمة المصطلحات الأجنبية الشكل الثالث من أشكال بناء المصطلح، وهو المصطلح المعقد المكون من ثلاث كلمات وأكثر، فقد تكونت هذه المصطلحات نتيجة الترجمة المباشرة لمكونات المصطلح الأوروبي المركب. وتعرض الباحثة عددا من العينات الممثلة من مدونة الدراسة في الجدول الآتي:

الرقم	W. Baskin	ص	الكرايين	ص	عزيز	ص
1	Comparative philology	82	فقه اللغة المقارن	147	فقه اللغة المقارن	100
2	Evolutionary linguistics	189	علم اللغة التطوري	331	علم اللغة التطوري	212
3	Historical linguistics	81	علم اللغة التاريخي	146	علم اللغة التاريخي	100
4	Internal linguistics	21	علم اللغة الداخلي	49	علم اللغة الداخلي	40
5	Language states	81	علم الحالات اللغوية	146	علم حالات اللغة	100
6	Linguistics of speaking	17	علم اللغة الكلامي	43	علم لغة الكلام	37
7	Explosive Sounds	34	أصوات انفجارية خارجية	69	أصوات انفجارية خارجية Explosive	52
8	Foreign language	196	لغة أجنبية دخيلة	343	لغة أجنبية دخيلة	218
9	Monosyllabic roots	187	الجذور الأحادية المقطع	328	الجذور الأحادية المقطع	210
10	Associative environment of the term	170	الظرف المرافق للمصطلح	295	المحيط الإيحائي للكلمة	192

من خلال النظر في المثال الأول الوارد في الجدول يتوصل إلى أن عزيز قد ترجم المصطلح الأجنبي (Comparative philology) بمصطلح (فقه اللغة المقارن)، وترجمه الكرايين كذلك بـ (فقه اللغة المقارن)، فقد اتفقا في وضع مصطلح واحد للمصطلح الأجنبي، وقد تولد

المصطلح عن طريق الترجمة الحرفية، والمصطلح العربي مصطلح مركب من ثلاث كلمات، وهو مركب نعني يتكون من منوع (فقه اللغة)، ونعت (المقارن)، ويلاحظ أن المنعوت جاء مركبا إضافيا يتكون من مضاف (فقه) ومضاف إليه (اللغة). وهذا ينطبق على المثال الثاني والثالث والرابع.

والمدقق في المثال الخامس يجد أن عزيز قد ترجم المصطلح الأجنبي ( Language states) بمصطلح مقابل له هو (علم حالات اللغة)، وترجمه الكرايين بمصطلح (علم الحالات اللغوية)، فالمصطلحان نتجا عن طريق ترجمة المصطلح الأجنبي المركب من كلمتين ترجمة حرفية، ليتولد بذلك مصطلح عربي معقد يتكون من ثلاث كلمات، ويظهر الاختلاف بين المصطلحين العربيين في أن عزيز اختار ترجمته بـ (علم حالات اللغة)، وهو تركيب إضافي يتكون من مضاف (علم) ومضاف إليه (حالات اللغة)، ويلاحظ أن المضاف إليه جاء مركبا إضافيا يتكون من مضاف (حالات) ومضاف إليه (اللغة)، بينما اختار الكرايين ترجمة المصطلح الأجنبي بـ (علم الحالات اللغوية)، والمصطلح مركب نعني يتكون من منوع (علم الحالات) ونعت (اللغوية)، ويلاحظ أن المنعوت (علم الحالات) جاء مركبا إضافيا يتكون من مضاف (علم) ومضاف إليه (الحالات)، وبذلك يكون الاختلاف بين المترجمين في أن عزيز اختار شكل المركب المعقد الإضافي، بينما اختار الكرايين شكل المصطلح المعقد النعني. والاختلاف في التراكيب يؤدي للاختلاف في دلالة المصطلحات، فاستخدام التركيب الإضافي في مصطلح (علم حالات اللغة) يقدم دلالة مختلفة تماما عن استخدام التركيب النعني في مصطلح (علم الحالات اللغوية)، ففي حين نجد

أن التركيب الإضافي يشير إلى الصور التي تأتي عليها اللغة، فإنّ التركيب النعتي يركز على تمييز الحالات عن غيرها بأنها لغوية وليست شيئاً آخر. وكذلك فعلا في المثال السادس.

والمأمل في المثال السابع يجد أن المترجمين عزيز والكراعين قد ترجما المصطلح الأجنبي (Explosive Sounds) ترجمة حرفية بمصطلح واحد هو (أصوات انفجارية خارجية)، فالمصطلح العربي مصطلح معقد مكون من ثلاث كلمات، وهو تركيب نعتي، يتكون من منعوت (أصوات) ونعت أول (انفجارية) ونعت ثان (خارجية)، فقد تتعدد النعوت والمنعوت واحد. وهذا يندرج على المثال الثامن والتاسع.

وفي المثال العاشر، يتوصل المدقق إلى أن المترجم عزيز ترجم المصطلح الأجنبي (Associative environment of the term) بمصطلح (المحيط الإيحائي للكلمة)، وترجمه الكراعين بمصطلح آخر هو (الظرف المرافق للمصطلح)، يظهر التعدد في المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي، فلم يتفق المترجمان على مصطلح واحد في الترجمة، بينما اتفقا في استخدام منهجية واحدة لوضع المصطلح وهي التوليد عن طريق الترجمة الحرفية للمصطلح الأجنبي المعقد، فالمصطلحان يتكونان من أربع كلمات، فمصطلح (المحيط الإيحائي للكلمة) مصطلح معقد يتكون من مركب نعتي (المحيط الإيحائي)، وجار ومجرور (الكلمة)، وكذلك المصطلح (الظرف المرافق للمصطلح) هو مصطلح معقد يتكون من مركب نعتي (الظرف المرافق) وجار ومجرور (للمصطلح).

وتبلغ نسبة استخدام عزيز للمصطلحات المعقدة ما يقارب (22%) من العدد الإجمالي للمصطلحات الواردة في المدونة. في حين تبلغ نسبة استخدام الكراعين للمصطلحات المعقدة ما يقارب (23%) من عدد المصطلحات الإجمالي. وهي نسب تكاد تكون متطابقة.

يكشف الكلام السابق عن حضور ثلاثة أشكال للمصطلحات الواردة في ترجمتي سوسور موضوع الدراسة، وهي: المصطلح البسيط، والمصطلح المركب، والمصطلح المعقد، إلا أن نسبة حضورها عند كل من المترجمين مختلفة، ويظهر ذلك من خلال الجدول الآتي:

المترجم	نسبة المصطلح البسيط	نسبة المصطلح المركب	نسبة المصطلح المعقد
عزيز	24%	54%	22%
الكراعين	25%	52%	23%

وبعقد مقارنة في مدى استخدام كل منهما لأشكال المصطلح المختلفة يتوصل إلى أن نسب المصطلحات على اختلاف أشكالها تكاد تكون متقاربة جدا عند كليهما، وهما يتشاركان في اختيار المصطلح المركب المكون من كلمتين على غيره من أشكال المصطلح، ويُعدّ هذا المنهج من أهم المناهج في ترجمة المصطلحات التي تزيد على كلمة واحدة.<sup>1</sup> ويرى محمود فهمي حجازي أن مصطلحات مركبة كثيرة تكونت عن طريق الترجمة المباشرة للمصطلحات الأجنبية، فهو يعدّ الترجمة المباشرة للمصطلحات المركبة الأجنبية طريقة تعين على الضبط الدولي للمصطلحات، واستخدام هذه الطريقة في صوغ المصطلحات لا يعد إشكالا حقيقيا، باستثناء الإشكال الذي يحدث

<sup>1</sup> - انظر: أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص50.

نتيجة ترك المصطلح البسيط الموروث واستبدال مصطلح مركب تولد عن طريق الترجمة به.<sup>1</sup> ولا بد من إدراك أن المصطلح كلما ازداد عدد كلماته ازدادت دقته ووضوحه للمتلقي، فالمصطلح المركب يمتاز بدقة تفوق دقة المصطلح البسيط في تقديم المعنى، والمركب المعقد هو أوضح وأدق من المصطلح المركب.

### التعدد في شكل المصطلح

تختلف الترجمة من مترجم لآخر في اختيار شكل بناء المصطلح، إذ نجد بعض المصطلحات البسيطة في اللغة الأجنبية مثل (Aorist)، الذي يترجمه عزيز بمصطلح بسيط (الماضي)، ثم يترجمه بموضع آخر بمصطلح مركب (الماضي البسيط)، وترجمه الكرايين بمصطلح مركب (فعل ناقص)، وترجمه في موضع آخر بمصطلح معقد (ماضٍ غير محدد)، ويعود هذا الاختلاف إلى الاختلاف في مفهوم المصطلح الأجنبي (Aorist) بين اللغتين المترجم منها (المصدر) والمترجم إليها (الهدف). وتمثل العينات التالية بعض الاختلافات في اختيار شكل بناء المصطلح باختلاف المترجمين:

الرقم	W. Baskin	ص	الكرايين	ص	عزيز	ص
1	Anthropology	9	الانثروبولوجيا	31	علم المجتمعات البشرية	27
2	Borrowings	156	الألفاظ المقترضة (الدخيلة)	272	الاقتباس	179
3	Diphthongs	148	الصوت العلي المفرد البسيط	259	حركات أحادية	171

<sup>1</sup> - انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 227.



تكشف قراءة سريعة للمصطلحات اللغوية الواردة في الجدول عما تعانیه هذه الترجمات من تعدد في المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد، وتكشف عن نتيجة حتمية لهذا التعدد وهي عدم التزام المترجمين بشكل واحد في وضع المصطلحات العربية.

والناظر للمثال الأول الوارد في الجدول يتوصل إلى أن عزيز ترجم المصطلح (Anthropology) بمصطلح (علم المجتمعات البشرية)، بينما اختار له الكراعين مصطلح (الانثروبولوجيا)، فاختلف المترجمان في اختيار منهجية وضع المصطلح المقابل للمصطلح الأجنبي، إذ استخدم عزيز الترجمة الحرفية، بينما لجأ الكراعين لاقتراض المصطلح من لغته الأصل، وبالتالي اختلفا في اختيار شكل بناء المصطلح، فقد اختار عزيز المصطلح المعقد (علم المجتمعات البشرية)، الذي يتكون من ثلاث كلمات، وهو مركب نعني يتكون من منوعات (علم المجتمعات) و نعت (البشرية)، ويلاحظ أن المنوعات جاء مركبا إضافيا يتكون من مضاف (علم) ومضاف إليه (المجتمعات). بينما اختار الكراعين شكل المصطلح البسيط (الانثروبولوجيا).

والمدقق في المثال الثاني يجد أن عزيز قد ترجم (Borrowings) بمصطلح (الاقتباس)، وهو مصطلح بسيط، في حين اختار الكراعين مصطلحا آخر هو (الألفاظ المقترضة)، وهو مصطلح مركب تركيبيا نعنيا. فيلاحظ التعدد في المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد، والتعدد في شكل بنائها باختلاف المترجمين.

ويظهر الاختلاف في المثال الثالث أيضا، فقد ترجم عزيز المصطلح (Diphthongs) بمصطلح (حركات أحادية)، بينما ترجمه الكراعين بمصطلح (الصوت العلي المفرد البسيط)، والمدقق يلاحظ إشكال التعدد في المصطلحات العربية المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد، ويلاحظ

التعدد في اختيار شكل بناء المصطلح، فقد اختار عزيز المصطلح المركب من كلمتين (حركات أحادية)، وهو مركب نعني يتكون من منوعات (حركات) ونعت (أحادية)، بينما اختار الكرايين شكل المصطلح المعقد المكوّن من أربع كلمات (الصوت العلي المفرد البسيط)، وهو مركب معقد نعني، يتكون من منوعات (الصوت) وثلاثة نعوت (العلي، والمفرد، والبسيط).

ولم يقف التعدد في شكل بناء المصطلح العربي المقابل للمصطلح الأجنبي الواحد فقط على اختلاف المترجمين، بل تعددت أشكال بناء المصطلحات العربية المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد عند المترجم الواحد، ويظهر ذلك في العينات المختارة من المدونة موضوع الدراسة.

#### التعدد في شكل بناء المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد عند عزيز

الرقم	W. Baskin	ص	عزيز	ص
1	Etymology	225	الإتمولوجيا	246
	Etymological	3	أصول الكلمات	21
2	Vowels	48	الحركات	66
	Vowels	2	أصوات العلة	20
3	Diachrony	98	علم اللغة الزمني	115
	Diachrony	98	الدايكرونية	116

المدقق في مقابلة عزيز للمصطلح (Etymology) بمصطلح (الإتمولوجيا)، ثم ترجمته في موضع آخر بمصطلح (أصول الكلمات) يدرك إشكال التعدد في المصطلحات العربية المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد، وذلك بسبب تعدد المنهجيات المعروفة في وضع المصطلح، فقد لجأ للاقتراض في المرة الأولى، بينما لجأ للترجمة الحرفية<sup>1</sup> في المصطلح الثاني، وهذا أدى إلى

<sup>1</sup> - انظر: التمهيد، الترجمة الحرفية، ص 25، 34-35.

المغايرة في اختيار شكل المصطلح المقابل، فقد اختار المصطلح البسيط (الإتمولوجيا)، ثم اختار المصطلح المركب من كلمتين (أصول الكلمات)، وهو مركب إضافي يتكون من مضاف (أصول) ومضاف إليه (الكلمات). وهذا ينطبق على المثال الثاني.

والناظر في المثال الثالث يجد أنّ عزيز قد ترجم المصطلح (Diachrony) بمصطلح مقابل له هو (علم اللغة الزمني)، وترجمه في موضع آخر بمصطلح (الدايكرونية)، فقد لجأ للترجمة الحرفية في وضع المصطلح الأول، في حين لجأ للاقتراض في المصطلح الثاني، وبهذا تعددت المصطلحات، وتعددت أشكال بناء المصطلح، فقد اختار المصطلح المعقد في وضع مصطلح (علم اللغة الزمني)، والمصطلح يتكون من ثلاث كلمات، وهو مركب نعني يتكون من منوعات (علم اللغة) ونعت (الزمني)، في حين اختار شكل المصطلح البسيط في مصطلح (الدايكرونية).

#### التعدد في شكل بناء المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد عند الكرايين

الرقم	W. Baskin	ص	الكرايين	ص
1	Consonantal	25	الصوامت	55
	Consonantal	25	الأصوات الساكنة	55
2	Phonetics	190	علم الأصوات	332
	Phonetics	32	الصوتيات phonetics	68
3	Diachrony	89	علم اللغة التاريخي	158
	Diachrony	98	تاريخي	170

يرى المدقق في الجدول إشكال التعدد في المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد في ترجمة الكرايين، وهذا سبب في اتباع أشكال عدّة في بناء المصطلحات العربية، فقد ترجم الكرايين المصطلح (Consonantal) بمصطلحين هما: (الصوامت) و(الأصوات الساكنة)، الأول منهما مصطلح بسيط، والآخر مصطلح مركّب نعني يتكون من كلمتين، منعوت (الأصوات)، ونعت (الساكنة). وهذا ينطبق على المثال الثاني أيضا.

والمتأمل في المثال الثالث يتوصل إلى أن المترجم وضع للمصطلح (Diachrony) مقابلين هما: (علم اللغة التاريخي)، و(تاريخي)، فيظهر التعدد في المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد، ويظهر بذلك التعدد في شكل المصطلح المختار، فقد اختار الكرايين شكل المصطلح المعقد (علم اللغة التاريخي) المتكون من ثلاث كلمات، وهو مركّب نعني يتكون من منعوت (علم اللغة) ونعت (التاريخي)، بينما اختار للمصطلح الثاني شكل المصطلح البسيط (التاريخي).

## الترجمة وبنية المصطلح الأجنبي

تسمح الترجمة بتغيير بناء المصطلح؛ إذ قد تنتقل بعض المصطلحات البسيطة في الإنجليزية إلى اللغة العربية في أشكال متعددة، هي: المصطلح البسيط، والمصطلح المركب، والمصطلح المعقد، وقد حصرت الباحثة بعض المصطلحات الممثلة من المدونة موضوع الدراسة، وعرضتها في الجدول الآتي:

الرقم	المصطلح الأجنبي البسيط	بنية المصطلح المقابل في اللغة العربية					
		المصطلح البسيط		المصطلح المركب		المصطلح المعقد	
		الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
1	Ablative	_____	_____	_____	حالة الأداة	اسم المفعول للآلة	_____
2	Ablaut	التبادل	أبلاوت	_____	استبدال الحركة/ تغيير الحركة	_____	_____
3	Etymology	الاشتقاق	الإتمولوجيا	_____	أصول الكلمات	علم تأصيل المفردات	_____
4	Diachrony	تاريخي	الدايكرونية	_____	_____	علم اللغة الدايكروني	علم اللغة الزمني
5	Consonantal	الصوامت	_____	_____	الأصوات الصامتة	_____	_____

المدقق في الجدول السابق يتوصل إلى أن المصطلحات الأجنبية الواردة فيه جميعها هي مصطلحات بسيطة، نُقلت إلى اللغة العربية في أشكال متعددة، فقد تُرجم المصطلح (Ablative) - في المثال الأول- إلى مصطلحين، أحدهما مركب إضافي يتكون من مضاف ومضاف إليه وهو (حالة الأداة)، والثاني مصطلح معقد هو (اسم المفعول للآلة)، وهو يتكون من أربع كلمات، وهو مصطلح معقد، يتكون من مركب إضافي (اسم المفعول) وجار ومجرور (للآلة).

وترجم المصطلح الأجنبي البسيط (Ablaut) - في المثال الثاني - بمصطلحين بسيطين هما: (التبادل) و(أبلوت)، والمدقق يلاحظ اختلاف المنهج الذي وضع به المقابل العربي، فتارة بالترجمة وتارة بالاقتراض. وترجم في موضع آخر بمصطلحين مركَّبين هما (تغيير الحركة) و(استبدال الحركة)، وهما مركَّبان إضافيان يتكونان من مضاف (تغيير) و(استبدال) ومضاف إليه (الحركة). واستخدام المصطلح المركَّب هنا له فائدة لا يمكن التغاضي عنها؛ فالتركيب نقل دلالة المصطلح البسيط من العموم إلى الخصوص، وبذلك يضيف التركيب على المصطلح زيادة في الدقة والوضوح، وهما شرطان أساسيان في وضع المصطلح.

ويصل التعدد إلى أربعة مصطلحات مقابل المصطلح الأجنبي البسيط، يختلف كل مصطلح عن الآخر، ويظهر ذلك في المثال الثالث، فقد تُرجم المصطلح (Etymology) بأربعة مصطلحات مختلفة الأشكال، فالمصطلح الأول المقابل له هو مصطلح بسيط (الاشتقاق)، والمصطلح الثاني المقابل له هو أيضا مصطلح بسيط (الامتولوجيا)، وذلك لاختلاف المنهجية المتبعة في وضع المصطلح، فقد لجأ عزيز إلى التراث في اختيار المصطلح (الاشتقاق)، في حين لجأ الكراعين للاقتراض، والمصطلح الثالث المقابل له هو مصطلح مركَّب إضافي (أصول الكلمات)، والمصطلح الرابع هو مصطلح معقد إضافي (علم تأصيل الكلمات) يتكون من مضاف (علم) ومضاف إليه (تأصيل الكلمات)، ويلاحظ أن المضاف إليه يتكون من مركب إضافي، يتكون من مضاف (تأصيل) ومضاف إليه (الكلمات).

نُقلت المصطلحات الأجنبية المركبة أيضا إلى العربية في أشكال متعددة بسيطة أو مركبة أو معقدة، وتعرض الباحثة بعض المصطلحات الممثلة من مدونة الدراسة في الجدول الآتي:

الرقم	المصطلح الأجنبي المركب	بنية المصطلح المقابل في اللغة العربية					
		المصطلح البسيط		المصطلح المركب		المصطلح المعقد	
		الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
1	Double consonants	صامتان	—	صوامت ثنائية	حروف مضاعفة	—	أصوات صحيحة مضاعفة
2	Human speech	الكلام	الكلام	الكلام الإنساني	الكلام الإنساني	—	—
3	Sonorize Spontaneously	الجهر	—	صوت مجهور	—	—	—
4	Combinatory Phonology	—	—	علم الفونولوجي	—	—	علم الأصوات التركيبي
5	Resonance sound	رنين	رنين	—	—	—	—

يتوصل المدقق في الجدول إلى أن المصطلحات الأجنبية المركبة، قد ترجمت إلى مصطلحات متعددة وفي أشكال متعددة، ففي المثال الأول تُرجم المصطلح (Double consonants) إلى مصطلحات عدة مختلفة في الشكل، فترجم بمصطلح بسيط هو (صامتان)، وترجم بمصطلحين مركبين هما (حروف مضاعفة) و(صوامت ثنائية)، وهما مركبان نعتيان، وترجم أيضا بمصطلح معقد نعني (أصوات صحيحة مضاعفة)، يتكون من منعوت (أصوات) ونعتين (صحيحة) و(مضاعفة). فالتعدد هنا يعود لاختلاف المترجمين أولا، ثم يعود التعدد لدى المترجم الواحد؛ رغبة في إضفاء المزيد من الدقة والوضوح على المصطلح المختار لمقابلة المصطلح الأجنبي، فقد اختار عزيز في البداية مصطلحا مركبا هو (حروف مضاعفة) وهو مصطلح دقيق، ثم وضع مصطلحا آخر مقابل المصطلح الأجنبي وهو مصطلح معقد (أصوات صحيحة

مضاعفة) وذلك لرغبة المترجم في إضفاء دقة أكبر على مصطلحه المختار، وذلك على أساس أن زيادة كلمات المصطلح تزيده دقة ووضوحا. وكذلك فعل الكراعين إذ تَرجم المصطلح الأجنبي بمصطلح بسيط هو (صامتان) وهو مصطلح عام وتتقصه الدقة، ليترجمه في موضع آخر بمصطلح مركب هو (صوامت ثنائية)، وهو مصطلح أدق وأوضح من المصطلح البسيط (صامتان).

والناظر للمثال الثاني يرى أن المصطلح المركب (Human speech) قد تَرجم بمصطلحين مختلفين في الشكل البنائي للمصطلح، فقد تَرجم بمصطلح بسيط هو (الكلام)، وتَرجم بمصطلح مركب هو (الكلام الإنساني)، وهو مركب نعني. وهذا يندرج على المثال الثالث.

والناظر للمثال الرابع يجد أن المصطلح (Combinatory Phonology) قد تَرجم بمصطلح مركب إضافي هو (علم الفونولوجي)، وتَرجم كذلك بمصطلح معقد نعني هو (علم الأصوات التركيبي)، وهو مصطلح يتكون من منوعت (علم الأصوات) ونعت (التركيبي).

وفي المثال الخامس، تُرجم المصطلح (Resonance sound) بمصطلح بسيط هو (رنين).

وكما اختلفت ترجمة المصطلح الأجنبي البسيط والمركب في شكل المصطلحات المقابلة لهما، كذلك اختلفت أشكال المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي المعقد، وفي الجدول الآتي عينات

ممثلة:



الرقم	المصطلح الأجنبي المعقد	بنية المصطلح المقابل في اللغة العربية					
		المصطلح البسيط		المصطلح المركب		المصطلح المعقد	
		الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
1	Associative environment of the term	_____	_____	_____	_____	الظرف المرافق للمصطلح	المحيط الإيحائي للكلمة
2	Ending decreased proportionately	النهاية	_____	_____	النهاية الإعرابية	_____	_____
3	Science modern linguistics	_____	_____	_____	_____	علم اللغة الحديث	علم اللغة الحديث
4	Characterized by some morphological anomaly	_____	_____	_____	شذوذ صرفي	_____	شذوذ في التركيب الصرفي
5	Associative center of the speaker	_____	_____	_____	مركز الارتباط	مركز تداعي المعاني	_____

المتأمل في الجدول يتوصل إلى أن المصطلحات الأجنبية الواردة فيه هي مصطلحات معقدة،

أي مكونة من ثلاث كلمات وأكثر، ففي المثال الأول تُرجم المصطلح ( Associative environment of the term ) بالمصطلحين هما: (المحيط الإيحائي للكلمة)، و(الظرف المرافق للمصطلح)، فقد تعددت المصطلحات المقابلة للمصطلحات الأجنبية واحدة، في حين شكل بنائها واحد، والمصطلحان مكونان من مركبٍ نعني وجارٍ ومجرور.

والمدقق في المثال الثاني يرى أن المصطلح الأجنبي ( Ending decreased proportionately ) نُقل إلى العربية في شكل مصطلح بسيط هو (النهاية)، كما نُقل في شكل مصطلح مركب هو (النهاية الإعرابية)، وهو مركبٍ نعني.

والمصطلح في المثال الثالث (Science modern linguistics) تُرجم بمصطلح معقد هو (علم اللغة الحديث)، وهو مكون من ثلاث كلمات، نتج بسبب الترجمة الحرفية للمصطلح الأجنبي، وهو مركب نعني، يتكون من منوع مركب (علم اللغة) ونعت (الحديث).

وفي المثال الرابع نُقل المصطلح ( Characterized by some morphological anomaly) في شكل مصطلحين أحدهما مصطلح مركب تركيباً نعياً هو (شذوذ صرفي)، والآخر مصطلح معقد (شذوذ في التركيب الصرفي).

وفي المثال الخامس تُرجم المصطلح (Associative center of the speaker) بمصطلحين أحدهما مصطلح مركب إضافي هو (مركز الارتباط)، والآخر مترجم بمصطلح معقد إضافي (مركز تداعي المعاني).

يُستنتج من الكلام السابق أنّ أشكال المصطلح متعددة في اللغة العربية، والتعدد ليس مقتصرًا على اللغة العربية، بل تتعدد أشكال بنية المصطلحات في اللغات الأجنبية الأخرى، فهناك المصطلحات البسيطة والمركبة والمعقدة، وتختلف ترجمتها من مترجم لآخر، بل تختلف ترجمتها عند المترجم الواحد نتيجة اختلاف منهجيات وضع المصطلحات المذكورة سابقاً.

## الإقحام

وفي مجال وضع المصطلحات العربية مقابل المصطلحات الأجنبية، ظهر في مقابل الدعوة للحذف والاختصار في التراكيب المصطلحية للوصول للمصطلح البسيط ما يسمى بالإقحام، ويُقصد به: "زيادة ألفاظ مرادفة تقحم ما بين قوسين معطوفة باستعمال حروف العطف... أو بغير ذلك من

أوجه الزيادة التي تلحق بمحددات التراكيب"<sup>1</sup> ولا ينم ذلك إلا عن ارتباك واضح في اختيار المصطلح، وذلك له آثاره على المصطلحات المتكوّنة، فهو يخلخل نظام التسمية نفسه، بالإضافة إلى خلخلة وحدة حقل المفاهيم الذي ينتمي إليه المركّب،<sup>2</sup> واختارت الباحثة بعض العينات الممثلة من مدونة الرسالة.

#### ا- ظاهرة الإقحام في ترجمة عزيز

الرقم	W. Baskin	ص	عزيز	ص
1	Ablaut	158	أبلاوت (استبدال الحركة) Ablaut	181
2	Comparative mythology	222	ميثولوجيا مقارنة (علم الأديان المقارن)	3
3	Associative bond	66	أصرة التداعي (الإيحاء)	84
4	Ethnography	222	علم الأجناس البشرية ( الأنتوكرافيا)	244
5	Etymological	3	أصول الكلمات (الامتولوجيا)	21
6	Folk etymology	173	الأصول الشعبية للكلمات ( الامتولوجيا الشعبية)	196
7	Morphological comparison	218	المقارنة الصرفية (المورفولوجية)	240
8	Linguistic paleontology	224	باليونتولوجي (علم الآثار) اللغوي	246

المدقق في الجدول يرى كيف أنّ المترجم عزيز قد أقحم ألفاظا بين قوسين مرادفة للمصطلحات المختارة لمقابلة المصطلحات الأجنبية، ففي المثال الأول لجأ للاقتراض في ترجمة

<sup>1</sup>- أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص46.

<sup>2</sup>- أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص46.

المصطلح (Ablaut)، إذ ترجمه بالمصطلح (أبلاوت)، ثم أقحم مصطلحا مقابلا له في اللغة العربية ووضعه بين قوسين هو (استبدال الحركة)، وأتبع ذلك بالمصطلح الأجنبي الأصل، وهذا ربما يدل على رغبة المترجم في إخبار المتلقي أن هذا المصطلح المقترض هو مصطلح دال على علم جديد، ورغبته بتقريب دلالة المصطلح للمتلقي في أحسن الأحوال، لكن على الرغم من ذلك، وعلى الرغم من أن الاقتراض يساعد على إغناء اللغة العربية بمفردات جديدة، فإنه لا يفضل استخدامه إذا توافر المقابل العربي المناسب له، والمترجم وضع مصطلحين: الأول مقترض والثاني مولد بالترجمة، وهذا يؤدي إلى الوقوع في إشكال التعدد في المصطلحات العربية المقابلة للمصطلحات الأجنبية المؤدي لإشكال عدم دقة المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي ووضوحها.

وفي المثال الثاني ترجم عزيز (Comparative mythology) بمصطلح (ميثولوجيا مقارنة (علم الأديان المقارن))، فقد ترجمه بمصطلح مركب مؤشبه، يتكون من كلمة مقترضة وكلمة عربية الأصل، وهذا يعكس أزمة اللغة العربية في مواجهة المتطلبات العلمية والحضارية الحديثة، ومكون من مصطلح آخر قام المترجم بإقحامه بين قوسين أمام المصطلح المختار وهو (علم الأديان المقارن)، وهذا لا ينبئ إلا عن ارتباك واضح في اختيار المصطلحات؛ فربما يحس المترجم بأن اللفظ الذي اختاره غير واضح فيلجأ إلى الشرح أو زيادة تعريف من خلال الإقحام.

ب- ظاهرة الإقحام في ترجمة الكراعين

رقم	W. Baskin	ص	الكراعين	ص
1	Puns	36	التورية (التلاعب بالألفاظ) puns	73
2	Local idiom	195	اللغة الدارجة (التعبير المحلي)	341
3	Phonation	12	المتكلم (الكلام المنطوق) phonation	35
4	Phonemes	34	وحدات صوتية (فونيمات)	70
5	Etymology	189	الاشتقاق (علم تأصيل المفردات)	331
6	Voicing	148	الجهر voicing (التصويت)	260
7	Phonation	12	المتكلم (الكلام المنطوق) phonation	35
8	Spelling	31	التهجئة (الصورة الكتابية)	46

يكشف الجدول عن ظاهرة الإقحام عند المترجم الكراعين، فهو يقم مصطلحات مرادفة للمصطلحات العربية المقابلة للمصطلحات الأجنبية، فقد ترجم المصطلح (Puns) بمصطلح (التورية)، وقد أقحم مصطلحا مرادفا له في العربية هو (التلاعب بالألفاظ)، فيظهر الارتباك في استخدام المصطلح المناسب لمقابلة المصطلح الأجنبي، ويظهر التعدد في أشكال المصطلحات، فقد انتقل المترجم من استخدام المصطلح البسيط إلى استخدام المصطلح المركب. وتلاحظ ظاهرة الإقحام في باقي العينات المختارة.

ولم تقتصر ظاهرة الإقحام على ترجمتي عزيز والكراعين، بل ظهرت أيضا في ترجمة W. Baskin ، وهذا سبب من أسباب ظهور ظاهرة الإلحاق عند المترجمين عزيز والكراعين، بسبب الترجمة المباشرة لمصطلحات الكتاب. وتظهر العينات المختارة ذلك:

ص	عزيز	ص	الكرايين	ص	W. Baskin	رقم
30	الأصوات اللغوية (الصورة الصوتية)	34	الأصوات اللغوية (الصور الصوتية)	11	Linguistic sounds (sound-images)	1
30	الحقائق الفكرية (الأفكار)	34	الحقائق الفكرية	11	Mental facts (concepts)	2
163	اللغة الدارجة أي اللغة الطبيعية	245	اللغة العامية (اللغة الطبيعية)	140	The Vulgar Language (the natural language)	3

ويظهر الإقحام في الترجمات الثلاثة بنسب متفاوتة، وتبلغ نسبة حضورها عند عزيز ما يقارب (6%) من العدد الإجمالي لمصطلحات الدراسة، في حين بلغت نسبتها عند الكرايين ما يقارب (7%)، والنسبتان متقاربتان عند المترجمين، ونسبة حضورها لدى W. Baskin ما يقارب (2%)، وهي نسبة قليلة مقارنة بما عند عزيز والكرايين. إلا أنها أسهمت في حضور ظاهرة الإقحام عند المترجمين.

وربما يعود استخدام ظاهرة الإقحام في الترجمات المختلفة لأسباب عدة منها:

- 1- شعور المترجم بأن المصطلح غير واضح؛ فيلجأ إلى توضيحه بالإقحام.
- 2- رغبة المترجم في تقريب دلالة المصطلح للمتلقي في أحسن الأحوال.
- 3- التزام المترجم العربي بالترجمة المباشرة للمصطلح الأجنبي الذي أقحم بجانبه لفظ مرادف له بين قوسين.

- 4- عدم قدرة المترجم على فهم المصطلح في اللغة الأصل.

## الفصل الثالث

### تأصيل المصطلح

## الفصل الثالث

### تأصيل المصطلح

#### تمهيد

يقف العرب في عصر النهضة الحديثة أمام تحد كبير يكمن في كيفية نقل العلوم الغربية الحديثة، والاكتشافات التكنولوجية الجديدة إلى اللغة العربية بمصطلحاتها المعبرة عنها، خاصة نقل علم اللغة الحديث، فيقول خالد اليعبودي: "كان من نتائج اعتبار الأبحاث اللسانية الحديثة امتداداً طبيعياً للدراسات اللغوية القديمة في مستوياتها المختلفة احتدام الصراع بين الداعين إلى الاستفادة من الرصيد الاصطلاحي الموروث في عملية تسمية متصورات مستحدثة والمناصرين لتوليد مصطلحات جديدة".<sup>1</sup> فظهر مجالان مهمان للبحث في المصطلحات العربية، وهما مجال المصطلحات في التراث العربي، والمصطلحات في العصر الحديث. وانطلق العرب في اتجاهين:<sup>2</sup>

1- اتجاه يدعو للتمسك بالأصالة: ويُقصد بها التمسك بالتراث الثقافي العربي؛ لما له من مكانة في النفوس، واعتداد العرب بما أنجزه السابقون في ميدان الفكر، والعلم، والأدب، والفن، ويطلق على أصحاب هذا الاتجاه المحافظون أو التقليديون، وينقسم المحافظون إلى قسمين:

أ- قسم متعصب للتراث يرفض الالتفات لكل حديث، متذرعاً بأن السلف لم يتركوا شيئاً للخلف يقولونه أو يفعلونه.

<sup>1</sup>- بحث بعنوان: ترجمة المصطلح بالمعجم اللساني الثنائي والمتعدد اللغات (بين التقويم والتأسيس)، خالد اليعبودي، <http://www.atida.org>.

<sup>2</sup>- دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحادة الخوري، دمشق، دار الطليعة الجديدة، 2001، 42/2.



ب- وقسم معتدل يدعو إلى إحياء التراث الثقافي العربي، والعناية به وإطلاع الناشئة عليه دون الوقوف عنده، أو التتكر لنقافة العصر.

2- اتجاه يدعو للمعاصرة والحداثة: وهو اتجاه ينطلق من الانبهار بالنقافة الغربية، وما فيها من جديد في الفكر والأدب والفن، ولا سيما في ميدان العلوم والتكنولوجيا. ويطلق عليهم المعاصرون أو المحدثون. وينقسم المحدثون إلى قسمين:

أ- قسم متعصب لكل ما هو حديث، معتقدا أن كل لفظة إلى الماضي هي خسر وتضييع للجهود المبذولة، داعيا إلى نبذ التراث، والأخذ بكل ما هو حديث دون تردد أو تأخر. ويُستدل على ذلك في قول جورجى زيدان: "وقد آن لنا أن نخلص أقلامنا من قيود الجاهلية، ونخرجها من سجن البداوة... وإلا فلا نستطيع البقاء في هذا الوسط الجديد، فلا ينبغي لنا احتقار كل ما لم ينطق به أهل البادية منذ بضعة عشر قرنا؛ لأن لغة البوادي والخيام لا تصلح للمدن والقصور، إلا إذا ألبسناها لباس المدن".<sup>1</sup>

ب- قسم معتدل يدعو إلى التفتح على الجديد، والأخذ بكل مفيد، والاتصال بالثقافات الغربية، مع التمسك بالنقافة العربية السالفة: فكرا وأدبا وقيما.

وقضية النزاع أو الصراع بين هذين الاتجاهين: دعاة القديم، ودعاة الحديث. هي قضية مستمرة لا نهاية لها، فكل له فكره وقناعاته الخاصة، التي قد تتوافق أو لا تتوافق مع الآخرين. ويقول محمد علي الزركان: "وكأننا كذلك أمام نزاعات شديدة حول اختيار المصطلح العلمي المناسب،

1- المعرب في العصر الحديث، نيقولا دوبريشان، مجلة مجمع القاهرة، م37، 1976، ص107.

والاختلاف فيه بين باحث وآخر، وهذه مشكلة عانى منها المصطلح العلمي في بدء النهضة ومازال يعاني منها حتى يومنا هذا".<sup>1</sup>

ويُردّ على كلا الاتجاهين بأن اللغة العربية هي أداة التفكير والتعبير، والرابط بين أبناء الأمة العربية، وهي حافظة التراث، وصلة الماضي بالحاضر، والتراث الثقافي هو جزء لا يتجزأ من كيان الأمة، وهو هويتنا العربية تنطلق منه كل نهضة حقيقية وترتكز عليه.<sup>2</sup> ويقول الطيب البكوش: "ولقد حرصنا .... على ربط الصلة بين الماضي والحاضر، والقديم والحديث؛ إيماناً منا بأن لا حديث بلا قديم، ولا فضل لقديم يقنع بنفسه ولا يتطور أو يتجدد مع الزمن، فانطلقنا من المفاهيم القديمة، والمصطلحات القديمة، ولم نغير منها إلا ما قد يوقع في الغموض، والالتباس، أو ما بان خطؤه وعدم صلاحه اليوم... وحاولنا إنارة المفاهيم القديمة بالمفاهيم الحديثة بغاية التبسط الممكن حتى يشعر القارئ بمواطن الالتقاء، ومواطن الافتراق بينهما، وحتى لا يشعر بالقطيعة بين فقه اللغة القديم، وعلم اللغة الحديث، فلا يختق في الحدود القديمة الضيقة، ولا يتيه في مجال النظريات الحديثة المتشعبة، ومصطلحاتها العديدة المتجددة".<sup>3</sup> فإحياء التراث لا يُعد عبودية له، وكذلك المعاصرة لا تعني إلغاء الموروث الثقافي وتقبل كل ما هو جديد بإيجابياته وسلبياته، ومن هنا يجب الجمع بين الأصالة والمعاصرة؛ لما في ذلك من محافظة على اللغة العربية، والعمل على تطورها واستمرارها أمام الحضارات الأخرى.

1- الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، محمد علي الزركان، منشورات اتحاد الكتاب العرب، 1998، ص90.

2- انظر: دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، 2001، 43/2.

3- التصريف العربي، الطيب البكوش، تونس، 1973، ص22.

وفي هذا العصر - عصر النهضة الحديثة- ظهرت مجامع اللغة، التي تهدف إلى إعداد لغة قومية شاملة في مفرداتها، واصطلاحاتها التي تجري مجرى الوسائط في تأدية الغرض العلمي،<sup>1</sup> ويقول إبراهيم مدكور: "وحيث بدأت النهضة العلمية العربية الحديثة، أخذنا نكون لها لغتها، فأحيينا شيئاً من المصطلح القديم، ووضعنا ألفاظاً جديدة بالاشتقاق، أو النحت، أو التركيب، ولم يتردد بعض الباحثين في أن يعرّب، بل ربما أسرف في التعريب، ونطقت الكلمات المعربة بطرائق مختلفة، وترتب على هذا كله بلبلة؛ كانت موضع الشكوى في أخريات القرن الماضي وأوائل هذا القرن، ولعلها من أهم الأسباب التي دفعت إلى إنشاء المجامع اللغوية والعلمية".<sup>2</sup> وقد لجأت هذه المجامع إلى وضع أولويات في استخدام أدوات نمو اللغة، كالاشتقاق، والنحت...، فوضع المجمع اللغوي العراقي عند تأسيسه عام (1948) خطة في وضع المصطلحات العلمية، تستند إلى أنّ وضع الكلمات الحديثة في اللغة يجري إما على طريقة الاشتقاق، وإما على طريقة التعريب، مع إمكانية الجمع بينهما، ومع استخدام النحت عند الحاجة، مشرطة أنه لا يستخدم الاشتقاق أو التعريب في وضع المصطلحات الحديثة إلا في حالة عدم توفر مصطلح في اللغة العربية يؤدي معناها.<sup>3</sup> أما مجمع اللغة العربية في القاهرة فقد حدد طريقة في وضع المصطلحات تكمن أولاً في البحث والتنقيب عن المصطلحات في كتب اللغة والعلم التراثية، فإذا لم يعثر فيها على مصطلح مناسب لجئ إلى الاشتقاق، أو المجاز، أو النسب، أو التصغير.... مع إجازة استخدام بعض الألفاظ الأعجمية عند

---

1- انظر: اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث، عبد الكريم خليفة، عمان، منشورات مجمع اللغة العربية الأردني، 1987، ص218.

2- الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، ص133.

3- انظر: اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث، ص235.

## الضرورة.<sup>1</sup>

يستنتج من الكلام السابق أنّ عملية وضع المصطلح تمرّ بمرحلتين على التوالي:

1- العودة إلى المصطلحات التراثية التي خلدها الأجداد داخل الكتب والمعاجم الكثيرة الموروثة؛ لما في ذلك من توفير للجهود المبذولة في وضع المصطلحات المقابلة للمصطلحات الأجنبية، وبهذه المنهجية حُلّت أكثر إشكالات المصطلحات العربية وأهمها وهي مشكلة التعدد في المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد.

2- توليد المصطلحات الجديدة بأنواع التوليد المختلفة التي تظهر قدرة العربية على النماء، والتطور، واستيعاب كافة العلوم الغربية، ويُلبّجاً للتوليد في الحالات الآتية:

أ- وجود مصطلح تراثي إلا أنه لا يفي بالغرض المطلوب.

ب- عند عدم دقة المصطلح التراثي المتاح.

ج- عندما تكون بنية المصطلح التراثي معقدة، ويُراد الحصول على مصطلح مختصر موجز سهل التداول والشيوع.

د- عند عدم توافر مصطلح عربي في التراث يقابل المصطلح الأجنبي، وهذا ينطبق على العلوم الغربية التي لم يتوصل إليها العرب قديماً، فيقول محمد علي الزركان: " وكأنا كذلك أمام نزاعات شديدة حول اختيار المصطلح العلمي المناسب، والاختلاف فيه بين باحث وآخر. وهذه

---

1- انظر: اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث، ص236.

مشكلة عانى منها المصطلح العلمي في بدء النهضة، وما زال يعاني منها حتى يومنا هذا، ولا سيما في الأمور المستحدثة أو المستتبطة في هذه العصور الأخيرة".<sup>1</sup>

### إحياء التراث العلمي واللغوي القديم

يرى مجدي وهبة أن التراث في الاصطلاح هو: ما خلفه السلف من آثار علمية وفنية وأدبية، مما يُعدّ نفيساً بالنسبة لتقاليد العصر الحاضر وروحه.<sup>2</sup>

كان للعرب في القديم نهضة علمية شملت الكثير من العلوم، وعلى هذه النهضة قامت نهضة الغرب الحديثة، فقد ترجم الغربيون الكتب العربية إلى لغاتهم، وبذلك فالمصطلحات الغربية التي تدفقت على العرب لم تكن كلها جديدة عليهم؛ لذا كان لا بد من البحث في ثنايا كتبهم القديمة عن مصطلحات مقابلة للمصطلحات الأجنبية، فيقول مصطفى الحياصرة: "يزخر تراثنا اللغوي بالمصطلحات؛ ذلك أن الدراسات اللغوية العربية بلغت منزلة عظيمة، تكاد تتنافس الدراسات اللغوية الحديثة فيما توصلت إليه. وقد حاول العديد من العلماء الإفادة مما وصلنا من مصطلحاتهم، بدءاً بالمستشرقين في مطلع القرن العشرين".<sup>3</sup> وقد كان هذا المنهج من أول المناهج المتبعة لدى واضعي المصطلحات العربية المقابلة للمصطلحات الأجنبية؛ لحل مشكلة المصطلحات الهائلة التي دخلت إلى العربية في هذا العصر. وهذه المنهجية لا تقتصر على المحدثين، بل اتبعتها القداماء من قبل خلال

---

1- الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، ص 101.

2- انظر: معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ص 53.

3- من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الأول، ص 122.

نقل العلوم اليونانية، والفارسية، وغيرها إلى العربية.<sup>1</sup> مع العلم أن عملية وضع المصطلح لم تكن بالعملية السهلة، بل كانت عملية شاقة وتحتاج لجهد، وصبر، ومعرفة واسعة في العلم الواحد، كما يقول الأمير مصطفى الشهابي: ثم إن وضع المصطلحات العلمية أو تحقيقها من أشق الأمور وأدعها إلى الجهد، والصبر، والأناة، والتخصص الواسع بعلم واحد، حتى بفرع من علم واحد. وربّ كلمة أعجمية تحتاج أحياناً في وضع مقابل عربي لها إلى الدرس والبحث ساعات من الزمن، أو أياماً تمر في التفتيش عن معناها الأصيل في اليونانية أو اللاتينية، وعن واضعها وماذا أراد من وضعها. أما الكلمة العربية التي ستوضع أمام الأعجمية، فليس من السهل إيجادها أو اختيارها، فهناك تراث علمي قديم لنا يجب مراجعته بغية العثور على لفظ عربي سائغ، له معنى اللفظ الأعجمي، أو له معنى مقارب لمعناه".<sup>2</sup>

#### التراث وترجمتنا كتاب سوسور موضوع الدراسة

لجأ المترجمان عزيز والكراعين إلى التراث لينهلوا منه ما يساعدهما في وضع المقابلات للمصطلحات الأجنبية، وقد اختارت الباحثة عينات ممثلة من مدونة الدراسة تثبت اتباعهما لهذه المنهجية.

1- انظر: المصطلحات العلمية والفنية وكيف واجهه العرب المحدثون، ضاحي عبد الباقي، القاهرة، مكتبة الزهراء، 1992، ص75.

2- المصطلحات العلمية في اللغة العربية، الأمير مصطفى الشهابي، ص175.

## المصطلح التراثي في ترجمتي عزيز والكراعين:

الرقم	W. Baskin	ص	الكراعين	ص	عزيز	ص
1	Preposition	66	حرف جر	122	حرف جر	85
2	Present	117	المضارع	230	المضارع	136
3	Adjective	173	الصفة	304	الصفة	196
4	Diminutive	69	تصغير	286	اسم التصغير	187
5	Masculine form		صيغة المذكر	225	صيغة المذكر	150
6	Past participles	188	الماضي المستمر	329	اسم المفعول	210
7	Rime	36	القافية rime	73	قافية rime	55
8	Present Participle	96	اسم الفاعل	167	اسم الفاعل	113

من خلال نظرة فاحصة للعينات المختارة في الجدول، يتوصل إلى أن المترجمين قد اتفقا في ترجمة هذه المصطلحات الأجنبية، فقد وضع كل منهما المصطلح نفسه في مقابلة المصطلح الأجنبي الواحد؛ نتيجة اتباع منهجية واحدة في وضع المصطلح العربي، وهي التقيب عن المصطلح في التراث العربي، ففي العينة الأولى ترجم عزيز والكراعين المصطلح الأجنبي (Preposition) بمصطلح تراثي نحوي هو (حرف الجر). وعند النظر في مفهوم المصطلح الوارد في الكتاب، يتوصل إلى أن مفهوم المصطلح في اللغة الإنجليزية مختلف عن مفهومه في اللغة العربية، وهذا ناتج عما يسمى بـ "الخصوصية"،<sup>1</sup> فكل لغة لها خصوصية تميزها عن غيرها من اللغات،

<sup>1</sup> - الترجمة الأدبية إشكاليات ومزالق، يوسف حسين بكار، بيروت، المؤسسة العربية للدراسات، 2001، ص14.

والمترجمان هنا اعتماداً على الترجمة الحرفية للمصطلح، مُستبعدين فكرة أن المصطلح في لغته الأصل يعني شيئاً آخر مختلفاً عن اللغة المترجم إليها، فمصطلح (Preposition) يعني (الروابط) أي الحروف التي تربط بين الكلمات لا أكثر، فاللغة الإنجليزية تمتاز بأنها لغة غير إعرابية، وبالتالي لا تعد هذه الروابط عاملة بما بعدها، وبالتالي أدائها في اللغة الإنجليزية مختلف عن أدائها في اللغة العربية، بينما اللغة العربية تمتاز بخاصية الإعراب، و(حروف الجر) في العربية هي حروف عاملة مختصة بالأسماء، وتعمل فيها الجر،<sup>1</sup> "وسميت بحروف الجر؛ لأنها تجرّ معنى الفعل قبلها إلى الاسم بعدها، أو لأنها تجرّ ما بعدها من الأسماء.... وتسمى أيضاً "حروف الإضافة"؛ لأنها تضيف معاني الأفعال قبلها إلى الأسماء بعدها".<sup>2</sup> ولذلك كان من الأنسب تسميتها بحروف التعليق لا حروف الجر.

وفي العينة الثانية تُرجم المصطلح (Present) بمصطلح تراثي هو (المضارع)، وهو مصطلح نحوي قديم. وعند النظر في مفهوم المصطلح الوارد في الكتاب يُتوصل أن مفهوم المصطلح في اللغة الإنجليزية مختلف عن مفهومه في اللغة العربية، فالمصطلح (Present) معناه في اللغة الإنجليزية: "الزمن الحاضر، وفعل حاضر (مضارع)، وحاضر، واليوم، والآن"،<sup>3</sup> فالمعنى مقتصر على الحاضر فقط دون المستقبل، و المضارع في اللغة العربية: "ما دلّ على معنى في نفسه

1- انظر: شرح ابن عقيل، ابن عقيل، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، القاهرة، دار التراث، 1980، 3/2.

2- جامع الدروس العربية، ص166.

3- المورد، قاموس إنجليزي-عربي، منير البعلبكي، بيروت، دار العلم للملايين، 1987، Present.



مقترن بزمانٍ يحتمل الحال والاستقبال".<sup>1</sup> فالمضارع يشمل هنا الحاضر والمستقبل، وسمي بالمضارع لأنه يشبه اسم الفاعل في العربية، "قاسم الفاعل جارٍ على معنى الفعل المضارع ولفظه"،<sup>2</sup> فقد ضيق المترجمان مفهوم المصطلح في اللغة العربية، ليقابل المصطلح الأجنبي الدال على الزمن الحاضر.

يكشف الكلام السابق عن اعتماد المترجمين في ترجمتهما على المصطلحات التراثية المبنوثة في كتب القدماء، ويظهر كيف أنّ المترجمين باستخدامهما المصطلحات التراثية القديمة، والتي أثبتت قوتها، وتعاليتها على الزمن حدًا من إشكال تعدد المصطلحات العربية أمام المصطلح الأجنبي الواحد.

وتبلغ نسبة استخدام المصطلحات التراثية عند عزيز ما يقارب (43%) من العدد الإجمالي للمصطلحات الواردة في المدونة. في حين تبلغ نسبة استخدام المصطلحات التراثية لدى الكراعين ما يقارب (40%) من العدد الإجمالي للمصطلحات. والمدقق يجد أنّ النسبتين متقاربتان بشكل كبير. وقد لخصّ علي القاسمي فوائد استخدام المصطلحات التراثية في وقتنا الحاضر في خمس فوائد تكمن في الآتي:<sup>3</sup>

1- ربط حاضر اللغة بماضيها.

2- توفير الجهد في البحث عن مصطلحات جديدة.

<sup>1</sup> - جامع الدروس العربية، ص30.

<sup>2</sup> - جامع الدروس العربية، ص186.

<sup>3</sup> - انظر: المصطلح التراثي العربي بين الإهمال والإعمال، علي القاسمي، <http://www.balagh.com>

3- سلامة المصطلح العربي التراثي وسهولته.

4- تجنب مخاطر الاقتراض اللغوي.

5- الإسهام في توحيد المصطلح العلمي العربي.

ولتحقيق هذه الفوائد لا بد من الاطلاع الواسع على ما تحتضنه كتب التراث والمعاجم من مصطلحات توفر على واضع المصطلح جهد توليد مصطلحات جديدة مقابل المصطلحات الأجنبية.

### التوليد

التوليد: "هو تحصيل شيء من آخر، وفي مجال اللغة هو تحصيل كلمة من كلمة أخرى أسبق منها وضعاً".<sup>1</sup> ويعرف محمد المنجي الصيادي التوليد بأنه: "ابتكار كلمة جديدة غير موجودة، لا في اللغة القديمة ولا في اللغة الحديثة".<sup>2</sup> والمقصود أن يؤتى بكلمة جديدة بمعناها أو مدلولها، لا بجذرها أو مادتها اللغوية.

ويعد التوليد عملية جديدة في تأليف العناصر اللغوية، وهي المنهجية الثانية المتبعة في وضع المصطلحات التي تترجم إلى العربية، بل هي المنهجية الأساسية في تطوير العربية ونماؤها كما يرى ممدوح خسارة،<sup>3</sup> ويرى أحمد فارس الشدياق: أن التوليد وسيلة لتنمية الثروة اللغوية أفضل من التعريب، وهو يوجه أنظار المترجمين إليه.<sup>4</sup> وي طرح الشدياق بعض وسائل النمو اللغوي التي يراها مناسبة لتدارك نقص المصطلحات في العربية، فيستعين على تحقيق فكرته في وضع المصطلحات

1- التعريب والتنمية اللغوية، ص 127

2- التعريب والتنمية اللغوية، ص 127

3- انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص 127.

4- انظر: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، ص 70.

بالاشتقاق، والنحت، ويرى في الاشتقاق وسيلة صحيحة في صوغ اسمي المكان، والآلة، وصوغهما في العربية مطّرد في كل فعل ثلاثي. فما الحاجة إلى أن نقول (فريقة) أو (كارخانة) ولا نقول (معمل أو مصنع)، أو نقول (بیمارستان) ولا نقول (مستشفى)، أو نقول (ديوان) ولا نقول (مأمر)، أو نقول (اسطراب) ولا نقول (منظر). ويرى أيضا أن المستعربين بخسوا اللغة حقها، لأنهم عدلوا إلى اللغات الأجنبية من دون سبب مقنع، معللا أن من يستعير ثوباً من آخر، وهو مستغن عنه، يحكم عليه بالزيغ والبطر.<sup>1</sup>

والمولّد في العربية قسمان:<sup>2</sup>

1- قسم موافق لأقيسة كلام العرب، من مجاز واشتقاق ونحوهما، وحكمه أنه عربي مقبول.

2- وقسم لا يوافق أقيسة كلام العرب، وهو ألفاظ محرّفة أو مرتجلة لا تتوافق مع النسق العربي، ولا يجوز استخدامها في فصيح الكلام.

ومن أهم أنواع التوليد حسب المدونة المستخرجة من الكتابين موضوع الدراسة:

1- الاشتقاق

2- النحت

3- المجاز

4- الترجمة

1- انظر: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، ص70.

2- انظر: المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص72.

### الاشتقاق

يعد الاشتقاق من الخصائص الملازمة للعربية قديماً وحديثاً، وهو من أهم آليات توليد الكلمات الجديدة في اللغة العربية، وهي آلية تنطلق من أحد أصول اللغة العربية، فيعرف بأنه: "أخذ كلمة من كلمة أو أكثر، مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى جميعاً، وهذا التعريف يشمل جميع أقسامه"<sup>1</sup>.

وتظهر أهمية الاشتقاق في:<sup>2</sup>

- 1- أنه خاصية مميزة للغة العربية؛ فهو مظهر من مظاهر نمو اللغة وتطورها عبر الأزمنة، كما يُعد مصدراً رئيساً في صوغ المصطلحات العلمية لسد النقص فيها.
- 2- أنه ممثل للمادة الأصلية للكلمات، والصيغ والأوزان هي القوالب التي تصب فيها هذه المادة.
- 3- الاعتماد الرئيسي على الاشتقاق الصرفي لمجابهة العجز في الألفاظ الحديثة والمعاصرة لسد النقص فيها.
- 4- أنه السبيل إلى معرفة الأصلي من الزوائد من الحروف، يذكر على سبيل المثال: (استطاع) من (ط و ع)، ومعرفة أصول الألفاظ التي يطرأ التغيير على بعض حروفها، يُذكر على سبيل المثال: (السماء) من (س م و).

1- التعريب والتنمية اللغوية، ص 133. وانظر: أنواع الاشتقاق في التمهيد، ص 24.

2- انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، ص 47-50.

5- أنه معيار التمييز بين الأصيل والدخيل؛ وذلك لعدم وجود أصل دلالي أو لفظي للكلمة الدخيلة يمكن أن يلحق بها، يذكر على سبيل المثال: (الفردوس)، فلا يوجد في العربية مادة (ف ر د س)، فعدم وجود الأصل الاشتقاقي لها دليل على غربتها عن العربية.

6- أنه من أهم وسائل تنمية المفردات العربية، ودراسة الأبنية الصرفية تسمح بتكوين كلمات عربية مقبولة جديدة لم تظهر في أكثر مصادر اللغة التراثية.

### الاشتقاق وترجمتا كتاب سوسور

تتبع الباحثة استخدام المترجمين عزيز والكرايين للاشتقاق في توليد بعض من المقابلات للمصطلحات الأجنبية، وحصرت بعض العينات الممثلة في الجدول الآتي:

الرقم	W. Baskin	ص	الكرايين	ص	عزيز	ص
1	Accent	58	نبر	109	ركزة	76
2	Aspiration	27	مهموس	60	تنفيس	47
3	Lexicological	133	معجمية	230	معجمية	152
5	Phonetics	32	الصوتيات phonetics	68	علم الصوت (فونتيك)	51
6	Normative	81	معياري	146	معياري	101

المدقق في الجدول السابق يجد أن عزيز قد وضع في مقابل المصطلح الأجنبي (Accent) مصطلحا مولداً عن طريق الاشتقاق هو (ركزة)، وهو مصطلح مرادف للمصطلح التراثي (نبر) وهو المصطلح الذي قام باختياره الكرايين في ترجمته، فيلاحظ عدم التزام عزيز في قواعد وضع المقابلات للمصطلحات الأجنبية. والمصطلح (ركزة) مصطلح مشتق من الجذر (ر ك ز)، وقد جاء في "المعجم الوسيط" لفظ (ركزه) بمعنى: "ركزه، المحلول (في الكيمياء) زاد نسبة الذائب إلى المذيب دون أن يصل إلى حد التشبع، واللبن كنفه، وفكره في كذا حصره فيه. (و) (الركزة) واحدة الركاز،

والنخلة تثبت في جذع أخرى ثم تحول إلى مكان آخر و ثبات العقل ... يقال ما رأيت له ركزة أو ركزة عقل ..... و(الركيزة) ما يرتكز عليه....<sup>1</sup> فلم يرد معنى (ركزة) في المعاجم بمعنى (النبر)، و" (النبر) في النطق إبراز أحد مقاطع الكلمة عند النطق".<sup>2</sup> وفي "معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب" ترجم المصطلح (Accent) بمصطلح "الضغط": وهو إبراز بعض المقاطع في بيت الشعر بصورة منتظمة، بحيث يُحدث الضغط إيقاعًا دالاً على حالة نفسية أو وزن معين".<sup>3</sup> وبذلك ربما يكون الكراعين هو أول من استخدم مصطلح (الركزة) بمعنى النبر، وقد شاع استخدام مصطلح (ركزة) حديثاً، خاصة في كتب علم اللغة.

والمدقق في العينة الثانية يجد أن عزيز قد ترجم المصطلح الأجنبي (Aspiration) بمصطلح (تنفيس)، بينما ترجمه الكراعين بمصطلح تراثي مرادف له هو (مهموس)، وفي معجم علم اللغة النظري" ترجم المصطلح (Aspiration) بـ"هائي، هوائي، نفسي): وهو إحداث صوت يشبه الهاء مصاحباً لصوت آخر. وتنشأ الهائية من اقتراب الوترين الصوتيين؛ فتزداد كمية الهواء الخارجة من الفم ويُضيق مجرى الهواء".<sup>4</sup>

<sup>1</sup> - المعجم الوسيط، مادة (ركز).

<sup>2</sup> - المعجم الوسيط، مادة (نبر).

<sup>3</sup> - معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مجدي وهبة، وكامل المهندس، بيروت، مكتبة لبنان، 1979، ص19.

<sup>4</sup> - معجم علم اللغة النظري، ص24.

ومصطلح تنفيس مصطلح موآد عن طريق الاشتقاق، استخدم هنا للدلالة على الهمس، وقد ورد مصطلح (التنفيس) عند القدماء بدلالة مختلفة، فقد استخدمه القدماء للدلالة على حرفي التسوييف (السين، وسوف)، وليس للدلالة على الهمس، فيقول ابن مالك في ألفيته:<sup>1</sup>

اسمية طلبية وبجامد                      وبما وقد وبلن وبالتنفيس

فالتنفيس الوارد في البيت يدل على حرفي التسوييف (السين، وسوف). وهنا لا بد من النظر إلى المصطلح التراثي، فإن وافق مفهومه مفهوم المصطلح الحديث أخذ به، وإلا فإنه ينشأ عن ذلك مشكلة جديدة تتمثل في اختلاف دلالة المصطلح بين القديم والحديث.

وفي العينة الثالثة وضع المترجمان مصطلح (المعجمية) في مقابل المصطلح الأجنبي (Lexicological)، وقد اشتق المصطلح من الجذر (ع ج م)، ومصطلح معجمية لفظ قديم، ولكن كعلم معجم غير موجود، إذ تطور المصطلح (معجمية) في دلالاته حديثاً، ليشمل علم المعجم وصناعة المعجم في آن واحد، و(علم المعجم): هو العلم الذي يدرس الألفاظ من حيث اشتقاقها، وأبنيتها، ودلالاتها، وكذلك بالمرادفات، والمشتركات اللفظية، والتعابير الاصطلاحية والسياقية، فهو يهيئ المعلومات الكافية عن المواد التي تدخل في المعجم. بينما مصطلح (صناعة المعجم) مختص بجمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل وترتيبها في نظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج المتحصلة في النهاية.<sup>2</sup>

و يجد المدقق في العينة الرابعة أن الكراعين قد لجأ للاشتقاق في وضع المقابل العربي للمصطلح الأجنبي (Phonetics)، فقد وضع مقابله مصطلح (الصوتيات)، وهو مصطلح مرادف

1- انظر: شرح ابن عقيل، 375/2.

2- انظر: إعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص235.

لمصطلح (علم الأصوات) المولد عن طريق الترجمة في ترجمة عزيز. و(الصوتيات) مصطلح مشتق من الجذر (ص و ت)، ولم يذكر هذا المصطلح في المعاجم اللغوية القديمة ولم يذكر في المعجم الوسيط، بينما وجد المصطلح (Phonetics) في "معجم علم اللغة النظري"، وقد ترجم بمصطلحين هما "علم الأصوات) و(صوتيات): وهما فرع من علم اللغة يدرس الأصوات من حيث نطقها وانتقالها وإدراكها".<sup>1</sup> من ذلك يُتوصل أنّ الكراعين ليس أول من استخدم المصطلح (صوتيات)، بل استخدمه من قبله صاحب "معجم علم اللغة النظري".

وقد عثرت الباحثة في ترجمة يوسف غازي على مصطلح آخر ترجم به المصطلح الأجنبي (Phonetics) هو (الصوتية)، وهو مصطلح مولّد عن طريق الاشتقاق، إلا أنه غير متداول. وتبلغ نسبة استخدام الاشتقاق في توليد المصطلحات عند عزيز ما يقارب (4%) من العدد الإجمالي للمصطلحات الواردة في المدونة. وهي مطابقة لنسبة استخدام الاشتقاق لدى الكراعين.

### النحت

النحت: هو "أخذ كلمة من كلمتين أو أكثر مع المناسبة بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى معاً، بأن تعتمد إلى كلمتين أو أكثر فتسقط من كل منهما أو من بعضهما حرفاً أو أكثر، وتضم ما بقي من أحرف كل كلمة إلى الأخرى وتؤلف منها جميعاً كلمة واحدة، فيها بعض أحرف الكلمتين أو أكثر، وما تدلان عليه من معانٍ".<sup>2</sup> وهو ضرب من ضروب الاشتقاق.<sup>3</sup>

1- معجم علم اللغة النظري، ص212.

2- التعريب والتنمية اللغوية، ممدوح خسارة، ص146.

3- الاشتقاق والتعريب، عبد القادر المغربي، القاهرة، ط2، 1947، ص13.



والنحت من الظواهر اللغوية العربية التي عني بها الباحثون لأهميتها في رقد اللغة بالعديد من الألفاظ والمصطلحات. "وقد عرفت اللغة العربية النحت على نحو محدود منذ الجاهلية وسجل اللغويون في القرن الثاني الهجري أمثلة بأعيانها تناقلتها كتب اللغة على مدى القرون".<sup>1</sup>

والخليل بن أحمد الفراهيدي هو أول من ذكر مصطلح النحت في معجمه "العين"، فهو يعود إليه، فقد أورد الخليل أمثلة توضح النحت، منها: (حيلة) مأخوذة من فعل وحرف جر: (حيّ+ على). و(عشمي) مأخوذة من (عبد شمس).<sup>2</sup>

وقد طرحت قضية النحت في العصر الحديث في إطار الإفادة من الإمكانيات اللغوية المختلفة لصوغ المصطلحات العلمية و الحضارية،<sup>3</sup> وأجاز مجمع القاهرة النحت في توليد كلمات تعبر عن المتطلبات الجديدة من ألفاظ أو مصطلحات، إلا أنه يلجأ إليه عند الضرورة، وهي عدم العثور على لفظ عربي قديم، واستنفاد وسائل تنمية اللغة لدى واضع المصطلح، بشرط أن يراعى في اللفظ المنحوت الذوق العربي، وألا ينفرد منه السمع، وعدم اللبس، فلا بد أن تفهم هذه المصطلحات المنحوتة دون تعريف القارئ مسبقاً أنها منحوتة.<sup>4</sup> وهذا ما يعرف في حقل الترجمة بشفافية المصطلح، وإلا فُقدت الشروط الواجب توافرها في المصطلح العلمي عند وضعه، والتي تُحصَر في الدقة والوضوح بالإضافة للإيجاز. ويقول مصطفى الشهابي: "نحن في حاجة إلى النحت في ترجمة بعض الأسماء العلمية، ولكن النحت يحتاج إلى ذوق سليم خاصة، فكثيراً ما تكون ترجمة الكلمة

1- الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص72.

2- انظر: العين، الخليل بن أحمد الفراهيدي، تحقيق عبد الله درويش، بغداد، 1967، 68/1.

3- انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص72.

4- انظر: المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص77.

الأعجمية بكلمتين عربيتين أصلح وأدل على المعنى من نحت كلمة عربية واحدة مجها النوق ويستغلق فيها المعنى".<sup>1</sup>

ويقول أنيس فريحة: "إلا أنّ الجذور العربية تأبى النحت؛ لأنك إذا حذف حرفاً من الحروف الأصلية أفسدت المعنى، وإذا كان أحدهم قد وفق إلى وضع كلمة .... (المدرحية) - أي تفسير التاريخ على أسس مادية روحية- فليس معناه أننا قد نستفيد من هذه الخاصية اللغوية على غرار اللغات الأخرى".<sup>2</sup> بينما يشجع الشدياق على توليد المصطلحات عن طريق النحت ويحض المشتغلين باللغة عليه، متخذاً من اللغات اليونانية والإفريقية أنموذجاً لما يدعو إليه، مثل: الجغرافيا، والفلسفة، والجيولوجيا،... الخ. فكلها ألفاظ يونانية منحوتة أو مركبة، ولولا هذا التركيب لما كان للغة اليونانية فضل على غيرها بشيء.<sup>3</sup> والنحت طريقة يفضل أكثر المحدثين اللجوء إليها في تطوير العربية كما ترى نادية رمضان النجار، معللة سبب ذلك في أنّ النحت أولى من التعريب، لكون اللفظ المنحوت عربي الأصل والصيغة والحروف.<sup>4</sup>

والنحت كآلية لتوليد المصطلحات في العربية هي آلية موجودة، فقد بذلت محاولات للنحت في اللغة العربية، إلا أنها محاولات قليلة إذا قورنت بغيرها من آليات توليد المصطلح الأخرى، وتقول نادية رمضان النجار: "وبالرغم من أهمية النحت كطريق من طرق تنمية اللغة، فهو يمثل قدراً محدوداً من الألفاظ التي يشيع استعمالها قياساً بالطرق الأخرى في نمو اللغة، فالحاجة إلى

1- المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص77.

2- علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص48.

3- انظر: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، ص71.

4- انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، ص62.

اختصار جمل كثيرة الورود هي حاجة محدودة، ولذلك يُعد النحت من الوسائل غير المخصصة في مجال تكثير ألفاظ اللغة.<sup>1</sup> وحضور النحت في الترجمتين موضوع الدراسة يكاد يكون معدوماً، فلم يعثر في المصطلحات اللغوية التي جُمعت في المدونة على عينات ممثلة لهذه الظاهرة. بينما حضور النحت في توليد المصطلحات في اللغات الأجنبية هو حضور لافت للنظر، يُذكر على سبيل المثال عدد من المنحوتات الإنجليزية التي دخلت إلى اللغة العربية مثل: (ديمقراطية، دكتاتورية، يونسكو، أونوروا).

وفي ترجمة الكلمات الإنجليزية المنحوتة، عمد اللغويون إلى تحليلها، واعتمدوا في وضع المرادف العربي المقابل لها على وضع مصطلحات بسيطة، أو مركبة، أو معقدة.<sup>2</sup> يذكر على سبيل المثال أن المصطلح الأجنبي (Idiosyncronic) ترجم بمصطلحين، فقد ترجمه عزيز بمصطلح مقترض دخيل وبسيط هو (اديوسنكرونى)، بينما ترجمه الكراعين بمصطلح مركب نتج عن الترجمة الحرفية وهو (وصفي متميز). وكذلك المصطلح الأجنبي (Morphology) الذي ترجمه عزيز بمصطلحين أحدهما مركب هو (علم الصرف)، والآخر دخيل هو (مورفولوجيا)، بينما ترجمه الكراعين بمصطلح مركب هو (علم الصرف). ومثال ثالث هو المصطلح (Phonology)، فقد ترجمه عزيز بمصطلح مقترض دخيل هو (فونولوجي) وهو مصطلح بسيط وشائع، في حين ترجمه الكراعين بمصطلح بسيط مستمد من التراث هو (الأصوات).

1- طرق توليد الثروة اللفظية، ص 63.

2- انظر: علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص 48.

## المجاز:

يُعد المجاز ثالث وسيلة من وسائل توليد المصطلح بعد الاشتقاق والنحت، فيقول ممدوح

خسارة ويُقصد به "اللفظ المستعمل في غير ما وضع له".<sup>1</sup>

والمجاز يُعد من أهم المميزات التي تتميز بها اللغة العربية، فهي وسيلة قديمة حديثة لتوليد الألفاظ والمصطلحات الدالة على المفاهيم الجديدة في اللغة العربية، فقديماً كانت أداة التعبير عما جاء به الإسلام من مفاهيم جديدة، فكانت ألفاظ مثل (الإيمان، والرسول، والزكاة، والقرآن....) من أوائل الكلمات التي اتخذت شكل مصطلحات ذات دلالات جديدة تختلف عن دلالاتها اللغوية الموضوعية لها في أصل اللغة؛ أي ولدت عن طريق المجاز، والغالب عليها هو تخصيص المعنى العام، فالإيمان هو التصديق مطلقاً، فخصص بتصديق الوجدانية، وكذلك بقية الألفاظ، وقد سادت هذه المصطلحات بمعناها المجازي الجديد، حتى كاد ينسى المعنى الحقيقي لها لو لم تحفظه كتب اللغة.<sup>2</sup>

ولما بدأت الحضارة العربية تؤتي ثمارها العلمية، كان المجاز الوسيلة المثلى لوضع مصطلحات يعبر بها عن المستجدات الفكرية والتقنية،<sup>3</sup> فقالوا: النحو، والصرف، والأزل، والأبد، والعلة، والمعلول. فالنحو على سبيل المثال يعني في الأصل: القصد والاتباع. وفي الاصطلاح:

<sup>1</sup> - التعريب والتنمية اللغوية، ص150.

<sup>2</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص153.

<sup>3</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص153.

يعني انتحاء سمت كلام العرب في تصرفه من إعراب وغيره، كالتثنية والجمع، والتكسير، والإضافة، وغير ذلك.<sup>1</sup>

والمجاز وسيلة استعان بها المحدثون في صوغ المصطلحات العلمية والحضارية، فيقول ممدوح خسارة: "إذا كان المجاز طريقة الأوائل في توليد الألفاظ والمصطلحات فإن المحدثين هم أحوج منهم إليه".<sup>2</sup> وقد نص مجمع اللغة العربية في القاهرة<sup>3</sup> على أن: "من طرق الوضع التي يرتضيها المجمع أن نستعير لبعض المعاني الحديثة ألفاظاً مهجورة في اللغة، بشرط وجود المناسبة بين المعنيين القديم والجديد، بشرط أن تكون الكلمة خفيفة على اللسان، وإن كانت من الألفاظ التي لم يستعملها الأدباء في العصور المتأخرة".<sup>4</sup> ويُفهم من هذا القرار أن المجمع يدعو لاستعارة الألفاظ التي تتوافر فيها ثلاثة شروط هي:

1- أن تكون ألفاظاً مهجورة الاستعمال.

2- وأن يكون هناك صلة بين المعنى الأصلي والمعنى المراد التعبير عنه.

3- وأن تكون اللفظة المستعارة خفيفة لطيفة على اللسان.

---

<sup>1</sup> - انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، ص76.

<sup>2</sup> - التعريب والتمية اللغوية، ص154.

<sup>3</sup> - وهو المجمع العربي الوحيد الذي اقتصر عمله على خدمة اللغة، وقد صدر مرسوم بإنشاء هذا المجمع في 13 من كانون الأول سنة 1932، وافتتح في 3 كانون الثاني 1934، انظر: المصطلحات العلمية والفنية وكيف واجهها العرب المحدثون، ص208.

<sup>4</sup> - المصطلحات العلمية والفنية وكيف واجهها العرب المحدثون، ص217.

ويعد إحياء الألفاظ القديمة المهمة أو المُمائة من أهم مصادر المجاز لدى المحدثين، فهي

تشحن بدلالات جديدة لم تكن لها في السابق كما يرى ممدوح خسارة.<sup>1</sup>

وقد استخدم المترجمان عزيز والكراعين المجاز في توليد بعض المصطلحات المقابلة

للمصطلحات الأجنبية في ترجمتهما، وتعرض الباحثة بعض العينات الممثلة من مدونة الدراسة في

الجدول الآتي:

الرقم	W. BASKIN	ص	الكراعين	ص	عزيز	ص
1	Eliminating mentally	130	تجاهل كل شيء عقلي	225	الغربة العقلية	150
2	Liquid	44	رخوة liquid	85	سائلة	62
3	Liquid	50	صوت رخو	96	صوت سائل	69
4	Sterile words	166	كلمات عقيمة	290	كلمات عقيمة	189
5	Vibration of sound	12	اهتزاز الأصوات	35	رنات صوتية	31
6	Written speech	11	الكلام المكتوب	33	اللسان المكتوب	28

يجد المدقق في الجدول السابق أن عزيز قد لجأ للمجاز في توليد المصطلح المقابل

للمصطلح الأجنبي (Eliminating mentally)، الذي ترجمه إلى (غربة عقلية)، وهو مصطلح

مركب تركيباً نعتياً. والمجاز يكمن في المنعوت (غربة). وجاء في المعجم الوسيط "غَرَبَلٌ فلان

الأرض: ذهب فيها، وغربل الحبّ ونحوه: نقاه في الغربال من الشوائب، وغربل القوم: قتلهم

وطحنهم.... . والغربال: أداة تشبه الدُفَّ ذات ثقوب، يُنقى بها الحب من الشوائب".<sup>2</sup>

وهنا استعار عزيز لفظة الغربال، واستخدمها في استبعاد الألفاظ غير المرغوب بها. وهذا

على سبيل المجاز.

<sup>1</sup> - انظر: التعريب والتنمية اللغوية، ص155.

<sup>2</sup> - المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، المكتبة الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع، ج1، 1972، مادة (غَرَبَلٌ).

وفي العينة الثانية ترجم عزيز المصطلح الأجنبي (Liquid) بمصطلح (صوت سائل) وهو مصطلح مولّد عن طريق المجاز، في حين ترجمه الكرايين بمصطلح تراثي مولّد عن طريق المجاز أيضا هو (صوت رخو). وهما مصطلحان مركبان، ويكمن المجاز في كلمتي (رخو) و (سائل)، والمراد هنا في هذه الدراسة المصطلح المولّد المجازي، وهو مصطلح (سائل)، ف جاء في "المعجم الوسيط": "(سَوَّلَ)، سَوَّلًا، وَسَوَّلَةً: اسْتَرْخَى. يُقَالُ سَوَّلَ الْبَطْنَ. وَسَوَّلَ فُلَانٌ: اسْتَرْخَى بَطْنُهُ، فَهُوَ أَسْوَلٌ، وَهِيَ سَوَّلَاءٌ، (ج) سَوَّلٌ. وَسَوَّلَ لَهُ الشَّرَّ: حَبَّبَهُ إِلَيْهِ وَأَغْرَاهُ بِهِ"<sup>1</sup>.

واستعار عزيز كلمة (سائل) التي تحمل معنى الارتخاء، محاولا استخدامها للدلالة على الصوامت التي لا يصاحبها توتر عضلي كبير أثناء نطقها،<sup>2</sup> فالصوت السائل: هو مجموعة "الأصوات التي يجري النفس فيها من غير تردد، وهو صوت من الصدر".<sup>3</sup> و"سميت رخوة لأنها تسترخي فيها المجاري"،<sup>4</sup> وهي أصوات استمرارية متمادة يمكن التغني بها، واستمرار نطقها بدون انقطاع ما دام هناك هواء في الرئتين".<sup>5</sup> ومن هنا جاء سبب تسميتها بالأصوات السائلة.

وفي العينة الثالثة اتفق المترجمان على ترجمة المصطلح الأجنبي (Sterile words) بمصطلح (كلمات عقيمة)، وهو مولّد عن طريق المجاز، وقد جاء في "المعجم الوسيط": "(عَقَمَت)

1- المعجم الوسيط، مادة (سال).

2- انظر: علم اللغة النظري، ص152.

3- المصطلح الصوتي عند علماء العربية القدماء في ضوء علم اللغة المعاصر، عبد القادر مرعي العلي الخليل، عمان، 1993، ص108.

4- المصطلح الصوتي عند علماء العربية القدماء في ضوء علم اللغة المعاصر، ص108.

5- المصطلح الصوتي عند علماء العربية القدماء في ضوء علم اللغة المعاصر، ص109.

المرأة والرجل - عَقْمًا: كان بهما ما يحول دون النسل من داء أو شيخوخة، ويقال: عَقَمَ اللهُ المرأةَ أو الرجل: جعله عقيماً.... ويقال: ريح عقيم: لم تأت بمطر، ويوم عقيم: لا هواء فيه، وعقل عقيم: لا خير فيه ولا ثمرة منه".<sup>1</sup>

واستعار المترجمان لفظة (عقيمة) في المصطلح (كلمات عقيمة) محاولين استخدامها للدلالة على الألفاظ الجامدة التي لا تستطيع اللغة الاستفادة منها بأنواع التوليد اللغوي المختلفة، من اشتقاق أو مجاز أو نحت.... .

وتبلغ نسبة استخدام المجاز في توليد المصطلحات عند عزيز ما يقارب (1%) من العدد الإجمالي للمصطلحات الواردة في المدونة. في حين تبلغ نسبة استخدام المجاز لدى الكراعين ما يقارب (0.3%) من العدد الإجمالي للمصطلحات. ويجد المدقق أنّ اعتماد المترجمين على توليد المصطلحات عن طريق المجاز نسبة قليلة جدا لا تذكر.

---

1- المعجم الوسيط، مادة (عَقَمَت).



## الترجمة

وتعد الترجمة من أهم وسائل التعبير عن المصطلح الأجنبي وأدقها، وقد تحدثت الباحثة عنها مطولا في التمهيد،<sup>1</sup> فكانت الترجمة نتيجة طبيعية للحاق بركب التقدم ومواكبة الحضارة، وقد قامت عملية الترجمة في العصر الحديث على غير هدى، فكانت عمليات الترجمة هي عمليات فردية غاب فيها التنسيق بين المترجمين، مما أدى إلى الوقوع في إشكالات عدة في عملية وضع المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية، وكانت هذه الدراسة من أقرب الأمثلة على ذلك، إذ نجد أن تعدد المصادر التي اعتمد عليها في الترجمة، وتعدد مناهج (طرق) الترجمة، وعدم التزام المترجمين بأصول وضع المصطلح وقواعده، هذه الأسباب جميعها أوقعت المترجمين في مزالق لا يمكن الخروج منها بسهولة؛ من أهم هذه المزالق كثرة المرادفات، والمشتراكات اللفظية في المصطلحات العربية المقابلة للمصطلح الأجنبي.

### أهمية الترجمة:

للترجمة أهمية وفوائد جمة تكمن في الآتي:

- 1- نقل العلوم والمعرفة في مجالاتها المختلفة، وكذلك نقل الآداب المقارنة، فترجمة الرواية والشعر والمسرح لها أهمية خاصة؛ لأن ذلك يعكس الكثير من المظاهر الحضارية والعادات والتقاليد التي تسهم في فهم المجتمعات الأخرى من خلال نتاجاتها الأدبية، واكتشاف عقلية أصحاب هذه النتاجات والاكتشافات.<sup>2</sup>

---

1- انظر: التمهيد، ص 32-36.

2- انظر: مبادئ الترجمة، ص 16-17.

2- الجمع بين ثقافتين: (ثقافة المؤلف) و(ثقافة المترجم)؛ مما أدى إلى مزجها في ثقافة

عالمية واحدة.<sup>1</sup>

3- الربط بين الشعوب الأعلى حضارة والأدنى حضارة، بكونها وسيطا مباشرا لنقل

منجزات الشعوب بعضها إلى بعض.<sup>2</sup>

4- توفير معاجم حديثة تجمع الألفاظ الحضارية الفصحى المقابلة للألفاظ الأعجمية،

مثل: "معجم الحضارة" لمحمود تيمور.<sup>3</sup>

5- ظهور أساليب جديدة كثيرة في اللغة العربية، وهي أساليب غريبة عنها؛ لأنها

ظهرت نتيجة لظروف وأحوال اجتماعية لم توجد في البيئة العربية. فكل لغة أساليبها المجازية

الخاصة بها؛ ذلك أنا نجد استعمالا مجازيا في لغة ما يؤدي معنى معين يختلف عن مجاز آخر في

لغة أخرى يؤدي هذا المعنى نفسه، ومن هذا التعبيرات التي دخلت العربية عن طريق الترجمة

الإنجليزية:<sup>4</sup>

---

1- انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، ص 121.

2- انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، ص 122.

3- انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، ص 121.

4- انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، ص 123.

fair sex : الجنس اللطيف

calm smile : ابتسامة هادئة

### صعوبات الترجمة

يطرح جورج موانان سؤالاً مهماً عن صعوبات الترجمة، مفاده: "ما الذي يجعل الترجمة صعبة وشاقة؟"<sup>1</sup> ويجب عن هذا التساؤل بقوله: "إنما تظهر صعوبة الترجمة عندما نتعلم لغة لا نمارسها بطريقة مباشرة في الحوار، بمعنى أن ينصب علمنا على اللغتين، وعلى الكلمات، وعلى الجمل بعيداً عن الموقف، أو السياق".<sup>2</sup> وينوه جورج موانان إلى أن صعوبة الترجمة ناتجة عن كون اللغات ليست مدونات كلمات تقابل حقائق هي هي دائماً وموجودة من قبل.<sup>3</sup>

وبذلك فإن كل لغة لها خصوصية معينة، لا تُترك إلا من خلال مقارنتها بغيرها من اللغات، فتقول روضة الحرزي: "لا يدرك ابن اللغة خصوصية لغته إلا بمقارنتها بلغة أو لغات أخرى، فعند الترجمة يقف أمام إشكال كبير، وهو كيفية نقل الخصوصية اللغوية في لغة ما إلى لغة أخرى".<sup>4</sup> والمتأمل لهذا الكلام يتوصل إلى أن المشكل الأكبر الذي يواجه المترجم هو نقل خصائص اللغة الأصل إلى اللغة الهدف كاللغة العربية، فكل لغة لها أساليبها في التعبير، ولها خصائص ومميزات ذاتية تميزها عن غيرها من اللغات، فكثير من المترجمين يعتمدون على الترجمة القاموسية، مستبعدين فكرة أن الجملة في لغتها الأصلية تعني شيئاً آخر مختلفاً عن اللغة المترجم

1- علم اللغة والترجمة، ص40.

2- علم اللغة والترجمة، ص40.

3- انظر: علم اللغة والترجمة، ص40.

4- التعبيرات الاصطلاحية، ص117.

إليها.<sup>1</sup> وقد قُسمت إشكالية خصوصية اللغة إلى ثلاثة أقسام ذكرها جورج مونان في كتابه "علم اللغة والترجمة" وهي:

#### 1- المشكل البنيوي:

وهو المشكل المتعلق بالعقبات الناشئة عن اختلاف البنية النحوية لتلك اللغات،<sup>2</sup> فالعربية - على سبيل المثال - تقدم الفعل على الفاعل، بينما يتقدم الفاعل في الجملة الفرنسية، كذلك يوجد ثلاثة أزمنة رئيسة في اللغة العربية: (الماضي، والحاضر، والمستقبل)، بينما في اللغة الفرنسية يوجد عشرة أزمنة مُرتكزة على الأزمنة الثلاث السابقة.<sup>3</sup>

#### 2- المشكل الحضاري:

ويقصد به أن يأخذ المترجم بفكرة تماسك اللغة، وارتباطها بالسياق الحضاري، فلا بد من ترجمة السياق العام وما يحيط به من أجواء، وهذا يتطلب من المترجم الاطلاع على الخصوصيات الثقافية والحضارية التي يبني عليها الكلام، ومعرفة المعاني المصاحبة التي لا تنكشف للمتلقي ببسر، بل هي بحاجة إلى أن يديم المترجم ملازمة اللغة، ويطيل الاحتكاك بأهلها، وإلا واجه عقبة في بناء الدلالة، وبالتالي عقبة في إنتاج النص الجديد في اللغة الهدف. ومن الأمثلة على ذلك: الحكم والأمثال

---

1- انظر: الترجمة الأدبية إشكاليات ومزالق، يوسف حسين بكار، بيروت، المؤسسة العربية للدراسات، 2001، ص14.

2- انظر: علم اللغة والترجمة، ص51.

3- انظر: مبادئ الترجمة، ص18.

التي تحتاج إلى تعامل خاص؛ لما لها من دلالات وإيحاءات خاصة، مثل التعبيرات الاصطلاحية كـ (وافق شئ طبقة) في اللغة العربية، ومفهوم (البقرة) في الثقافة الهندية.<sup>1</sup>

### 3- المشكل الأسلوبي:

وهي عقبات تواجه الترجمات الأدبية، ناشئة عن نظم الشعر، وعلوم العروض، والإيقاعات والمحسنات البديعية، والأنواع الأدبية،<sup>2</sup> فالترجمة الأدبية يبني النص الأصلي فيها على خصائص أسلوبية، وقواعد بلاغية، وبديعية، تساهم في بناء الدلالة بالإضافة إلى الدور الجمالي من إيقاع وقوافٍ ومحسنات بديعية وغيرها،<sup>3</sup> فكيف يترجم التلاعب بالألفاظ من لغة إلى أخرى في مثل قول الشاعر عمر بن أبي ربيعة:

أيها المنكحُ الثريا سهيلا      عمرك الله كيف يلتقيان  
هي شامية إذا ما استقلت      وسهيل إذا استقل يمان<sup>4</sup>

يصادف المترجم هنا إشكالاً حقيقياً، هو إشكال ترجمة هذه الرسائل الخاصة جداً، أي رسائل الأدب والشعر: فمن الممكن ترجمة التراكيب اللغوية، ولكن ماذا عن التراكيب العروضية

1- انظر: التعبيرات الاصطلاحية، ص118.

2- علم اللغة والترجمة، ص52.

3- انظر: التعبيرات الاصطلاحية، ص119.

4- انظر: يظهر التلاعب بالألفاظ هنا فيما يسمى بالتورية، التي هي جزء من المحسنات البديعية المعنوية (اللغوية)، والتورية هنا في كلمتي (الثريا وسهيل) لأن لهما معنيين، هما: الأول: الكواكب الموجودة في السماء، وهو المعنى القريب الظاهر غير المراد. والثاني: الثريا هي زوجة سهيل، وهي شامية الدار والقبيلة، وسهيل، هو الزوج اليمني، وهو المعنى البعيد غير الظاهر والمراد. انظر: البلاغة العربية، يوسف أبو العدوس، إربد، 2003، ص260.

والأسلوبية والشعر؟.... فالتركيب لا فائدة منه إلا بقدر ما له من وظيفة، يعنى إذا كانت وظيفته ملائمة أو غير ملائمة".<sup>1</sup>

وتواجه المترجم صعوبات تتعلق في مسألة اللغة ورؤية العالم؛ فالكلمة ليست سوى مجموع خبرات الإنسان الشخصية والذاتية عن الذي تدل عليه هذه الكلمة، فالكلمة الواحدة تختلف صورتها الذهنية من شخص لآخر وفي المجال اللغوي تؤكد هذه النظرية أن أي لغة ليست سوى مجموع الخبرات لدى المتحدثين بها؛ ولذلك لا تحتفظ لغتان بنفس القدرة من الخبرات والصور ونظم الحياة والفكر والأساطير ومفهوم العالم.<sup>2</sup> ويقول جورج مونان في موضع آخر: "فنحن لا نرى العالم إلا بقدر ما تسمح به لغتنا".<sup>3</sup>

وتواجه المترجم صعوبات أخرى تخص الألفاظ والمفردات، فكل لغة لها ثروة هائلة من المفردات دون غيرها، وكذلك مفردات تتفرد بمعانيها وتعبيراتها، فاللغة العربية -على سبيل المثال- تميز بين كلمة (العم) و (الخال)، في حين يطلق عليهما في الإنجليزية (uncle)، ويطلق على العم والخالة معا (aunt).

---

1- علم اللغة والترجمة، ص74.

2- انظر: علم اللغة والترجمة، ص17.

3- علم اللغة والترجمة، ص17.

## الترجمة وترجمتا عزيز والكرايين

المدقق في المدونة موضوع الدراسة يكتشف أن المترجمين قد اعتمدا على الترجمة الحرفية في توليد الكثير من المصطلحات العربية المقابلة للمصطلحات الأجنبية، هذه الترجمة التي تقوم على إبدال لفظ بآخر يقوم مقامه في نقل بعض معناه فقط في أغلب الأحيان، والتي تمثل أضعف الوسائل في عملية وضع المقابلات كما يرى لمعي المطيعي؛<sup>1</sup> ذلك أن الكثير من المصطلحات الواردة في الكتاب موضوع الدراسة هي مصطلحات جديدة لم يُعثر في التراث على مرادفات لها، مما أدى إلى ظهور الكثير من المصطلحات المركبة والمعقدة نتيجة حتمية للترجمة الحرفية؛ خاصة ترجمة المصطلحات المركبة في اللغة الإنجليزية. ويقول محمود فهمي حجازي: "يعد التركيب من أهم وسائل تكوين المصطلحات العربية، والمقصود بالتركيب ترجمة العناصر المكونة لمصطلح أوروبي مركب إلى اللغة العربية، وتكوين تركيب عربي من أكثر من كلمة يؤدي معنى المصطلح الأوروبي.... وأكثر الأبنية التركيبية في اللغة العربية نشأت في العصر الحديث ترجمة لمصطلحات أوروبية".<sup>2</sup>

و تعرض الباحثة مجموعة من العينات الممثلة من مدونة الدراسة لدى المترجمين عزيز

والكرايين في الجدول الآتي:

---

1- انظر: ندوة الترجمة والتنمية الثقافية 12/14/1991، لمعي المطيعي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1992، ص 81.

2- الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 77.

الرقم	W. Baskin	ص	الكرايين	ص	عزيز	ص
1	Semantics	190	علم الدلالة	333	علم الدلالة (سمانتيك)	212
2	Morphology	190	علم الصرف	332	علم الصرف (مورفولوجيا)	212
3	Lexicology or the science of word	135	علم المعجم (علم الكلمات)	233	المعجم أو علم الكلمات	155
4	Linguistics of speaking	17	علم اللغة الكلامي	43	علم لغة الكلام	37
5	Comparative philology	82	فقه اللغة المقارن	147	فقه اللغة المقارن	100
6	Diachronic	81	علم اللغة التاريخي diachronic	146	علم اللغة الدايكروني diachronic	100
7	Evolutionary linguistics	79	علم اللغة التطويري evolutionary linguistics	143	علم اللغة المتطور	98
8	External linguistics	20	علم اللغة الخارجي	47	علم اللغة الخارجي	39
9	Synchronic	81	علم اللغة الوصفي synchronic	146	علم اللغة الثابت	100
10	Synchronic Linguistics	100	علم اللغة الوصفي Synchronic Linguistics	175	علم اللغة السنكرونوي	119

يدرك المدقق في الجدول السابق أنّ المترجمين اتفقا على ترجمة المصطلح الأجنبي (Semantics) بمصطلح (علم الدلالة) وهو مصطلح مركب تركيبا إضافيا، تولد عن طريق الترجمة بالمعنى للمصطلح الأصل، والمصطلح الأجنبي (Semantics) كما يرى كريم زكي حسام الدين: هو مصطلح مشتق من الكلمة اليونانية (Sema) بمعنى علامة، وربما كانت اللفظة في الأصل مأخوذة من العربية، وذلك أنّ لفظة (سمة) موجودة في العربية بهذا المعنى. وقد عرف الدرس اللساني عند العرب مصطلح (الدلالة) لوصف أداء اللفظ لمعناه في قول الجاحظ: "والدلالة الظاهرة



على نفس المعنى الخفي".<sup>1</sup> ويقول في موضع آخر "...وجميع أصناف الدلالات على المعاني من لفظ وغير لفظ خمسة أشياء....".<sup>2</sup> وعلم الدلالة هو علم حديث، يبحث في الدلالة اللغوية؛ أي العلامات اللغوية دون سواها، ويكمن موضوع الدلالة في المعنى اللغوي الذي ينطلق من المفردات إلى التراكيب.<sup>3</sup>

وفي العينة الثانية يتوصل إلى أن المترجمين اتفقا على ترجمة المصطلح الأجنبي (Morphology) بمصطلح تولّد عن طريق الترجمة الحرفية هو (علم الصرف)، والمصطلح الأجنبي مصطلح مركّب من اللاحقة (logy) التي تُعني (علم)،<sup>4</sup> والكلمة (Morpho) التي تعني "بأداة معناها شكل" ليتكون مصطلح مركّب هو (علم التشكيل) أو (علم الصرف). وقد جاء مصطلح (علم الصرف) عند سيبويه ومن تبعه بمعنى العلم الذي يختص بدراسة القواعد التي تخضع لها الكلمة من حيث الصيغ، وما يحدث فيها من تغييرات في بنيتها ومعناها، بينما يُعرف هذا النوع من العلوم في علم اللغة الحديث باسم (Morphology) أي دراسة بنية الكلمة أو شكلها (form).<sup>5</sup>

وفي العينة الثالثة ترجم عزيز المصطلح المعقد ( Lexicology or the science of word) بمصطلح (المعجم أو علم الكلمات)، في حين ترجمه الكراعين بمصطلح (علم المعجم) (علم الكلمات))، والمدقق في المصطلح الأجنبي يرى أنه عبارة عن مصطلحين هما (Lexicology) و

1- البيان والتبيين، 75/1.

2- البيان والتبيين، 76/1.

3- انظر: أصول تراثية في اللسانيات الحديثة، ص241.

4- انظر: المورد، .logy .

5- انظر: أصول تراثية في اللسانيات الحديثة، ص16.

(the science of word) يُفصل بينهما بحرف (or) بمعنى (أو) في العربية، ويُتوصل أن المترجمين قد نظرا إلى المصطلح من زاويتين مختلفتين، فقد ترجم المصطلح الأجنبي ترجمة حرفية مستخدما التركيب العطفى (المعجم أو علم الكلمات)، وفي الحقيقة التركيب العطفى عبارة عن توضيح للمصطلح الأول بطريق الإقحام، بينما ترجمه الكرايين بمصطلح (علم المعجم) (علم الكلمات))، وهي ترجمة حرفية أيضا للمصطلح، إلا أنه قام بتحويل حرف العطف إلى قوسين مقعما بداخلهما المصطلح الآخر الموضح برأيه للمصطلح الأول. والمدقق في مصطلح عزيز يرى أنه ترجم (Lexicology) بمصطلح (المعجم)، وهي ترجمة غير دقيقة، لأن (المعجم) في العربية هي ترجمة للمصطلح الأجنبي (Lexicon) أو (dictionary)، و(Lexicon) تعني: "مفردات اللغة: مجموع الكلمات المستخدمة في لغة ما".<sup>1</sup> وتعني أيضا: "معجم، قاموس".<sup>2</sup> بينما ترجمة الكرايين للمصطلح الأجنبي بمصطلح (علم المعجم)، هي ترجمة حرفية دقيقة للمصطلح المركب (Lexicology)، فالمصطلح يتكون من اللاحقة (logy) التي تعني: علم، و(Lexicon) التي تُعني معجم أو قاموس. ليتكون مصطلح (Lexicology) الذي يدل على "علم يهتمّ بالمفردات من حيث اشتقاقها، وتطورها، ودلالاتها، ومرادفاتها، وتعدد معانيها".<sup>3</sup>

تكشف باقي الأمثلة عن لجوء المترجمين للترجمة في وضع الكثير من المصطلحات الجديدة في مقابل المصطلحات الغربية الحديثة، فتبلغ نسبة استخدام عزيز لمنهجية الترجمة ما يقارب

1- معجم علم اللغة النظري، ص154.

2- معجم علم اللغة النظري، ص154. والمورد Lexicon .

3- معجم علم اللغة النظري، ص154.

(44%) من العدد الإجمالي للمصطلحات الواردة في المدونة. وتبلغ نسبة المصطلحات المترجمة لدى الكرايين ما يقارب (52.7%) من العدد الإجمالي للمصطلحات، وهي نسبة تفوق نسبة الاستخدام عند عزيز.

### الاقتراض (التعريب)

تعدد استخدام مصطلح التعريب في الثقافة العربية المعاصرة، ليتشعب إلى عدد من المعاني تؤدي إلى الخلط، فقد يقصد به الترجمة، أي نقل النصوص الأجنبية إلى العربية. أو يقصد به تحويل الدراسة في الكليات، والمعاهد، والمدارس إلى اللغة العربية، فتصبح بذلك لغة التعليم والتأليف.<sup>1</sup> وفي هذه الدراسة يقصد بالتعريب الاقتراض: وهو ما استعاره العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها، سواء أخضعت هذه الألفاظ لتغيرات صوتية وصرفية جعلتها تشبه الألفاظ العربية، أم بقيت على أصلها الأعجمي مع تغير طفيف أو من دون تغير.<sup>2</sup>

والاقتراض وسيلة قديمة حديثة في توليد الألفاظ أو المصطلحات العلمية. وقد أجاز مجمع اللغة العربية في القاهرة استعمال بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم،<sup>3</sup> ويفهم من هذا القرار أنه يسمح للعلماء بتعريب المصطلحات العلمية، إذا لم يعثر في التراث على ألفاظ مرادفة للألفاظ الأجنبية، وعدم قدرة الواضعين على توليد مصطلح مرادف للمصطلحات الأجنبية بشتى أنواع التوليد القائمة على توليد ألفاظ تعود أصولها للغة العربية.

1- انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، ص150.

2- انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، ص151.

3- انظر: المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص71.

والاقتراض آخر طرق التوليد التي يُلجأ إليها في وضع المصطلحات المقابلة للمصطلحات الأجنبية، وهي طريقة رديئة للترجمة كما وصفها محمد ديداوي؛ وذلك لأن الاقتراض يظهر عجز اللغة العربية عن مواكبة الحضارة، ويدل على عدم امتلاك العربية لكلمات كافية لمقابلة جميع الألفاظ المراد ترجمتها من اللغات الأخرى، بل وغير قادرة على خلق كلمات جديدة تعبر بها عن تلك الألفاظ.<sup>1</sup> بينما يدعو الأمير مصطفى الشهابي للاقتراض عند الضرورة، فيقول: "ولا ضير في التعريب كلما مست الحاجة إليه، وكلما تعذر العثور على كلمة قديمة عربية تقابل الكلمة الأعجمية، أو تعذر إيجاد كلمة عربية تفيد معناها بوسائل الاشتقاق.... وجميع اللغات تقتبس عن بعضها".<sup>2</sup> فظاهرة الاقتراض ليست مقتصرة على اللغة العربية وحدها، بل إن اللغات جميعها تقترض من بعضها بهدف مواكبة الحضارة والتقدم العلمي.

الأسباب التي أدت إلى الاقتراض:<sup>3</sup>

- 1- ظهور الاكتشافات التكنولوجية والعلوم الجديدة التي لم يعرفها العرب؛ فاحتج إلى ما يعبر عنها في لغتهم.
- 2- اتصال العرب بغيرهم من الشعوب.
- 3- الحاجة الملحة إلى الوضوح والدقة في المصطلحات العلمية.

---

1- انظر: علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص172.

2- المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص71.

3- انظر: طرق توليد الثروة اللفظية، ص151.

وربما يكون اتجاه اللغويين لتفضيل المصطلح المقترض على غيره من المصطلحات مرده لأسباب أخرى توصلت إليها الباحثة من خلال الدراسة، وهي:

1- ما يتوافر في المصطلح الأجنبي من خصائص تجعله ذا دقة ووضوح أكثر من غيره، كامتيازه بالبساطة، والإيجاز، وعدم التعقيد، فاللغة العربية تميل في مصطلحاتها إلى البساطة، خاصة إذا كانت ترجمتها للعربية مقتصرة على وضع مصطلحات مركبة أو معقدة في مقابلها، وهذا موافق لمبدأ الاقتصاد اللغوي في العربية، كاقتراض المترجمين لمصطلح (Phoneme). فقد نقله عزيز بمصطلح (فونيم)، وترجمه الكرايين بمصطلحين أحدهما مقترض (فونيم)، والآخر مصطلح مستمد من التراث هو (الوحدة الصوتية)، وكلاهما سهل النطق، وكلاهما شائع ومتداول. بينما مصطلح (فونيم) هو مصطلح بسيط وأسهل على النطق من مصطلح (وحدة صوتية)؛ لذلك ربما اقترضه المترجمون خاصة الكرايين الذي يحرص في أغلب الأوقات على الابتعاد قدر الإمكان عن الاقتراض.

2- إذا كان نطق المصطلح الأجنبي أسهل وأخف من نطق المصطلح المساوي أو المرادف له في اللغة العربية، وذلك أن اللغة العربية تميل نحو السهولة والتيسير في نطق أصواتها. ويذكر على سبيل المثال المصطلح الأجنبي (Philological criticism)، فقد ترجمه المترجمان موضوع الدراسة بمصطلح مقابل هو (النقد الفيلولوجي)، وترجم هذا المصطلح بمصطلح مركب مؤشِب، إذ تُرجم جزء من التركيب المكون للمصطلح، واقترض الجزء الآخر، وهذه الترجمة في اختيار المركب المؤشِب لها مسوغاتها، وهو أن اختيار هذه التراكيب أسهل على النطق من نطق التركيب أثناء ترجمة مصطلح (Philological) بمصطلح (فقه اللغة).

وأيضاً المصطلح (Comparative Anthropology) فقد تُرجمه الكرايين بمصطلح (مسألة انثروبولوجية مقارنة)، وهذا مصطلح تُرجم جزء من التركيب المكوّن له (مسألة + مقارنة)، واقترض جزءاً منه هو (انثروبولوجية)، والمدقق يرى أن المصطلح (Anthropology) تُرجم بمصطلح (علم المجتمعات البشرية) في ترجمة عزيز. فعملية استبدال مصطلح (علم المجتمعات البشرية) بالجزء المقترض من المصطلح المعقد (مسألة انثروبولوجية مقارنة) يجعل المصطلح المتكون أكثر تعقيداً، ولا يتوافق مع مبدأ الاقتصاد اللغوي في العربية، ونطقه صعب، بل وينفر منه السمع. والأمر ينطبق كذلك على مصطلح (anthropological family)، فقد تُرجمه عزيز بمصطلح (الأسرة الانثروبولوجية).

3- تداول المصطلح الأجنبي المقترض وشيوعه، ويطرح على سبيل المثال مصطلح (Semiology)، فقد تُرجم عزيز هذا المصطلح بمصطلح مؤدّ عن طريق الترجمة الحرفية هو (علم الإشارات)، بينما اختار الكرايين مصطلحين لمقابلة المصطلح الأجنبي، تولّد الأول عن طريق الترجمة الحرفية للمصطلح الأجنبي وهو (علم العلامات)، بينما تولد الثاني نتيجة الاقتراض وهو (السيمولوجيا)، و يرى المدقق أن المصطلحين (علم الإشارات) و(علم العلامات) قد اندثرا، نتيجة عدم تداولهما بين أصحاب الاختصاص، فقد فرض المصطلح المقترض (السيمولوجيا) نفسه على الساحة اللغوية، بتداوله على الألسنة، فاقتراضه يذكر بشكل سريع بالمصطلح الغربي شكلاً ومضموناً، على الرغم من أنه لا يُرضي جمالية اللغة العربية كما يرى عبد العزيز العماري في

مقال له بعنوان "ترجمة المصطلح الأجنبي".<sup>1</sup> وكذلك مصطلح (فونيم)، فقد حقق تداولاً على مستوى عالمي، كما يرى صابر المنياوي.<sup>2</sup>

4- كثرة تدفق المصطلحات العلمية الجديدة كل يوم من الدول الحضارية، مما يجعل من العسير على العربية مجابتهها، واستيعابها بالسرعة اللازمة كما يرى علي القاسمي.<sup>3</sup> فيضطر المترجم أو واضع المصطلح إلى أن يلجأ للاقتراض على أمل إيجاد المصطلح المناسب له فيما بعد، كما حدث في ترجمة المصطلح (Agraphia)، فقد قابله عزيز بمصطلح (الأكريفيا) (فقدان القدرة على الكتابة))، وقابله الكراعين بمصطلح (الأوجرافيا Agraphia) فقد اقترض المترجمان المصطلح من لغته الأصل، ولكن عزيز قام بإقحام تعريف له داخل أقواس بجانب المصطلح المقترض توضيحاً له. بينما وضع الكراعين المصطلح الأجنبي الأصل أمام المصطلح المقترض؛ خوفاً من الوقوع في اللبس. ويقول مصطفى حياذرة: "...أنّ إيراد المصطلح الأجنبي إلى جانب المصطلح العربي المقابل له فائدة جمة؛ إذ يقرب المصطلح على الدارسين الذين لديهم بعض إلمام بتلك اللغات، ويساعد على ربط المصطلح بمقابله الأجنبي".<sup>4</sup>

5- أن يكون المصطلح الأجنبي نفسه مقترضاً في اللغة الأصل، فالإقتراض ظاهرة موجودة في كل اللغات، وغير مقتصرة على اللغة العربية فحسب، فقد توافرت المصطلحات

---

1- انظر: أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، ص94.

2- انظر: شاكل المصطلح في علم اللغة الحديث، صابر أحمد المنياوي، مراجعات نعيمة رحيم الغزاوي، <http://www.saber4ever.maktoobblog.com>

3- انظر: مقدمة في علم المصطلح، علي القاسمي، بغداد، دار الحرية، 1985، ص62.

4- من قضايا المصطلح اللغوي، الكتاب الأول، ص150.

المقترضة الدخيلة في ترجمة W.Baskin، يذكر على سبيل المثال مصطلح (Ablaut)،<sup>1</sup> فهو مصطلح ألماني الأصل. اقترضه المترجم الأجنبي وأدخله للغة الإنجليزية، وكذلك فعل عزيز في ترجمته إذ اقترض المصطلح الأجنبي، وأدخله للغة العربية بحروف عربية (أبلاوت).

وكذلك ورد المصطلح الإغريقي (Onomatopoeia) في ترجمة W.Baskin وهو مصطلح دخيل على اللغة الإنجليزية، بمعنى المحاكاة (محاكاة الصوت الطبيعي)،<sup>2</sup> وقد ترجم عزيز المصطلح (Onomatopoeia) بمصطلح مقابل له هو (الكلمات التي توحى أصواتها بمعانيها (Onomatopoeia))، وترجمه الكرايين بمصطلح (تقليد أصوات الطبيعة (Onomatopoeia)) والمدقق في الترجمات العربية يجد أنه وجد المقابل العربي المناسب للمصطلح الأجنبي، بالإضافة لاقتراض المصطلح الأجنبي بحروفه الأجنبية وكتابته بجانبه مخافة اللبس.

وكذلك اقترض المترجمون موضوع الدراسة المصطلح (Lautverschiebungen) في ترجماتهم، وكُتِب المصطلح باللغة الألمانية في الترجمة الإنجليزية والعربية، ولم يترجمه المترجمون، ومعناه في اللغة الألمانية: التغيرات المنتظمة التي تدخل على الصوامت الوقفية (stop)، وهي عبارة عن كلمة منحوتة تتكون من: Laut"ver\*schie, bung(n) /

<sup>3</sup>.Lautverschiebungen(pl)

---

1- Ablaut مصطلح ألماني الأصل، استعمل في القرن التاسع عشر من قبل جاكوب غريم، ويُقصد به ظاهرة تغير الحركات، وقد اكتشفت منذ (2000) سنة في اللغة السانسكريتية، وهو مصطلح مركب من:

http://www.yourdictionary.com/ Ablaut . انظر: up: down + laut: sound

2- / onomatopoeia.http://www.yourdictionary.com

3- .Lautverschiebungen/ http://www.yourdictionary.com



والمدقق في ترجمة W.Baskin يجد أنه وُضِع المصطلح (Lautverschiebungen) ترجمة لمصطلح سابق مرادف له هو (consonantal mutation)، فقد ورد في الترجمة الإنجليزية (consonantal mutation or Lautverschiebung)، وترجم عزيز المصطلح حرفياً إلى (تغير الأصوات الصامتة أو الصحيحة Lautverschiebung) وترجمه الكرايين بمصطلح (تغير الأصوات الساكنة (الصوامت) Lautverschiebung)، وأدخل المصطلح الألماني إلى الترجمات الإنجليزية والعربية كما ورد في الكتاب الأصل لكتاب سوسور.<sup>1</sup>

يُلاحظ من الكلام السابق أن كل لغة تستعير كلمات من لغات أخرى وتوظفها في إنتاجها اللغوي.

وردت المصطلحات المقترضة في ترجمتي عزيز والكرايين، وتعرض الباحثة بعض

العينات الممثلة من المدونة في الجداول الآتية:

---

1- انظر: مدونة الدراسة، مصطلح رقم 168.

عينات مقترضة في ترجمة عزيز

الرقم	w.baskin	ص	عزيز	ص
1	Anthropology	66	الانثروبولوجيا	224
		6	علم الانثروبولوجيا (المجتمعات البشرية)	24
		222	علم المجتمعات البشرية (الانثروبولوجيا)	244
2	Phonology	32	فونولوجي	51
		49	علم الفونولوجيا	68
		103	النظام الصوتي (الفونولوجي)	122
3	Etymology	225	الإتمولوجيا	246
		3	أصول الكلمات (الاتمولوجيا)	21
4	Phonemes	187	فونيم	209
			الفونيمات	
		34	الفونيمات (الوحدات الصوتية)	53
5	Syntagm	123	السنتاكام	143
		177	السنتاكامات	200
6	Syntagmatic oppositions	188	التقابل السنتاكامي	211
7	Agraphia	11	الأكريفيا (فقدان القدرة على الكتابة)	28

تكشف قراءة سريعة للمصطلحات اللغوية الواردة في الجدول عما تعانيه هذه الترجمة من تعدد بسبب عدم الالتزام بقواعد وضع المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية، وهي على التوالي: التفتيق عن المصطلح المرادف للمصطلح الأجنبي في المصادر التراثية، وإذا لم يتوفر المصطلح في التراث يلجأ المترجم للتوليد عن طريق الاشتقاق، والمجاز، والنحت.... وإذا لم يستطع توليد المصطلح المناسب عندئذٍ يلجأ للاقتراض، ويرجع التعدد أيضا لخلط المترجم بين منهجيات وضع المصطلح المختلفة في وضعه مقابلات عدة للمصطلح الأجنبي الواحد.

تكشف العينة الأولى الواردة في الجدول تكشف أن المترجم لم يسر على وتيرة واحدة في وضع المصطلحات المقابلة للمصطلح الأجنبي، فقد ترجم عزيز المصطلح الأجنبي (Anthropology) بمصطلح بسيط مقترض (الانثروبولوجيا)، وفي موضع آخر استخدم المصطلح المقترض جزءاً من تركيب، بعضه مترجم وبعضه مقترض (علم الانثروبولوجيا)، وفي موضع ثالث قام بإقحامه داخل أقواس بجانب المصطلح العربي المولّد عن طريق الترجمة (علم المجتمعات البشرية (الانثروبولوجيا))، فلم يلتزم عزيز بقواعد وضع المصطلحات، ويظهر ارتبائه وتردده في استخدام المنهجية المناسبة لوضع المقابل العربي للمصطلح الأجنبي الواحد؛ مما أدى إلى الفوضى في ترجمة المصطلحات الأجنبية.

وفي العينة الرابعة، يظهر أن عزيز قد استعار اللفظ الأجنبي للغة العربية باختياره مصطلح (فونيم) مقابلاً لمصطلح (Phoneme)، ثم قام في موضع آخر بإخضاعه لموازن العربية، وتطبيق قواعد جمع المؤنث السالم عليه (فونيمات).

وفي العينة الخامسة والسادسة، ترجم عزيز المصطلح (syntagm) بمصطلح مقترض (السنتاغم)، ثم قام بصقله وإخضاعه للموازن العربية في الجمع والاشتقاق كاختياره المصطلح (السنتاجمات)، وترجمته للمصطلح (Syntagmatic oppositions) بمصطلح (التقابل السنتاغمي). والعينات الأخرى تظهر الفوضى والارتباك في ترجمة المصطلح الأجنبي، وكيفية إدخاله للغة العربية.

وتبلغ نسبة الاقتراض في ترجمة عزيز ما يقارب (8%) من العدد الإجمالي للمصطلحات الواردة في مدونة الدراسة.

## عينات مقترضة في ترجمة الكرايين

الرقم	W.Baskin	ص	الكرايين	ص
1	Anthropology	9	الانثروبولوجيا	31
		222	علم الانثروبولوجيا	913
2	phoneme	130	وحدة صوتية (فونيم)	225
3	Agraphia	11	الاجرافيا Agraphia	33
4	Semiology	17	سيمولوجيا	24
5	Science of Semiology	17	علم السيمولوجيا	24
6	Semiological institutions	107	قوانين سيمولوجية (العلامات)	188
7	Classical grammar	82	نحو كلاسيكي	148
8	Ethnography	20	الانثروبولوجيا الوصفية Ethnography	47
9	Agraphia	11	الأوجرافيا Agraphia	33

يرى المدقق في الجدول السابق أن المترجم راوح في طريقة استخدام المصطلح المقترض، فهو لم يسر على وثيرة واحدة في وضع المقابل المناسب للمصطلح الأجنبي؛ ففي العينة الأولى من الجدول ترجم الكرايين مصطلح (Anthropology) بمصطلح بسيط مقترض (الانثروبولوجيا)، ثم ترجمه بمصطلح مركب مؤشب، أي استخدمه جزءاً من تركيب، بعضه مترجم وبعضه مقترض (علم الانثروبولوجيا)، وأحياناً أخرى يقم المصطلح المقترض داخل أقواس بجانب المصطلح العربي المولد عن طريق الترجمة، ويظهر ذلك في العينة الثانية؛ إذ ترجم المصطلح الأجنبي (phoneme) بمصطلح (وحدة صوتية (فونيم))، فتعددت المصطلحات نتيجة لتعدد منهجيات وضع المصطلح، وعدم التزام المترجم بقواعد وضع المصطلح.

وتبلغ نسبة الاقتراض في ترجمة الكرايين ما يقارب (3%) من العدد الإجمالي للمصطلحات الواردة في المدونة. وهي نسبة قليلة تكاد لا تذكر.

وبعقد مقارنة في استخدام منهجية الاقتراض لدى المترجمين عزيز والكرايين يظهر: أن نسبة الاقتراض عند عزيز تفوق نسبة الاقتراض لدى الكرايين، وعلى الرغم من ذلك فإن اعتمادهما على منهجية الاقتراض هو اعتماد بسيط جدا مقارنة باعتمادهما على غيرها من المنهجيات المتبعة في وضع المصطلح العربي المقابل للمصطلح الأجنبي.

ويُستنتج من الكلام السابق أن المصطلح المقترض ورد في صور عدّة يمكن تلخيصها في

الآتي:

- 1- إدخال المصطلح الأجنبي بصورته الأصل لفظا وكتابة، يذكر على سبيل المثال ترجمة الكرايين للمصطلح الأجنبي (Umlaut)، فقد ادخله في ترجمته كما هو (Umlaut).
- 2- إدخال المصطلح الأجنبي بصورته الأصل وكتابه بحروف عربية أي اقتراض المصطلح، يذكر على سبيل المثال ترجمة عزيز للمصطلح (Syntagm) بمصطلح (سنتاكام).
- 3- إدخال المصطلح على شكل تركيب مؤشب ، يذكر على سبيل المثال ترجمة عزيز للمصطلح الأجنبي (Synchronic Linguistics) بمصطلح (علم اللغة السنكروني).

4- الخلط بين صور الإدخال السابقة بالإضافة لإيجاد المقابل العربي للمصطلح

الأجنبي، مثل:

- أ- وضع المقابل العربي للمصطلح الأجنبي وكتابة المصطلح الأجنبي الأصل بجانبه، يذكر على سبيل المثال: ترجمة المصطلح (Symbol)؛ إذ ترجمه عزيز والكرايين بمصطلح (رمزsymbols).

ب- إيجاد المقابل العربي وكتابة المصطلح الأجنبي بحروف عربية بجانبه، يذكر على

سبيل المثال: المصطلح (Phonetics) فقد ترجمه عزيز بمصطلح (علم الصوت (فونتيك)).

ج- وضع المصطلح المقترض بحروف عربية وكتابة المصطلح الأجنبي الأصل بجانبه،

يذكر على سبيل المثال: ترجمة المصطلح (Phonology)، إذ وضع عزيز في مقابله مصطلح

(فونولوجي phonology).

د- كتابة المصطلح الأجنبي الأصل ووضع المصطلح المقترض بحروف عربية بجانبه،

وإيجاد المقابل العربي له وكتابته بجانبه أيضا، يذكر على سبيل المثال ترجمة عزيز للمصطلح

الأجنبي (ABLAUT) بمصطلح (ABLAUT أبلوت (استبدال الحركة)).

وهناك صورة من صور المصطلح المقترض وهي المصطلح الهجين، إذ ظهرت هذه

الصورة في الدراسات اللغوية المعاصرة، ولكن لم يكن لها حضور عند هذين المترجمين مع

وجودها عند مترجمي دي سوسور الآخرين، وقد صرح بذلك يوسف غازي قائلا: "ولقد اعتمدنا

شخصيا طريقة التهجين... في تعريب بعض مصطلحات كتاب فردينان دي سوسور... فترجمنا

Phoneme... بـ صوتيم، و morpheme بـ صرفيم، و classeme بـ صنفيم".<sup>1</sup>

ويرى مصطفى حياذرة أنّ توليد المصطلحات عن طريق الاقتراض لا ينم إلا عن نقصير

واضح ممن أوكل لهم مهام وضع المصطلحات، وما الاقتراض إلا أسلوب يريح واضعي المصطلح

من عناء التنقيب عن المصطلح العربي الأصيل. متذرعين بعدم قدرة العربية على توفير المقابلات،

1- مدخل إلى الأسنوية، يوسف غازي، دمشق، منشورات دار العالم العربي الجامعية، ط1، 1985، ص193.

ويرى أن من أخطر صور الاقتراض المصطلح المؤشب والتهجين؛ لما به من تجاهل حقيقي لقدرات اللغة العربية.<sup>1</sup>

ويستنتج مما سبق أنّ المصطلح اللغوي القديم يتفق مع المصطلح اللغوي الحديث في منهجيات وضعه المتمثلة في استخدام: (المصطلح الجاهز (التراثي)، والاشتقاق، والنحت، والمجاز، والترجمة، والاقتراض). ويتفق معه في الشروط والقواعد المتبعة لوضعه.

وقد اعتمد المترجمان على هذه المنهجيات في وضع المقابلات العربية، ولكن بنسب متفاوتة بين منهجية وأخرى، ويظهر ذلك في الجدول الآتي:

نسبة المصطلحات المولدة					نسبة المصطلحات التراثية	المترجم
الاقتراض	الترجمة	المجاز	النحت	الاشتقاق		
%8	%44	%1	%0	%4	%43	عزيز
%3	%52.7	%0.3	%0	%4	%40	الكراعين

تكشف نظرة فاحصة للجدول عن الاعتماد الأكبر للمترجمين في وضع المصطلحات على منهجية التوليد بالترجمة، خاصة الترجمة الحرفية، لأن علم اللغة هو علم جديد يحمل في طياته الكثير من المصطلحات الجديدة التي لم يسبق ترجمتها للغة العربية، فهي غير موجودة في المخزون التراثي اللغوي. ثم يظهر اعتماد المترجمين على المصطلحات الجاهزة التراثية لمقابلة المصطلحات الأجنبية، التي كان لها دور كبير في الحدّ من إشكال التعدد في المصطلحات العربية، وتوفير في الوقت والجهود المبذولة في وضع المصطلحات، ويظهر الجدول أنّ منهجية توليد المقابلات العربية

1- انظر: مصطلحاتنا اللغوية بين التعريب والتعريب، مصطفى طاهر الحيايرة، <http://www.majma.org.jo>.

عن طريق النحت لم تحظ باهتمام المترجمين أبداً، ربما لأن الألفاظ المنحوتة غالباً ما تتسم بالغرابة،

وكثير من الألفاظ المنحوتة في العصر الحديث كان مصيرها الفناء كما يرى ضاحي عبد الباقي.<sup>1</sup>

وقد كشفت الدراسة في هذا الفصل عن إشكال التعدد في المصطلحات العربية المقابلة

للمصطلح الأجنبي الواحد، فلم يتفق المترجمان في كثير من المقابلات المختارة، الأمر الذي أدى إلى

تعدد المترادفات المقابلة للمصطلح الأجنبي، مما أشاع الاضطراب والفوضى في الترجمتين موضوع

الدراسة بشكل لافت للنظر، وكان التعدد نتيجة لما يلي:

1- عدم التزام المترجمين بشروط وضع المصطلحات العربية وقواعدها التي أقرتها

الهيئات والمجامع اللغوية.

2- تعدد مناهج وضع المقابلات العربية، فقد لجأ كل مترجم للمنهجية التي يرى أنها

الأنسب في وضع المقابل العربي للمصطلح الأجنبي.

3- تعدد المترجمين، واجتهاداتهم الفردية التي أسهمت في تعدد المصطلحات، وفي هذه

الدراسة، لدينا مترجمان أحدهما أردني (الكراعين)، والآخر عراقي (عزيز)، فالمصطلحات التي

يضعها المترجم الأردني مختلفة عما يضعه المترجم العراقي.

4- عدم التواصل العلمي والثقافي بين المترجمين أولاً، وبين المترجمين والهيئات

المختصة من مجامع لغوية وغيرها ثانياً.

5- تردد المترجمين في اختيار المقابل الواحد للمصطلح الأجنبي الواحد، وهذا يعود

لعدم الثقة بالنفس.

1- انظر: المصطلحات العلمية والفنية وكيف واجهها العرب المحدثون، ص 301.



6- خلط المترجم الواحد بين مناهج وضع المصطلح؛ لوضع مقابلات عربية عدة للمصطلح الأجنبي الواحد، وهذا ما زاد إشكال التعدد تفاقماً، فقد خضعت عملية وضع المصطلح للمزاج الشخصي، فالمترجم يختار ثلاث وسائل مختلفة لوضع ثلاثة مقابلات على الأقل للمصطلح الأجنبي الواحد، فقد لجأ عزيز مثلاً لوضع مصطلح تراثي، ومصطلح مترجم ترجمة حرفية، ومصطلح مقترض، في مقابل المصطلح الأجنبي الواحد.

## الخاتمة والتوصيات

قبل الشروع بكتابة الرسالة اطلعت الباحثة على ترجمات كتاب دي سوسور الخمسة، ثم وجدت من الأنسب قصر الدراسة على الترجمتين اللتين أخذتا من النص الإنجليزي، وتوصلت إلى أن الترجمتين موضوع الدراسة كانتا دليلا على عدم التزام صاحبيهما بشروط الترجمة وخصوصية اللغات، وعدم مراعاتهما لظروف القارئ وثقافته، بالإضافة لغياب الدقة في التعامل مع النص في بعض المواطن. كل ذلك أثر لا محالة في المتلقين؛ لذلك توصي الباحثة بالآتي:

أن تقوم هيئة مختصة بترجمة كتاب سوسور، وهذا يتطلب ممن سيقوم بالترجمة:

1- الاطلاع على جميع ترجمات كتاب سوسور، والأخذ بالترجمة الأفضل لكل

مصطلح.

2- الالتزام بكل ما ذكر في الترجمة الأصل من مقدمات، وهوامش، وملاحظات،

وقائمة المحتويات....، لما لها من فوائد جليلة تيسر على المتلقي الحصول على المعلومات المرادة.

فمن خلال المقارنة بين الترجمتين موضوع الدراسة، يظهر أن ترجمة الكراعين قد خلت من

هوامش المؤلف (دي سوسور)، وهوامش تلميذه شارل بالي، وإلبرت سيكاوي، وخلت من هوامش

المترجم (واد باسكن)، وخلت أيضا من قائمة المصطلحات الواردة في ترجمة (واد باسكن). في حين

أثبت ذلك عزيز.

3- أن يراعي من يقوم بعملية الترجمة خصوصية اللغات، وهذا يتطلب إماما تاما

بالأساليب، والقواعد، والقوانين لكل من اللغة المصدر واللغة الهدف، والاطلاع على ثقافة اللغة

المصدر؛ لما في ذلك من صقل لقدرات المترجم، وخبراته، ومواهبه التي تساعد في اختيار المصطلح الأنسب.

4- المعرفة التامة باللغتين الأصل والهدف؛ حتى تتفادى الأخطاء الواضحة في الترجمات، يُذكر على سبيل المثال، المصطلح الأجنبي (Ascending diphthongs) ص(61)، فقد ترجمه الكرايين بـ (صوائت مركبة هابطة) في ص (112)، والمصطلح (Ascending) معناه في اللغة الإنجليزية (صاعد)، فلم يوفق الكرايين في ترجمة المصطلح، ربما نتيجة ضعف الخبرة اللغوية، وعدم إتقان اللغة الأجنبية.

5- الابتعاد قدر الإمكان عن الترجمة الحرفية، فلا يكفي في الترجمة العودة للمعاجم اللغوية في كلتا اللغتين لمعرفة اللفظ المقابل لكل لفظ يراد نقله إلى اللغة العربية، لأن الكثير من الألفاظ لا تتحدد دلالاتها إلا من خلال السياق اللغوي الذي وجدت فيه. فقد بالغ المترجمان في استخدام الترجمة الحرفية إلى درجة الوقوع في الخطأ.

6- الحاجة إلى معاجم تأصيلية تساعد واضع المصطلح في تحديد الفروق بين المترادفات في كلتا اللغتين، لتحقيق الدقة والوضوح في المصطلحات المقابلة للمصطلحات الأجنبية؛ لأن الاشتراك اللفظي والترادف يُعدّان من أخطر الظواهر على المصطلح العلمي العربيّ التي تفقده أهم الشروط الواجب توافرها فيه، وهما: الدقة، والوضوح.

7- الالتزام بالمواصفات والأسس العلمية التي أقرتها المجامع اللغوية والندوات العلمية، وتوحيد هذه المواصفات والأسس لتكون منهاجاً موحداً للجميع.

## **Abstract**

# **The Structure of the linguistic Terms In Aziz's & Alkaraeen's Translations of De Saussure's cours de linguistic Generale As A Model**

**Submitted by:**

**Raeda Ali Marashdeh**

**Supervisors: Dr. Mustafa Taher Al-Hayadreh & Dr. Mohammed Saraireh**

This thesis compares the structures of the linguistic terms, and their equivalents, adopted in two translations of de Saussure's book from English into Arabic. The researcher adopted a statistical descriptive method. She selected a representative sample for the discussions from an exhaustive list of the English linguistic terms and their equivalents in both translations. She found out that the translators adopted several strategies to render these terms into Arabic, some of which do not work. This study concludes that there are several obstacles to translating such terms. Some of them are related to linguistic factors such as the lack of accurate equivalents in target languages, especially, remote ones, factors related to the incompetence of translators, as well as factors related to the nature of the book itself. Finally, the researcher recommends that a specialized organization work out a professional retranslation of this book into Arabic avoiding such problems.

## قائمة المصادر والمراجع

### الكتب

1. الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود فهمي حجازي، الفجالة، مكتبة غريب، 1993.
2. الاشتقاق والتعريب، عبد القادر المغربي، القاهرة، ط2، 1947.
3. أصول تراثية في اللسانيات الحديثة، كريم زكي حسام الدين، ط3، 2001.
4. أعمال ندوة قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، مكناس في 11/10/9 مارس 2000، جامعة مولى إسماعيل، مكناس، 2000.
5. الألفية العربية، ريمون طحان، بيروت، دار الكتاب اللبناني، 1972.
6. البلاغة العربية، يوسف أبو العدوس، إربد، 2004.
7. البنيوية، جان بياجيه، ترجمة غارف منيمة وبشير أوبري، بيروت - باريس، منشورات عويدات، ط4، 1985.
8. البيان والتبيين، أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، تحقيق عبد السلام هارون، بيروت، دار الفكر، ط4، 1980.
9. تاج العروس، محمد مرتضى الزبيدي، بنغازي، دار ليبيا للنشر، 1966.
10. تأسيس القضية الاصطلاحية، عبد السلام المسدي وآخرون، تونس، المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات "بيت الحكمة"، 1989.

11. الترجمة الأدبية إشكاليات ومزالق، يوسف حسين بكار، بيروت، المؤسسة العربية للدراسات،  
2001.
12. التصريف العربي، الطيب البكوش، تونس، 1973.
13. التعريب والتنمية اللغوية، ممدوح خسارة، دمشق، الأهالي للطباعة والنشر والتوزيع،  
1994.
14. جامع البيان عن تأويل القرآن، أبو جعفر محمد بن جرير الطبري، تحقيق محمود محمد  
شاکر، القاهرة، دار المعارف بمصر، 1969.
15. جامع الدروس العربية، مصطفى الغلاييني، عمان، دار الفكر، ط3، 2009.
16. الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، محمد علي الزرکان، منشورات اتحاد الكتاب  
العرب، 1998.
17. الخصائص، أبو الفتح عثمان بن جني، تحقيق محمد علي النجار، بيروت، دار الكتاب  
العربي، 1952.
18. دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحادة الخوري، دمشق، دار الطليعة الجديدة،  
2001.
19. دروس في الألسنية العامة، فرديناند دي سوسور، ترجمة صالح القرماضي وآخرين، دار  
العربية للكتاب، 1985.

20. شرح ابن عقيل، ابن عقيل، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، القاهرة، دار التراث،  
1980.
21. الصحاح، الجوهري، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، بيروت، دار العلم للملايين، ط2،  
1979.
22. طرق توليد الثروة اللفظية، نادية رمضان النجار، الإسكندرية، دار الوفاء لندنيا للطباعة  
والنشر، 2009.
23. علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، محمد ديداوي، تونس، سوسة، دار المعارف للطباعة  
والنشر، 1992.
24. علم اللغة، علي عبد الواحد وافي، القاهرة، دار نهضة مصر، ط 1997، 10.
25. علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، محمود السعران، الإسكندرية، دار المعارف، 1962.
26. علم اللغة العام، فردينان دي سوسور، ترجمة يوثيل يوسف عزيز، بيت الموصل، 1988.
27. علم لغة النص، سعيد حسن بحيري، مكتبة لبنان والشركة المصرية العالمية للنشر (مشترك)،  
1997.
28. علم اللغة والترجمة، جورج موانان، ترجمة أحمد زكريا إبراهيم، القاهرة، المجلس الأعلى  
للثقافة، 2002.
29. العين، الخليل بن أحمد الفراهيدي، تحقيق عبد الله درويش، بغداد، 1967.

30. فصول في علم اللغة العام، فرديناند دي سوسور، ترجمة أحمد نعيم الكراعين، الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، 1982.
31. في علم اللغة العام، عبد الصبور شاهين، القاهرة، مكتبة الشباب، 1984.
32. قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية، إميل يعقوب ورفيقاه، بيروت، دار العلم للملايين، ط1، 1979.
33. كتاب سيبويه، سيبويه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، تحقيق عبد السلام هارون، بيروت، دار الجيل، 1991.
34. اللسانيات، المجال، والوظيفة، والمنهج، سمير شريف استيتية، إربد، عالم الكتب الحديث، 2005.
35. اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث، عبد الكريم خليفة، عمان، منشورات مجمع اللغة العربية الأردني، 1987.
36. ما وراء اللغة، بحث في الخلفيات المعرفية، عبد السلام المسدي، تونس، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله للنشر والتوزيع، 1994.
37. مبادئ الترجمة، توفيق عزيز عبد الله، وحسيب إلياس حديد، الموصل، مديرية دار الكتب للطباعة والنشر، 1989.
38. المدارس النحوية، شوقي ضيف، القاهرة، دار المعارف بمصر، ط3، 1976.



39. مدخل إلى الألسنية، يوسف غازي، دمشق، منشورات دار العالم العربي الجامعية، ط1،  
1985.
40. المشكلات اللغوية في الوظائف، والمصطلح والازدواجية، سمير شريف استيتية، إربد، دن،  
1995.
41. مشكلة البنية، زكريا إبراهيم، القاهرة، دار مصر للطباعة، 1970.
42. المصطلح الصوتي عند علماء العربية القدماء في ضوء علم اللغة المعاصر، عبد القادر  
مرعي الخليل، عمان، 1993.
43. المصطلحات العلمية في اللغة العربية، الأمير مصطفى الشهابي، دمشق، مطبوعات المجمع  
العلمي العربي، ط2، 1965.
44. المصطلحات العلمية والفنية وكيف واجهها العرب المحدثون، ضاحي عبد الباقي، القاهرة،  
مكتبة الزهراء، 1992.
45. معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مجدي وهبة، وكامل المهندس، بيروت، مكتبة  
لبنان، ط2، 1984.
46. معجم المصطلحات اللغوية والأدبية، ألماني-إنجليزي-عربي، عليّة عزت عياد، القاهرة،  
دار المريخ للنشر، 1983.

47. المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي - فرنسي - عربي)، تونس، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ع/1989/05/001، 1989.
48. المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، المكتبة الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع، 1972.
49. معجم علم اللغة النظري، إنكليزي-عربي، محمد علي الخولي، بيروت، مكتبة لبنان، 1991.
50. مقدمة في اللسانيات، عاطف فضل، الأردن، دار الرازي، 2005.
51. مقدمة في علم المصطلح، علي القاسمي، بغداد، دار الحرية، 1985.
52. من قضايا المصطلح اللغوي العربي، نظرة في توحيد المصطلح واستخدام التقنيات الحديثة لتطويره، الكتاب الثاني، مصطفى طاهر الحياذرة، إربد، عالم الكتب الحديث، 2003.
53. من قضايا المصطلح اللغوي، واقع المصطلح اللغوي العربي قديماً وحديثاً، الكتاب الأول، مصطفى طاهر الحياذرة، إربد، عالم الكتب الحديث، 2003.
54. موجز تاريخ علم اللغة (في الغرب)، ر.هـ. روبنز، ترجمة أحمد عوض، سلسلة عالم المعرفة يصدرها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، 1997.
55. المورد، قاموس إنكليزي-عربي، منير البعلبكي، بيروت، دار العلم للملايين، 1987.
56. ندوة الترجمة والتنمية الثقافية 12/14/1991، لمعي المطيعي، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1992.

57. نظرية النحو العربي، نهاد الموسى، عمان، المؤسسة العربية، 1980.
58. Course In General Linguistics, Ferdinand De Saussure, Translated From The French By Wade Baskin, New York, Philosophical Library, 1959 .
59. New Websters Dictionary Of The English Language, Noah Webster, The Delair Publishing Company, Inc, 1981.

#### الرسائل الجامعية والأبحاث والشبكة الإلكترونية

60. اختلاف المترجمين ومشكلة نقل المعرفة العلمية المتخصصة إلى العربية، تنظيم مخبر تعليمية الترجمة، وهران، 2001، <http://yahiab.jeeran.com>.
61. ترجمة المصطلح بالمعجم اللساني الثنائي والمتعدد اللغات (بين التقييم والتأسيس)، خالد اليعبودي، <http://www.atida.org>.
62. التعبيرات الاصطلاحية في قاموس المتلازمات اللفظية (إنجليزي/عربي)، حسن غزالة، روضة الحرزي، رسالة غير منشورة بجامعة اليرموك، 2011.
63. ثلاث ترجمات لكتاب دي سوسور، حمزة المزيني، مجلة عالم الكتب، مجلد 8، عدد4، 1988، <http://www.voiceofarabic.net>.
64. شاكل المصطلح في علم اللغة الحديث، صابر أحمد المنياوي، مراجعات نعيمة رحيم الغزاوي، <http://saber4ever.maktoobblog.com>.
65. علم المصطلحات وبنوك المعلومات، ليلي المسعودي، مجلة اللسان العربي، ع28، 1987.

66. اللسانيات والترجمة، عمر لحسن، <http://www.startimes.com>.
67. مجلة مجمع فؤاد الأول اللغة العربية، ع1، أكتوبر سنة 1934.
68. المصطلح التراثي العربي بين الإهمال والإعمال، علي القاسمي،  
<http://www.balagh.com>
69. المصطلح اللغوي بين الواقع والطموح، ناصر إبراهيم النعيمي، <http://www.alfam.net>.
70. المصطلح النحوي واللغوي في كتاب العين، صاحب أبو جناح، مؤتمر النقد الأدبي الخامس،  
جامعة اليرموك، 1994.
71. المصطلح ومشكلات تحقيقه، إبراهيم كايد محمود، [http:// www. majles.alukah.net](http://www.majles.alukah.net)
72. مصطلحاتنا اللغوية بين التعريب والتغريب، مصطفى طاهر الحيايرة،  
. <http://www.majma.org.jo>
73. المعرب في العصر الحديث، نيقولا دوبريشان، مجلة مجمع القاهرة، م37، 1976.
74. النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها، علي القاسمي، مجلة اللسان العربي،  
ع1-18، 1980.
75. <http://www.yourdictionary.com>.

## مدونة الدراسة

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
1.	"law" of the three consonants	231	قانون الأصل الثلاثي	404	قانون الجذر الثلاثي	251	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
2.	"comparative philology"	2	فقه اللغة المقارن "comparative philology"	17	فقه اللغة المقارن "comparative philology"	19	تراث + مولد بالترجمة	تراث + مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
3.	"Paraplasms", the instillation of a rival beside a traditional form	163	مكونة جانبية "Paraplasms" (تعين) منافس بجانب الصيغة التقليدية)	285	ظاهرة إقامة منافس إلى جانب الصيغة التقليدية (paraplasms)	186	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني (عبارة تفسيرية)	مركب معقد
4.	A creation	163	الإبداع (الخلق)	285	ظاهرة خلق	186	تراث	مولد بالترجمة	بسيط (بسيط)	مركب إضافي
5.	A nasal	146	صوت أنفي	256	صوت أنفي	169	تراث	تراث	مركب نعني	مركب نعني
6.	A nasal consonant	146	الصامت الأنفي	256	صوت أنفي	169	تراث	تراث	مركب نعني	مركب نعني
7.	A single generic sign	61	علامة جنسية (عامّة)	112	رمز كتابي واحد	79	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
8.	Ablative	180	اسم المفعول للآلة	316	حالة الأداة	202	تراث	تراث	مركب معقد	مركب إضافي
9.	Ablaut	158	التبادل	276	أبلاوت ABLAUT (استبدال الحركة)	181	مولد بالترجمة	اقتراض (ترجمة)	بسيط	بسيط (مركب إضافي)
10.	Ablaut	160	التبادل	279	ablaut تغيير الحركة	182	مولد بالترجمة	ترجمة + اقتراض	بسيط	مركب إضافي
11.	Ablaut Of Radical Vowels	142	تبادل العنل الجذرية	248	تغيير الحركة في الجذر	165	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
12.	Ablaut Or Radical Vocalic Variation	158	التبادل أو الاختلافات الصوتية الجذرية المتوافقة	275	ظاهرة أبلاوت أو تنوع حركة الأصل	181	مولد بالترجمة	اقتراض + مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
13.	Absolute arbitrariness	131	الاعتباطية المطلقة	226	الاعتباطية المطلقة	150	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
14.	Absolute Changes	144	تغيرات مطلقة	252	تغييرات مطلقة	167	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح		
							الكراعين	عزیز			
15.	Absolute Immobility	140	مطلق ثابت	245	عدم التغيير المطلق	163	مولد بالترجمة	عزیز	الكراعين	عزیز	مركب معقد
16.	Absolute immobility	199	مطلق الثبات أو الجمود في الكلام	348	حالة الاستقرار المطلق	221	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد	مركب معقد
17.	Absolute separation	210	الانفصال	366	الانفصال المطلق	231	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	بسيط	مركب نحوي
18.	Abstract entities	137	الكيانات المجردة	240	الكيانات المجردة	158	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نحوي	مركب نحوي	مركب نحوي
19.	Abstraction	186	التجريد	326	التجريد	209	تراث	تراث	بسيط	بسيط	بسيط
20.	Abstractions	184	مجردات	323	عناصر تجريدية	207	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	بسيط	مركب نحوي
21.	Accent	58	نبر	109	ركزة	76	مولد مشتق	مولد مشتق	بسيط	بسيط	بسيط
22.	Accessory	13	ثانوي	37	ثانوي وعرضي	32	تراث	تراث	بسيط	بسيط	مركب معقد
23.	Accusative	155	النصب	269	النصب	177	تراث	تراث	بسيط	بسيط	بسيط
24.	Accusative singular	86	المفرد المنصوب	154	حالة المفرد المنصوب	105	تراث	تراث	مركب نحوي	مركب معقد	مركب معقد
25.	Accusative singular	214	المفرد المنصوب	375	المفرد المنصوب	236	تراث	تراث	مركب نحوي	مركب معقد	مركب معقد
26.	Acoustic Impression	61	انطباع سمعي مميز	112	انطباع صوتي سمعي (أكوستي)	79	تراث	تراث (اقتراض)	مركب معقد	مركب معقد	مركب معقد
27.	Acoustical effect	48	أثر سمعي	91	الأثر الصوتي السمعي (الأكوستي)	66	تراث	تراث (اقتراض)	مركب نحوي	مركب معقد	مركب معقد
28.	Acoustical elements	51	عناصر سمعية	97	عناصر أكوستيكية	69	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة + اقتراض	مركب نحوي	مركب معقد	مركب معقد
29.	Acoustical impressions	8	انطباعات سمعية	29	انطباعات صوتية	26	تراث	تراث	مركب نحوي	مركب معقد	مركب معقد
30.	Acoustical sensation	12	الشعور السمعي	35	إحساس صوتي	31	تراث	تراث	مركب نحوي	مركب معقد	مركب معقد
31.	Acoustical symbol	10	الرموز السمعية	32	الرموز الصوتية	28	مركب نحوي	مركب نحوي	مركب نحوي	مركب معقد	مركب معقد
32.	Acquired and conventional	10	مكتسب تقليدي	32	مكتسب تقليدي	28	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نحوي	مركب معقد	مركب معقد

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	بونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
33.	Act of speaking	178	حدث كلامي	311	عملية الكلام	200	تراث	تراث	مركب إضافي	عزير
34.	Active Forms	162	صنغ معلومة	282	المنبي للمعلوم	185	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب معقد
35.	Active part	13	قسم المعلوم	35	جزء إيجابي (فعال)	31	تراث	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب نعتي
36.	Activity	228	نشاط	401	فعالية	250	تراث	تراث	بسيط	بسيط
37.	Acts of speaking	15	أحداث الكلام	39	أفعال الكلام	33	مولد بالترجمة	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
38.	Adjective	173	الصفة	304	الصفة	196	تراث	تراث	بسيط	بسيط
39.	Affricates	44	احتكاكيات pf, dz	85	أصوات احتكاكية اتجارية	62	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط	مركب نعتي
40.	Agent or performer	187	الوكالة أو مصنع الحدث	329	العامل أو الفاعل	210	مولد بالترجمة	تراث	مركب معقد	مركب معقد
41.	Agglutination	176	الإصاق	309	اللتصق Agglutination	199	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط	بسيط
42.	Agglutination	143	الإصاق	249	عملية اللصق	166	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط	مركب إضافي
43.	Agglutination	178	القياس	311	اللتصق Agglutination	200	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	بسيط
44.	Agraphia	11	الاجرافيا	33	الاجرافيا	28	اقتراض	اقتراض	بسيط	بسيط
45.	Agraphia	11	الأجروفيا	33	الأجروفيا	27	اقتراض	مولد بالترجمة	بسيط	مركب معقد
46.	Alphabet	26	أبجدية	57	حروف الهجاء (الأبجاء)	45	تراث	تراث (اقتراض)	تراث	مركب إضافي (اقتراض)
47.	Alphabet of deaf - mutes	16	أبجدية الصم	40	الأبجاء المستخدمة عند فاقد السمع والنطق	34	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب معقد
48.	Alternation	157	التأوب أو التعاقب	272	التداول	179	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	بسيط
49.	Alternations	142	التأوبات أو التغيرات	248	التغيرات	165	تراث	تراث	مركب معقد	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
50.	Alternations	143	التدوير أو التعاقب	249	التبديل	166	تراث	تراث	مركب معقد عزيز
51.	Amodel And Its Regular Imitation	161	النموذج ونقله مطرد	281	نموذج و محاكاة نظامية	184	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد مركب معقد
52.	Analogical creation	166	إبداع قياس	290	الخلق عن طريق القياس	189	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي مركب معقد
53.	Analogical Fact	143	حقائق قياسيه	249	حقائق قياسية	166	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي مركب إضافي
54.	Analogical Form	161	صيغة قياسية	281	صيغة قياسية	184	تراث	تراث	مركب إضافي مركب إضافي
55.	Analogical reasoning	35	تعليق قياسي	71	القياس المنطقي	54	مولد بالترجمة	تراث	مركب إضافي مركب إضافي
56.	Analogy	161	القياس	281	القياس	184	تراث	تراث	بسيط بسيط
57.	Analyses	49	تحليل	95	تحليل	68	تراث	تراث	بسيط بسيط
58.	Analytical processes	229	عملية تحليل العبارة	402	الأساليب التحليلية	251	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي مركب إضافي
59.	Anthropology	222	علم الاثنوبولوجيا	391	علم المجتمعات البشرية (الانثروبولوجيا)	244	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة (اقتراض)	مركب إضافي مركب إضافي
60.	Anthropology	6	علم الاثنوبولوجيا	26	علم الاثنوبولوجيا (المجتمعات البشرية)	24	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة (اقتراض)	مركب إضافي مركب إضافي (مركب إضافي)
61.	Aorist	142	ماضي غير محدد	248	الماضي	165	مولد بالترجمة	تراث	مركب إضافي بسيط
62.	Aorist	118	فعل ناقص	205	الماضي البسيط	137	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي مركب إضافي
63.	aperture	43	فتحة aperture	84	فتحة	61	تراث	تراث	بسيط بسيط
64.	Aperture	41	انفتاح	82	انفتاح	59	تراث	تراث	بسيط بسيط
65.	Aphasia	11	الحسية	33	الإبشيا	28	تراث	اقتراض	بسيط بسيط
66.	Arbitrariness nature of the sign	67	الطبيعة الاعتيادية للعلامة arbitrary	123	الطبيعة الاعتيادية للإشارات	86	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد مركب معقد



رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
67.	Arbitrariness of the sign	113	اعتباطية العلامات	197	اعتباطية الإشارات	132	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	عزير
68.	Arbitrary	68	arbitrary	126	اعتباطية	87	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط	بسيط
69.	Arrangement, a principle of regularity	93	أساس اضطرادي	163	مبدأ الانتظام والقياس	110	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
70.	Articulated speech	10	الكلام المنطوق	32	اللسان المنطوق	28	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
71.	Articulation	40	النطق	79	النطق	57	تراث	تراث	بسيط	بسيط
72.	Articulatory act	40	حدث لفظي	79	عمل فعل النطق	57	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
73.	Articulatory beat	40	ضربة لفظية	79	دقة منطوقة	58	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
74.	Artificial	32	صناعي	67	مصطلح	51	مولد بالاشتقاق	مولد بالاشتقاق	بسيط	بسيط
75.	Artificial forms	21	صنغ صناعية	49	أشكال مصطنعة	40	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
76.	Artificial language	166	اللغة الرسمية	290	اللغة المصطنعة	189	تراث	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
77.	Artificial language	76	لغة صناعية	137	لغة اصطناعية	94	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
78.	Ascending diphthongs	61	صوائت مركبة هابطة	112	حركات صاعدة	79	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب نعني
79.	Aspirated occlusive	25	انفجارية مهموسة Aspirated occlusive	55	تنفيس من أصوات اللق	43	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
80.	Aspirates	44	المهموسات	85	صوتي الفج ph,dh	62	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	مركب إضافي
81.	Aspiration	27	مهموس	60	تنفيس	47	تراث	مولد بالاشتقاق	بسيط	بسيط
82.	Aspiration occurs	28	يظهر صوت مهموس	63	ظاهرة التنفيس	47	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب إضافي
83.	Assimilation	148	المتماثلة	259	الإدغام	171	تراث	تراث	بسيط	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
84.	Associations	138	التراقف	240	الربط الإيحائي	157	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
85.	Associative and co-ordination factually	13	ملكة التجميع (تداعي المعاني) والتسويق	36	ملكة الارتباط والتسويق	31	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
86.	Associative bond	66	رابط جمعي	121	أصرة التداعي (الإيحاء)	84	مولد بالترجمة	تراث	مركب نعني	مركب إضائي
87.	Associative center of the speaker	13	مركز تداعي المعاني	35	مركز الارتباط	31	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب إضائي
88.	Associative environment of the term	170	الظرف المرافق للمصطلح	295	المحيط الإيحائي للكلمة	192	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
89.	Associative groups	130	مجموعات مرافقة	225	مجاميع إيحائية	149	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب تعني
90.	Associative relation	123	العلاقات مرافقة	214	العلاقة الإيحائية	143	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب تعني
91.	Associative relations	123	العلاقات المرافقة	213	العلاقات الإيحائية	143	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب تعني
92.	Associative relations	123	العلاقات المرافقة	214	علاقات إيحائية	143	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب تعني
93.	Associative series	125	مجموعات ترافقية	217	المجاميع الإيحائية	144	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب تعني
94.	Assonance	36	السنج assonance	73	توافق الأصوات في الوسط	55	تراث	تراث	بسيط	مركب معقد
95.	Assonance	36	السنج	73	توافق صوتي	55	تراث	تراث	بسيط	مركب تعني
96.	Atlas	202	الأطلس	352	الأطلس	223	اقتراض	اقتراض	بسيط	بسيط
97.	Audition	12	السامع (المسموع) audition	35	العملية السمعية audition	31	تراث	تراث	بسيط (بسيط)	مركب تعني
98.	Auditory signifier	70	دال سمعي	128	دال سمعي	88	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب تعني
99.	Auditory beat	40	ضربة سمعية	79	دقة سمعية	58	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب تعني

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكرايين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكرايين	عزير	الكرايين	عزير
100.	Auditory impression	38	انطباع سمعي	77	انطباع سمعي	56	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
101.	Auxiliaries	229	الأفعال المساعدة	403	الأفعال المساعدة	251	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
102.	Average	13	المستوى	36	القياس	31	تراث	تراث	بسيط	بسيط
103.	Axis of time	207	العمل الزمني	361	محور الزمن	228	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب إضافي
104.	Beat	38	ضربة	78	بقة (beat)	57	تراث	تراث	بسيط	بسيط
105.	Blind evolution	231	التطور العشوائي	405	التطور الأعمى	251	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
106.	Bond	25	رابط	56	الأصرة	44	تراث	تراث	بسيط	بسيط
107.	Bond of sound	25	رابط صوتي	56	أصرة الصوت	44	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب إضافي
108.	Book language	21	لغة الكتاب	48	لغة الكتاب	40	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
109.	Borrowing	21	اقتراض	49	استعارة	40	تراث	مولد بالمجاز	بسيط	بسيط
110.	Borrowing of a phoneme	207	وحدة صوتية اقتراضية (مقترضة)	362	اقتباس فونيم	228	تراث	تراث + اقتراض	مركب معقد (بسيط)	مركب إضافي
111.	Borrowings	156	الألفاظ المقرضة (الاقتراضية)	272	الاقتباس	179	تراث	تراث	مركب نعتي (بسيط)	بسيط
112.	Breaking of the grammatical bond	153	فك الرابط النحوي	267	كسر قيد القاعدة	176	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
113.	Chain of meaning	10	سلسلة المعاني	33	سلسلة من المعاني	28	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب معقد
114.	Chain of sound	38	سلسلة صوتية	77	سلسلة من الأصوات	56	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب معقد
115.	Change	74	تغير change	136	تغيير	93	تراث	تراث	بسيط	بسيط
116.	Changenasalization	146	انقيه الصوت	256	صوت انفي	169	مولد بالترجمة	تراث	مركب إضافي	مركب نعتي
117.	Changes As Absolute Or Conditioned	144	تغيرات مطلقة ومقيدة	253	تغيير مطلق ومشروط	167	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب نعتي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزیز	الكراعين	عزیز
118.	Changes in meaning	75	التغيرات في المعنى	136	التغيير في المعنى	93	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	عزیز
119.	Characterized by some morphological anomaly	125	شذوذ صرفي	216	شذوذ في التركيب الصرفي	144	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
120.	Classical grammar	82	نحو كلاسيكي	148	نحو كلاسيكي	101	تراث + اقتراض	تراث + اقتراض	مركب نعني	مركب نعني
121.	Classical philology	3	فقه اللغة الكلاسيكي	20	علم فقه اللغة الكلاسيكي	21	تراث + اقتراض	تراث + اقتراض	مركب معقد	مركب معقد
122.	Classify	42	تصنيف	82	تصنيف	60	تراث	تراث	بسيط	بسيط
123.	Closed	28	حرف مغلق	60	صوت مغلق	48	تراث	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
124.	Closing sound	51	أصوات مغلقة	98	أصوات مغلقة closing	70	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
125.	Closure	51	انفجاري	98	صوت (غلق)	70	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط	بسيط
126.	Collective Character	163	صفه جمعيه	284	الطبيعة الجماعية	186	تراث	تراث	مركب نعني	مركب نعني
127.	Collective instrument	19	وسيلة جمعيه	45	وسيلة جماعية	38	تراث	تراث	مركب نعني	مركب نعني
128.	Collective pattern	19	نموذج جمعي	44	نمط جماعي	38	تراث	تراث	مركب نعني	مركب نعني
129.	Combination	57	تجمعات	106	مجموعات	75	تراث	تراث	بسيط	بسيط
130.	Combinatory Change	146	تغير تجمعي	256	تغير مترابط	169	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
131.	Combinatory Phonology	49	علم الأصوات التركيبي	97	علم الفونولوجي	68	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة + اقتراض	مركب معقد	مركب إضافي
132.	Common language	21	اللغات المشتركة	49	اللغات المالوفة	40	تراث	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
133.	Common terms	225	المصطلحات المالوفة	396	الألفاظ المالوفة	247	مولد بالترجمة	تراث	مركب نعني	مركب نعني
134.	Communitie of speaker	142	جماعة المتكلمين mass par lante	140	جماهير		تراث	تراث	مركب إضافي	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح	
								الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
135.	Community		الجماعة اللغوية	197	132	المجتمع اللغوي		تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
136.	Comparative philology	2	فقه اللغة المقارن Comparative philology	18	20	فقه اللغة المقارن		تراث + مود بالترجمة	تراث + مود بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
137.	Comparative Anthropology	147	مسألة انثروبولوجية مقارنة	257	170	علم الاثروبولوجيا المقارن		مود بالاقتراض + تراث	مود بالاقتراض + ترجمة	مركب معقد	مركب معقد
138.	Comparative mythology	3	ميتولوجيا مقارنة (علم الآديان المقارن)	20	21	علم الميتولوجيا (الأسطورة) المقارن		مود بالاقتراض + ترجمة	مود بالاقتراض + ترجمة	مركب نعتي (مركب معقد)	مركب معقد
139.	Comparative philology	3	فقه اللغة المقارن	20	22	علم فقه اللغة المقارن		تراث + مود بالترجمة	مود بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
140.	Comparative philology	82	فقه اللغة المقارن	147	100	فقه اللغة المقارن		تراث + مود بالترجمة	تراث + مود بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
141.	Comparative philology	5	فقه اللغة المقارن	24	23	الدراسات الفيلولوجية المقارنة		تراث + مود بالترجمة	مود بالاقتراض + ترجمة	مركب معقد	مركب معقد
142.	Comparison	212	المقارنة	372	234	المقارنة		تراث	تراث	بسيط	
143.	Complete closure	44	انغلاق تام	85	62	انغلاق كامل		تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
144.	Complete integration	173	الاتصال التام	301	195	اندماجها التام		مود بالترجمة	مود بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
145.	Complex acoustical vocal unit	8	وحدة صوتية سمعية مركبة	30	26	وحدة مركبة من النطق والسمع		مود بالترجمة	مود بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
146.	Complex acoustical vocal unit	8	وحدة نفسية عضوية معقدة	30	26	وحدة فسيولوجية سايكولوجية مركبة		مود بالترجمة	مود بالاقتراض + بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزیز	الكراعين	عزیز
147.	Complex oppositions	187	تناقضات مركبة	328	التقابلات المعقدة	210	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
148.	Complex types	130	أنواع أكثر تعقيدا	225	الأنماط المعقدة	150	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب تعني
149.	Complex units	40	وحدات مركبة	79	وحدات مركبة	57	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
150.	Compound verbal forms	229	الصيغ الفعلية المركبة	403	صيغ الأفعال المركبة	251	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
151.	Compounds	229	تشكل المركبات	402	بناء الصيغ المركبة	250	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
152.	Compounds Formed	141	المركبات المصاغة	247	كلمات مركبة	164	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
153.	Concept	11	concept فكرة	35	concept فكرة	29	تراث	تراث	بسيط	بسيط
154.	Concept	66	فكرة	122	فكرة	84	تراث	تراث	بسيط	بسيط
155.	Concepts	103	الأفكار	181	مفاهيم	122	تراث	مولد مشتق	بسيط	بسيط
156.	Concrete entities	138	كيانات ملموسة	240	كيانات ملموسة	158	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
157.	Concrete entities of language	102	المواد الأساسية للغة	178	الكيانات الملموسة للغة	122	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
158.	Concrete linguistic object	8	موضوع اللغة الأساسي	29	مادة ملموسة لعلم اللغة	26	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب تعني
159.	Concrete meaning	187	معنى أساسي	329	معنى ملموس	210	تراث	تراث	مركب تعني	مركب تعني
160.	Conflicts	21	الصراع	48	الصراع	40	تراث	تراث	بسيط	بسيط
161.	Confused	9	كتلة مختلطة	31	شيء مرتبك	27	مولد بالترجمة	تراث	مركب تعني	بسيط
162.	Confused mass	104	كتلة مضطربة	183	كتلة مرتبكة	123	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
163.	Conjecture	35	الحس	71	الحس	54	تراث	تراث	بسيط	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح	
								الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
164.	Consonant	57	صوامت consonants	107	75	أصوات ساكنة consonants	تراث	تراث	الكراعين	تراث	مركب تعني
165.	Consonantal	25	الصوامت	55	43	Consonants الأصوات الصامتة	تراث	تراث	مركب تعني	تراث	مركب تعني
166.	Consonantal	25	الأصوات الساكنة (الصوامت)	55	43	Consonants الأصوات الصحيحة	تراث	تراث	مركب تعني	تراث	مركب تعني
167.	Consonantal mutation	207	تحول الصوامت	361	228	إبدال الأصوات الصحيحة	تراث	تراث	مركب إضافي	تراث	مركب معقد
168.	consonantal mutation or Lautverschiebung	23	lautverschiebung تغير الأصوات الساكنة (الصوامت)	53		تغير الأصوات الصامتة أو الصحيحة (lautverschiebung)	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مولد بالترجمة	مركب معقد
169.	Consonants	49	صوامت	96	69	أصوات صحيحة	تراث	تراث	بسيط	تراث	مركب تعني
170.	Constant force	21	قوة مطردة أو متواصلة	49	40	عامل ثابت	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مولد بالترجمة	مركب تعني
171.	Construct state	227	حالة البناء	399	248	حالة الإضافة	تراث	تراث	مركب إضافي	تراث	مركب إضافي
172.	Construction	178	التركيب construction	311	200	البناء	تراث	تراث	بسيط	تراث	بسيط
173.	Continuity in time		الاستمرارية في الزمن	139	95	الاستمرارية في الزمن	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مولد بالترجمة	مركب معقد
174.	Continuous dialects	209	اللهجات المتصلة	366	231	اللهجات المتصلة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مولد بالترجمة	مركب تعني
175.	Convention	10	اصطلاحية	32	28	تقليد	تراث	تراث	بسيط	تراث	بسيط
176.	Conventional value	118	قيم تقليدية	205	137	قيم تقليدية	تراث	تراث	مركب تعني	تراث	مركب تعني
177.	Conventional written symbols	15	رموز كتابية اصطلاحية	39		رموز كتابية تقليدية	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مولد بالترجمة	مركب معقد
178.	Correct speech	6	الكلام الصحيح	25	24	اللسان الصحيح	تراث	تراث	مركب تعني	تراث	مركب تعني
179.	Creation	163	الخلق (الإبداع)	285	186	ظاهرة خلق	تراث	تراث	بسيط	تراث	مركب تعني
180.	Criticism	81	نقد	148	100	نقد	تراث	تراث	بسيط	تراث	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
181.	Cultivated language	195	اللغة الثقافية	342	لغة الثقافة	217	تراث	تراث	مركب إضافي	عزیز
182.	Data	35	معطيات	70	المعطيات (data)	53	تراث	تراث	بسيط	بسيط
183.	Data	6	المعطيات	26	المعطيات	24	تراث	تراث	بسيط	بسيط
184.	Dative	155	المقوله	269	الأداة	177	تراث	تراث	بسيط	بسيط
185.	Daughter language	215	مفهوم أخوة اللغات	378	فكرة اللغة البنت	237	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
186.	Dead languages	15	لغات ميتة	39	لغات بائدة (ميتة)	32	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
187.	Declension	135	تصريف الأسماء	234	التصريف	155	تراث	تراث	مركب إضافي	بسيط
188.	Definitions	15	تحديدات الكلمات	39	تعريفات	32	مولد بالترجمة	تراث	مركب إضافي	بسيط
189.	Dental	44	الأسناني	86	ثنوية	63	تراث	تراث	بسيط	بسيط
190.	Derivatives	106	المشتقات	186	كلمات مشتقة	125	تراث	تراث	بسيط	مركب نعتي
191.	Detach sound from oral articulation	8	فصل الصوت عن النطق الشفوي	30	الأصوات المستقلة عن النطق في الفم	26	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
192.	Determiners	229	الكلمات النحوية ذات القيمة المتصلة أو المحددة	402	الكلمة المعربة مع أداة التحديد	250	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
193.	Diachronic	81	تاريخي	146	زمني	100	مولد مشتق	مولد مشتق	بسيط	بسيط
194.	Diachronic	81	علم اللغة التاريخي diachronic	146	علم اللغة الداكرونوني diachronic	100	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة + اقتراض	مركب معقد	مركب معقد
195.	Diachronic identity	181	مماثلة تاريخية	318	تطبيق داكرونوني	204	مولد بالترجمة	تراث + اقتراض	مركب نعتي	مركب نعتي
196.	Diachronic Linguistics	140	علم اللغة التاريخي	245	علم اللغة الداكرونوني DIACHRONIC	163	مولد بالترجمة	اقتراض	مركب معقد	مركب معقد
197.	Diachronic Linguistics	100	علم اللغة التاريخي	173	علم اللغة الزمني	117	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد



رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	الكراعين +
198.	Diachronic succession	179	تتابعات تاريخية	315	تعاقب داكروني	202	مولد بالترجمة	تراث +	تراث +	مركب قعني
199.	Diachronic unit	181	وحدة تاريخية	318	وحدة داكرونية	203	مولد بالترجمة	تراث +	تراث +	مركب قعني
200.	Diachronic units	179	وحدات تاريخية	315	الوحدات الزمنية	202	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب قعني
201.	Diachrony	89	علم اللغة التاريخي	158	الداكروني	107	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	بسيط
202.	Diachrony	98	تاريخي	170	علم اللغة الزمني	115	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	مركب معقد
203.	Diachrony	98	التاريخي	171	الداكرونية	116	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	بسيط
204.	Diachrony	81	تاريخي	146	داكرونية	100	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	بسيط
205.	Dialectal splitting	21	انقسامات لهجية	48	تفرع اللهجات	40	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب وعضائي
206.	Dialectology	202	دراسات لهجية	352	علم اللهجات	223	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب وعضائي
207.	Dialects	193	اللهجات	338	اللهجات	215	تراث	تراث	بسيط	بسيط
208.	Dialects	29	لهجي	61	لهجة	48	تراث	تراث	بسيط	بسيط
209.	Differential	117	الاختلاف	204	تفاضل	137	تراث	تراث	بسيط	بسيط
210.	Differential	117	مختلفة	203	Differential	136	تراث	تراث	بسيط	بسيط
211.	Diminutive	163	تصغير	286	اسم التصغير	187	تراث	تراث	بسيط	مركب وعضائي
212.	Diphthong	60	صوائت مركبة	111	حركات ثنائية	78	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب قعني
213.	Diphthong	35	صائت مركب	72	diphthong	54	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب قعني
214.	Diphthongs	147	الصوت العلي المفرد البسيط	258	حركات فردية	171	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب قعني

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكرايين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح
							الكرايين	عزير	
215.	Diphthongs	148	الصوت العلي المفرد البسيط	259	حركات أحادية	171	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد عزير
216.	Direct compliment	139	مفهوم تنمة المسند المباشر كناية	241	فكرة التكملة المباشرة	158	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
217.	Discordant terms	27	مصطلحات متعارضة	58	عناصر مختلفة	46	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني
218.	Distinction Of Tense	158	صنيفه زمنيه	275	الصيغة الزمنية	181	تراث	تراث	مركب نعني
219.	Document	6	توثيق	26	أداة تدوين	24	تراث	تراث	بسيط
220.	Domain or articulations	112	ميدان الألفاظ	196	ميدان النطق	131	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
221.	Dorsal	47	للزينة R	90	dorsal الظهري	65	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط
222.	Dorsal (r)	119	الترددية R صوت	206	صوت R ظهري	138	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
223.	Double consonants	229	صوامت ثنائية	402	أصوات صحيحة مضاعفة	250	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
224.	Double consonants	29	صامتان	61	حروف مضاعفة	48	تراث	تراث	بسيط
225.	Double entity	65	ثنائية الكيان	121	كيان ثنائي	84	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
226.	Double sound	25	صوت ثنائي	55	صوت مضاعف	43	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني
227.	Dual mental opposition	131	تناقض عقلي ثنائي	226	تقابل ثنائي عقلي	150	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
228.	Dualities pointed	9	الثنائية	30	الطبيعة الثنائية	27	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط
229.	Duality	79	الثنائية	143	الثنائية	95	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط
230.	Eliminating mentally	130	تجاهل كل شيء عقلي	225	الغربة العقلية	150	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
231.	Ending decreased proportionately	180	النهاية	317	النهاية الإعرابية	202	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط
232.	Enforced evolution	31	تطور إجباري	63	تطور مصطنع	49	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني
233.	Engender	166	توليد	290	خلق	189	تراث	تراث	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
234.	Entity	102	المادة	181	الكيان	122	تراث	تراث	عزير بسيط
235.	Equal beats	38	ضربات متساوية	78	دقات إيقاعية متساوية	57	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
236.	Equivalent	8	المساوي	29	صوت المرادف	26	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
237.	Established system	8	نظام ثابت	30	نظام ثابت	27	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي
238.	Ethnic unity	223	الوحدة العرقية Ethnic unity	392	الوحدة العرقية	245	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي
239.	Ethnisme	223	الوحدة العرقية ethnisme	393	الوحدة الاجتماعية ethnisme	245	تراث	تراث	مركب نعتي
240.	Ethnography	222	الانثروبولوجيا الوصفية ethnography	391	علم الأجناس البشرية (الانثروغرافيا)	244	أقراض + تراث	مولد بالترجمة + أقراض	مركب نعتي معقد (جسيت)
241.	Ethnography	6	الإنثروبولوجيا الوصفية (ethnography)	26	دراسة الأجناس البشرية (الثوكرافي)	24	أقراض + تراث	مولد بالترجمة (أقراض)	مركب معقد (جسيت)
242.	Ethnography	20	الوصفية الإنثروبولوجيا Ethnography	47	الأجناس البشرية	39	أقراض + تراث	تراث	مركب نعتي
243.	Etymological	3	دراسات اشتقاقية etymological	20	أصول الكلمات (الامتولوجيا)	21	مولد بالترجمة (أقراض)	مولد بالترجمة (أقراض)	مركب إضافي (بسيط)
244.	Etymology	225	الاشتقاق	395	الإتمولوجيا	246	تراث	أقراض	بسيط
245.	Etymology	189	الاشتقاق (علم تأصيل المفردات)	331	الإتمولوجيا	212	تراث (مولد بالترجمة)	أقراض (مركب إضافي)	بسيط بسيط
246.	Evidence	20	دليل	48	براهين	39	تراث	تراث	بسيط
247.	Evolution	81	التطور	146	التطور	100	تراث	تراث	بسيط
248.	Evolution	8	النظام الثابت والمتطور	27/30	عملية التطور	27	مولد بالترجمة	تراث	مركب معقد مركب إضافي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	ص	بوئيل يوسف عزيز	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	الكراعين
249.	Evolutionary linguistics	79	علم اللغة التطوري evolutionary linguistics	143	98	علم اللغة المتطور	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
250.	Evolutionary linguistics	189	علم اللغة التطوري	331	212	علم اللغة التطوري	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
251.	Exclusively to the Phonational	38	حدث نطقي (صوتي)	77	56	عملية صوتية	مولد بالترجمة	تراث	مركب نعتي (بسيط)	مركب نعتي
252.	Execution side	13	الجانب الأدائي (التنفيذي)	36	32	جانب التنفيذ	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي (بسيط)	مركب اضافي
253.	Expiration	43	زفير	83	61	دفع الهواء إلى الخارج	تراث	تراث	بسيط	مركب معقد
254.	Explosion	52	التحرر (الانطلاق) انفجار explosion	98	70	الفتح (انفجار خارجي)	مولد بالترجمة	تراث (مولد بالترجمة)	بسيط (مركب نعتي)	بسيط (مركب نعتي)
255.	Explosion	51	انفجار خارجي Explosion	98	70	انفجار خارجي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
256.	Explosive- implosive combinations	61	تجمعات انفجارية خارجية وداخلية	112	79	مجموعات من الانفجار الداخلي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد وصفي عطف	مركب معقد
257.	Explosive link	54	ترابط الانفجار الخارجي	103	73	انفجار خارجي الرابط	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
258.	Explosive Sounds	34	اصوات انفجارية خارجية	69	52	اصوات انفجارية خارجية Explosive	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
259.	Expression	11	_____	34	30	الأفكار	تراث	تراث	_____	بسيط
260.	Expression	8	معبراً عن فكرة	29	26	تعبير	تراث	تراث	مركب معقد	بسيط
261.	External evidence	35	دليل خارجي	70	53	ادلة خارجية	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
262.	External Linguistics	102	علم اللغة الخارجي External Linguistics	178	121	علم اللغة الخارجي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
263.	External linguistics	20	علم اللغة الخارجي	47	39	علم اللغة الخارجي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	ص	يونيل يوسف عزيز	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
264.	External linguistics	20	علم اللغة الخارجي	47	39	علم اللغة الخارجي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
265.	Factor of time	197	عامل الزمن	346	219	عامل الزمن	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
266.	Facts of language	1	حقائق اللغة	17	19	الحقائق اللغوية	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب تعني
267.	Faculty of constructing a language	10	القدرة على تشكيل اللغة وبنائها	33	28	ملكة إنشاء اللغة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
268.	Faculty of producing	11	ملكة أو قدرة إنتاج الصوت	33	28	ملكة النطق	تراث	تراث	مركب معقد	مركب إضافي
269.	Faculty of speech	10	ملكة الكلام	33	28	ملكة الكلام	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
270.	Faculty of speech )	9	ملكة كلامية	31	27	ملكة اللسان	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
271.	False Analogy	162	القياس الكاذب	284	185	القياس الكاذب	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
272.	False etymology	28	اشتقاق زائف	60	47	أصل كاذب	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
273.	Families of languages	192	عائلات لغوية	337	215	الأسر اللغوية	تراث	تراث	مركب تعني	مركب تعني
274.	Feminine form	130	المؤنث	225	150	صيغة المؤنث	تراث	تراث	بسيط	مركب إضافي
275.	Fictitious unity	25	وحدة زائفة	56	44	وحدة وهمية	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
276.	Flowery language	6	اللغة البلاغية	25	24	اللغة المنمقة	تراث	تراث	مركب تعني	مركب تعني
277.	Fluctuating	29	تقلب الصور الكتابية (صور الإماء)	61	48	تذبذب في طريقة الكتابة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
278.	Folk etymology	143	الاشتقاق (أصيل المفردات) العلم العام	249	166	الأصول الشائعة للكلمات folk etymology	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
279.	Folk etymology	173	الاشتقاق العام	303	196	الأصول الشعبية للكلمات أو الإتمولوجيا الشعبية folk etymology	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب معقد
280.	Folk etymology	173	الاشتقاق العام	303	196	folk etymology	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة + اقتراض	مركب تعني	مركب تعني

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
								الكراعين	الكراعين	الكراعين	الكراعين
281.	Folk etymology	173	الاشتقاق العام folk etymology	303	196	الأصول الشعبية للكلمات (الامتولوجيا الشعبية)	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	عزير	مركب معقد (مركب تعني)
282.	Foreign language	196	لغة أجنبية اقراضة	343	218	لغة أجنبية اقراضة	تراث	تراث	مركب معقد	مركب تعني	مركب معقد
283.	Foreign words	176	الكلمات الاقراضة	307	198	الكلمات الأجنبية	تراث	تراث	مركب تعني	مركب تعني	مركب معقد
284.	Form	103	صيغة Form	182	122	صيغة	تراث	تراث	بسيط	بسيط	بسيط
285.	Formative element	188	عنصر اصلي او تشكلي	330	211	عناصر التكوين	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد عظفي	مركب معقد	مركب اضافي
286.	Formative element	214	العنصر التشكلي	372	236	عنصر مكون	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني	مركب تعني
287.	Formative elements	138	العناصر التشكيلية	240	157	العناصر المكونة للكلمات	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني	مركب معقد
288.	Forming secondary forms	226	مشتقات ثانوية	397	247	اشتقاقات ثانوية	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني	مركب معقد
289.	Forms of expression	2	صنغ	19	20	صنغ	تراث	تراث	بسيط	بسيط	بسيط
290.	Forms of the substantive	6	التعبير	25	24	التعبيرات	تراث	تراث	بسيط	بسيط	بسيط
291.	Formulating phonetic law in the present tense	135	صنغ اسمية	234		صنغ الاسم	تراث	تراث	مركب تعني	مركب تعني	مركب اضافي
292.	Fricative	146	صياغة القانون الصوتي في المضارع البسيط	257	170	صياغة القانون الصوتي بصيغة المضارع	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد	مركب معقد
293.	Fricative	46	كلمة Fricative	88	64	لفظة fricative	تراث	تراث	بسيط	بسيط	بسيط
294.	Fricative	28	صوت احتكاكي	59	46	صوت احتكاكي	مركب مشتق	مركب مشتق	مركب تعني	مركب تعني	مركب تعني
295.	Fricative	25	احتكاكي	55	43	صوت احتكاكي Th	مولد مشتق	مولد مشتق	بسيط	بسيط	مركب تعني
296.	Fricatives or spirants	46	اصوات احتكاكيه fricative	88	63	الاصوات الاحتكاكية spirants/fricative	مولد مشتق	مولد مشتق	مركب تعني	مركب تعني	مركب تعني
297.	Function	58	وظيفة (function)	108	76	وظيفة	تراث	تراث	بسيط	بسيط	بسيط
298.	Functioning	42	قدرة حركية	82	60	مرونة	تراث	تراث	مركب تعني	مركب تعني	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونييل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
299.	General laws	6	القوانين العامة	25	القواعد العامة	24	تراث	تراث	مركب إضافي
300.	General linguistics	5	علم اللغة	24	علم اللغة العام	23	تراث	مولد بالترجمة	مركب معقد
301.	General morphological	219	حقيقة صرفية عامة	385	حقيقة مورفولوجية عامة	241	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة + اقراض	مركب معقد
302.	General science of semiology	16	العلم العام لعلم العلامات	40	علم الإشارات العام	34	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
303.	Generalization of a metrical	60	_____	110	البحور الشعرية	78	_____	تراث	مركب نحوي
304.	Genitive	180	حالة الإضافة	316	حالة الجر	202	تراث	تراث	مركب إضافي
305.	Genitive plural	86	جمع مجرور		حالة الجمع المجرور	105	تراث	تراث	مركب معقد
306.	Geographical linguistics	191	علم اللغة الجغرافي	333	علم اللغة الجغرافي	213	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
307.	Geographical spreading of language	21	الانتشار الجغرافي للغة	48	الانتشار الجغرافي للغة	40	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
308.	Gestures	69	إيماءات	125	إيماءة	87	تراث	تراث	بسيط
309.	Glottis	41	فتحة مزمارية	81	لسان المزمار	59	تراث	مولد مجاز	مركب إضافي
310.	Grammar	1	النحو	17	القواعد	19	تراث	مشتق	بسيط
311.	Grammar	1	قواعد	17	قواعد	19	تراث	مولد مشتق	بسيط
312.	Grammar	135	Grammar النحو	233	القواعد		تراث	مولد مشتق	بسيط
313.	Grammar	135	النحو	236	علم القواعد	155	تراث	مولد بالترجمة	مركب إضافي
314.	Grammar	1	النحو	17	القواعد	19	تراث	تراث	بسيط
315.	Grammatical Bond	160	الرابط النحوي	278	قيد القواعد	182	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
316.	Grammatical entities	116	المواد النحوية	198	كيانات نحوية	135	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نحوي
317.	Grammatical form	75	صيغة	137	نحوية صيغة	94	تراث	تراث	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
318.	Grammatical instrument (structural rules)	134	الأداة النحوية (قواعد مركبة)	234	الجهاز النحوي (قوانين التركيب)	153	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي (مركب نعتي إضافي)
319.	grammatical language		لغات نحوية	290	اللغات القواعدية	189	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي
320.	Grammatical oppositions	229	التناقضات النحوية	402	تقابلات القواعد	250	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
321.	Grammatical rules	30	قواعد نحوية	63	قواعد النحو	48	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
322.	Grammatical system	13	نظام نحوي	37	نظام نحوي	32	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي
323.	Graphic symbols	32	رموز كتابية	67	رموز الكتابة	51	تراث	تراث	مركب إضافي
324.	Graphic system	27	نظام كتابي	58	نظام الكتابة	46	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
325.	Greek	1	يونانيون	17	إغريق	19	اقراض	بسيط	بسيط
326.	Greek perfect	162	الفعل اليوناني التام	283	صيغة التام	185	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
327.	Guttural	44	guttural	85	gutturals حلقية	62	تراث	بسيط	بسيط
328.	Guttural articulations	45	حلقية	86	النطق الحلقى	62	تراث	بسيط	مركب نعتي
329.	Guttural of velar	47	حجورية	89	guttural velar حنكي رخوة	65	مولد مشتق	بسيط	مركب نعتي
330.	Harmonious relation	27	علاقة تناسق وتناغم	57	العلاقات المنسجمة	45	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب نعتي
331.	Harmonious Sound	148	صوت تنغمي أو متناغم	258	تناسق صوتي	171	مولد مشتق	مركب معقد	مركب نعتي
332.	Hashing sound	28	صامت ابتدائي	60	صوت صحيح في بداية الكلمة	47	تراث	مركب نعتي	مركب معقد
333.	he arbitrary nature of the sign	71	طبيعة اعتباطية للعلامة	132	طبيعة اعتباطية للغة	91	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
334.	Hiatus	59	التقاء صائتين hiatus	109	الفاصلة	77	تراث	مركب معقد	بسيط



رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
335.	High German	196	الألمانية الفصحى	344	الألمانية العليا	218	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نفثي	مركب نفثي
336.	Higher unit	127	وحدة عالية	221	الوحدة العليا	147	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نفثي	مركب نفثي
337.	Historical grammar	134	نحو تاريخي	233	القواعد التاريخية	154	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نفثي	مركب نفثي
338.	Historical Grammar	96	نحو تاريخي	167	نحو تاريخي		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نفثي	مركب نفثي
339.	Historical linguistics	81	علم اللغة التاريخي	146	علم اللغة التاريخي	100	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
340.	History of writing	27	تاريخ الكتابة	58	تاريخ الكتابة	45	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
341.	Holds or sistants	52	Holds or sistants كوايغ أو توقفات	98	الوقفة (وقفات) sistant ,hold	70	مولد بالمجاز	مولد بالمجاز	مركب معقد	مركب معقد
342.	Homogeneous beat	38	ضربات متجانسة	79	دقات إيقاعية متجانسة	57	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نفثي	مركب معقد
343.	Human speech	6	الكلام الإنساني	25	الكلام	24	تراث	تراث	مركب نفثي	بسيط
344.	Human speech	9	القدرة اللغوية عند الإنسان أي الكلام الإنساني (langue)	31	اللسان البشري (langue)	27	تراث	تراث	مركب معقد	مركب نفثي
345.	Human Speech	98	الكلام Human Speech	171	اللسان البشري	116	تراث	تراث	بسيط+ إقراض	مركب نفثي
346.	Hypotheses	35	فرضيات	71	الفرضيات	54	تراث	تراث	بسيط	بسيط
347.	Idea of the present	187	فكرة المضارع	329	فكرة المضارع	210	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
348.	Identical to pas	182	أداة النفي pas	318	أداة النفي pas	205	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
349.	Identities	179	متماثلات	315	التطابق	202	تراث	تراث	بسيط	بسيط
350.	Identities	107	المتماثلات	189	تطابق لغوي	127	تراث	تراث	بسيط	مركب نفثي
351.	Ideogram	26	الكتابة	54	صورة كتابية	43	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	مركب نفثي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
352.	Ideographic system	25	نظام الكتابة التصويرية Ideographic	56	النظام السوري	44	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
353.	Idiom	99	اللغة Idiom	172	لغة	117	تراث	تراث	بسيط	بسيط
354.	Idiom	20	اللغة	48	اللغة	39	تراث	تراث	بسيط	بسيط
355.	Idiomatic twists	125	التحريفات أو التحولات الاصطلاحات	216	عبارات اصطلاحية	144	تراث	تراث	مركب معقد	مركب معقد
356.	Idiosyncronic	90	وصفي متميز Idiosyncronic	159	اديو سنكرونوي	108	تراث	تراث	مركب تعني	مركب تعني
357.	Idiosyncronic system	101	نظام وصفي متميز	177	نظام اديوسنكراسي	120	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة بالاقتراض	مركب معقد	مركب معقد
358.	Imitation	207	تقليد	362	محاكاة	228	تراث	تراث	بسيط	بسيط
359.	Immutability	71	تغير	131	التغيير	90	تراث	تراث	بسيط	بسيط
360.	Immutability	71	التغير	131	الثبوت	90	تراث	تراث	بسيط	بسيط
361.	Immutability and mutability of the sign	71	تغير العلامة واستقرارها	131	صفة الثبوت والتغير في الإشارة	90	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
362.	Immutability and mutability of the sign	71	تغير العلامة واستقرارها Immutability and mutability of the sign	131	صفة الثبوت والتغير في الإشارة	90	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
363.	Imperceptible transitions	204	انتقالات تدريجية	355	الانتقال غير الظاهر	225	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب معقد
364.	Imperfect	142	الفعل ناقص	248	صيغة الفعل غير الكامل	165	تراث	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب معقد
365.	Imperfect	118	ناقصة (فعل ناقص)	205	صيغة غير مكتملة	137	تراث	مولد بالترجمة	بسيط (مركب تعني)	مركب معقد
366.	Imperfective represents	117	الفعل ناقص	203	صيغة المضارع	136	تراث	تراث	مركب تعني	مركب إضافي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	ص	يونيل يوسف عزيز	اصل المصطلح		ص	بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز		الكراعين	عزيز
367.	Implosion	52	الانغلاق (انفجار داخلي) implosion	98	70	الغلق (انفجار)	تراث (مولد) بالترجمة	تراث (مولد) بالترجمة	بسيط (مركب) نعني	بسيط (وسيط) عزير	
368.	Implosion	51	انفجار داخلي	98	70	انفجار داخلي	مولد بالمجاز	مولد بالمجاز	مركب نعني	مركب نعني	
369.	Implosive link	54	ترابط الانفجار الداخلي	105	73	انفجار داخلي الرابط	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد	
370.	Impression deposited	19	انطباعات مستقرة	44	38	انطباعات المخزونة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني	
371.	Impression of continuity persists	57	انطباعات الاستمرارية	104	73	انطباعات بقاء الاستمرارية	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب معقد	
372.	Impulse corresponding	11	الأثر أو الدافع المتطابق	34	30	إشارة مناسبة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني	
373.	In presentia	123	علاقة في الزمن الحاضر	214	143	علاقات حاضرة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب نعني	
374.	Incomplete closer	45	انغلاق جزئي	88	63	انسداد غير كامل	تراث	تراث	مركب نعني	مركب معقد	
375.	Indirect data	34	معلومات غير مباشرة		53	معلومات غير مباشرة	مولد الترجمة	مولد الترجمة	مركب معقد	مركب معقد	
376.	Indirect spellings	29	تهجئات غير مباشرة	60	48	أسلوب غير مباشر	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد	
377.	Individual	71	فرد	131	90	فرد	تراث	تراث	بسيط	بسيط	
378.	Individual act	11	الحدث الفردي	34	29	الفعل الفردي	تراث	تراث	مركب نعني	مركب نعني	
379.	Individual combination	19	تركيبات فردية	44	38	التفاعلات الفردية	مولد بالترجمة	تراث	مركب نعني	مركب نعني	
380.	Individual side	8	جانب فردي	30	26	جانب فردي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني	
381.	Individualism provincialism	205	الفردية الإقليمية provincialism الإقليمية	359	227	الإقليمية الفردية أو Esprit de clocher	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط	مركب معقد	
382.	Individualistic force	208	القوة الانعزالية الإقليمية (الاستقلالية الإقليمية)	363	229	قوة فردية	مولد	تراث	مركب نعني	مركب نعني	
383.	Inductively	213	شكل تخليقي (تأصيلي)	372	234	أسلوب استقرائي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني	

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	بوئيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
384.	Inflect word	229	الكلمة المتصرفية	402	الكلمة المعربة	250	تراث	تراث	مركب تعني عزير
385.	Inflected form	106	صنغ تصريفية	186	صنغ معربة	125	تراث	تراث	مركب تعني مركب تعني
386.	Inflection	116	التصريف (الصرف)	202	الإعراب	136	تراث	تراث	بسيط
387.	Inflectional endings	185	النهايات التصريفية	324	النهايات الإعرابية	208	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
388.	Inflectional paradigms	138	الجدول التصريفية	240	أنماط الإعراب	157	مولد بالترجمة	تراث	مركب إضافي
389.	Inflectional Procedures	162	التصريفية	283	أسلوب التركيب	185	تراث	تراث	بسيط مركب إضافي
390.	Inflectional theme or radical	185	فكرة تصريفية أو الأصل	325	أصل الكلمة أو الأساس الإعرابي	208	مولد بالترجمة + تراث	تراث	مركب معقد مركب معقد
391.	Inflectional themes	186	صنغ تصريفية	326	الأصول الإعرابية	209	تراث	تراث	مركب تعني
392.	Inner duality	79	الثنائية الداخلية	143	الثنائية الداخلية	95	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
393.	Inner duality	81	ثنائية داخلية (ازدواج داخلي)	146	ثنائية داخلية	100	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
394.	Inner organism of an idiom	21	نظام داخلي للغة	49	نظام داخلي للغة	40	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
395.	Innovating waves	203	الموجات التجديدية Innovating waves	353	موجات التجديد	225	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
396.	Innovating waves	204	موجات التجديد	355	موجات التجديد	225	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
397.	Innovation	71	التجديد	135	التجديد	92	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط
398.	Inorganic force	21	القوى غير العضوية	49	عوامل خارجية غير عضوية	40	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
399.	Implosive Sounds	34	أصوات انفجارية داخلية implosive	69	أصوات انفجارية داخلية implosive	52	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
400.	Instrument	19	أداة	44	أداة الكلام	38	تراث	مولد بالترجمة	بسيط مركب إضافي

رّم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكرايين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح
							الكرايين	عزير	
401.	Instrument of thought	8	وسيلة الفكر	30	وسيلة الفكر	26	تراث	تراث	مركب إضافي
402.	Interaction	207	تفاعل	361	الامتزاج	228	تراث	تراث	بسيط
403.	Interjections	69	صيغ التعجب Interjections	127	الفاظ التعجب	88	تراث	تراث	مركب إضافي
404.	Intermediate stretches	52	امتدادات وسطية	98	فسح	70	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط
405.	Internal linguistics	21	علم اللغة الداخلي	49	علم اللغة الداخلي	40	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
406.	Interpenetration	193	تداخل لغتين	339	الاختلاط العضوي	216	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
407.	Interpretation	18	تفسير	43	تفسيرات	37	تراث	تراث	بسيط
408.	intonation	108	التنغيم	190	التنغيم	127			
409.	Invariable	109	ثابتة	192	ذات صيغة واحدة	128	تراث	مولد بالترجمة	مركب معقد
410.	Irreducible units	53	وحدات جذرية (التي لا يمكن اختصارها) (irreducible)	100	وحدات صغيرة لا تقبل التقسيم	71	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
411.	Isogloss lines or isoglosses	202	الفواصل اللغوية Isogloss lines or isoglosses	353	خطوط اللهجات Isogloss lines or isoglosses	224	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
412.	Isolated dialects	210	اللهجات المنعزلة isoglosses	366	اللهجات المنفصلة	231	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
413.	Juridical language	21	(اللغة القانونية)	48	(اللغة القانونية)	39	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
414.	Juxtaposition	61	أنواع متجاورة Juxtaposition	113	فواصل متجاورة	79	تراث	تراث	مركب معقد
415.	Labials	45	شغوية	86	شغوية labials	62	تراث	تراث	بسيط
416.	labials proper	46	شغوية	88	اصوات شغوية	64	تراث	تراث	مركب معقد

رّم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
417.	Labiodentals	46	أسنانية شفوية	88	أصوات شفوية ثنوية labiodentals	64	تراث	تراث	مركب معقد عزيز
418.	Language	77	الكلام	140	اللسان	95	تراث	تراث	بسيط
419.	Language	98	اللغة Language	171	اللغة	116	تراث	تراث	بسيط
420.	Language (langue)	10	اللغة	32	اللغة	28	تراث	تراث	بسيط
421.	Language (langue)	9	اللغة (langue)	31	اللغة (langue)	27	تراث	تراث	بسيط
422.	Language code	14	قواعد اللغة	37	اللغة (الشفرة اللغوية)	32	تراث	تراث (مولد) (بالترجمة)	بسيط مركب إضافي (مركب لغوي)
423.	Language families	228	العائلات اللغوية	401	الأسر اللغوية	250	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب لغوي
424.	Language states	81	علم الحالات اللغوية de lanuge etats	146	علم حالات اللغة	100	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
425.	Language to evolve	19	التطور اللغوي	44	تطور اللغة	38	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب لغوي
426.	Laryngeal sound	42	صوت حنجوري	82	صوت حنجوري	60	مولد مشتق	تراث	مركب لغوي
427.	Lateral articulation	47	نطق جانبي	89	أصوات جانبية	65	تراث	تراث	مركب لغوي
428.	Latin forms	30	صنغ لاتينية	63	أصول لاتينية	49	تراث	تراث	مركب لغوي
429.	Lautverschiebungen	144	تغييرات الصوامت الألمانية lautverschiebungen	253	التغيير في الأصوات أو الصحيحة lautverSchiebungen	168	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
430.	Law Of Imitation	151	قوانين التقليد	264	المحاكاة	174	مولد بالترجمة	تراث	بسيط مركب إضافي
431.	Law Of Least Effort	148	قانون الجهد الأقل	259	قانون الاقتصاد في الجهد	171	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
432.	Learned suffix	214	لاحقة تسمية	375	لاحقة مختصة بالأسلوب الرفيع	236	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب لغوي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	تراث	الكراعين	عزیز
433.	Lexicological	133	معجمية	230	معجمية	152	تراث	بسيط	عزیز	بسيط
434.	Lexicological instrument (the unmotivated sign)	133	الأداة المعجمية (علامة غير مبررة أو باعثة)	230	الجهاز المعجمي (إشارة غير مخفزة)	152	مولد بالترجمة	مركب معقد (وصفي عطفی)	مولد بالترجمة	مركب معقد (وصفي عطفی)
435.	Lexicological language	166	لغات معجمية	290	اللغات المعجمية	189	مولد بالترجمة	مركب لغوي	مولد بالترجمة	مركب لغوي
436.	Lexicology	135	علم المعجم	233	المعجم	155	مولد بالترجمة	مركب إضافي	تراث	بسيط
437.	Lexicology or the science of word	135	علم المعجم (علم الكلمات)	233	المعجم أو علم الكلمات	155	مولد بالترجمة	مركب معقد	تراث	مركب معقد
438.	Life of languages	20	حياة اللغات	48	حياة اللغات	39	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مولد بالترجمة	مركب إضافي
439.	Life of signs	16	حياة العلامات	40	حياة الإشارات	34	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مولد بالترجمة	مركب إضافي
440.	Linguistic cartography	202	الخرائط اللغوية أو التوزيع اللغوي Linguistic cartography	352	الخرائط اللغوية	223	مولد بالترجمة	مركب معقد	مولد بالترجمة	مركب لغوي
441.	Linguistic community	206	الجماعة اللغوية	359	مجتمع لغوي	227	تراث	مركب لغوي	تراث	مركب لغوي
442.	Linguistic community	227	المجموعة اللغوية	398	اللغة المشتركة	248	تراث	مركب لغوي	تراث	مركب لغوي
443.	Linguistic comparison	218	المقارنة اللغوية	384	المقارنة اللغوية	240	مولد بالترجمة	مركب لغوي	مولد بالترجمة	مركب لغوي
444.	Linguistic differentiation	208	الاختلاف اللغوي	363	التمييز اللغوي	229	تراث	مركب لغوي	تراث	مركب لغوي
445.	Linguistic entity	102	المادة اللغوية	181	الكيان اللغوي	122	تراث	مركب لغوي	تراث	مركب لغوي
446.	Linguistic faculty	11	ملكة لغوية	33	الملكة اللغوية	29	تراث	مركب لغوي	تراث	مركب لغوي
447.	Linguistic influence	20	التأثير اللغوي	48	التأثير اللغوي	39	تراث	مركب لغوي	تراث	مركب لغوي
448.	Linguistic mass	206	مادة لغوية	360	كتلة لغوية	227	تراث	مركب لغوي	مولد بالترجمة	مركب لغوي

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	بونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
449.	Linguistic paleontology	224	علم الإحثة اللغوي Linguistic paleontology	294	باليوتولوجي (علم الآثار) اللغوي	246	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة + ترجمة	مركب معقد عزير
450.	Linguistic sign	7	العلامة اللغوية	26	إشارة لغوية	25	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
451.	Linguistic sounds (sound-images)	11	الأصوات اللغوية (الصورة الصوتية)	34	الأصوات اللغوية (الصورة الصوتية)	30	تراث	تراث	مركب تعني
452.	Linguistic successor	217	الورث اللغوي	380	الخلف اللغوي	238	تراث	تراث	مركب تعني
453.	Linguistic terms	123	مصطلحات لغوية	212	عناصر لغوية	142	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
454.	Linguistic transitions	204	الانتقال اللغوي	356	الانتقال اللغوي	225	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
455.	Linguistic types	228	الأنواع اللغوية	401	الأنماط اللغوية	250	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
456.	Linguistic unity	20	وحدة لغوية	48	الوحدة اللغوية	39	تراث	تراث	مركب تعني
457.	Linguistic value	111	القيمة اللغوية	195	القيمة اللغوية	131	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
458.	Linguistic waves	205	الموجات اللغوية الانفصالية	359	الموجات اللغوية	227	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
459.	Linguistics	7	علم اللغة	26	علم اللغة	25	تراث	تراث	مركب إضافي
460.	Linguistics facts	22	حقائق لغوية	48	الحقائق اللغوية	39	تراث	تراث	مركب تعني
461.	Linguistics map	194	خريطة لغوية	341	خريطة لغوية	217	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
462.	Linguistics of language	17	علم اللغة اللغوي	43	علم اللغة	37	مولد بالترجمة	تراث	مركب إضافي
463.	Linguistics of speaking	17	علم اللغة الكلامي	43	علم لغة الكلام	37	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
464.	Liquid	187	رغو Liquid	327	صوت سائل	210	تراث	مولد بالمجاز	مركب تعني
465.	Liquid	44	رغو liquid	85	سائلة	62	تراث	مولد بالمجاز	بسيط
466.	Liquid	50	صوت رغو	96	صوت سائل	69	تراث	مولد بالمجاز	مركب تعني



رقم	W. Baskin	ص	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	بجدة المصطلح		بجدة المصطلح		
								الكراعين	الكراعين			
467.	Liquids sounds	47	89	الأصوات اللينة أو الرخوية liquids	89	أصوات سائلة liquids	65	مولد مشتق	مولد بالمجاز	مركب معقد	عزير	مركب نعتي
468.	Listening	19	44	السمع	44	الإصغاء	38	تراث	تراث	بسيط	تراث	بسيط
469.	Literary language	195	341	اللغة الأدبية	341	اللغة الأدبية	217	تراث	تراث	مركب نعتي	تراث	مركب نعتي
470.	Literary development	21	48	التطور الأدبي	48	التطور الأدبي	39	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مولد بالترجمة	مركب نعتي
471.	Literary history	1	17	تاريخ الأدب	17	تاريخ أدبي	19	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	تراث	مركب نعتي
472.	Literary language	21	48	اللغة الأدبية	48	اللغة الأدبية	39	تراث	تراث	مركب نعتي	تراث	مركب نعتي
473.	Literate language	31	63	لغة أدبية فصحي (راقية)	63	آداب راقية	49	تراث	تراث	مركب معقد	تراث	مركب نعتي
474.	Loan word	36	73	الفاظ مقترضة دخيلة	73	اقتبس من اللغات الأخرى	55	تراث	تراث	مركب معقد	تراث	مركب معقد
475.	Loan-word	21	49	كلمة دخيلة مقترضة	49	كلمة مستعارة	40	تراث	تراث	مركب نعتي	مولد بالمجاز	مركب نعتي
476.	Loan-words	225	396	اقتراض الكلمات	396	استعارة الكلمات	247	تراث	تراث	مركب إضافي	مولد بالمجاز	مركب إضافي
477.	Loan-words	21	49	الكلمات الدخيلة	49	المفردات المستعارة	40	تراث	تراث	مركب نعتي	مولد بالمجاز	مركب نعتي
478.	Local customs	198	247	التقاليد المحلية	247	التقاليد المحلية	220	تراث	تراث	مركب نعتي	تراث	مركب نعتي
479.	Local dialects	21	48	اللهجات المحلية	48	اللهجات المحلية	40	تراث	تراث	مركب نعتي	تراث	مركب نعتي
480.	Local idiom	195	341	اللغة الدارجة (التعبير المحلي)	341	اللغة المحلية	217	تراث	تراث	مركب نعتي (وصفي)	تراث	مركب نعتي
481.	Local splintering	209	365	انقسام اللغة المحلية	365	التشتت الجغرافي	231	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مولد بالترجمة	مركب نعتي
482.	Locative	155	270	الظرفية	270	المكان	177	مولد مشتق	تراث	بسيط	تراث	بسيط
483.	Long Sound	149	260	الأصوات الطويلة	260	الأصوات الطويلة	172	تراث	تراث	مركب نعتي	تراث	مركب نعتي
484.	Long syllable	86	150	مقطع طويل	150	مقطع طويل	102	تراث	تراث	مركب نعتي	تراث	مركب نعتي
485.	Long vowel mater	60	110	صوائت طويلة طبيعية (mater)	110	حركة طويلة طبيعية (mater)	78	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مولد بالترجمة	مركب نعتي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح	
								الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
486.	Long vowels	36	حروف العلة الطويلة	73	55	الحركات الطويلة	تراث	تراث	عزير	الكراعين	عزير
487.	Low German	196	الألمانية المبتذلة	344	218	الألمانية السفلى	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
488.	Masculine form	130	صيغة المذكر	225	150	صيغة المذكر	تراث	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
489.	Material	66	مادية (Material)	122	85	مادية	تراث	تراث	تراث	بسيط	بسيط
490.	Material and mechanical	6	مادتها (الميكانيكية) الآلية	26	24	ومظاهرها مادة اللغة الآلية	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
491.	Material synthesis	177	التركيب المادي	311	200	الدمج المادي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
492.	Maximum aperture	44	انفتاح أقصى	85	62	درجة قصوى للفتحة	تراث	تراث	تراث	مركب معقد	مركب معقد
493.	Maximum opening	44	انفتاح أقصى	84	62	انفتاح كامل	تراث	تراث	تراث	مركب معقد	مركب معقد
494.	Meanings	103	المعاني	182	123	المعنى	تراث	تراث	تراث	بسيط	بسيط
495.	Mechanical elements	51	عناصر ميكانيكية	97	69	عناصر آلية	مولد بالترجمة + اقتراض	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
496.	Mechanism of Language	70	آلية اللغة	129	89	عمل اللغة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
497.	Mechanism of language	103	آلية اللغة	182	122	النظام اللغوي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
498.	Mental facts (concepts)	11	الحقائق الفكرية	34	30	الحقائق الفكرية (الأفكار)	تراث	تراث	تراث	مركب معقد	مركب معقد (بسيط)
499.	Mental opposition	33	تناقض عقلي	68	52	التقابل العقلي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
500.	Method of criticism	1	مناهج النقد	17	19	أساليب النقد	تراث	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
501.	Middle consonants (mesai)	35	أنصاف صوامت	71	54	الأصوات الصحيحة الوسطى (mesai)	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
502.	Migratory theory	210	نظرية المهاجرة	366	231	نظرية الهجرة	تراث	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
503.	Minimum aperture	44	انفتاح أدنى	85	62	درجة صغرى للفتحة	تراث	تراث	تراث	مركب معقد	مركب معقد

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		جنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
504.	Modification of a traditional prototype	207	النوع الأصلي التقليدي	362	نمط أولي تقليدي	228	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
505.	Modify (the sound)	42	تكييف الصوت	83	التحوير في الصوت	60	مولد مشتق	مولد مشتق	مركب إضافي	مركب معقد
506.	Monophthongization	148	صوائت مركبة	259	حركات ثنائية	171	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
507.	Monosyllabic roots	187	الجذور الأحادية المقطع	328	الجذور الأحادية المقطع	210	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
508.	Morphological	68	صرفي	127	صرفي	88	تراث	تراث	بسيط	بسيط
509.	Morphological comparison	218	المقارنة الصوتية	384	المقارنة الصرفية (المورفولوجية)	240	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
510.	Morphological relations	218	العلاقات الصرفية	384	العلاقات الصرفية	240	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
511.	Morphology	134	علم الصرف Morphology	233	الصرف	153	مولد بالترجمة	تراث	مركب إضافي	بسيط
512.	Morphology	190	علم الصرف	332	علم الصرف (مورفولوجيا)	212	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة (اقراض)	مركب إضافي	مركب إضافي
513.	Morse code	18	شفرة مورس	43	شفرة مورس	37	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
514.	Muscular image	12	الصورة العضلية	35	الصورة العضلية	31	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
515.	Muscular movements	15	تحركات عضلية	39	تحركات عضلية	33	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
516.	Mutability	74	الاستقرار والثبات	136	التغير	93	تراث	تراث	مركب معقد	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيڤ يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح		
							الكراعين	عزيز	الكراعين	الكراعين	
517.	Naming -process	66	عملية تسمية	121	عملية تسمية	86	مولد بالترجمة	مولد	عزير	مركب إضافي	عزير
518.	Nasal cavity	41	تجويف أنفي	81	تجويف الأنف	59	تراث	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
519.	Nasal resonance	42	حجرة الرنين الأنفية	83	رنين أنفي	60	تراث	تراث	تراث	مركب معقد	مركب نعتي
520.	Nasalized	146	أنفي	256	صوت أنفي	170	تراث	تراث	تراث	بسيط	مركب نعتي
521.	Natural dialects	199	اللهجات الطبيعية	352	اللهجات الطبيعية	223	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
522.	Natural instinct	10	الغريزة الطبيعية	32	الملكة القطرية	28	تراث	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
523.	Nominative	155	مرفوع	269	مرفوع	177	تراث	تراث	تراث	بسيط	بسيط
524.	Nominative case	127	حالة الرفع	221	حالة الرفع	146	تراث	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
525.	Nominative plural	86	حالة الجمع المرفوع	154	حالة الرفع للجمع	104	تراث	تراث	تراث	مركب معقد	مركب معقد
526.	Nominative Plural	155	الجمع المرفوع	270	الجمع المرفوع	177	تراث	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
527.	Nonsignificant Alternations	160	التناوبات غير الدالة	279	تداول غير مهمة	182	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب معقد	مركب معقد
528.	Nonvoicing	148	عدم التصويت	260	صوت مهموس	172	مولد ترجمة	مولد ترجمة	تراث	مركب إضافي	مركب نعتي
529.	Normative	81	معياري	146	معياري	101	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مولد ترجمة	بسيط	بسيط
530.	Normative grammar	9	النحو المعياري	31	النحو المعياري	27	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
531.	Notion Of States	140	مفهوم الثبات	246	فكرة الحالات اللغوية	163	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب معقد
532.	Noun	185	صيغة اسمية	324	الاسم	208	تراث	تراث	تراث	مركب نعتي	بسيط
533.	Noun form	103	صيغة اسمية	182	صيغة الاسم	123	تراث	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
534.	Objective analysis	183	التحليل الموضوعي	321	التحليل الموضوعي	206	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكرايعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكرايعين	عزيز	الكرايعين	عزيز
535.	Obscure language	2	مخطوطات قديمة أو لغة غامضة	17	لغات قديمة غامضة	19	تراث	تراث	مركب معقد	مركب معقد
536.	Occlusion	41	انغلاق	82	انغلاق	59	مولد	مولد	بسيط	بسيط
537.	Occlusive	50	صوت انفجاري	96	صوت (غلق)	69	مولد	مولد مشتق	مركب نهائي	مركب نهائي (بسيط)
538.	Occlusive	148	الانفجاري	259	صوت الغلق	171	مولد	مولد مشتق	بسيط	مركب إضافي
539.	Occlusive	187	النفجاري occlusive	327	صوت مغلق	210	مولد مشتق	تراث	بسيط	مركب نهائي
540.	Official languages	196	لغة رسمية	342	اللغة الرسمية	217	تراث	تراث	مركب نهائي	مركب نهائي
541.	Old high German	24	اللغة الألمانية الفصحى القديمة		اللغة الألمانية القديمة العليا Old high german	43	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب معقد	مركب معقد
542.	Oldest language	215	أقدم لغة	377	اللغة الأقدم	237	تراث	تراث	مركب نهائي	مركب نهائي
543.	Onomatopoeia	176	تقليد أصوات الطبيعة	309	الكلمات التي توحي أصواتها بمعانيها Onomatopoeia	199	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب معقد	مركب معقد
544.	Onomatopoeia	69	تقليد الأصوات الطبيعية	126	الكلمات التي توحي بمعناها Onomatopoeia	88	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
545.	Open (e)	28	حرف مفتوح	60	صوت مفتوح	47	تراث	تراث	مركب نهائي	مركب نهائي
546.	Opening sound	52	أصوات مفتوحة	98	أصوات مفتوحة opening	70	تراث	تراث	مركب نهائي	مركب نهائي
547.	Opposing relative and negative entities	119	تناقضات نسبية ومواد أو كيانات سلبية	206	كيانات تناظرية سلبية نسبية	138	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب معقد	مركب معقد
548.	Opposition	121	التناقض	209	التقابل	140	تراث	تراث	بسيط	بسيط
549.	Opposition	70	تقابل		تقابل	80	تراث	تراث	بسيط	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	ص	يونييل يوسف عزيز	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
550.	Oppositions	33	تناقضات	86	52	Oppositions	تراث	تراث	بسيط	عزير
551.	Oral articulation	43	نطق فموي	83	61	النطق في الفم	مولد مشتق	مولد	مركب نعني	مركب معقد
552.	Oral Cavity	41	تجريف فموي Oral Cavity	81	59	تجريف الفم	مولد مشتق	مولد	مركب نعني	مركب إضافي
553.	Oral evidence	61	دليل فموي Oral evidence	113	79	دليل سمعي	مولد بالترجمة	مولد	مركب نعني	مركب نعني
554.	Oral speech	10	الكلام الشفوي	33	28	اللسان الشفوي	مولد بالترجمة	مولد	مركب نعني	مركب نعني
555.	Organic mixture	193	الامتزاج العضوي	339	216	التمزاج	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	تراث	بسيط
556.	Organized masses	128	كتل منظمة	222	147	كتل منتظمة	مولد بالترجمة	مولد	مركب نعني	مركب نعني
557.	Original elements	3	عناصر أصلية	20	20	عناصر أصلية	مولد بالترجمة	مولد	مركب نعني	مركب نعني
558.	Original Inflectional	142	النظام التصريف في الأصلي	248	165	النظام الإعرابي الأول	مولد بالترجمة	مولد	مركب معقد	مركب معقد
559.	Original language	2	النموذج الأصلي	20	20	اللغة الأم	مولد بالترجمة	تراث	مركب نعني	مركب نعني
560.	Orthographic fluctuation	29	تقلب في الصور الكتابية	62	48	تذبذب في الكتابة	مولد بالترجمة	مولد	مركب معقد	مركب معقد
561.	Orthography	25	orthography الإملاء	56	44	نظام الكتابة	تراث	مولد	بسيط	مركب إضافي
562.	Orthography	27	إملائها (طريقة كتابتها)	58	46	نظام الكتابة	تراث	مولد	بسيط (مركب إضافي)	مركب إضافي
563.	Palatal	44	palatal حنكي	85	62	حنكية	تراث	تراث	بسيط	بسيط
564.	Palatal	45	حنكي	86	62	حنكي	تراث	تراث	بسيط	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	الكراعين
565.	Palatal	35	أحرف حنكي	71	palatal الحرف الحنكي	54	تراث	تراث	مركب تعني	عزير
566.	Palatalized	119	صوت الحنكي	206	صوت حنكي	138	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب تعني
567.	palatalized consonants	44	صوامت حنكية	86	أصوات صريحة حنكية	62	تراث	تراث	مركب تعني	مركب معقد
568.	Paradigm Of The Perfect Indicative	162	تصريفات دلالية تامة	282	أنماط صيغة الكامل الخبزي	185	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
569.	paradigms	1	تراكيب	17	صنغ	19	تراث	تراث	بسيط	بسيط
570.	Parallel evolution	35	تطور موازي	71	تطور موازي	54	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
571.	Partial restorations	220	الإسترجاعات الجزئية ( المنفصلة )	387	إعادة الترميم الجزئي	241	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
572.	Passive part	13	قسم المجهول	35	جزء سلبي غير فعال	31	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب معقد
573.	Past	117	الماضي	203	الماضي	136	تراث	تراث	بسيط	بسيط
574.	Past participle	214	الماضي الوصفي لاسم الفاعل في حالة الماضي Past participle	375	اسم المفعول	236	مولد بالترجمة	تراث	مركب معقد	مركب إضافي
575.	Past participles	188	الماضي المستمر	329	اسم المفعول	210	مولد بالترجمة	تراث	مركب تعني	مركب إضافي
576.	Perfective prefixes	188	سوابق كاملة	329	بائدة تدل على اكتمال الفعل	210	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
577.	Perfective represents	117	الفعل التام	203	صيغة الماضي	136	مولد بالترجمة	تراث	مركب تعني	مركب إضافي
578.	Permanently	6	الثابتة	25	دائمة	24	تراث	مولد مشتق	بسيط	بسيط
579.	Person	158	صيغه مظهره	275	صيغه المتكلم أو المخاطب أو الغائب	181	مولد بالترجمة	تراث	مركب تعني	مركب معقد

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكرايين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح
							الكرايين	عزيز	
580.	Philological criticism	1	النقد الفيلولوجي	17	النقد الفيلولوجي	19	تراث + اقراض	تراث + تراث + اقراض	مركب تعني
581.	philology	1	فقه اللغة philology	17	فقه اللغة (الفيلوجيا)	19	تراث	تراث (اقراض)	مركب إضافي (بسيط)
582.	Philology	9	فقه اللغة	31	فقه اللغة	27	تراث	تراث	مركب إضافي
583.	phonation	12	المكتم (الكلام) phonation المنطوق	35	العملية الصوتية phonation	31	تراث	تراث	مركب تعني
584.	Phonation	12	الكلام المنطوق (اللفوظ)	34	عملية صوتية	31	تراث	تراث (بسيط)	مركب تعني
585.	Phonational act	43	حدث صوتي	83	فعل صوتي	61	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
586.	Phonational act	51	حدث صوتي نطقي Phonational act	97	فعل صوتي	69	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
587.	Phonational acts	19	الأحداث النطقية	44	الأفعال الصوتية	38	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني
588.	Phonations	18	نطق	43	عملية صوتية	37	تراث	تراث	مركب تعني
589.	Phoneme	51	وحدة صوتية phoneme	98	فونيم	70	تراث	تراث	بسيط
590.	Phonemes	187	وحدات صوتية	327	الفونيمات	209	تراث	تراث	بسيط
591.	Phonemes	34	وحدات صوتية (فونيمات)	70	الفونيمات (الوحدات الصوتية)	53	تراث (مولد) بالاقراض	تراث (تراث)	بسيط (مركب تعني)
592.	Phonetic	26	النظام phonetic	57	النظام (الصوتي)	43	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	بسيط (بسيط)
593.	Phonetic alphabet	26	أبجدية صوتية	57	حروف صوتية	45	تراث	تراث	مركب تعني
594.	Phonetic change	84	تغير صوتي	150	تغيير صوتي	102	تراث	تراث	مركب تعني
595.	Phonetic changes	18	"التغيرات الصوتية" التلاوبات في الأصوات	43	تغيرات صوتية	37	تراث	تراث	"مركب تعني" مركب معقد



رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يوتيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
596.	Phonetic changes	75	التغيرات الصوتية	136	التغيير الصوتي	93	تراث	تراث	عزير مركب نهائي
597.	Phonetic Doublets	155	ثنائية صوتية متماثلة	270	ثنائيات صوتية phonetic doublets	178	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد مركب نهائي
598.	Phonetic evolution	179	التطور الصوتي	315	التطور الصوتي	202	تراث	تراث	مركب نهائي
599.	Phonetic Law	146	القانون الصوتي	257	قانون صوتي	170	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نهائي
600.	Phonetic system	26	نظام صوتي	57	نظام الكتابة الصوتي	44	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
601.	Phonetics	32	الصوتيات phonetics	68	علم الصوت (فونتيك)	51	مولد مشتق	مولد بالترجمة	مركب إضافي (بسيط)
602.	Phonetics	190	علم الأصوات	332	علم الصوت	212	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي
603.	Phonetics	32	الصوتيات phonetics	68	علم الصوت phonetics	51	مولد مشتق	مولد بالترجمة	بسيط مركب إضافي
604.	Phonetics	32	الصوتيات phonetics	68	علم الصوت (فونتيك)	51	مولد مشتق	مولد بالترجمة	بسيط مركب إضافي (بسيط)
605.	Phonic act	109	حدث صوتي	191	عمل صوتي	128	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نهائي
606.	Phonic and conceptual differences	127	اختلافات صوتية و مفاهيمية	221	الفروق الصوتية والفكرية	147	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد
607.	Phonic and psychological data	193	معطيات نفسية وصوتية	337	المعطيات الصوتية والسايكولوجية	215	تراث	تراث + اقتراض	مركب معقد
608.	Phonic chain	103	سلسلة صوتية	182	سلسلة الصوت	122	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نهائي مركب إضافي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	الكراعين
609.	Phonic deformations	32	تشويه صوتي	65	تشويه صوتي	50	مركب بالترجمة	مركب بالترجمة	مركب الكراعين	عزير
610.	Phonological Species	144	النوع الصوتي الفونولوجي	252	الفصيلة الفونولوجية	167	مركب بالترجمة + اقتراض	مركب بالترجمة + تراث + اقتراض	مركب معقد	مركب نعتي
611.	Phonological species	38	نوع صوتي phonological species	77	الفصائل الصوتية	56	مركب بالترجمة	مركب بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
612.	Phonological species	51	أنواع صوتية	97	فصائل فونولوجية	69	مركب بالترجمة	مركب بالترجمة + تراث + اقتراض	مركب نعتي	مركب نعتي
613.	Phonological system of writing	39	نظام صوتي للكتابة	79	نظام كتابي صوتي	57	مركب بالترجمة	مركب بالترجمة	مركب معقد س	مركب معقد
614.	Phonological units	38	وحدات صوتية	77	وحدات فونولوجية	56	تراث	مركب بالترجمة + تراث + اقتراض	مركب نعتي	مركب نعتي
615.	Phonological writing	34	كتابة صوتية	69	حروف الهجاء الصوتية	52	مركب بالترجمة	مركب بالترجمة	مركب نعتي	مركب معقد
616.	Phonological writing	33	كتابة صوتية	69	كتابة صوتية	52	مركب بالترجمة	مركب بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
617.	Phonology	32	الأصوات phonology	68	فونولوجي	51	تراث	مركب بالترجمة	بسيط	بسيط
618.	Phonology	32	علم الأصوات phonology	68	فونولوجي phonology	51	مركب بالترجمة	مركب بالترجمة	مركب إضافي	بسيط
619.	Phonology	49	علم الأصوات	95	علم الفونولوجيا	68	مركب بالترجمة	مركب بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
620.	Phonology	140	علم وظائف الأصوات phonology	246	النظام الصوتي الفونولوجي	163	مركب بالترجمة	مركب بالترجمة + اقتراض	مركب معقد	مركب معقد
621.	Phonology	112	نتيجة صوتية خالصة	197	النظام الصوتي	132	مركب بالترجمة	مركب بالترجمة	مركب معقد	مركب نعتي

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	بوريل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
622.	Phonology	103	علم الأصوات Phonology	181	النظام الصوتي (الفونولوجي)	122	مولد بالترجمة الكراعين	مولد ترجمة الكراعين	مركب إضافي الكراعين	مركب نعتي (بسيط)
623.	Phonology of species	50	علم الأصوات النوعي phonology of species	96	النظام الصوتي أو الفصائل الصوتية	69	مولد بالترجمة الكراعين	مولد بالترجمة الكراعين	مركب معقد الكراعين	مركب معقد
624.	Physical sound wave	12	الجانب الفيزيائي (الموجات الصوتية)	35	العناصر الفيزيائية (الموجات الصوتية)	30	مولد بالترجمة الكراعين	مولد بالترجمة الكراعين	مركب نعتي (وصفي)	مركب نعتي (وصفي)
625.	Physiological (phonation and audition)	12	الجانب الفسيولوجي (المنطوق والسموع)	35	العناصر الفسلجية (العملية الصوتية والعملية السمعية)	30	مولد بالترجمة الكراعين	مولد بالترجمة الكراعين	مركب نعتي (مركب معقد)	مركب نعتي (مركب معقد)
626.	Physiological productions of the vocal organs	12	نتائج عضوية (فسيولوجية) للأعضاء الصوتية	35	الأعمال الفسلجية التي تقوم بها الأعضاء الصوتية	31	مولد بالترجمة الكراعين	مولد بالترجمة الكراعين	مركب معقد حرفي	مركب معقد
627.	Physiological study	103	دراسة فسيولوجية ( علم وظائف الأعضاء )	181	دراسة فسلجية	122	مولد بالترجمة الكراعين	مولد بالترجمة الكراعين	مركب نعتي (إضافي وصفي)	مركب نعتي
628.	Physiological transmission	12	انتقال فسيولوجي	34	إرسال فسلجي	30	مولد بالترجمة الكراعين	مولد بالترجمة الكراعين	مركب نعتي الكراعين	مركب نعتي
629.	Physiological Viewpoint (Question Of Articulation)	149	وجهة نظر فسيولوجية ( مسألة النطق )	261	النظرة الفسلجية ( مسألة النطق )	172	مولد بالترجمة الكراعين	مولد بالترجمة الكراعين	مركب معقد (وصفي)	مركب نعتي (إضافي)
630.	Physiology of articulated sounds	32	الوظائف العضوية للأصوات المنطوقة	67	فسلجة الأصوات المنطوقة	51	مولد بالترجمة الكراعين	مولد بالترجمة الكراعين	مركب معقد	مركب معقد
631.	Physiology of sound	7	علم وظائف الأصوات	26	علم فسلجة الأصوات	24	مولد بالترجمة الكراعين	مولد بالترجمة الكراعين	مركب معقد	مركب معقد

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزیز	الكراعين	عزیز
632.	Physiology of sound (phonetics)	33	فسيولوجية الأصوات (الصوتيات) phonetics	67	فلسفة الأصوات فونتيك -phonetics	51	مولد بالاقتراب + مشتق	مركب إضافي (بسيط)	عزیز	مركب إضافي - بسيط
633.	plural	83	جمع	149	جمع	100	تراث	بسيط	تراث	بسيط
634.	Plural And The Dual Of The Active	162	الجمع و المثنى المعلوم	282	صيغة الجمع والمثنى المعني للمعلوم	185	مولد بالترجمة	مركب معقد	مولد بالترجمة	مركب معقد
635.	plurality	89	صيغة الجمع (plurality)	158	صيغة الجمع	110	تراث	مركب إضافي	تراث	مركب إضافي
636.	Point of departure	35	نقطة الخروج (المخرج)	71	نقطة البداية (الانطلاق)	54	تراث	مركب إضافي	تراث	مركب إضافي
637.	port-royal grammer	82	النحو الملكي (port-royal grammer)	147	نحو بروتو بال (port royal grammer)	100	تراث + مولد بالترجمة	مركب نعتي	تراث + اقتراض	مركب إضافي
638.	Positive	43	قوة إيجابية	83	العامل الإيجابي	61	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مولد بالترجمة	مركب نعتي
639.	Posttonic	148	الصوائت التنغمية	259	المقطع المشدد	171	مولد بالترجمة	مركب نعتي	تراث	مركب نعتي
640.	Preceding vowel	29	تطوير صوت العلة	61	مد الحركة	48	مولد بالترجمة	مركب معقد	تراث	مركب إضافي
641.	Prefix	106	سوابق	186	Prefix البادئة	125	مولد مشتق	بسيط	مولد مشتق	بسيط
642.	Prefix	157	السابقة prefix		بادئته	179	مولد مشتق	بسيط	مولد مشتق	بسيط
643.	Preposition	66	deحرف جر	122	deحرف جر	85	تراث	مركب إضافي	تراث	مركب إضافي
644.	Present	117	المضارع	230	المضارع	136	تراث	بسيط	تراث	بسيط
645.	Present Participle	96	اسم الفاعل Present Participle	167	اسم الفاعل	113	تراث	مركب إضافي	تراث	مركب إضافي
646.	Present participle	173	مضارع مستمر	297	اسم الفاعل	193	مولد بالترجمة	مركب نعتي	تراث	مركب إضافي
647.	Preverbs	180	تركيب الأفعال	316	أفعال مركبة	202	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مولد بالترجمة	مركب إضافي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونييل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
648.	Principle of immutability	76	أساس التغيير	139	مبدأ الثبوت	95	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي	عزير
649.	Producing of sound	18	إنتاج الأصوات	43	عملية النطق بالأصوات	37	تراث	مركب إضافي	مركب معقد	مركب معقد
650.	Productive and	166	كلمات منتجة	290	كلمات مثمرة	189	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي	مركب نعتي
651.	Pronominal declension	219	نهاية مفرد حيادية	385	مفرد جامد	241	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد	مركب نعتي
652.	Pronoun	130	الضمير	225	الضمير	150	تراث	بسيط	بسيط	بسيط
653.	Pronounce		Pronounce التلظظ	62	صورة مكتوبة	49	مولد مشتق	بسيط	بسيط	مركب نعتي
654.	Pronunciation		النطق Pronunciation	62	اللفظ	49	تراث	بسيط	بسيط	بسيط
655.	Pronunciation	197	النطق	345	اللفظ	219	تراث	بسيط	بسيط	بسيط
656.	Proper nouns	173	الأعلام	300	أسماء الأعلام	195	تراث	بسيط	بسيط	مركب إضافي
657.	Proportion	35	_____	71	التشابه	54	_____	_____	_____	بسيط
658.	Propositions	180	حروف الجر	316	حروف الجر	202	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي	مركب إضافي
659.	Prototype	207	النوع الأصلي	362	النمط الأولي	228	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي	مركب نعتي
660.	prototype	215	النموذج الأصلي	377	اللغة الأم	237	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي	مركب نعتي
661.	provincialism	205	التعبير الريفى أو الإقليمي	359	الإقليمية	227	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد	بسيط
662.	Psychological act	109	حدث نفسي	191	عمل سايكولوجي	128	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي	مركب نعتي
663.	Psychological imprint of the sound	67	طابع نفسي للصوت	122	صورة سايكولوجية للصوت	85	مولد بالترجمة + اقتراض	مركب معقد	مركب معقد	مركب معقد

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكرايين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح		
							الكرايين	عزير	الكرايين	عزير	
664.	Psychological parts (word image and concept)	12	الأجزاء النفسية (صور الكلم و الأفكار)	35	العناصر السايكولوجية (صور الكلمات والأفكار)	31	مولد بالترجمة	مولد ترجمة + اقتراض	مركب تعني (مركب معقد)	عزير	مركب تعني (مركب معقد)
665.	Psychological Viewpoint ( Question Of Attention)	149	وجهة النظر النفسية (مسألة الانتباه)	261	نظرة سايكولوجية (مسألة الانتباه)	172	مولد بالترجمة (تراث)	مولد بالاقتراض (تراث)	مركب معقد (إضافي)	مولد	مركب تعني (إضافي)
666.	Puns	36	puns التورية (التلاعب بالألفاظ)	73	الجناس اللغوي	55	تراث	تراث	بسيط (مركب معقد)	تراث	مركب تعني
667.	Quantitative rhyme	229	الإيقاع الكمي	402	الإيقاع الكمي	250	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مولد	مركب تعني
668.	Radical duality	79	ثانية جذرية	143	الثانية الأساسية	98	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مولد	مركب تعني
669.	Radical Alternations	142	التأويرات أو التغييرات الجذرية	249	تغييرات الأصل	165	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مولد	مركب إضافي
670.	Radicals	185	الأصول	323	الأصول	208	تراث	تراث	بسيط	تراث	بسيط
671.	Reading	34	القراءة	69	القراءة	52	تراث	تراث	بسيط	تراث	بسيط
672.	Realities	107	الحقائق الوصفية	189	حقائق واقعية	127	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مولد	مركب تعني
673.	Realities	179	الحقائق	315	الحقائق الواقعية	202	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	مولد	مركب تعني
674.	Reconstructions	218	البنية الجديدة Reconstructions	383	إعادة البناء	240	تراث	مولد بالترجمة	مركب تعني	مولد	مركب إضافي
675.	Reconstructive method	213	المنهج الاستعادي	372	اسلوب إعادة البناء	234	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مولد	مركب معقد
676.	Recorded specimens	23	العينات المسجلة	53	النماذج المكتوبة	42	تراث	تراث	مركب تعني	تراث	مركب تعني
677.	Regular alternations	187	تبدلات مطردة	327	البديائل المنتظمة	210	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مولد	مركب تعني

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	الكراعين
678.	Regular ending	185	النهاية المطردة	325	النهاية المنتظمة	208	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	عزير
679.	Regularity	162	الاضطراد	283	الانتظام	185	تراث	تراث	بسيط	بسيط
680.	Regularity	29	اضطراد وانتظام	61	القياس	48	تراث	تراث	مركب معقد	بسيط
681.	Regularity of phonetic evolution	35	اضطراد التطورات الصوتية	71	القياس في التطور الصوتي	54	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
682.	Related languages	204	اللغات المتقاربة	355	اللغات المتقاربة	225	تراث	تراث	مركب تعني	مركب تعني
683.	Relation	6	صلة القرابة	26	الروابط	24	تراث	تراث	مركب إضافي	بسيط
684.	Relation of grammatical	189	علاقة الاشتقاق النحوي	331	مسألة الاشتقاق القواعدي	212	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
685.	Relative arbitrariness	131	الاعتباطية النسبية	226	الاعتباطية النسبية	150	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
686.	Relative Chronology	79	تسلسل زمني نسبي Chronology	170	تعاقب زمني نسبي	115	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
687.	Resonance sound	43	رنين	83	رنين	61	تراث	تراث	بسيط	بسيط
688.	Resonator	42	حجرة رنين resonator	82	رنين	60	تراث	تراث	مركب إضافي	بسيط
689.	Rhotacization	146	التفخيم Rhotacization	255	استخدام الصوت راء	169	تراث	تراث	بسيط	مركب معقد
690.	Rime	36	القافية rime	73	القافية	55	تراث	تراث	بسيط	بسيط
691.	Romance Language	149	اللغات الرومانسية	262	اللغات الرومانسية	173	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
692.	Root	183	الجذر	321	الجذر	206	تراث	تراث	بسيط	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
693.	Root	186	الجنر	326	root الجذر		تراث	تراث	الكراعين	عزير
694.	Rudiment of natural bond	68	بدائية الربط الطبيعي	126	جذر رابطة طبيعية		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
695.	Sanskrit paradigm	1	الصيغ اليونانية واللاتينية (صنغ سنسكريتية)	18	صنغ يونانية (latin forms)		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد (إضافي)	مركب نحوي
696.	Science modern linguistics	82	علم اللغة الحديث	147	علم اللغة الحديث		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
697.	Science of semiology	17	علم السيميولوجيا	42	علم الإشارات		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
698.	Science of sound	50	علم الأصوات	96	علم الأصوات		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
699.	Scientific terminology	21	المصطلح العلمي	48	أماليب علميه		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نحوي	مركب نحوي
700.	Scruples about- citing	216	الاستشهاد	379	الاقْتِباس		تراث	تراث	بسيط	بسيط
701.	Second language	26	لغة ثانية	57	لغة ثانية		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نحوي	مركب نحوي
702.	Semantic value	187	قيمة دلالية	329	قيمة لغوية		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نحوي	مركب نحوي
703.	Semantics	190	علم الدلالة	333	علم الدلالة (سمانتيك)		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
704.	Semantics facts	93	حقائق دلالية	163	حقائق علم الدلالة Semantics		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نحوي	مركب معقد
705.	Semi vowels	48	أصناف الصوتات semi-vowels	91	شبه حركة / أشباه حركات		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
706.	Semiological system	68	نظام سيميولوجي	126	نظام الإشارات		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نحوي	مركب نحوي



رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
707.	Semiological institutions	107	قوانين سيميولوجية (العلامات)	188	أنظمة الإشارات	126	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب إضافي
708.	Semiological systems	17	أنظمة سيميولوجية	42	نظام الإشارات	35	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب إضافي
709.	Semiology	16	علم العلامات semiology	40	علم الإشارات semiology	34	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
710.	Sensory	66	حسي (Sensor)	122	حسية	85	تراث	بسيط	بسيط
711.	Sentence equivalents	128	معادلات الجمل أو مساوياتها	222	عبارات شبيهة بالجمل	147	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
712.	Separate	42	فصل	82	تشخيص	60	تراث	بسيط	بسيط
713.	Set up a diachronic	140	إنشاء التاريخية	246	إقامة دائرية	163	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب تعني
714.	Shades Of Meaning	142	ظلال المعنى	248	ظلال المعاني	165	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
715.	Short Sound	149	الأصوات القصيرة	260	الأصوات القصيرة	172	تراث	مركب تعني	مركب تعني
716.	Sign	10	العلامة	32	الإشارة	28	تراث	بسيط	بسيط
717.	Sign	67	العلامة sign	121	إشارة	84	تراث	بسيط	بسيط
718.	Sign might be relatively motivated	131	علاقة بأعثة نسبية	226	إشارة محفزة نسبية	151	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
719.	Significant element	110	عناصر دالة	193	عناصر ذات معنى	129	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب معقد
720.	Significant units	181	الوحدات الدالة	317	الوحدات ذات الدلالة	203	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب معقد
721.	Significant units	10	وحدات دالة	33	وحدات ذات معنى	28	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب معقد

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	الكراعين
722.	Signification	115	المعنى	198	الدلالة	133	تراث	تراث	عزير	عزير
723.	Signified	114	المندول	199	المندول	133	تراث	تراث	بسيط	بسيط
724.	signified	67	مندول	121	signified	84	تراث	تراث	بسيط	بسيط
725.	Signifier	114	الدال	199	الدال	133	تراث	تراث	بسيط	بسيط
726.	signifier	67	الدال	121	signifier	84	تراث	تراث	بسيط	بسيط
727.	Signifiers	112	الدوال	195	Signifiers	131	تراث	تراث	بسيط	بسيط
728.	Sign-mechanism	17	العلامة	41	نظام الإشارات	35	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
729.	silbenbildend	58	نوعية الجهر الصوتي وصف	109	شدة الصوت توصف بـ silbenbildend	77	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إسنادي	مركب إسنادي
730.	Similarity of sounds	36	جاس استهلالي	73	تشابه الأصوات	54	تراث	تراث	مركب نعني	مركب إضافي
731.	Simple Classical	155	الصيغ البسيطة	269	صيغ بسيطة	177	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
732.	Simple narration	212	الرواية البسيطة	372	سرد بسيط	234	تراث	تراث	مركب نعني	مركب نعني
733.	Simple phoneme	130	وحدة صوتية (فونيم) بسيطة	225	الفونيم البسيط	150	تراث + (اقتراض)	مولد بالاقتراض + ترجمة	مركب معتد	مركب نعني
734.	Simple sound	39	صوت بسيط	78	صوت بسيط	57	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
735.	Simple unit	129	وحدة بسيطة	224	وحدة بسيطة	149	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب نعني
736.	Single artificial term	21	مصطلح صناعي	49	لفظة عربية	40	مولد بالترجمة	تراث	مركب نعني	مركب نعني

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
737.	Singular	116	المفرد	202	المفرد	135	تراث	تراث	عزير بسيط
738.	Slice of sound	103	شريحة صوتية	182	شريحة صوتية	122	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعتي
739.	Social /individual	13	فردى/ اجتماعي	37	فردى/ اجتماعي	32	تراث	تراث	بسيط
740.	Social crystallization of language	13	التبلور (rytalization) الاجتماعي للغة	36	تبلور اللغة اجتماعيا	31	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إسنادي
741.	Social crystallization of language	13	التبلور crystallization الاجتماعي للغة	36	تبلور اللغة اجتماعيا	33	مولد بالترجمة	مولد	مركب إسنادي
742.	Sonant	57	sonant's	107	أصوات صائتة	75	تراث	تراث	مركب تعتي
743.	Sonority	57	أصوات أكثر جهرا (sonorous)	108	شدة الصوت sonority	75	تراث	تراث	مركب إسنادي
744.	Sonorize Spontaneously	145	الجهر	255	صوت مجهور (نارنين)	169	تراث	تراث	مركب تعتي
745.	Sound	43	صوت sound	83	صوت	61	تراث	تراث	بسيط
746.	Sound	8	صوت	29	صوت	26	تراث	تراث	بسيط
747.	Sound - image	66	صورة صوتية (Sound - image)	122	صورة صوتية	84	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعتي
748.	Sound waves	12	الموجات الصوتية	34	الموجات الصوتية	30	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعتي
749.	Sound-images	18	صور صوتية	43	صور صوتية	37	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعتي
750.	Sources	207	أماكن الشوء	361	نقطة الأصل	228	تراث	مولد بالترجمة	مركب إضافي
751.	Spatial relations	191	مسألة العلاقات الخاصة	335	العلاقات المكانية	214	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعتي

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
752.	Speaking		التكلم	38	الكلام	32	تراث	تراث	بسيط	عزير
753.	Speaking	18	الكلام	43	الكلام	37	تراث	تراث	بسيط	بسيط
754.	Speaking	98	Speaking	171	الكلام	116	تراث	تراث	بسيط	بسيط
755.	Speaking (Parole)	13	الجانب الادائي التنفيذي للكلام (parole)	36	الجانب التنفيذي للكلام (parole)	32	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إسنادي	مركب قعني
756.	Speaking- circuit	11	الدائرة الكلامية	34	الدائرة الكلامية	29	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب قعني
757.	Special languages	20	اللغات الخاصة	48	اللغات الخاصة	39	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب قعني
758.	Species	40	انواع	77	الفصيلة = نوع	58	تراث	تراث	بسيط	بسيط
759.	Species	6	النوعية أو الجنسية	26	السلالات	24	تراث	تراث	مركب معقد	بسيط
760.	Speech	18	الكلام	44	اللسان	37	تراث	تراث	بسيط	بسيط
761.	Speech of children	9	كلام الأطفال	30	لسان الأطفال	27	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
762.	Speech sounds	49	اصوات الكلام	95	اصوات الكلام	68	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
763.	Spelling	28	التهجئة	59	الكتابة	46	تراث	تراث	بسيط	بسيط
764.	Spelling	31	التهجئة (الصورة الكتابية)	64	الكتابة	50	تراث (مولد بالترجمة)	تراث	بسيط (مركب نعني)	بسيط
765.	Spelling	30	(طريق هجانها)	63	نظام الكتابة	49	تراث	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
766.	spirant	46	spirant	88	سپرانت	64	اقتراض	تراث	بسيط	بسيط
767.	Spirant	148	الاحتكاكي	259	صوت تنفسي	171	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	مركب نعني

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكرايين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكرايين	عزير	الكرايين	عزير
768.	Spoken chain	39	سلسلة كلامية	79	سلسلة منطوقة	57	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	عزير
769.	Spoken chain	49	سلسلة كلامية	95	سلسلة كلامية	68	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
770.	Spoken form	23	الشكل الكلامي	53	الشكل المنطوق		مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
771.	Spoken language	21	اللغة المتكلمة (لغة الحادثة)	48	لغة الكلام	40	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني (إضافي)	مركب إضافي
772.	Spoken word	26	كلمة منطوقة	57	الكلمة المنطوقة	44	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
773.	Spontaneous analysis	183	تحليل تاريخي	321	التحليل التفريقي	206	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
774.	Spontaneous And Combinatory Phonetic Phenomena	144	الظاهرة الصوتية الكاملة والتلقائية أو الغفوية	253	ظواهر صوتية تلقائية ومتراصة combinatory	167	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
775.	Spontaneous Change	144	تغير تلقائي	253	تغير تلقائي	168	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
776.	State	102	الحالة	178	الحالة	121	تراث	تراث	بسيط	بسيط
777.	Static and evolutionary linguistics	79	علم اللغة الوصفي والتطوري Static and evolutionary linguistics	143	علم اللغة الثابت والمتطور	98	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
778.	Static linguistics	81	علم اللغة الثابت	146	علم اللغة الثابت	100	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
779.	Static linguistics	101	علم اللغة الاستاتيكي (الثابت)	177	علم اللغة الثابت	120	مولد بالترجمة + اقتراض	مولد بالترجمة	مركب معقد (بسيط)	مركب معقد

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح	عزز	الكراعين	عزز	ص	اصول المصطلح	الكراعين	بنية المصطلح
							ص	الكراعين								
780.	Static linguistics	179	علم اللغة الثابت الوصفي	315	علم اللغة الثابت	202	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معد	مركب معد	عزز	مركب معد	202	مولد بالترجمة	مركب معد	مركب معد
781.	Static linguistics	79	علم اللغة الوصفي static linguistics	143	علم اللغة الثابت	98	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معد	مركب معد	عزز	مركب معد	98	مولد بالترجمة	مركب معد	مركب معد
782.	Sterile words	166	كلمات عقيمة	290	كلمات عقيمة	189	مولد بالمجاز	مولد بالمجاز	مركب تعني	مركب تعني	عزز	مركب تعني	189	مولد بالمجاز	مركب تعني	مركب تعني
783.	Stressing	91	قاعدة نبرية	162	قانون الركة	105	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب اضافي	مركب اضافي	عزز	مركب اضافي	105	مولد بالترجمة	مركب اضافي	مركب اضافي
784.	Strong Germanic Verb	142	تصريف الفعل المتمكن الألماني	248	تصريف الأفعال التوية	165	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معد	مركب معد	عزز	مركب معد	165	مولد بالترجمة	مركب معد	مركب معد
785.	Structure	178	البنية Structure	311	التركيب	200	تراث	تراث	بسيط	بسيط	عزز	بسيط	200	تراث	بسيط	بسيط
786.	Sub dialects	90	لهجات مساعدة	159	لهجات فرعية	108	تراث	تراث	مركب تعني	مركب تعني	عزز	مركب تعني	108	تراث	مركب تعني	مركب تعني
787.	Substantives	110	أسماء	192	أسماء	129	تراث	تراث	بسيط	بسيط	عزز	بسيط	129	تراث	بسيط	بسيط
788.	Successive Terms	140	مصطلحات متعاقبة	245	عناصر متعاقبة	163	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني	عزز	مركب تعني	163	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
789.	Suffix	106	لواحق	186	اللاحقة Suffix	125	مولد مشتق	مولد مشتق	بسيط	بسيط	عزز	بسيط	125	مولد مشتق	بسيط	بسيط
790.	Suffix	183	اللاحقة	321	اللاحقة	206	مولد مشتق	مولد مشتق	بسيط	بسيط	عزز	بسيط	206	مولد مشتق	بسيط	بسيط
791.	Suffixal	158	عناصر إلحاقية	272	اللاحقة SUFFIX	179	مولد مشتق	مولد مشتق	بسيط	بسيط	عزز	مركب اضافي	179	مولد مشتق	مركب اضافي	بسيط
792.	Suffixes	184	لواحق	323	لاحقات	207	مولد مشتق	مولد مشتق	بسيط	بسيط	عزز	بسيط	207	مولد مشتق	بسيط	بسيط
793.	Superlative	170	صيغة التفضيل	295	صيغة أفل	192	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي	عزز	مركب إضافي	192	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
794.	Syllabic	26	مقطعية	57	مقطع	44	مولد بالاشتقاق	مولد بالاشتقاق	بسيط	بسيط	عزز	بسيط	44	مولد بالاشتقاق	بسيط	بسيط
795.	Syllabic	39	مقطعية	79	مقطعية	57	مولد بالاشتقاق	مولد بالاشتقاق	بسيط	بسيط	عزز	بسيط	57	مولد بالاشتقاق	بسيط	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكرايين	ص	ص	يونيل يوسف عزيز	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكرايين	عزيز	الكرايين	عزيز
796.	Syllabic accent	57	نبر مقطعي syllabic accent	109	109	الركرة المقطعية	مولد بالاشتقاق	مولد	مركب تعني	مركب تعني
797.	Syllabic boundary	57	حد مقطعي	106	106	حد المقطع	مولد بالترجمة	مولد	مركب تعني	مركب إضافي
798.	Syllabication	58	مقطع	109	109	مقطع	مولد	مولد	بسيط	بسيط
799.	Syllables	36	عدد المقاطع	72	72	مقطعي	مولد	مولد	مركب إضافي	بسيط
800.	Syllables	8	المقاطع المنظومة	29	29	المقاطع	مولد	مولد	مركب تعني	بسيط
801.	Symbol	68	رمز symbol	126	126	symbols	تراث	تراث	بسيط	بسيط
802.	synchronic	81	وصفي	146	146	تزامني	وصفي	مولد	بسيط	بسيط
803.	Synchronic	90	الوصفية الوصفية Synchronic	159	159	سنكروني	مولد بالاشتقاق	أقراض	بسيط	بسيط
804.	Synchronic	81	علم اللغة الوصفي synchronic	146	146	علم اللغة الثابت	مولد بالترجمة	مولد	مركب معقد	مركب معقد
805.	Synchronic identity	107	تمائل وصفي	189	189	التطابق السنكروني	مولد بالترجمة	مولد	مركب تعني	مركب تعني
806.	Synchronic Linguistics	100	علم اللغة الوصفي Synchronic Linguistics	175	175	علم اللغة السنكروني	مولد بالترجمة	مولد	مركب معقد	مركب معقد
807.	Synchronic Linguistics	99	علم اللغة الوصفي	173	173	علم اللغة التزامني	مولد بالترجمة	مولد	مركب معقد	مركب معقد
808.	Synchronic opposition	97	التناقض الوصفي			تقابل سنكروني	تراث + مشتق	تراث + مولد	مركب تعني	مركب وصفي
809.	Synchrony	98	الوصفي Synchrony	171	171	السنكرونية	مولد مشتق	أقراض	بسيط	بسيط
810.	Synchrony	89	علم اللغة الوصفي	158	158	السنكرونيه	مولد بالترجمة	أقراض	مركب معقد	مركب معقد

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
811.	Synchrony	81	الوصفية synchrony	146	سكرونية	100	مولد مفتق	أقراض	بسيط	عزير
812.	Syncope	63	التزخيم الوسطى syncope	116	إدغام	81	تراث	تراث	مركب نعتي	بسيط
813.	Syntactical pattern	227	النموذج التركيبي	399	اللمط النحوي	249	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
814.	Syntagm	123	السياقات	210	المنتكلم	143	تراث	أقراض	بسيط	بسيط
815.	Syntagm	177	المركبات	311	المنتكلمات	200	تراث	أقراض	بسيط	بسيط
816.	Syntagm	177	عناصر المركب	309	عناصر المنتكلم	199	مولد بالترجمة	تراث + مولد بالأقراض	مركب إضافي	مركب إضافي
817.	Syntagmatic and associative oppositions	188	التناقضات التركيبية والمرافقة	330	التقابل المنتكلمي والإيحائي	211	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة بالأقراض	مركب معقد عطفي	مركب معقد عطفي
818.	Syntagmatic relation	123	العلاقات المرافقة	214	العلاقة المنتكلمية	143	مولد بالترجمة	تراث + مولد بالأقراض	مركب نعتي	مركب نعتي
819.	Syntagmatic solidarities	127	التكافلات السياقية	221	الترايط المنتكلمي	147	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة بالأقراض	مركب نعتي	مركب نعتي
820.	Syntax	135	Syntax التركيب	233	النحو	154	تراث	تراث	بسيط	بسيط
821.	Syntax	180	التركيب	316	النحو	202	تراث	تراث	بسيط	بسيط
822.	Synthesis	49	التركيب	95	المركب	68	تراث	تراث	بسيط	بسيط
823.	Synthetic processes	229	عملية التركيب	403	الأساليب التركيبية	251	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب نعتي
824.	System	16	النظام	41	أداة (أو نظام)	34	تراث	تراث	بسيط	بسيط
825.	System	8	النظام	30	النظام		تراث	تراث	بسيط	بسيط



رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز		
826.	System of signs	37	نظام العلامات	74	نظام الإشارات	55	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	عزیز
827.	System of signs	16	نظام من العلامات	40	نظام من الإشارات system of signs	34	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
828.	System of sonorous elements	119	نظام من عناصر مصوتة (sonorous)	206	نظام من العناصر الصوتية system of signs	138	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب معقد	مركب معقد
829.	System of sonorous elements	119	نظام من عناصر مصوتة sonorous	206	نظام من العناصر الصوتية	138	مولد بالترجمة + مشتق	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
830.	System of the present indicative	118	نظام المضارع	205	نظام المضارع الخبري	137	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب معقد
831.	System of versification	36	نظام نظم الشعر	72	أسلوب النظم	54	مولد بالترجمة	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
832.	System of vocalic alternations	2	نظام من التغيرات الصوتية		نظام من الحركات المتناوبة	22	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
833.	Systematic rolephonic differences	118	الدور التنظيمي Systematic role للاختلافات المغخمة للصوت	205	دور منظم للفروق الصوتية	137	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
834.	Technical word	176	الكلمات النادرة والفنية	307	المصطلحات التقنية	198	تراث	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب نعطي
835.	Technical terms	21	المصطلحات التقنية	49	الإصطلاحات التقنية	40	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعطي	مركب نعطي
836.	Termed physiological	57	سلسلة عضويه فسيولوجيه	105	سلسلة فلسجية	75	مولد بالترجمة+ اقتراض	مولد بالترجمة+ اقتراض	مركب معقد	مركب نعطي
837.	Terminology	67	علم المصطلحات	122	التسمية	86	مولد بالترجمة	تراث	مركب إضافي	بسيط
838.	Terminology	35	المصطلحات	71	الإصطلاحات	53	تراث	تراث	بسيط	بسيط
839.	Textual criticism	212	نقد النص	372	نقد النص	234	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	ص	يوتيل يوسف عزيز	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	الكراعين
840.	The Anglo-Saxon(language)	75	الإنجولوسكسونية	137	94	اللغة الإنجولوسكسونية	مولد بالاقتراض	عزيز + تراث مولد بالترجمة	بسيط	عزير مركب نعطي
841.	The axis of simultaneities	79	محور التزامن	144	98	محور التوافق	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
842.	The axis of succession	79	محور التسامع	144	98	محور التعاقب	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
843.	The elimination of reduplication of the Perfect	142	التضيق من الفعل التام	248	165	صيغة التكرار للكامل	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
844.	The entire material Mechanical	121	الكلية الميكانيكية الآلية	209	140	النظام اللغوي	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب نعطي
845.	The linear nature of language	123	الطبيعة الطولية (linear)	212	142	الطبيعة الخطية للغة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
846.	The linear nature of the signifier	70	طبيعة طولية للدال The linear nature of the signifier	128	89	طبيعة خطية للدال	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
847.	The mechanism of language	127	آلية اللغة	221	147	جهاز اللغة	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
848.	The monophthongizations	147	الصوائت المركبة	258	171	الحركات المركبة الثانية	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نعني	مركب معقد
849.	The notions of (philology)	5	فقه اللغة	24	23	الدراسات الفيلولوجية	تراث	تراث + اقتراض	مركب إضافي	مركب نعطي
850.	The phenomenon Analogical creation	167	ظاهرة الإبداع القياسي	290	189	ظاهرة الخلق بالقياس	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
851.	The rival	163	المنافس	285	186	العنصر المنافس	تراث	مولد بالترجمة	بسيط	مركب نعطي

رقم	W. Baskin	ص	احمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
852.	the science of word	135	علم الكلمات	233	علم الكلمات	155	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	عزير
853.	The sonant	61	الجهر	112	sonant_ الصائت	79	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
854.	The vernacular	21	اللغة العامية	98	اللهجة المستخدمة في لغة الكلام	40	تراث	مولد بالترجمة	مركب لغوي	مركب معقد
855.	The visual oppositions	33	تناقضات مرئية	69	التقابل المرئي	52	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب لغوي	مركب لغوي
856.	The Vulgar Language	140	اللغة العامية	245	اللغة الدارجة	163	تراث	مولد مشتق	مركب لغوي	مركب لغوي
857.	The Vulgar Language (the natural language)	140	اللغة العامية (اللغة الطبيعية)	245	اللغة الدارجة أي اللغة الطبيعية	163	تراث + مولد بالترجمة	مولد مشتق	مركب لغوي	مركب لغوي
858.	Theory of continuity or waves (wellen- Theorie)	209	نظرية الاستمرارية أو الموجات	365	نظرية الاستمرارية أو الموجات	231	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
859.	Theory of speech	19	النظرية الكلامية	45	نظرية اللسان (wellen- Theorie)	38	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب لغوي	مركب إضافي
860.	timbre	83	جرس الصوت	149	جرس الصوت	100	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب إضافي	مركب إضافي
861.	timbre	48	جرس الصوت الخنجري	91	جرس الصوت الخنجري	66	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب معقد	مركب معقد
862.	Tonic accent	229	النبر التغمي	402	الركزة القوية للصوت الخنجري	250	مولد مشتق	مولد مشتق	مركب لغوي	مركب لغوي
863.	Tonic Syllable	144	مقطع منبور	252	المقاطع المشددة	167	مولد مشتق	مولد مشتق	مركب لغوي	مركب لغوي
864.	Traditional	163	الدور التقليدي	284	العنصر التقليدي	186	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب لغوي	مركب لغوي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	ص	يونيل يوسف عزيز	اصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
865.	Traditional Forms	163	صنغ تقليديه traditional forms	284	صنغ تقليديه	صنغ تقليديه	مولد بالترجمة	مولد	مركب نعني	مركب نعني
866.	Traditional grammar	82	نحو تقليدي	148	نحو تقليدي 101	نحو تقليدي 101	مولد بالترجمة	مولد	مركب نعني	مركب نعني
867.	Traditional orthography	34	إملاء تقليدي	69	نظام الكتابة التقليدي	نظام الكتابة التقليدي	مولد بالترجمة	مولد	مركب نعني	مركب معقد
868.	Traditional phonology generally	51	علم الصوت التقليدي	97	علم الفونولوجي التقليدي	علم الفونولوجي التقليدي	مولد بالترجمة	مولد	مركب معقد	مركب معقد
869.	Transcription	25	صورة كتابية	55	رمز كتابي	رمز كتابي	مولد بالترجمة	تراث	مركب نعني	مركب نعني
870.	Transitions	204	التحرك	356	الانتقال	الانتقال	تراث	تراث	بسيط	بسيط
871.	Transitive verb	139	الفعل المتعدي	241	الفعل المتعدي	الفعل المتعدي	تراث	تراث	مركب نعني	مركب نعني
872.	Transplanted idiom	197	اللغة الاقتراضة	345	اللغة المنقولة	اللغة المنقولة	تراث	تراث	مركب نعني	مركب نعني
873.	Trilled	47	الترديدية	90	الرفيعة R	الرفيعة R	مولد مشتق	مولد	بسيط	بسيط
874.	Umlaut	121	Umlaut	210	الإمالة/الإدغام	الإمالة/الإدغام	اقتراض	تراث	بسيط	بسيط
875.	Umlaut	121	Umlaut	210	الإدغام	الإدغام	اقتراض	تراث	بسيط	بسيط
876.	Umlaut	24	التغير العلى Umlaut	54	الإمالة Umlaut	الإمالة Umlaut	مولد بالترجمة	تراث	مركب نعني	بسيط
877.	Umlaut	83	تغير في صوت حرف العلة umlaut	149	إمالة	إمالة	مولد بالترجمة	تراث	مركب معقد	بسيط
878.	Unconsciously	38	انطباعات سمعية غير مقصودة أو مدركة	77	انطباعات سمعية له وجود لاشعوري	انطباعات سمعية له وجود لاشعوري	مولد بالترجمة	مولد	مركب معقد	مركب معقد
879.	Unify Structural and inflectional procedures	162	الأنظمة البنائية والتصريفية	283	الأساليب الإعرابية وأسلوب التركيب	الأساليب الإعرابية وأسلوب التركيب	مولد بالترجمة	مولد	مركب معقد	مركب معقد
880.	Unit	102	الوحدة	181	الوحدة	الوحدة	تراث	تراث	بسيط	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح
							الكراعين	عزيز	
881.	Unity of impression	38	وحدة من الانطباع	78	وحدة انطباع	57	مولد بالترجمة	الكراعين	عزير مركب نهائي
882.	Upon regular forms	125	صبيح مطردة	216	صبيح قياسية	144	تراث	تراث	مركب نهائي
883.	Utterance	108	النطق	190	النطق	127	تراث	تراث	بسيط مركب نهائي
884.	Value	79	مفهوم القيمة	143	مسألة القيمة	98	مولد بالترجمة	مولد	مركب إضافي
885.	Value of that letter	35	قيمة الحروف	71	القيمة الصوتية	54	تراث	مولد ترجمة	مركب نهائي
886.	Values	110	القيم	193	القيم	129	مولد ترجمة	بسيط	بسيط
887.	Various occlusive phonemes	45	أشكال الوحدات الصوتية الانفجارية	78	تراكيب الفونيمات المغلقة	63	مولد ترجمة	مولد معقد	مركب معقد
888.	Verb paradigm	185	صبيغة فعلية	324	الفعل	208	تراث	تراث	بسيط
889.	Verbal form	103	صبيغة فعلية	182	الفعل صبيغة	123	تراث	تراث	مركب نهائي
890.	Verbal Root	141	جذر الفعل	248	الجذر في الفعل	164	تراث	تراث	مركب معقد
891.	Vernacular	21	اللغة العامية	48	اللهجة	40	تراث	تراث	بسيط
892.	Vibrant equivalent	47	vibrant	90	الأصوات ذات التذبذب vibrant	65	مولد مشتق	تراث	مركب معقد
893.	Vibration	42	تردد أوذبذبة	82	تذبذب الأوتار	60	تراث	تراث	مركب إضافي
894.	Vibration of sound	12	اهتزاز الأصوات	35	رنات صوتية	31	تراث	تراث	مركب نهائي
895.	Vibration of sound	42	تذبذب صوتية	82	تذبذب صوتية	60	تراث	تراث	مركب نهائي
896.	Vibration of the larynx	42	تذبذب حنجوري	82	تذبذب الحنجرة	60	تراث + مود	تراث	مركب إضافي
897.	Visual Signifier	70	دلالات مرئية signifiers	128	دال بصري	88	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب نهائي
898.	Visual image	15	صورة مرئية	39	صورة مرئية	33	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب نهائي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	أصل المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزيز	الكراعين	عزيز
899.	Visual impressions		انطباع سمعي	56	انطباع سمعي		تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
900.	Visual impressions	25	انطباعات مرئية	56	الصور المرئية	44	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
901.	Visual symbol	10	الرموز المرئية	32	الرموز المرئية	28	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
902.	Vocabulary	197	المفردات	345	المفردات	219	تراث	تراث	بسيط	بسيط
903.	Vocal apparatus	10	جهاز صوتي	32	أعضاء النطق	28	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب إضافي
904.	Vocal apparatus	10	الجهاز الصوتي	32	جهاز النطق	28	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب إضافي
905.	Vocal Cords	41	الوتران الصوتيان	81	حبلان صوتيان	60	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
906.	Vocal organs	8	أعضاء النطق أو (أعضاء الصوت)	30	أعضاء النطق	26	تراث	تراث	مركب إضافي	مركب إضافي
907.	Vocalic impression	60	انطباع صوتي	110	انطباع حركي	78	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
908.	Vocalic peak	57	Vocalic قمة صوتية peak	106	قمة الحركة	75	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
909.	Vocalic peak	62	قمة صوتية	116	قمة صوتية حركية	81	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب نعتي	مركب نعتي
910.	Vocalic system	3	نظام صوتي	22	نظام الحركات	22	مولد ترجمة	مولد ترجمة	مركب نعتي	مركب إضافي
911.	Voiced	35	أصوات مجهورة	71	أصوات مجهورة	54	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب نعتي
912.	Voiced nasalized occlusive	45	أصوات انفجارية أنفية مجهورة	78	أصوات غلق مجهورة أنفية	63	تراث	تراث	مركب معقد	مركب معقد
913.	Voiced Nasalized sounds	43	أصوات أنفية مجهورة	84	أصوات مجهورة أنفية	61	تراث	تراث	مركب معقد	مركب معقد
914.	Voiced sounds	43	مجهورة	84	أصوات مجهورة	61	تراث	تراث	بسيط	بسيط
915.	Voiceless (psilia)	35	أصوات مهموسة	71	أصوات صريحة مهموسة voiceless	54	تراث	تراث	مركب نعتي	مركب معقد
916.	Voiceless nasal	45	صوت مهموس أنفي	87	صوت أنفي مهموس	63	تراث	تراث	مركب معقد	مركب معقد
917.	Voiceless sounds	43	مهموس	84	الأصوات المهموسة	61	تراث	تراث	بسيط	بسيط

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكرايين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح	
							الكرايين	عزیز	الكرايين	عزیز
918.	Voiceless vowels	48	صوائت مهموسة	92	حركات مهموسة	66	مولد ترجمة	مركب تعتي	عزیز	مركب تعتي
919.	Voicing	42	تصويت أو جهر Voicing	82	التنقيب (صوت)	60	مولد مشتق + تراث	مركب معقد	مركب معقد	بسيط
920.	Voicing	148	(التصويت)voicingالجهر	260	صوت مجهور	172	تراث	بسيط	تراث	مركب تعتي
921.	Vowel is open and short	29	حرف علة مفتوح وقصير	61	حركة قصيرة مفتوحة	48	مولد ترجمة	مركب معقد عطفی	مولد ترجمة	مركب معقد
922.	Vowels	187	الصوائت	327	الحركات	210	تراث	بسيط	تراث	بسيط
923.	Vowels	48	vowelsصوائت	91	الحركات	66	تراث	بسيط	تراث	بسيط
924.	Vowels	2	حروف علة (صوائت)	19	اصوات العلة أو الحركات (vowels)	20	تراث	مركب اضافي (بسيط)	تراث	مركب معقد
925.	Vulgar pronunciation	63	نطق عامي	116	اللفظ العامي	80	تراث	مركب تعتي	تراث	مركب تعتي
926.	Wave theory	210	النظرية التموجية	365	نظرية الموجات	231	مولد بالترجمة	مركب تعتي	مولد	مركب إضافي
927.	Weak Verbs	162	weak verbsالأفعال الضعيفة	282	الأفعال الضعيفة	185	مولد بالترجمة	مركب تعتي	مولد	مركب تعتي
928.	Weak vowel	86	حرف العلة الضعيف	154	حركة صيغة	104	مولد بالترجمة	مركب تعتي	مولد	مركب تعتي
929.	Weak vowels	44	صوائت ضعيفة	86	الحركات الضعيفة	62	مولد بالترجمة	مركب تعتي	مولد	مركب تعتي
930.	Word	8	الكلمة	29	الكلمة	26	تراث	بسيط	تراث	بسيط
931.	Word formative	180	صيغة الكلمة	316	صيغة الكلمة	202	تراث	مركب إضافي	تراث	مركب إضافي
932.	Word no longer analyzable	214	الكلمات ذات التحليل القصير	375	كلمات لم تعد قابلة للتحليل	236	مولد بالترجمة	مركب معقد	مولد	مركب معقد
933.	Word permutation	160	التبديل permutation	278	الإبدال permutation	182	مولد مشتق	بسيط	تراث	بسيط
934.	Word-families	138	عائلات الكلمة	240	اصناف الكلمات	157	مولد بالترجمة	مركب إضافي	تراث	مركب إضافي
935.	Writing	10	الكتابة	33	الكتابة	28	تراث	بسيط	تراث	بسيط
936.	Written language	2	لغة مكتوبة	17	لغة مكتوبة	19	تراث	مركب تعتي	تراث	مركب تعتي

رقم	W. Baskin	ص	أحمد نعيم الكراعين	ص	يونيل يوسف عزيز	ص	المصطلح		بنية المصطلح	
							الكراعين	عزير	الكراعين	عزير
937.	Written sign	26	علامة مكتوبة	57	الإشارة المكتوبة	44	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	عزير مركب تعني
938.	Written speech	11	الكلام المكتوب	33	اللسان المكتوب	28	مولد بالترجمة	مولد بالترجمة	مركب تعني	مركب تعني
939.	Written texts	6	النصوص	25	النصوص المكتوبة	24	تراث	تراث	بسيط	مركب تعني
940.	zero aperture occlusives	45	الانفتاح صفرية aperture occlusives	86	الأصوات المغلقة occlusives	62	مولد بالترجمة	مولد مشتق	مركب معقد	مركب تعني